叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000001

2. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000002

3. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000003

4. 旅游牧师(the Vicar Of Tours) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第1/4页

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [tʊr]
THE VICAR OF TOURS
这 牧师 的 旅游

图尔的牧师

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː] ['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]['deɪvɪd] , ['skʌlptə(r)] :
To David , Sculptor :
到 大卫 , 雕塑家 :

致雕塑家大卫：

[ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
The permanence of the work on which I inscribe your name
这 永久性 的 这 工作 在 哪个 我 题 你的 姓名

我将你的名字镌刻在这件作品上，使其永存。

— [twaɪs] [meɪd] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] — [ɪz] ['veri] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ;
— twice made illustrious in this century — is very problematical ;
— 两次 制成 杰出 在 这 世纪 — 是 非常 有问题的 ;

——在本世纪两次获得殊荣——是非常成问题的；

[ˌweər'æz] [juː; jʊ][hæv; həv]['greɪv(ə)n] [maɪn] [ɪn] [brɒnz] [wɪtʃ] [sə'vaiv] ['neɪʃnz]
whereas you have graven mine in bronze which survives nations
然而 你 有 雕刻 矿 在 青铜 哪个 幸存 国家

而你却将我的铭文刻在了青铜上，它流传至今，历经无数国家。

— [ɪf] ['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] [kɔɪnz] .
— if only in their coins .
— 如果 仅有的 在 他们的 硬币 .

——哪怕只体现在他们的硬币上。

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [njuː'mɪzmətɪst] ,
The day may come when numismatists ,
这 天 可能 来 什么时候 钱币学家 ,

或许有一天，钱币学家们会……

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['pærɪs] [ɪg'zɪstəns] [pə'petʃueit, -tju-][baɪ]
discovering amid the ashes of Paris existences perpetuated by
发现 之中 这 灰烬 的 巴黎 存在 延续 经过

在巴黎的废墟中，发现那些由……延续的生命

[juː; jʊ] , [wɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hedz] [kraʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

you	,	will	wonder	at	the	number	of	heads	crowned	in	your
你	,	将要	想知道	在	这	数字	的	头部	加冕	在	你的

你会惊叹于你身边有多少人被加冕。

[ə'teliеɪ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [njuː] ['dainəstiz] .

atelier	and	endeavour	to	find	in	them	new	dynasties	.
工作室	和	努力	到	寻找	在	他们	新的	王朝	.

工作室，并努力从中发现新的王朝。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grætɪtjuːd] .

To	you	,	this	divine	privilege	;	to	me	,	gratitude	.
到	你	,	这	神圣的	特权	;	到	我	,	感激	.

对你而言，这是神圣的特权；对我而言，这是感恩。

[diː]['bælzæk] .

De	Balzac	.
德	巴尔扎克	.

德·巴尔扎克。

['kɒntents]

Contents

内容

内容

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [tʊr]

THE	VICAR	OF	TOURS
这	牧师	的	旅游

图尔的牧师

[ai]

I

我

我

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[θriː]

III

三、

三

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [tʊr]

THE	VICAR	OF	TOURS
这	牧师	的	旅游

图尔的牧师

[ai]

I

我

我

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv]

Early	in	the	autumn	of	1826	the	Abbe	Birotteau	,	the	principal	personage	of
早期的	在	这	秋天	的	-	这	阿贝	-	,	这	主要的	人士	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

1826年秋初，本故事的主角比罗托神父

[wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

was	overtaken	by	a	shower	of	rain	as	he	returned	home	from	a
曾是	被超越	经过	一个	淋浴	的	雨	作为	他	返回	家	从	一个

[frɛndz] [haʊs] ,

friend's	house	,
朋友们	房子	,

他从朋友家回家途中，突然遭遇了一场暴雨。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

where	he	had	been	passing	the	evening	.
在哪里	他	有	到过	通过	这	晚上	.

他当晚一直待在那里。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [krɒst] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɔːpjələns] [wʊd] [ə'laʊ] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

He	therefore	crossed	,	as	quickly	as	his	corpulence	would	allow	,	the	deserted
他	所以	交叉	,	作为	迅速地	作为	他的	肥胖	会	允许	,	这	荒凉的

['lɪt(ə)l][skweə(r)] [kɔːld] “ [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

little	square	called	“	The	Cloister	,
小的	正方形	称为	“	这	修道院	,

因此，他以他肥胖的身躯所能达到的最快速度，穿过了被称为“修道院”的荒凉小广场。

” [wɪtʃ] [laɪz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən][æt; ət]

”	which	lies	directly	behind	the	chancel	of	the	cathedral	of	Saint	-	Gatien	at
”	哪个	谎言	直接地	在后面	这	圣坛	的	这	大教堂	的	圣	-	加蒂安	在

[tʊr] .

Tours	.
旅游	.

“它位于图尔圣加蒂安大教堂圣坛的正后方。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ˌæpə'plektɪk][ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'baʊt]

The	Abbe	Birotteau	,	a	short	little	man	,	apoplectic	in	constitution	and	about
这	阿贝	-	,	一个	短的	小的	男人	,	中风	在	宪法	和	关于

['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ,

sixty	years	old	,
六十	年	老的	,

比罗托神父，一个身材矮小、体质暴躁、大约六十岁的男人，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [θruː] ['sevrəl] [ə'tæks] [ɒv; əv] [gaʊt] .

had	already	gone	through	several	attacks	of	gout	.
有	已经	已消失	通过	一些	攻击	的	痛风	.

此前已多次患过痛风。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peti] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [priːst] [felt]

among	the	petty	miseries	of	human	life	the	one	for	which	the	worthy	priest	felt
之中	这	小气	苦难	的	人类	生活	这	一	为了	哪个	这	值得	牧师	毛毡

[ðə; ði] [dipɪst] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

the	deepest	aversion	was	the	sudden	sprinkling	of	his	shoes	,
这	最深处	厌恶	曾是	这	突然	洒	的	他的	鞋	,

在人生的种种琐碎苦难中，这位德高望重的牧师最厌恶的莫过于鞋子突然被水溅湿。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wetɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊls] .

adorned	with	silver	buckles	,	and	the	wetting	of	their	soles	.
装饰	和	银	扣环	,	和	这	润湿	的	他们的	鞋底	.

饰以银扣，鞋底沾湿。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlən] [sɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [hiː; hi] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Notwithstanding	the	woollen	socks	in	which	at	all	seasons	he	enveloped	his	feet
虽然	这	羊毛	袜子	在	哪个	在	全部	季节	他	被包裹	他的	脚

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [keə(r)] [ðæt] [i,kliːzi'æstik] [teɪk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

with	the	extreme	care	that	ecclesiastics	take	of	themselves	,
和	这	极端	关心	那	教会人士	拿	的	他们自己	,

尽管他一年四季都穿着羊毛袜，像所有神职人员那样极其注重保护自己的双脚，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɐpt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] ,

he	was	apt	at	such	times	to	get	them	a	little	damp	,
他	曾是	易于	在	这样的	时代	到	得到	他们	一个	小的	潮湿	,

他常常在这种时候把它们弄得有点湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [gaʊt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'fæləbl] [pruːfs] [ɒv; əv]

and	the	next	day	gout	was	sure	to	give	him	certain	infallible	proofs	of
和	这	下一个	天	痛风	曾是	当然	到	给	他	肯定	绝对正确	证明	的

['kɒnstənsi] .

constancy	.
恒常	.

第二天，痛风一定会给他一些确凿无疑的忠贞证明。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][draɪ] ,

Nevertheless	,	as	the	pavement	of	the	Cloister	was	likely	to	be	dry	,
尽管如此	,	作为	这	路面	的	这	修道院	曾是	可能	到	是	干燥	,

然而，由于回廊的地面很可能是干燥的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [wʌn] [θriː] [frænŋks] [ten] [suːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [wɪð]

and	as	the	abbe	had	won	three	francs	ten	sous	in	his	rubber	with
和	作为	这	阿贝	有	韩元	三	法郎	十	深	在	他的	橡皮	和

['mædəm] [diː] - ,

Madame	de	Listomere	,
夫人	德	-	,

由于神父在与利斯托梅尔夫人的比赛中赢得了3法郎1苏，

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][reɪn] [rɪ'zaɪnɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - ,

he	bore	the	rain	resignedly	from	the	middle	of	the	place	de	l'Archeveche	,
他	钻孔	这	雨	无奈地	从	这	中间	的	这	地方	德	-	,

他无奈地在阿尔什韦什广场中央忍受着雨水。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

where	it	began	to	come	down	in	earnest	.
在哪里	它	开始	到	来	向下	在	认真	.

从这里开始，它开始真正地衰落。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['fɒnd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][kaɪ'mɪərə] , — [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ɔːl'redi] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

Besides	,	he	was	fondling	his	chimera	,	—	a	desire	already	twelve	years	old	,
除了	,	他	曾是	爱抚	他的	奇美拉	,	—	一个	欲望	已经	十二	年	老的	,

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

the	desire	of	a	priest	,
这	欲望	的	一个	牧师	,

此外，他还在抚摸他的奇美拉——这是一种他十二年前就有的欲望，一个牧师的欲望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:md] [ə'nju:] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pærəntli] , ['veri] [nɪə(r)]

a	desire	formed	anew	every	evening	and	now	,	apparently	,	very	near
一个	欲望	形成	重新	每一个	晚上	和	现在	,	显然	,	非常	靠近

[ə'kʌmplɪʃmənt] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,

accomplishment	;	in	short	,
成就	;	在	短的	,

每天晚上都会萌生一个新的愿望，而现在看来，这个愿望似乎即将实现；简而言之，

[hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)] [keɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænən] [ðæt] [hi:; hi]

he	had	wrapped	himself	so	completely	in	the	fur	cape	of	a	canon	that	he
他	有	包装	他自己	所以	完全地	在	这	毛皮	岬	的	一个	正典	那	他

[dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

did	not	feel	the	inclemency	of	the	weather	.
做过	不是	感觉	这	宽恕	的	这	天气	.

他把自己裹在大炮的毛皮斗篷里，完全感觉不到恶劣的天气。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [hə'bɪtʃuəli] ['gæðəd] [æt; ət] ['mædəm] [di:]

During	the	evening	several	of	the	company	who	habitually	gathered	at	Madame	de
期间	这	晚上	一些	的	这	公司	WHO	习惯性地	聚集	在	夫人	德

- [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

Listomere's	had	almost	guaranteed	to	him	his	nomination	to	the	office	of
-	有	几乎	保证	到	他	他的	提名	到	这	办公室	的

['kænən] ([ðen] ['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑ:ti:ən]) ,

canon	(	then	vacant	in	the	metropolitan	Chapter	of	Saint	-	Gatien	)	,
正典	(	然后	空缺	在	这	大都会	章	的	圣	-	加蒂安	)	,

当晚，几位经常聚集在德·利斯托梅尔夫人家的人几乎已经向他保证，会提名他担任教士一职（当时圣加蒂安大都会教区有一个空缺）。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [dɪ'zɜ:vd] [sʌtʃ] [prə'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] , [hu:z] [raɪts] , [lɒŋ]

assuring	him	that	no	one	deserved	such	promotion	as	he	,	whose	rights	,	long
保证	他	那	不	一	应得的	这样的	晋升	作为	他	,	谁	权利	,	长的

[ˌəʊvə'lʊkt] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .

overlooked	,	were	indisputable	.
被忽视的	,	是	无可争议的	.

向他保证，没有人比他更配得上这样的晋升，他的权利长期以来被忽视，但却是无可争议的。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

If	he	had	lost	the	rubber	,	if	he	had	heard	that	his	rival	,
如果	他	有	丢失的	这	橡皮	,	如果	他	有	听到	那	他的	竞争对手	,

如果他输掉了比赛，如果他听说他的对手，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [wɒz; wəz] [nemd] ['kænən] , [ðə; ði] ['wɜ:ði] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði]

the	Abbe	Poirel	,	was	named	canon	,	the	worthy	man	would	have	thought	the
这	阿贝	-	,	曾是	命名	正典	,	这	值得	男人	会	有	想法	这

[reɪn] [ɪk'stri:mli] ['tʃɪlɪŋ] ;

rain	extremely	chilling	;
雨	极其	令人不寒而栗	;

阿贝·波雷尔被任命为教士，这位德高望重的人会觉得这雨非常冷；

[hi:; hi] [mait] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [θɔ:t] [ɪl] [ɒv; əv][laɪf] .

he	might	even	have	thought	ill	of	life	.
他	可能	甚至	有	想法	患病的	的	生活	.

他甚至可能对生活抱有负面看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [tʃɑ:nst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['momənts] [wen] ['hæpi]

But	it	so	chanced	that	he	was	in	one	of	those	rare	moments	when	happy
但	它	所以	偶然	那	他	曾是	在	一	的	那些	稀有的	时刻	什么时候	快乐的

['ɪnwəd] [sen'seiʃən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .

inward	sensations	make	a	man	oblivious	of	discomfort	.
向内	感觉	制作	一个	男人	浑然不觉	的	不适	.

但巧合的是，他正处于那种罕见的时刻，内心的愉悦感使人忘记了不适。

[ɪn] ['heisən] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [əu'bei] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [mə'kænɪkl] ['ɪmpʌls] ,

In	hastening	his	steps	he	obeyed	a	more	mechanical	impulse	,
在	加速	他的	步骤	他	服从	一个	更多的	机械的	冲动	,

他加快脚步，更多是出于一种机械的本能。

[ænd; ənd] [truːθ] ([səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['mɒrəlz]) [kəm'pelz]

and	truth	(	so	essential	in	a	history	of	manners	and	morals	)	compels
和	真相	(	所以	基本的	在	一个	历史	的	礼仪	和	德	)	强制

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [reɪn] [nɔː(r)] [gaʊt] .

us	to	say	that	he	was	thinking	of	neither	rain	nor	gout	.
我们	到	说	那	他	曾是	思维	的	两者都不	雨	也不	痛风	.

而真相（在风俗道德史中至关重要）迫使我们说，他当时既没有想到下雨，也没有想到痛风。

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - ,

In	former	days	there	was	in	the	Cloister	,	on	the	side	towards	the	Grand'Rue	,
在	以前的	天	那里	曾是	在	这	修道院	,	在	这	边	向	这	-	,

过去，在回廊里，靠近大街的一侧，

[ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

a	cluster	of	houses	forming	a	Close	and	belonging	to	the	cathedral	,
一个	簇	的	房屋	成型	一个	关闭	和	属于	到	这	大教堂	,

一群房屋组成了一个围墙，属于大教堂。

[weə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

where	several	of	the	dignitaries	of	the	Chapter	lived	.
在哪里	一些	的	这	达官显贵	的	这	章	居住地	.

那里曾是该分会几位要员的居住地。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['prɒpəti] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

After	the	confiscation	of	ecclesiastical	property	the	town	had	turned	the	passage
后	这	没收	的	教会的	财产	这	镇	有	转向	这	通道

[θruː] [ðɪs] [kləʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ,

through	this	close	into	a	narrow	street	,
通过	这	关闭	进入	一个	狭窄的	街道	,

教会财产被没收后，镇上将穿过这条小巷的通道改造成了一条狭窄的街道。

[kɔːld] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑː] - , [baɪ] [wɪtʃ] [pə'destriənz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [tuː; tə]

called	the	Rue	de	la	Psalette	,	by	which	pedestrians	passed	from	the	Cloister	to
称为	这	后悔	德	拉	-	,	经过	哪个	行人	通过了	从	这	修道院	到

[ðə; ði] - .

the	Grand'Rue	.
这	-	.

这条街被称为拉普萨莱特街，行人由此从修道院前往大街。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [striːt] ,

The	name	of	this	street	,
这	姓名	的	这	街道	,

这条街的名字是，

[pruːvz] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kə'nektɪd]

proves	clearly	enough	that	the	precentor	and	his	pupils	and	those	connected
证明	清楚地	足够的	那	这	前导	和	他的	学生	和	那些	连接

[wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

with	the	choir	formerly	lived	there	.
和	这	唱诗班	以前	居住地	那里	.

这足以证明，领唱、他的学生以及与唱诗班有关的人以前都住在那里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [left] [saɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [haʊs] ,

The	other	side	,	the	left	side	,	of	the	street	is	occupied	by	a	single	house	,
这	其他	边	,	这	左边	边	,	的	这	街道	是	占领	经过	一个	单身的	房子	,

街道的另一侧，也就是左侧，只有一栋房子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəuvəˈʃædəu] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [ɒv; əv] [seɪnt] - [ˈgɑːtiːən] ,

the	walls	of	which	are	overshadowed	by	the	buttresses	of	Saint	-	Gatien	,
这	墙壁	的	哪个	是	黯然失色	经过	这	扶壁	的	圣	-	加蒂安	,

它的墙壁被圣加蒂安教堂的扶壁所笼罩。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

which	have	their	base	in	the	narrow	little	garden	of	the	house	,
哪个	有	他们的	根据	在	这	狭窄的	小的	花园	的	这	房子	,

它们的基地位于房子那狭窄的小花园里，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wɒz; wəz] [bɪlt] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l]

leaving	it	doubtful	whether	the	cathedral	was	built	before	or	after	this	venerable
离开	它	疑	无论	这	大教堂	曾是	建造	前	或者	后	这	可敬

[ˈdwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

这使得人们怀疑这座大教堂是在这座古老住宅之前还是之后建造的。

[æn; ən] [ˌɑːkiˈɒlədʒɪst] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌærəˈbesks] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [ɑːtʃ]

An	archaeologist	examining	the	arabesques	,	the	shape	of	the	windows	,	the	arch
一个	考古学家	检查	这	阿拉伯式花纹	,	这	形状	的	这	视窗	,	这	拱

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

一位考古学家正在研究阿拉伯式花纹、窗户的形状和门的拱形。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] [ˈmeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] ,

the	whole	exterior	of	the	house	,	now	mellow	with	age	,
这	所有的	外部的	的	这	房子	,	现在	醇厚	和	年龄	,

整栋房子的外观，如今已因岁月而变得柔和。

[wʊd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈedɪfɪs]

would	see	at	once	that	it	had	always	been	a	part	of	the	magnificent	edifice
会	看	在	一次	那	它	有	总是	到过	一个	部分	的	这	壮丽	大厦

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈblendɪd] .

with	which	it	is	blended	.
和	哪个	它	是	混合	.

会立刻发现，它一直都是与之融合的宏伟建筑的一部分。

[æn; ən] [ˈæntɪkwəri] ([hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [wʌn][æt; ət] [tʊr] ,

An	antiquary	(	had	there	been	one	at	Tours	,
一个	古董商	(	有	那里	到过	一	在	旅游	,

一位古董商（如果图尔有的话），

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪtərəri] [taʊnz] [ɪn][ɔːl] [frɑːns]) [wʊd] [ˈiːv(ə)n][dɪˈskʌvə(r)] ,

—	one	of	the	least	literary	towns	in	all	France	)	would	even	discover	,
—	一	的	这	至少	文学	城镇	在	全部	法国	)	会	甚至	发现	,

——法国最缺乏文学气息的小镇之一）甚至会发现，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːt] [ˈentəz] [ðə; ði][ˈklɔɪstə(r)] , [ˈsevrəl] [ˈvestɪdʒɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ɑːˈkeɪd] ,

where	the	narrow	street	enters	the	Cloister	,	several	vestiges	of	an	old	arcade	,
在哪里	这	狭窄的	街道	进入	这	修道院	,	一些	残余	的	一个	老的	拱廊	,

在狭窄街道进入回廊的地方，可以看到几处古老拱廊的遗迹。

[wɪtʃ] [ˈfɔːməli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːtɪkəʊ][tuː; tə] [ðiːz] [ɪˌklɪːziˈæstɪkl] [dwelɪŋz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [nəʊ]

which	formerly	made	a	portico	to	these	ecclesiastical	dwellings	,	and	was	,	no
哪个	以前	制成	一个	门廊	到	这些	教会的	住宅	,	和	曾是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

它以前是这些教堂住所的门廊，毫无疑问，

[hɑːˈməʊniəs] [ɪn] [staɪl] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .

harmonious	in	style	with	the	general	character	of	the	architecture	.
和谐	在	风格	和	这	一般的	特点	的	这	建筑学	.

风格与建筑整体特色和谐统一。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

The	house	of	which	we	speak	,	standing	on	the	north	side	of	the	cathedral	,
这	房子	的	哪个	我们	说话	,	常设	在	这	北	边	的	这	大教堂	,

我们所谈论的这栋房子，位于大教堂的北侧，

[wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [θrəʊn] [baɪ] [ðæt] [vɑːst] [ˈedɪfɪs] ,

was	always	in	the	shadow	thrown	by	that	vast	edifice	,
曾是	总是	在	这	阴影	抛掷	经过	那	广阔的	大厦	,

始终处于那座庞大建筑投下的阴影之下，

[ɒn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][kɑːst][ɪts][ˈdɪndʒi][ˈmænt(ə)l] , [mɑːkt] [ɪts] [ˈfɜːrəʊz] , [ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [tʃɪl]

on	which	time	had	cast	its	dingy	mantle	,	marked	its	furrows	,	and	shed	its	chill
在	哪个	时间	有	投掷	它是	昏暗的	地幔	,	标记	它是	沟壑	,	和	棚	它是	寒意

[hjuːˈmɪdəti] ,

humidity	,
湿度	,

时间在其上披上了黯淡的外衣，留下了深深的沟壑，褪去了冰冷的湿气。

[ɪts] [ˈlaɪkən] , [mɔsɪs] , [ænd; ənd][ræŋk] [hɜːbs] .

its	lichen	,	mosses	,	and	rank	herbs	.
它是	地衣	,	苔藓	,	和	秩	草药	.

它的地衣、苔藓和茂盛的草本植物。

[ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈdwelɪŋ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [belz] ,

The	darkened	dwelling	was	wrapped	in	silence	,	broken	only	by	the	bells	,
这	变暗	住宅	曾是	包装	在	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	铃铛	,

昏暗的住所里一片寂静，只有铃铛声打破了这份宁静。

[baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

by	the	chanting	of	the	offices	heard	through	the	windows	of	the	church	,
经过	这	吟唱	的	这	办公室	听到	通过	这	视窗	的	这	教会	,

透过教堂的窗户，可以听到诵经声。

[baɪ][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒækdɔː] [ˈnestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] .

by	the	call	of	the	jackdaws	nesting	in	the	belfries	.
经过	这	称呼	的	这	寒鸦	嵌套	在	这	钟楼	.

听到栖息在钟楼里的寒鸦的叫声。

[ðə; ði][ˈriːdʒən][ɪz][ə; eɪ] [ˈdezət] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [ə; eɪ] [ˈspɒlətjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

The	region	is	a	desert	of	stones	,	a	solitude	with	a	character	of	its	own	,
这	地区	是	一个	沙漠	的	石头	,	一个	孤独	和	一个	特点	的	它是	自己的	,

这片地区是一片石头遍布的沙漠，一片独具特色的孤寂之地。

[æn; ən][ˈærɪd] [spɒt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋs] [huː] [hæd; həd][ˈaɪðə(r)] [əˈteɪnd]

an	arid	spot	,	which	could	only	be	inhabited	by	beings	who	had	either	attained
一个	干旱	点	,	哪个	可以	仅有的	是	有人居住的	经过	生物	WHO	有	任何一个	已达到

[tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈnʌləti] ,

to	absolute	nullity	,
到	绝对	无效	,

一片干旱之地，只有达到绝对虚无境界的生物才能居住。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪftɪd] [wɪð] [sʌm; səm][æbˈnɔːm(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv] [səʊl] .

or	were	gifted	with	some	abnormal	strength	of	soul	.
或者	是	天才	和	一些	异常	力量	的	灵魂	.

或者拥有某种异乎寻常的灵魂力量。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['æbi, 'ɑːbə] ,

The	house	in	question	had	always	been	occupied	by	abbes	,
这	房子	在	问题	有	总是	到过	占领	经过	阿贝斯	,

那栋房子一直以来都由修道院院长居住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][meɪd] [nemd] [ˌmædəmwə'zel] - .

and	it	belonged	to	an	old	maid	named	Mademoiselle	Gamard	.
和	它	属于	到	一个	老的	女佣	命名	小姐	-	.

它属于一位名叫加玛尔小姐的老处女。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [də'meɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Though	the	property	had	been	bought	from	the	national	domain	under	the
尽管	这	财产	有	到过	买	从	这	国家的	领域	在下面	这

[reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ,

Reign	of	Terror	by	the	father	of	Mademoiselle	Gamard	,
在位	的	恐怖	经过	这	父亲	的	小姐	-	,

虽然这处房产是加玛尔小姐的父亲在恐怖统治时期从国有土地上购买的，

[nəʊ][wʌn][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	one	objected	under	the	Restoration	to	the	old	maid's	retaining	it	,
不	一	反对	在下面	这	恢复	到	这	老的	女佣	保留	它	,

复辟时期，没有人反对老处女保留它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [priːsts] [tuː; tə] [bɔːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ;

because	she	took	priests	to	board	and	was	very	devout	;
因为	她	采取	神父	到	木板	和	曾是	非常	虔诚的	;

因为她收留了神父们，而且非常虔诚；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːsənz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

it	may	be	that	religious	persons	gave	her	credit	for	the	intention	of
它	可能	是	那	宗教	人	给予	她	信用	为了	这	意图	的

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

leaving	the	property	to	the	Chapter	.
离开	这	财产	到	这	章	.

宗教人士可能认为她有意将财产留给教会。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

The	Abbe	Birotteau	was	making	his	way	to	this	house	,
这	阿贝	-	曾是	制作	他的	方式	到	这	房子	,

比罗托神父正前往这所房子，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] .

where	he	had	lived	for	the	last	two	years	.
在哪里	他	有	居住地	为了	这	最后的	二	年	.

他过去两年一直居住在那里。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] ([æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kænənri]) [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

His	apartment	had	been	(	as	was	now	the	canonry	)	an	object	of
他的	公寓	有	到过	(	作为	曾是	现在	这	教士	)	一个	目的	的

['envi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [hɒk]['ɜːræt][ɪn] - ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

envy	and	his	“	hoc	erat	in	votis	”	for	a	dozen	years	.
嫉妒	和	他的	“	hoc	埃拉特	在	-	”	为了	一个	打	年	.

他的公寓（就像现在的教士宿舍一样）曾是人们羡慕的对象，也是他“hoc erat in votis”（意为“他曾说过的话”）十二年来的象征。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmædəmwə'zel] - ['bɔːdə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kænən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

To	be	Mademoiselle	Gamard's	boarder	and	to	become	a	canon	were	the
到	是	小姐	-	边境	和	到	变得	一个	正典	是	这

[tuː] [greɪt] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

two	great	desires	of	his	life	;
二	伟大的	欲望	的	他的	生活	;

成为加玛尔小姐的寄宿生，以及成为一名教士，是他一生中两大愿望；

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [duː; də]['prez(ə)nt] ['ækjərətli] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [huː] ,
in fact they do present accurately the ambition of a priest , who ,
在 事实 他们 做 展示 准确 这 志向 的 一个 牧师 , WHO ,

事实上，他们准确地展现了一位牧师的抱负，这位牧师：

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
considering himself on the highroad to eternity , can wish for nothing in this
考虑 他自己 在 这 大路 到 永恒 , 能 希望 为了 没有什么 在 这
[wɜːld] [bʌt; bət] [gʊd] ['lɒdʒɪŋ] ,
world but good lodging ,
世界 但 好的 住宿 ,

他自认为正走在通往永恒的大道上，在这个世界上他别无所求，只想要一个舒适的住所。

[gʊd] [fuːd] , [kliːn] ['gɑːmənts] , ['ʃuːz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] ,
good food , clean garments , shoes with silver buckles ,
好的 食物 , 干净的 服装 , 鞋 和 银 扣环 ,

美食、干净的衣物、带银扣的鞋子

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænənri]
a sufficiency of things for the needs of the animal , and a canonry
一个 充足性 的 事物 为了 这 需求 的 这 动物 , 和 一个 教士
[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][self] - [lʌv] ,
to satisfy self - love ,
到 满足 自己 - 爱 ,

充足的物品以满足动物的需求，以及满足自爱的规矩。

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [seɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
that inexpressible sentiment which follows us , they say , into the presence of God ,
那 难以言喻的 情绪 哪个 跟随 我们 , 他们 说 , 进入 这 在场 的 上帝 ,

他们说，那种难以言喻的情感会伴随我们进入上帝的面前。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gˈreɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .
— for there are grades among the saints .
— 为了 那里 是 成绩 之中 这 圣徒 .

因为圣徒之间也有等级之分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz]
But the covetous desire for the apartment which the Abbe Birotteau was
但 这 贪婪的 欲望 为了 这 公寓 哪个 这 阿贝 - 曾是
[naʊ] [in'hæbit] ([ə; eɪ] ['veri] ['hɑːmləs] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l]) [hæd; həd] [biːn]
now inhabiting (a very harmless desire in the eyes of worldly people) had been
现在 居住 (一个 非常 无害 欲望 在 这 眼睛 的 世俗 人们) 有 到过
[tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
to the abbe nothing less than a passion ,
到 这 阿贝 没有什么 较少的 比 一个 热情 ,

但是，对于比罗托神父现在居住的公寓，他却有着强烈的贪婪欲望（在世俗之人看来，这只是一种非常无害的欲望），而这种欲望对于神父来说却是一种激情。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [mɔː(r)] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)nz] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊps] ,
a passion full of obstacles , and , like more guilty passions , full of hopes ,
一个 热情 满的 的 障碍 , 和 , 喜欢 更多的 有罪的 激情 , 满的 的 希望 ,
['pleʒəz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
pleasures , and remorse .
快乐 , 和 悔恨 .

一段充满障碍的激情，而且像其他一些罪恶的激情一样，充满了希望、快乐和悔恨。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌmædəmwə'zel] - [tuː; tə] [teɪk]

The	interior	arrangements	of	the	house	did	not	allow	Mademoiselle	Gamard	to	take
这	内部的	安排	的	这	房子	做过	不是	允许	小姐	-	到	拿

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['lɔdʒə] .

more	than	two	lodgers	.
更多的	比	二	房客	.

由于房屋内部布局的限制，加马尔小姐最多只能接待两名房客。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] - [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

for	about	twelve	years	before	the	day	when	Birotteau	went	to	live	with	her
为了	关于	十二	年	前	这	天	什么时候	-	去	到	居住	和	她

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tuː] [priːsts] ;

she	had	undertaken	to	keep	in	health	and	contentment	two	priests	;
她	有	已	到	保持	在	健康	和	满意	二	神父	;

在比罗托与她同住之前的大约十二年里，她一直致力于让两位神父保持健康和幸福；

['neɪmli] , [mə'sjɜː] -

namely	,	Monsieur	l'Abbe
即	,	先生	-

即，神父先生

- [ænd; ənd] [mə'sjɜː] -

Troubert	and	Monsieur	l'Abbe
-	和	先生	-

特鲁贝尔和拉贝先生

- .

Chapeloud	.
-	.

查普卢德。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

The	Abbe	Troubert	still	lived	.
这	阿贝	-	仍然	居住地	.

特鲁贝尔神父仍然健在。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	Abbe	Chapeloud	was	dead	;	and	Birotteau	had	stepped	into	his	place	.
这	阿贝	-	曾是	死的	;	和	-	有	步	进入	他的	地方	.

沙普卢神父去世了；比罗托接替了他的位置。

[ðə; ði] [leɪt] ['æbi, 'ɑːbə] - , [ɪn][laɪf][ə; eɪ]['kænən][ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,

The	late	Abbe	Chapeloud	,	in	life	a	canon	of	Saint	-	Gatien	,
这	晚的	阿贝	-	,	在	生活	一个	正典	的	圣	-	加蒂安	,

已故的沙佩卢德神父，生前是圣加蒂安修道院的教士。

[hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

had	been	an	intimate	friend	of	the	Abbe	Birotteau	.
有	到过	一个	亲密的	朋友	的	这	阿贝	-	.

曾是比罗托神父的挚友。

['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kænən][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnstəntli]

Every	time	that	the	latter	paid	a	visit	to	the	canon	he	had	constantly
每一个	时间	那	这	后者	有薪酬的	一个	访问	到	这	正典	他	有	不断地

[əd'maɪəd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

admired	the	apartment	,
钦佩	这	公寓	,

每次后者拜访教士时，都会对那间公寓赞叹不已。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] .

the	furniture	and	the	library	.
这	家具	和	这	图书馆	.

家具和图书馆。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [gruː] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

Out	of	this	admiration	grew	the	desire	to	possess	these	beautiful	things	.
出去	的	这	钦佩	生长	这	欲望	到	具有	这些	美丽的	事物	.

出于这份欣赏，人们产生了拥有这些美好事物的欲望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] ;

It	had	been	impossible	for	the	Abbe	Birotteau	to	stifle	this	desire	;
它	有	到过	不可能的	为了	这	阿贝	-	到	窒息	这	欲望	;

比罗托神父不可能压制住这种欲望；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɪm] ['sʌfə(r)] ['terəbli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

though	it	often	made	him	suffer	terribly	when	he	reflected	that	the	death	of	his
尽管	它	经常	制成	他	遭受	可怕	什么时候	他	反映	那	这	死亡	的	他的

[best] [frend] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['kʌvətəsnəs] ,

best	friend	could	alone	satisfy	his	secret	covetousness	,
最好的	朋友	可以	独自的	满足	他的	秘密	贪婪	,

虽然每当他想到只有自己最好的朋友的死才能满足他内心深处的贪婪时，他都会感到无比痛苦。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

which	increased	as	time	went	on	.
哪个	增加	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，这种情况愈演愈烈。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] .

The	Abbe	Chapeloud	and	his	friend	Birotteau	were	not	rich	.
这	阿贝	-	和	他的	朋友	-	是	不是	富有的	.

阿贝·沙普卢德和他的朋友比罗托并不富有。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['peznts] ;

Both	were	sons	of	peasants	;
两个都	是	儿子们	的	农民	;

他们都是农民的儿子；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['slendə(r)] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [kɒsts] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['djʊərɪŋ]

and	their	slender	savings	had	been	spent	in	the	mere	costs	of	living	during
和	他们的	苗条	节省	有	到过	花费	在	这	仅仅	成本	的	活的	期间

[ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

the	disastrous	years	of	the	Revolution	.
这	灾难性的	年	的	这	革命	.

他们微薄的积蓄在革命灾难性的那些年里，都花在了维持生计上。

[wen] [nə'pəʊlɪən] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

When	Napoleon	restored	the	Catholic	worship	the	Abbe	Chapeloud	was	appointed
什么时候	拿破仑	恢复	这	天主教	崇拜	这	阿贝	-	曾是	任命

['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [meɪd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

canon	of	the	cathedral	and	Birotteau	was	made	vicar	of	it	.
正典	的	这	大教堂	和	-	曾是	制成	牧师	的	它	.

拿破仑恢复天主教礼拜时，沙普卢德神父被任命为大教堂的教士，比罗托被任命为大教堂的副主教。

- [ðen] [went] [tuː; tə] [bɔːd] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - .

Chapeloud	then	went	to	board	with	Mademoiselle	Gamard	.
-	然后	去	到	木板	和	小姐	-	.

随后，沙佩卢德前往加玛尔小姐的住处。

[wen] - [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

When	Birotteau	first	came	to	visit	his	friend	,	he	thought	the	arrangement	of
什么时候	-	第一的	来了	到	访问	他的	朋友	,	他	想法	这	安排	的

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['eksələnt] ,

the	rooms	excellent	,
这	房间	出色的	,

比罗托第一次来拜访他的朋友时，觉得房间的布置非常棒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	he	noticed	nothing	more	.
但	他	注意到	没有什么	更多的	.

但他没有注意到其他任何东西。

[ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['tʃæt(ə)lz] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['pæʃ(ə)n] ,

The	outset	of	this	concupiscence	of	chattels	was	very	like	that	of	a	true	passion	,
这	开端	的	这	贪欲	的	动产	曾是	非常	喜欢	那	的	一个	真的	热情	,

这种对动产的贪婪之初，与真正的激情非常相似。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

which	often	begins	,	in	a	young	man	,
哪个	经常	开始	,	在	一个	年轻的	男人	,

这通常始于一个年轻人身上，

[wɪð] [kəʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [endz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [fər'evə(r)] .

with	cold	admiration	for	a	woman	whom	he	ends	in	loving	forever	.
和	寒冷的	钦佩	为了	一个	女士	谁	他	结束	在	爱	永远	.

他带着冷漠的钦佩之情爱上了一位女子，最终却永远爱上了她。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] ['steəkeɪs] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [saʊθ] .

The	apartment	,	reached	by	a	stone	staircase	,	was	on	the	side	of	the	house	that	faced	south	.
这	公寓	,	达到	经过	一个	石头	楼梯	,	曾是	在	这	边	的	这	房子	那	面对	南	.

公寓位于房子朝南的一侧，需沿着石阶才能到达。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

The	Abbe	Troubert	occupied	the	ground	-	floor	,	and	Mademoiselle	Gamard	the	first	floor	of	the	main	building	,
这	阿贝	-	占领	这	地面	-	地面	,	和	小姐	-	这	第一的	地面	的	这	主要的	建筑	,

特鲁贝尔神父住在主楼的底层，加玛尔小姐住在二楼。

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

looking	on	the	street	.
寻找	在	这	街道	.

在街上看着。

[wen] - [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

When	Chapeloud	took	possession	of	his	rooms	they	were	bare	of	furniture	,
什么时候	-	采取	拥有	的	他的	房间	他们	是	裸	的	家具	,

查普卢德入住时，房间里空空如也，没有任何家具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] [wɪð] [sməʊk] .

and	the	ceilings	were	blackened	with	smoke	.
和	这	天花板	是	变黑	和	抽烟	.

天花板被烟熏黑了。

[ðə; ði] [stəʊn] ['mæntlpiːs] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bædli] [kʌt] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['peɪntɪd] .

The	stone	mantelpieces	,	which	were	very	badly	cut	,	had	never	been	painted	.
这	石头	壁炉架	,	哪个	是	非常	糟糕	切	,	有	绝不	到过	绘	.

这些石制壁炉架切割得很差，而且从未上过漆。

[æt; ət] [fɜːst] , [ðə; ði]['əʊnli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kænən][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] ,

At	first	,	the	only	furniture	the	poor	canon	could	put	in	was	a	bed	,
在	第一的	,	这	仅有的	家具	这	贫穷的	正典	可以	放	在	曾是	一个	床	,

起初，这门可怜的大炮唯一能添置的家具就是一张床。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [pə'zest] .

a	table	,	a	few	chairs	,	and	the	books	he	possessed	.
一个	桌子	,	一个	很少	椅子	,	和	这	图书	他	拥有	.

一张桌子，几把椅子，还有他所有的书。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][rægz] .

The	apartment	was	like	a	beautiful	woman	in	rags	.
这	公寓	曾是	喜欢	一个	美丽的	女士	在	破布	.

这间公寓就像一位衣衫褴褛的美丽女子。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æn; ən][əʊld]['leɪdi] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tuː]

But	two	or	three	years	later	,	an	old	lady	having	left	the	Abbe	Chapeloud	two
但	二	或者	三	年	之后	,	一个	老的	女士	拥有	左边	这	阿贝	-	二

['θaʊz(ə)nd] [frænks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

但两三年后，一位老妇人给阿贝·沙普卢德留下了两千法郎，

[hiː; hi] [spent] [ðæt] [sʌm] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] ['bʊkkeɪs] ,

he	spent	that	sum	on	the	purchase	of	an	oak	bookcase	,
他	花费	那	和	在	这	购买	的	一个	橡木	书柜	,

他用那笔钱买了一个橡木书柜。

[ðə; ði]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəʊ] ['pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bænd] [nwɑːr] ,

the	relic	of	a	chateau	pulled	down	by	the	Bande	Noire	,
这	遗迹	的	一个	城堡	拉	向下	经过	这	班德	黑色电影	,

被黑帮拆毁的城堡遗迹

[ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːtɪsts] .

the	carving	of	which	deserved	the	admiration	of	all	artists	.
这	雕刻	的	哪个	应得的	这	钦佩	的	全部	艺术家	.

它的雕刻技艺值得所有艺术家钦佩。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [tʃiːp] [ðæn; ðən]

The	abbe	made	the	purchase	less	because	it	was	very	cheap	than
这	阿贝	制成	这	购买	较少的	因为	它	曾是	非常	便宜的	比

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

because	the	dimensions	of	the	bookcase	exactly	fitted	the	space	it	was	to
因为	这	方面	的	这	书柜	确切地	适配	这	空间	它	曾是	到

[fɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] .

fill	in	his	gallery	.
充满	在	他的	画廊	.

神父购买这个书柜与其说是因为它很便宜，不如说是因为它的尺寸正好适合他画廊里要放置的空间。

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləri] ,

His	savings	enabled	him	to	renovate	the	whole	gallery	,
他的	节省	已启用	他	到	翻新	这	所有的	画廊	,

他的积蓄使他能够翻新整个画廊。

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

which	up	to	this	time	had	been	neglected	and	shabby	.
哪个	向上	到	这	时间	有	到过	被忽视的	和	破旧	.

此前一直无人照管，破败不堪。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [wækst] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['hwaitən] ,

The	floor	was	carefully	waxed	,	the	ceiling	whitened	,
这	地面	曾是	小心	打蜡	,	这	天花板	漂白	,

地板仔细打蜡，天花板粉刷成白色。

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] ['peɪntɪd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][greɪn] [ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv][əʊk] .

the	wood	-	work	painted	to	resemble	the	grain	and	knots	of	oak	.
这	木头	-	工作	绘	到	类似	这	粮食	和	绳结	的	橡木	.

木制品涂上了油漆，使其看起来像橡木的纹理和节疤。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd] [tuː] ['kæbɪnəts][baɪ] [buːl] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

A	long	table	in	ebony	and	two	cabinets	by	Boulle	completed	the	decoration	,
一个	长的	桌子	在	乌木	和	二	橱柜	经过	布勒	完全的	这	装饰	,

一张乌木长桌和两个布勒设计的橱柜完善了整个装饰。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['gæləri] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

and	gave	to	this	gallery	a	certain	air	that	was	full	of	character	.
和	给予	到	这	画廊	一个	肯定	空气	那	曾是	满的	的	特点	.

并赋予这家画廊一种充满特色的氛围。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] ['legəsiz] ,

In	the	course	of	two	years	the	liberality	of	devout	persons	,	and	legacies	,
在	这	课程	的	二	年	这	自由主义	的	虔诚的	人	,	和	遗产	,

在两年的时间里，虔诚的信徒们慷慨解囊，并捐赠了遗产。

[ðəʊ] [smɔːl] [wʌnz] , [frɒm; frəm]['paɪəs] ['penɪtənt] , [fɪld] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [tɪl]

though	small	ones	,	from	pious	penitents	,	filled	the	shelves	of	the	bookcase	,	till
尽管	小的	一个	,	从	虔诚的	忏悔者	,	已填	这	货架	的	这	书柜	,	直到

[ðen] [hɑːf] ['empti] .

then	half	empty	.
然后	一半	空的	.

虽然来自虔诚忏悔者的小圣堂填满了书柜，但书柜原本只剩一半空着。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - ['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən][əʊld] [ˌɔrə'tɔrɪən] ,

Moreover	,	Chapeloud's	uncle	,	an	old	Oratorian	,
而且	,	-	叔叔	,	一个	老的	奥拉托利安	,

此外，沙佩卢德的叔叔是一位老奥拉托利会修士，

[hæd; həd] [left] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn]['fəʊliəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

had	left	him	his	collection	in	folio	of	the	Fathers	of	the	Church	,
有	左边	他	他的	收藏	在	对开本	的	这	父亲们	的	这	教会	,

他把教会教父著作的对开本收藏留给了他。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] .

and	several	other	important	works	that	were	precious	to	a	priest	.
和	一些	其他	重要的	作品	那	是	宝贵的	到	一个	牧师	.

以及其他几部对这位牧师来说非常珍贵的重要作品。

- , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Birotteau	,	more	and	more	surprised	by	the	successive	improvements	of	the
-	,	更多的	和	更多的	惊讶	经过	这	连续	改进	的	这

['gæləri] , [wʌns][səʊ][beə(r)] ,

gallery	,	once	so	bare	,
画廊	,	一次	所以	裸	,

比罗托对画廊的不断改善越来越感到惊讶，画廊曾经是如此简陋。

[keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['envi] .

came	by	degrees	to	a	condition	of	involuntary	envy	.
来了	经过	学位	到	一个	状况	的	非自愿	嫉妒	.

逐渐发展成一种不由自主的嫉妒状态。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] , [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

He	wished	he	could	possess	that	apartment	,	so	thoroughly	in	keeping	with	the
他	希望	他	可以	具有	那	公寓	，所以		彻底	在	保持	和	这

['grævəti][ɒv; əv] - [laɪf] .

gravity	of	ecclestiastical	life	.
重力	的	-	生活	.

他多么希望自己能拥有那套公寓，因为它与庄严肃穆的教会生活完全相符。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

The	passion	increased	from	day	to	day	.
这	热情	增加	从	天	到	天	.

这份热情与日俱增。

['wɜːkɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

Working	,	sometimes	for	days	together	,	in	this	retreat	,
在职的	,	有时	为了	天	一起	,	在	这	撤退	,

在这个静修场所，他们有时会连续工作好几天。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [rein] [ðeə(r)] .

the	vicar	could	appreciate	the	silence	and	the	peace	that	reigned	there	.
这	牧师	可以	欣赏	这	沉默	和	这	和平	那	统治	那里	.

牧师很欣赏那里的宁静与祥和。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ɪntuː][æn; ən]

During	the	following	year	the	Abbe	Chapeloud	turned	a	small	room	into	an
期间	这	下列的	年	这	阿贝	-	转向	一个	小的	房间	进入	一个

['ɒrətri] ,

oratory	,
演说	,

次年，阿贝·沙佩卢德将一间小房间改造成了祈祷室。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [frendz] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] .

which	his	pious	friends	took	pleasure	in	beautifying	.
哪个	他的	虔诚的	朋友们	采取	乐趣	在	美化	.

他的虔诚朋友们乐于美化它。

[stɪl] ['leɪtə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [geɪv] [ðə; ði]['kænən][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

Still	later	,	another	lady	gave	the	canon	a	set	of	furniture	for	his	bedroom	,
仍然	之后	,	其他	女士	给予	这	正典	一个	放	的	家具	为了	他的	卧室	,

后来，另一位女士送给这位大炮一套卧室家具。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'brɔidəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn]

the	covering	of	which	she	had	embroidered	under	the	eyes	of	the	worthy	man
这	覆盖	的	哪个	她	有	绣花	在下面	这	眼睛	的	这	值得	男人

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

without	his	ever	suspecting	its	destination	.
没有	他的	曾经	怀疑	它是	目的地	.

她在那位正直的男人的注视下绣制了一件罩袍，而他却从未察觉到它的用途。

[ðə; ði] ['bedruːm] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɪkə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri] [hæd; həd]

The	bedroom	then	had	the	same	effect	upon	the	vicar	that	the	gallery	had
这	卧室	然后	有	这	相同的	影响	之上	这	牧师	那	这	画廊	有

[lɒŋ] [hæd; həd] ;

long	had	;
长的	有	;

于是，卧室对这位牧师产生了与画廊长期以来对牧师相同的影响；

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [hɪm] .

it	dazzled	him	.
它	眼花缭乱	他	.

它让他眼花缭乱。

['lɑːstli] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [deθ] ,

Lastly	**,**	**about**	**three**	**years**	**before**	**the**	**Abbe**	**Chapeloud's**	**death**	**,**
最后	,	关于	三	年	前	这	阿贝	-	死亡	,

最后，大约在沙佩卢神父去世前三年，

[hiː; hi] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [baɪ] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['sælɒn] .

he	**completed**	**the**	**comfort**	**of**	**his**	**apartment**	**by**	**decorating**	**the**	**salon**	**.**
他	完全的	这	舒适	的	他的	公寓	经过	装饰	这	沙龙	.

他通过装饰客厅，使自己的公寓更加舒适。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['kʌvəd] [ɪn] [red] ['juːtrekt] ['velvɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd]

Though	**the**	**furniture**	**was**	**plainly**	**covered**	**in**	**red**	**Utrecht**	**velvet**	**,**	**it**	**fascinated**
尽管	这	家具	曾是	显然	涵盖	在	红色的	乌得勒支	天鹅绒	,	它	着迷

-

Birotteau	**.**
-	.

虽然家具表面覆盖着红色的乌得勒支天鹅绒，但它却深深吸引了比罗托。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kænənz] [frend] [fɜːst] [leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [red] ['dæməsk] ['kɜːtənz] ,

From	**the**	**day**	**when**	**the**	**canon's**	**friend**	**first**	**laid**	**eyes**	**on**	**the**	**red**	**damask**	**curtains**	**,**
从	这	天	什么时候	这	佳能的	朋友	第一的	铺设	眼睛	在	这	红色的	绫	窗帘	,

从教士的朋友第一眼看到那红色锦缎窗帘的那天起，

[ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [əʊbʌ'səʊn] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][vɑːst] [ruːm] , [ðen]

the	**mahogany**	**furniture**	**,**	**the**	**Aubusson**	**carpet**	**which**	**adorned**	**the**	**vast**	**room**	**,**	**then**
这	桃花心木	家具	,	这	奥布松	地毯	哪个	装饰	这	广阔的	房间	,	然后

['leɪtli] ['peɪntɪd] ,

lately	**painted**	**,**
最近	绘	,

红木家具，铺在宽敞房间里的奥布松地毯，以及最近重新粉刷过的墙壁，

[hɪz; ɪz] ['envi] [ɒv; əv] - [ə'pɑːtmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɒnə'meɪniə] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	**envy**	**of**	**Chapeloud's**	**apartment**	**became**	**a**	**monomania**	**hidden**	**within**	**his**	**breast**	**.**
他的	嫉妒	的	-	公寓	成为	一个	单恋	隐	之内	他的	胸部	.

他对沙佩卢德公寓的嫉妒变成了一种隐藏在他内心深处的偏执。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] ['kɜːtənz] [weə(r)] [ðə; ði]['kænən] [slept] ,

To	**live**	**there**	**,**	**to**	**sleep**	**in**	**that**	**bed**	**with**	**the**	**silk**	**curtains**	**where**	**the**	**canon**	**slept**	**,**
到	居住	那里	,	到	睡觉	在	那	床	和	这	丝绸	窗帘	在哪里	这	正典	睡着了	,

住在那里，睡在那张挂着丝绸帷幔的床上，就像当年大炮睡过的地方一样，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] - ['kʌmfət] [ə'baʊt] [hɪm] , [wʊd] [biː; bi] , - [felt] , [kəm'pliːt]

to	**have**	**all**	**Chapeloud's**	**comforts**	**about**	**him**	**,**	**would**	**be**	**,**	**Birotteau**	**felt**	**,**	**complete**
到	有	全部	-	舒适	关于	他	,	会	是	,	-	毛毡	,	完全的

['hæpinəs] ;

happiness	**;**
幸福	;

比罗托觉得，如果能拥有沙普卢德的一切舒适条件，那将是完全的幸福；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**saw**	**nothing**	**beyond**	**it**	**.**
他	锯	没有什么	超过	它	.

他什么也看不到。

[ɔːl][ðə; ði] ['envi] ,

All	**the**	**envy**	**,**
全部	这	嫉妒	,

所有的嫉妒，

[ɔːl][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

all	the	ambition	which	the	things	of	this	world	give	birth	to	in	the	hearts	of
全部	这	志向	哪个	这	事物	的	这	世界	给	出生	到	在	这	心	的

['ʌðə(r)] [men] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ]

other	men	concentrated	themselves	for	Birotteau	in	the	deep	and	secret	longing
其他	男人	集中	他们自己	为了	-	在	这	深的	和	秘密	渴望

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd]

he	felt	for	an	apartment	like	that	which	the	Abbe	Chapeloud	had	created
他	毛毡	为了	一个	公寓	喜欢	那	哪个	这	阿贝	-	有	创建

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

世间万物在其他人心中激起的所有野心，在比罗托心中都集中体现为一种深深的、隐秘的渴望，他渴望拥有一间像阿贝·沙普卢德为自己创造的那种公寓。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [fel] [ɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] ;

When	his	friend	fell	ill	he	went	to	him	out	of	true	affection	;
什么时候	他的	朋友	跌倒	患病的	他	去	到	他	出去	的	真的	感情	;

朋友生病时，他出于真挚的感情前去探望；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

but	all	the	same	,	when	he	first	heard	of	his	illness	,
但	全部	这	相同的	,	什么时候	他	第一的	听到	的	他的	疾病	,

但即便如此，当他第一次听到自己患病的消息时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] ,

and	when	he	sat	by	his	bed	to	keep	him	company	,
和	什么时候	他	卫星	经过	他的	床	到	保持	他	公司	,

当他坐在床边陪伴他时，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

there	arose	in	the	depths	of	his	consciousness	,	in	spite	of	himself	,
那里	出现	在	这	深度	的	他的	意识	,	在	尽管如此	的	他自己	,

在他的意识深处，不由自主地，一种感觉涌上心头：

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ,

a	crowd	of	thoughts	the	simple	formula	of	which	was	always	,
一个	人群	的	想法	这	简单的	公式	的	哪个	曾是	总是	,

纷繁的思绪，其简单的公式始终是：

“ [ɪf] - [daɪz] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] .

“	If	Chapeloud	dies	I	can	have	this	apartment	.
“	如果	-	死亡	我	能	有	这	公寓	.

“如果查普卢德死了，这套公寓就归我了。”

” [ænd; ənd] [jet] — - ['hævɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [hɑːt] , [kən'træktɪd] [aɪ'diəz] ,

”	And	yet	—	Birotteau	having	an	excellent	heart	,	contracted	ideas	,
”	和	然而	—	-	拥有	一个	出色的	心	,	合同	想法	,

“然而——比罗托心地善良，思想却很局限，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] — [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [miːnz] [baɪ]

and	a	limited	mind	—	he	did	not	go	so	far	as	to	think	of	means	by
和	一个	有限的	头脑	—	他	做过	不是	去	所以	远的	作为	到	思考	的	方法	经过

[wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

which	to	make	his	friend	bequeath	to	him	the	library	and	the	furniture	.
哪个	到	制作	他的	朋友	遗赠	到	他	这	图书馆	和	这	家具	.

他的思想很局限——他甚至没有想到要如何让朋友把藏书和家具遗赠给他。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'dʌldʒənt] ['iːgəʊɪst] ,

The	Abbe	Chapeloud	,	an	amiable	,	indulgent	egoist	,
这	阿贝	-	,	一个	可亲	,	放纵的	利己主义者	,

阿贝·沙佩卢德，一个和蔼可亲、放纵自私的人，

[ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪˈzaɪr] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [fəˈgeɪv]

fathomed	his	friend's	desires	—	not	a	difficult	thing	to	do	—	and	forgave
深邃	他的	朋友们	欲望	—	不是	一个	难的	事物	到	做	—	和	原谅了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他理解了朋友的愿望——这并不难——并原谅了他；

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [les] [ˈiːzi] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt]

which	may	seem	less	easy	to	a	priest	;	but	it	must	be	remembered	that
哪个	可能	似乎	较少的	简单的	到	一个	牧师	;	但	它	必须	是	记得	那

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] ,

the	vicar	,
这	牧师	,

这对于一位神父来说或许并不容易；但必须记住，这位牧师，

[huːz] [ˈfrendʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] ,

whose	friendship	was	faithful	,
谁	友谊	曾是	忠实	,

他们的友谊真挚而深厚。

[dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈlɒŋ] [ðeə(r)][ˈjuːʒuəl] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl]

did	not	fail	to	take	a	daily	walk	with	his	friend	along	their	usual	path	in	the	Mail
做过	不是	失败	到	拿	一个	日常的	走	和	他的	朋友	沿着	他们的	通常	小路	在	这	邮件

[diː] [tʊr] ,

de	Tours	,
德	旅游	,

他每天都和朋友沿着他们常走的马里德图尔小径散步，从未间断。

[ˈnevə(r)] [wʌns] [dɪˈpraɪvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [dɪˈvəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)]

never	once	depriving	him	of	an	instant	of	the	time	devoted	for	over
绝不	一次	剥夺	他	的	一个	立即的	的	这	时间	奉献	为了	超过

[ˈtwenti] [jˈiəz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈeksəsaɪz] .

twenty	years	to	that	exercise	.
二十	年	到	那	锻炼	.

二十多年来，从未剥夺他一刻也不愿放弃这项练习的时间。

- , [huː] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈwɪʃɪz] [æz; əz] [kraɪmz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkeɪpəb(ə)l] ,

Birotteau	,	who	regarded	his	secret	wishes	as	crimes	,	would	have	been	capable	,
-	,	WHO	认为	他的	秘密	愿望	作为	犯罪	,	会	有	到过	有能力的	,

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,

out	of	contrition	,
出去	的	忏悔	,

比罗托将自己的秘密愿望视为罪行，出于悔恨，他或许能够.....

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

of	the	utmost	devotion	to	his	friend	.
的	这	极致	虔诚	到	他的	朋友	.

他对朋友无比忠诚。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [səʊ] [ɪnˈdʒenjuəsli] [sɪnˈsɪə(r)]

The	latter	paid	his	debt	of	gratitude	for	a	friendship	so	ingenuously	sincere
这	后者	有薪酬的	他的	债务	的	感激	为了	一个	友谊	所以	巧妙地	真诚

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,

by	saying	,
经过	说	,

后者为了表达对这份真挚友谊的感激之情，说道：

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][sæt][baɪ][hɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] “ [ˌkwɒtɪ'diːˌɛn]

a	few	days	before	his	death	,	as	the	vicar	sat	by	him	reading	the	“	Quotidienne
一个	很少	天	前	他的	死亡	,	作为	这	牧师	卫星	经过	他	阅读	这	”	日常

” [ə'laʊd] :

”	aloud	:
”	大声	:

在他去世前几天，牧师坐在他身边，大声朗读《每日新闻报》:

“ [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [get] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

“	This	time	you	will	certainly	get	the	apartment	.
”	这	时间	你	将要	当然	得到	这	公寓	.

“这次你肯定能得到那套公寓。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	feel	it	is	all	over	with	me	now	.
我	感觉	它	是	全部	超过	和	我	现在	.

我觉得我的一切都结束了。

” [ə'kɔːdɪŋli] ,

”	Accordingly	,
”	因此	,

“因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

it	was	found	that	the	Abbe	Chapeloud	had	left	his	library	and	all	his
它	曾是	成立	那	这	阿贝	-	有	左边	他的	图书馆	和	全部	他的

['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - .

furniture	to	his	friend	Birotteau	.
家具	到	他的	朋友	-	.

经查，阿贝·沙普卢德将他的藏书和所有家具都留给了他的朋友比罗托。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [səʊ] ['kiːnli] [dɪ'zaɪəd] ,

The	possession	of	these	things	,	so	keenly	desired	,
这	拥有	的	这些	事物	,	所以	敏锐地	想要的	,

人们如此渴望拥有这些东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [bɔːd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] - ,

and	the	prospect	of	being	taken	to	board	by	Mademoiselle	Gamard	,
和	这	前景	的	存在	已采取	到	木板	经过	小姐	-	,

以及被加玛尔小姐带上船的前景，

['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [ə'leɪ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] - [felt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

certainly	did	allay	the	grief	which	Birotteau	felt	at	the	death	of	his	friend	the
当然	做过	巷	这	悲伤	哪个	-	毛毡	在	这	死亡	的	他的	朋友	这

['kænən] .

canon	.
正典	.

这无疑减轻了比罗托因好友教士去世而感受到的悲痛。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mɔːn, məun][hɪm] .

He	might	not	have	been	willing	to	resuscitate	him	;	but	he	mourned	him	.
他	可能	不是	有	到过	愿意的	到	复苏	他	;	但	他	哀悼	他	.

他或许不愿意救活他，但他哀悼了他。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] - , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

For	several	days	he	was	like	Gargantus	,	who	,	when	his	wife	died	in	giving
为了	一些	天	他	曾是	喜欢	-	,	WHO	,	什么时候	他的	妻子	死亡	在	给予

[bɜːθ] [tuː; tə][ˌpæntə'gruəl] ,

birth	to	Pantagruel	,
出生	到	巨人传	,

有好几天，他都像加冈图斯一样，他的妻子在生下潘塔格鲁埃尔时去世了。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:(r)] [gri:v] [æt; ət] ['hævɪŋ]

did	not	know	whether	to	rejoice	at	the	birth	of	a	son	or	grieve	at	having
做过	不是	知道	无论	到	麾	在	这	出生	的	一个	儿子	或者	悲伤	在	拥有

['berid] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bæ'bet] ,

buried	his	good	Babette	,
埋葬	他的	好的	芭贝特	,

他不知道该为儿子的出生而高兴，还是该为埋葬了心爱的女儿巴贝特而悲伤。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['tʃi:tɪd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	therefore	cheated	himself	by	rejoicing	at	the	death	of	his	wife	,
和	所以	作弊	他自己	经过	欢欣鼓舞	在	这	死亡	的	他的	妻子	,

因此，他因妻子去世而感到高兴，实际上是在欺骗自己。

[ænd; ənd] [di'plɔ:] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ˌpæntə'gruəl] .

and	deploring	the	advent	of	Pantagruel	.
和	痛惜	这	来临	的	巨人传	.

并对巨人大帝的出现感到惋惜。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] - [spent] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,

The	Abbe	Birotteau	spent	the	first	days	of	his	mourning	in	verifying	the	books	in	his	library	,
这	阿贝	-	花费	这	第一的	天	的	他的	丧	在	核实	这	图书	在	他的	图书馆	,

比罗托神父在哀悼的最初几天里，都在整理他图书馆里的书籍。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

in	making	use	of	his	furniture	,	in	examining	the	whole	of	his	inheritance	,
在	制作	使用	的	他的	家具	,	在	检查	这	所有的	的	他的	遗产	,

在使用他的家具时，在清点他的全部遗产时，

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [pɔ:(r); pʊə(r)]

saying	in	a	tone	which	,	unfortunately	,	was	not	noted	at	the	time	,	"	Poor	-	!
说	在	一个	语气	哪个	,	很遗憾	,	曾是	不是	著名的	在	这	时间	,	"	贫穷的		

Chapeloud	-	!

用当时不幸未被注意到的语气说道："可怜的查普卢德！"

" [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gri:f] [səʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [peɪn] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kænən] ,

"	His	joy	and	his	grief	so	completely	absorbed	him	that	he	felt	no	pain	when	he	found	that	the	office	of	canon	,
"	他的	喜悦	和	他的	悲伤	所以	完全地	吸收	他	那	他	毛毡	不	疼痛	什么时候	他	成立	那	这	办公室	的	正典	,

"他的喜悦和悲伤完全占据了他，以至于当他发现自己被任命为教士时，他感觉不到任何痛苦。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] - [hæd; həd] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [frend] - [mait] [sək'si:d] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

in	which	the	late	Chapeloud	had	hoped	his	friend	Birotteau	might	succeed	him	,	was	given	to	another	.
在	哪个	这	晚的	-	有	希望	他的	朋友	-	可能	成功	他	,	曾是	给定	到	其他	.

已故的沙普卢德曾希望他的朋友比罗托能够继承他的职位，但这个职位却给了别人。

[ˌmædəmwə'zel] - ['hævɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [tu:; tə] [bɔ:d] ,

Mademoiselle	Gamard	having	cheerfully	agreed	to	take	the	vicar	to	board	,
小姐	-	拥有	愉快地	同意	到	拿	这	牧师	到	木板	,

加马尔小姐欣然同意让牧师住在她家。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] [ə; eɪ][pɑːˈtɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['kʌmfət]

the	latter	was	thenceforth	a	participator	in	all	those	felicities	of	material	comfort
这	后者	曾是	此后	一个	参与者	在	全部	那些	幸福	的	材料	舒适

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kænən][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [bəʊst] .

of	which	the	deceased	canon	had	been	wont	to	boast	.
的	哪个	这	死者	正典	有	到过	惯于	到	夸	.

从此以后，后者也享受到了已故教士生前引以为豪的种种物质享受。

[ɪn'kælkjələbl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

Incalculable	they	were	!
不可估量	他们	是	!

数量之多，难以估量!

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti]

According	to	the	Abbe	Chapeloud	none	of	the	priests	who	inhabited	the	city
根据	到	这	阿贝	-	没有任何	的	这	神父	WHO	有人居住的	这	城市

[ɒv; əv] [tʊr] ,

of	Tours	,
的	旅游	,

据沙佩卢德神父所说，居住在图尔城的神父中没有一个人.....

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

not	even	the	archbishop	,
不是	甚至	这	大主教	,

就连大主教也不例外。

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃən] [æz; əz]

had	ever	been	the	object	of	such	minute	and	delicate	attentions	as
有	曾经	到过	这	目的	的	这样的	分钟	和	精美的	注意	作为

[ðəʊz] [bɪ'stəʊd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɔdʒə] .

those	bestowed	by	Mademoiselle	Gamard	on	her	two	lodgers	.
那些	授予	经过	小姐	-	在	她	二	房客	.

曾有人像加玛尔小姐对待她的两位房客那样，受到如此细致入微的关怀。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðə; ði]['kænən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ðeɪ] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] [ɒn]

The	first	words	the	canon	said	to	his	friend	when	they	met	for	their	walk	on
这	第一的	字	这	正典	说	到	他的	朋友	什么时候	他们	遇见	为了	他们的	走	在

[ðə; ði][meɪl] [rɪ'fɜːd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['iːt(ə)n] ;

the	Mail	referred	usually	to	the	succulent	dinner	he	had	just	eaten	;
这	邮件	指	通常	到	这	多肉植物	晚餐	他	有	只是	吃	;

这位教士与他的朋友在邮路上散步时，说的第一句话通常都是指他刚刚吃过的美味晚餐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [θɪŋ] [ɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [hiː; hi][dɪd]

and	it	was	a	very	rare	thing	if	during	the	walks	of	each	week	he	did
和	它	曾是	一个	非常	稀有的	事物	如果	期间	这	散步	的	每个	星期	他	做过

[nɒt] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [ˌfɔː'tiːn] [taɪmz] ,

not	say	at	least	fourteen	times	,
不是	说	在	至少	十四	时代	,

而且，如果他每周散步时没有说至少十四遍，那才是非常罕见的事情。

“ [ðæt] ['eksələnt] ['spɪnstə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ˌi,kliːzi'æstik] . ”

“	That	excellent	spinster	certainly	has	a	vocation	for	serving	ecclesiastics	.	”
“	那	出色的	单身女子	当然	有	一个	职业	为了	服务	教会人士	.	”

“那位优秀的未婚女子确实很适合为教会服务。”

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [ðə; ði]['kænən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] - ,

“	Just	think	,	”	the	canon	would	say	to	Birotteau	,
“	只是	思考	,	”	这	正典	会	说	到	-	,

“想想看，”这位教官会对比罗托说，

“ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [kən'sekjətɪv] [j'iəz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə'mɪs] , — ['lɪnɪn] [ɪn]
“ that for twelve consecutive years nothing has ever been amiss , — linen in
“ 那 为了 十二 连续的 年 没有什么 有 曾经 到过 错误 , — 亚麻布 在
['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,
perfect order ,
完美的 命令 ,

“连续十二年都没有出过任何问题，——亚麻制品井然有序，

[bændz] , [ælb] , ['sɜːpləs] ; [aɪ][faɪnd] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] ,
bands , albs , surplices ; I find everything in its place , always in sufficient quantity ,
乐队 , 羊 , 圣衣 ; 我 寻找 一切 在 它是 地方 , 总是 在 充足的 数量 ,
[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒrɪs] - [ruːt] .
and smelling of orris - root .
和 闻起来 的 鸢尾 - 根 .

乐队、白衣、圣袍；我发现一切都井然有序，数量充足，而且都散发着鸢尾根的香味。

[maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [rʌbd] [ænd; ənd] [kept] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni]
My furniture is rubbed and kept so bright that I don't know when I have seen any
我的 家具 是 摩擦 和 保留 所以 明亮的 那 我 不 知道 什么时候 我 有 已见 任何
[dʌst] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] ?
dust — did you ever see a speck of it in my rooms ?
灰尘 — 做过 你 曾经 看 一个 斑点 的 它 在 我的 房间 ?

我的家具擦得锃亮，我都不知道什么时候见过灰尘了——你在我的房间里见过一丁点灰尘吗?

[ðen] [ðə; ði] ['faɪəwʊd] [ɪz][səʊ] [wel] [sɪ'lektɪd] .
Then the firewood is so well selected .
然后 这 柴 是 所以 出色地 已选 .

看来这些柴火挑选得真好。

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
The least little things are excellent .
这 至少 小的 事物 是 出色的 .

最不起眼的小事往往也很棒。

[ɪn][fækt] , [ˌmædəmwə'zel] - [kiːps] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['wɒnts] .
In fact , Mademoiselle Gamard keeps an incessant watch over my wants .
在 事实 , 小姐 - 保持 一个 不停歇 手表 超过 我的 想要 .

事实上，加玛尔小姐时刻关注着我的需求。

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] — [ɪn] [ten] [j'iəz] .
I can't remember having rung twice for anything — no matter what — in ten years .
我 不能 记住 拥有 梯子 两次 为了 任何事物 — 不 事情 什么 — 在 十 年 .

十年来，我记不清有什么时候因为任何事情打过两次电话。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['lɪvɪŋ] !
That's what I call living !
那就是 什么 我 称呼 活的 !

这才叫生活!

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ] ['slɪpə(r)z] .
I never have to look for a single thing , not even my slippers .
我 绝不 有 到 看 为了 一个 单身的 事物 , 不是 甚至 我的 拖鞋 .

我从来不用找任何东西，就连拖鞋也不用找。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
Always a good fire , always a good dinner .
总是 一个 好的 火 , 总是 一个 好的 晚餐 .

篝火总是温暖的，晚餐总是美味的。

[wʌns] [ðə; ði] ['beləʊz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['nɒzl] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd]

Once	**the**	**bellows**	**annoyed**	**me**	**,**	**the**	**nozzle**	**was**	**choked**	**up**	**;**	**but**	**I**	**only**	**mentioned**
一次	这	风箱	恼怒	我	,	这	喷嘴	曾是	窒息	向上	;	但	我	仅有的	提及

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,

it	**once**	**,**
它	一次	,

有一次，风箱发出令人烦躁的声音，喷嘴被堵住了；但我只提过一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌmædəmwə'zel] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [peə(r)] ,

and	**the**	**next**	**day**	**Mademoiselle**	**gave**	**me**	**a**	**very**	**pretty**	**pair**	**,**
和	这	下一个	天	小姐	给予	我	一个	非常	漂亮的	一对	,

第二天，小姐送给我一双非常漂亮的鞋子。

['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [naɪs] [tɒŋz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] .

also	**those**	**nice**	**tongs**	**you**	**see**	**me**	**mend**	**the**	**fire**	**with**	**.**
还	那些	好的	钳	你	看	我	修补	这	火	和	.

还有你看到我用来修补火堆的那把好用的火钳。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] - [wʊd] [seɪ] , " ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒrɪs] - [ruːt] !

"	**For**	**all**	**answer**	**Birotteau**	**would**	**say**	**,**	**"**	**Smelling**	**of**	**orris**	**-**	**root**	**!**
"	为了	全部	回答	-	会	说	,	"	闻起来	的	鸢尾	-	根	!

对于所有答案，比罗托都会说："闻起来像鸢尾根！"

" [ðæt] " ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒrɪs] - [ruːt] " ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm] .

"	**That**	**"**	**smelling**	**of**	**orris**	**-**	**root**	**"**	**always**	**affected**	**him**	**.**
"	那	"	闻起来	的	鸢尾	-	根	"	总是	做作的	他	.

"那种'鸢尾根的气味'总是让他难以忘怀。"

[ðə; ði] ['kænənz] [rɪ'mɑːrks] [rɪ'viːld] [aɪ'diːəl][dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)] ,

The	**canon's**	**remarks**	**revealed**	**ideal**	**joys**	**to**	**the**	**poor**	**vicar**	**,**
这	佳能的	评论	揭晓	理想的	喜悦	到	这	贫穷的	牧师	,

教士的话语向这位贫穷的牧师揭示了理想的喜悦。

[huːz] [bændz][ænd; ənd] [ælb] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

whose	**bands**	**and**	**albs**	**were**	**the**	**plague**	**of**	**his**	**life**	**,**
谁	乐队	和	羊	是	这	瘟疫	的	他的	生活	,

那些乐队和圣歌是他一生的祸害，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz]

for	**he**	**was**	**totally**	**devoid**	**of**	**method**	**and**	**often**	**forgot**	**to**	**order**	**his**
为了	他	曾是	完全	缺乏	的	方法	和	经常	忘了	到	命令	他的

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

因为他做事毫无章法，经常忘记点晚餐。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌmædəmwə'zel] - [æt; ət] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] [waɪl] ['seɪɪŋ] [mæs] [ɔː(r)]

Therefore	**,**	**if**	**he**	**saw**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**at**	**Saint**	**-**	**Gatien**	**while**	**saying**	**mass**	**or**
所以	,	如果	他	锯	小姐	-	在	圣	-	加蒂安	尽管	说	大量的	或者

['teɪkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] ,

taking	**round**	**the**	**plate**	**,**
采取	圆形的	这	盘子	,

因此，如果他在圣加蒂安教堂做弥撒或分发圣餐盘时看到加玛尔小姐，

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [lʊk] ,

he	**never**	**failed**	**to**	**give**	**her**	**a**	**kindly**	**and**	**benevolent**	**look**	**,**
他	绝不	失败的	到	给	她	一个	亲切地	和	仁慈	看	,

他总是用慈祥和蔼的眼神看着她。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [seɪnt] [te'resɑː] [mait] [hæv; həv][kɑːst][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

—	**such**	**a**	**look**	**as**	**Saint**	**Teresa**	**might**	**have**	**cast**	**to**	**heaven**	**.**
—	这样的	一个	看	作为	圣	特蕾莎	可能	有	投掷	到	天堂	.

——这或许是圣特蕾莎向天发出的那种眼神。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈkriːtʃəz] [dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

Though	the	comforts	which	all	creatures	desire	,	and	for	which	he	had	so
尽管	这	舒适	哪个	全部	生物	欲望	,	和	为了	哪个	他	有	所以

[ˈɒf(ə)n] [lɒŋd] ,

often	longed	,
经常	渴望	,

尽管所有生物都渴望舒适的生活，也是他一直以来所期盼的舒适生活，

[ðʌs] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

thus	fell	to	his	share	,	the	Abbe	Birotteau	,	like	the	rest	of	the	world	,
因此	跌倒	到	他的	分享	,	这	阿贝	-	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

因此，比罗托神父也像世界上的其他人一样，承受了这一切。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈhæŋkə(r)]

found	it	difficult	,	even	for	a	priest	,	to	live	without	something	to	hanker
成立	它	难的	,	甚至	为了	一个	牧师	,	到	居住	没有	某物	到	渴望

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

即使对于一位神父来说，没有渴望的东西也难以忍受。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] [baɪ]

for	the	last	eighteen	months	he	had	replaced	his	two	satisfied	passions	by
为了	这	最后的	十八	几个月	他	有	替换	他的	二	使满意	激情	经过

[æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkænənri] .

an	ardent	longing	for	a	canonry	.
一个	热心	渴望	为了	一个	教士	.

在过去的十八个月里，他用对成为一名教士的强烈渴望取代了他原本满足的两项爱好。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ˈkænən][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪərɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

The	title	of	Canon	had	become	to	him	very	much	what	a	peerage	is	to	a
这	标题	的	佳能	有	变得	到	他	非常	很多	什么	一个	贵族	是	到	一个

[pləˈbiːən] [ˈmɪnɪstə(r)] .

plebeian	minister	.
平民	部长	.

对他而言，教士的头衔就如同贵族爵位之于平民牧师一样重要。

[ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ,

The	prospect	of	an	appointment	,
这	前景	的	一个	预约	,

获得任命的前景

[həʊps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [æt; ət] [ˈmædəm] [diː] - ,

hopes	of	which	had	just	been	held	out	to	him	at	Madame	de	Listomere's	,
希望	的	哪个	有	只是	到过	握住	出去	到	他	在	夫人	德	-	,

他刚刚在德·利斯托梅尔夫人那里看到了希望，

[səʊ] [kəmˈpliːtli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əbˈzɜːv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

so	completely	turned	his	head	that	he	did	not	observe	until	he	reached	his	own
所以	完全地	转向	他的	头	那	他	做过	不是	观察	直到	他	达到	他的	自己的

[dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

door	that	he	had	left	his	umbrella	behind	him	.
门	那	他	有	左边	他的	伞	在后面	他	.

他完全转过头去，直到走到自己家门口才发现自己把伞落在了身后。

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv]

Perhaps	**,**	**even**	**then**	**,**	**if**	**the**	**rain**	**were**	**not**	**falling**	**in**	**torrents**	**he**	**might**	**not**	**have**
也许	,	甚至	然后	,	如果	这	雨	是	不是	坠落	在	种子	他	可能	不是	有

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

missed	**it**	**,**
错过	它	,

或许，即便在那时，如果雨势不是倾盆大雨，他可能也不会错过。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

so	**absorbed**	**was**	**he**	**in**	**the**	**pleasure**	**of**	**going**	**over**	**and**	**over**	**in**	**his**	**mind**
所以	吸收	曾是	他	在	这	乐趣	的	去	超过	和	超过	在	他的	头脑

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'məʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

what	**had**	**been**	**said**	**to**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**promotion**	**by**	**the**	**company**
什么	有	到过	说	到	他	在	这	主题	的	他的	晋升	经过	这	公司

[æt; ət] ['mædəm] [diː] - ,

at	**Madame**	**de**	**Listomere's**	**,**
在	夫人	德	-	,

他沉浸在反复回味公司在利斯托梅尔夫人府邸对他所说的关于晋升事宜的喜悦之中。

— [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [spent] ['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

—	**an**	**old**	**lady**	**with**	**whom**	**he**	**spent**	**every**	**Wednesday**	**evening**	**.**
—	一个	老的	女士	和	谁	他	花费	每一个	周三	晚上	.

——一位他每周三晚上都陪伴他的老太太。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ræŋ] ['laʊdli] ,

The	**vicar**	**rang**	**loudly**	**,**
这	牧师	响铃	高声	,

牧师大声喊道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

as	**if**	**to**	**let**	**the**	**servant**	**know**	**she**	**was**	**not**	**to**	**keep**	**him**	**waiting**	**.**
作为	如果	到	让	这	仆人	知道	她	曾是	不是	到	保持	他	等待	.

仿佛是在告诉女仆，她不应该让他久等。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['getɪŋ] ['ʃaʊəd] ;

Then	**he**	**stood**	**close**	**to**	**the**	**door**	**to**	**avoid**	**,**	**if**	**he**	**could**	**,**	**getting**	**showered**	**;**
然后	他	站立	关闭	到	这	门	到	避免	,	如果	他	可以	,	获得	淋浴	;

然后他站在门口附近，尽可能避免被水淋湿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [prɪ'saɪsli] [ɒn] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

but	**the**	**drip**	**from**	**the**	**roof**	**fell**	**precisely**	**on**	**the**	**toes**	**of**	**his**	**shoes**	**,**
但	这	滴	从	这	屋顶	跌倒	恰恰	在	这	脚趾	的	他的	鞋	,

但屋顶滴落的水滴正好落在了他的鞋尖上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**the**	**wind**	**blew**	**gusts**	**of**	**rain**	**into**	**his**	**face**	**that**	**were**	**much**	**like**	**a**
和	这	风	吹	阵风	的	雨	进入	他的	脸	那	是	很多	喜欢	一个

['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .

shower	**-**	**bath**	**.**
淋浴	-	洗澡	.

狂风裹挟着雨水扑面而来，就像给他来了一次淋浴。

['hævɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Having	**calculated**	**the**	**time**	**necessary**	**for**	**the**	**woman**	**to**	**leave**	**the**	**kitchen**
拥有	计算	这	时间	必要的	为了	这	女士	到	离开	这	厨房

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ,

and	**pull**	**the**	**string**	**of**	**the**	**outer**	**door**	**,**
和	拉	这	细绳	的	这	外	门	,

计算出女人离开厨房并拉动外门门绳所需的时间后，

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] ,
he **rang** **again** **,**
他 响铃 再次 ,

他又打来了电话，

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .
this **time** **in** **a** **manner** **that** **resulted** **in** **a** **very** **significant** **peal** **of** **the** **bell** **.**
这 时间 在 一个 方式 那 结果 在 一个 非常 重要的 皮尔 的 这 钟 .

这一次，敲响了一声非常响亮的钟声。

“ [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] ['eni] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði]
“ **They** **can't** **be** **out** **,** **”** **he** **said** **to** **himself** **,** **not** **hearing** **any** **movement** **on** **the**
“ 他们 不能 是 出去 , ” 他 说 到 他自己 , 不是 听力 任何 移动 在 这
['premɪsɪz] .
premises **.**
前提 .

“他们不可能出去，”他自言自语道，因为他没有听到院子里有任何动静。

[ə'gen] [hiː; hi] [ræŋ] ,
Again **he** **rang** **,**
再次 他 响铃 ,

他又打来了电话，

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['ekəud] ['ɟɑːpli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp]
producing **a** **sound** **that** **echoed** **sharply** **through** **the** **house** **and** **was** **taken** **up**
生产 一个 声音 那 回声 尖锐地 通过 这 房子 和 曾是 已采取 向上
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
and **repeated** **by** **all** **the** **echoes** **of** **the** **cathedral** **,**
和 重复 经过 全部 这 回声 的 这 大教堂 ,

发出的声音在屋子里回荡，并被教堂里的所有回声接收和重复。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['remənstreit, ri'mɔn-] ['rækɪt] .
so **that** **no** **one** **could** **avoid** **waking** **up** **at** **the** **remonstrating** **racket** **.**
所以 那 不 一 可以 避免 醒来 向上 在 这 抗议 球拍 .

这样一来，谁也无法避免被吵闹的抗议声吵醒。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [hiː; hi] [hɜːd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
Accordingly **,** **in** **a** **few** **moments** **,** **he** **heard** **,** **not** **without** **some** **pleasure** **in** **his**
因此 , 在 一个 很少 时刻 , 他 听到 , 不是 没有 一些 乐趣 在 他的
[rɒθ] ,
wrath **,**
愤怒 ,

于是，片刻之后，他听到了这样的话，愤怒之中竟夹杂着一丝快感：

[ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] - ['wʊmən] ['klækɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led]
the **wooden** **shoes** **of** **the** **servant** **-** **woman** **clacking** **along** **the** **paved** **path** **which** **led**
这 木制的 鞋 的 这 仆人 - 女士 咔嗒声 沿着 这 铺砌路面 小路 哪个 引领
[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
to **the** **outer** **door** **.**
到 这 外 门 .

女仆的木屐沿着通往外门的石板路发出咔哒咔哒的响声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaʊti] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]
But **even** **then** **the** **discomforts** **of** **the** **gouty** **old** **gentleman** **were** **not** **so**
但 甚至 然后 这 不适 的 这 痛风 老的 绅士 是 不是 所以
['kwɪkli] ['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] .
quickly **over** **as** **he** **hoped** **.**
迅速地 超过 作为 他 希望 .

但即便如此，这位患有痛风的老先生的不适症状也没有像他希望的那样很快消失。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
Instead of pulling the string ,
反而 的 拉 这 细绳 ,

而不是拉绳子，

[ˌmɛəri'æn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [kiː] ,
Marianne was obliged to turn the lock of the door with its heavy key ,
玛丽安娜 曾是 有义务 到 转动 这 锁 的 这 门 和 它是 重的 钥匙 ,

玛丽安娜不得不拿起沉重的钥匙去转动门锁。

[ænd; ənd] [pʊl] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][bəʊlts] .
and pull back all the bolts .
和 拉 后退 全部 这 螺栓 .

把所有螺栓都拧下来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [rɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
“ Why did you let me ring three times in such weather ? ” said the vicar .
“ 为什么 做过 你 让 我 戒指 三 时代 在 这样的 天气 ? ” 说 这 牧师 .

“在这种天气下，你为什么让我打了三次电话？”牧师问道。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ?
“ But , monsieur , don't you see the door was locked ?
“ 但 , 先生 , 不 你 看 这 门 曾是 已锁定 ?

“但是，先生，您没看到门锁着吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ɪn][bed]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;
We have all been in bed ever so long ;
我们 有 全部 到过 在 床 曾经 所以 长的 ;

我们都卧床很久了；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
it struck a quarter to eleven some time ago .
它 击 一个 四分之一 到 十一 一些 时间 前 .

它大约在十一点四十五分击中了目标。

[ˌmædəmwə'zel] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] . ”
Mademoiselle must have thought you were in . ”
小姐 必须 有 想法 你 是 在 . ”

小姐一定以为你也在场。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] , [jɔː'self] .
“ You saw me go out , yourself .
“ 你 锯 我 去 出去 , 你自己 .

“你自己也看到我出去了。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌmædəmwə'zel] [nəʊz] ['veri] [wel] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ɒn]
Besides , Mademoiselle knows very well I always go to Madame de Listomere's on
除了 , 小姐 知道 非常 出色地 我 总是 去 到 夫人 德 - 在
['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . ”
Wednesday evening . ”
周三 晚上 . ”

此外，小姐很清楚我每周三晚上都会去德·利斯托梅尔夫人家。

“ [aɪ]['əʊnli][dɪd][æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [təʊld][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] .
“ I only did as Mademoiselle told me , monsieur .
“ 我 仅有的 做过 作为 小姐 讲述 我 , 先生 .

“我只是按照小姐的吩咐做的，先生。”

” [ðiːz] [wɜːdz] [strʌk] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ,
” These words struck the vicar a blow ,
” 这些 字 击 这 牧师 一个 吹 ,

这些话深深地刺痛了这位牧师。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['revəri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['hæpi]

which	he	felt	the	more	because	his	late	revery	had	made	him	completely	happy
哪个	他	毛毡	这	更多的	因为	他的	晚的	梦想	有	制成	他	完全地	快乐的

.

:

.

他之所以有这种感觉，是因为他深夜的沉思让他感到无比幸福。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌmɛəri'æn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]

He	said	nothing	and	followed	Marianne	towards	the	kitchen	to	get	his
他	说	没有什么	和	随后	玛丽安娜	向	这	厨房	到	得到	他的

['kændlstɪk] ,

candlestick	,
烛台	,

他一言不发，跟着玛丽安走向厨房去拿烛台。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

which	he	supposed	had	been	left	there	as	usual	.
哪个	他	据称	有	到过	左边	那里	作为	通常	.

他猜想这些东西像往常一样被留在那里了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ˌmɛəri'æn] [went] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ,

But	instead	of	entering	the	kitchen	Marianne	went	on	to	his	own	apartments	,
但	反而	的	进入	这	厨房	玛丽安娜	去	在	到	他的	自己的	公寓	,

但玛丽安娜并没有进入厨房，而是径直去了他自己的公寓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɪkə(r)] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [klәʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

and	there	the	vicar	beheld	his	candlestick	on	a	table	close	to	the	door	of
和	那里	这	牧师	观看	他的	烛台	在	一个	桌子	关闭	到	这	门	的

[ðə; ðɪ] [red] ['sælɒn] ,

the	red	salon	,
这	红色的	沙龙	,

于是，牧师看见他的烛台放在靠近红色沙龙门口的桌子上。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ,

in	a	sort	of	antechamber	formed	by	the	landing	of	the	staircase	,
在	一个	种类	的	前厅	形成	经过	这	降落	的	这	楼梯	,

在楼梯平台形成的类似前厅的地方，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kænən] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

which	the	late	canon	had	inclosed	with	a	glass	partition	.
哪个	这	晚的	正典	有	封闭	和	一个	玻璃	分割	.

已故教士用玻璃隔板将其围了起来。

[mjuːt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['heɪstɪli] , [faʊnd] [nəʊ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

Mute	with	amazement	,	he	entered	his	bedroom	hastily	,	found	no	fire	,	and
沉默的	和	惊愕	,	他	进入	他的	卧室	草草	,	成立	不	火	,	和

[kɔːld] [tuː; tə] [ˌmɛəri'æn] ,

called	to	Marianne	,
称为	到	玛丽安娜	,

他惊愕得说不出话来，匆匆跑进卧室，发现没有火，便喊玛丽安过来。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌdaʊn'steəz] .

who	had	not	had	time	to	get	downstairs	.
WHO	有	不是	有	时间	到	得到	楼下	.

他们还没来得及下楼。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] !

“	You	have	not	lighted	the	fire	!
“	你	有	不是	照明	这	火	!

“你没有点燃火！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [beg] ['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] - , [ai] [dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] .
“ Beg pardon , Monsieur l'abbe , I did , ” she said ; “ it must have gone out .
” 求 赦免 , 先生 - , 我 做过 , ” 她 说 ; “ 它 必须 有 已消失 出去 .

“对不起，神父先生，我的确这么做了，”她说；“它一定是出去了。”

” - [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd]
” Birotteau looked again at the hearth , and felt convinced that the fire had
” - 看起来 再次 在 这 炉 , 和 毛毡 确信 那 这 火 有
[biːn] [aʊt] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .
been out since morning .
到过 出去 自从 早晨 .

比罗托再次看了看壁炉，确信火从早上就熄灭了。

“ [ai] [mʌst; məst] [draɪ] [maɪ] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must dry my feet , ” he said .
“ 我 必须 干燥 我的 脚 , ” 他 说 .

“我得把脚擦干，”他说。

“ [meɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
“ Make the fire .
“ 制作 这 火 .

“生火。”

” [ˌmɛəri'æn] [əu'bei] [wɪð] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]
” Marianne obeyed with the haste of a person who wants to get back to
” 玛丽安娜 服从 和 这 匆忙 的 一个 人 WHO 想要 到 得到 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [rest] .
her night's rest .
她 夜晚 休息 .

玛丽安娜急忙服从，就像一个想赶紧回去睡觉的人一样。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] ,
While looking about him for his slippers ,
尽管 寻找 关于 他 为了 他的 拖鞋 ,

他四处寻找自己的拖鞋时

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['kɑːpɪt] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
which were not in the middle of his bedside carpet as usual ,
哪个 是 不是 在 这 中间 的 他的 床头 地毯 作为 通常 ,

它们没有像往常一样放在他床边地毯的正中央。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [tʊk] ['ment(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmɛri'ænz] [dres] ,
the abbe took mental notes of the state of Marianne's dress ,
这 阿贝 采取 精神的 笔记 的 这 状态 的 玛丽安的 裙子 ,

神父默默地观察着玛丽安娜的衣着状况。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz]
which convinced him that she had not got out of bed to open the door as
哪个 确信 他 那 她 有 不是 得到 出去 的 床 到 打开 这 门 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
she said she had .
她 说 她 有 .

这让他确信，她并没有像她所说的那样起床去开门。

[hiː; hi] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv]

He	then	recollected	that	for	the	last	two	weeks	he	had	been	deprived	of
他	然后	回忆	那	为了	这	最后的	二	周	他	有	到过	被剥夺的	的

['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] .

various	little	attentions	which	for	eighteen	months	had	made	life	sweet	to	him	.
各种各样的	小的	注意	哪个	为了	十八	几个月	有	制成	生活	甜的	到	他	.

他这才想起，在过去的两个星期里，他被剥夺了各种各样的小恩小惠，而这些恩惠在过去的十八个月里让他的生活变得甜蜜。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['nærəʊ] [maɪndz][ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðem; ðəm][tuː; tə] ['stʌdi] ['traɪflz] ,

Now	,	as	the	nature	of	narrow	minds	induces	them	to	study	trifles	,
现在	,	作为	这	自然	的	狭窄的	思想	诱导	他们	到	学习	琐事	,

如今，狭隘的思维使他们只关注琐事，

- [plʌndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ðiːz] [fɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Birotteau	plunged	suddenly	into	deep	meditation	on	these	four	circumstances	,
-	暴跌	突然	进入	深的	冥想	在	这些	四	情况	,

[ˌɪmpə'septəbl] [ɪn][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

imperceptible	in	their	meaning	to	others	,
难以察觉的	在	他们的	意义	到	其他的	,

比罗托突然陷入对这四种情况的沉思，而这些情况对其他人来说意义不明。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][fɔː(r)] [kə'tæstrəfi] .

but	to	him	indicative	of	four	catastrophes	.
但	到	他	指示性的	的	四	灾难	.

但对他来说，这预示着四场灾难。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɔːʃædəu] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə]

The	total	loss	of	his	happiness	was	evidently	foreshadowed	in	the	neglect	to
这	全部的	损失	的	他的	幸福	曾是	显然	预兆	在	这	忽视	到

[pleɪs] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] ,

place	his	slippers	,
地方	他的	拖鞋	,

他忘记放拖鞋，显然预示着他将彻底失去幸福。

[ɪn] [ˌmɛri'ænz] ['fɔːlshʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

in	Marianne's	falsehood	about	the	fire	,
在	玛丽安的	谬误	关于	这	火	,

玛丽安娜关于火灾的谎言，

[ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] ,

in	the	unusual	removal	of	his	candlestick	to	the	table	of	the	antechamber	,
在	这	异常	移动	的	他的	烛台	到	这	桌子	的	这	前厅	,

他出人意料地将烛台移到了前厅的桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and	in	the	evident	intention	to	keep	him	waiting	in	the	rain	.
和	在	这	明显	意图	到	保持	他	等待	在	这	雨	.

显然是想让他在雨中等待。

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

When	the	fire	was	burning	on	the	hearth	,	and	the	lamp	was	lighted	,
什么时候	这	火	曾是	燃烧	在	这	炉	,	和	这	灯	曾是	照明	,

当炉火熊熊燃烧，油灯也已点亮时，

[ænd; ənd] [ˌmɛəri'æn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , “ [dʌz] [mə'sjɜː] [wɒnt]

and	Marianne	had	departed	without	saying	,	as	usual	,	“	Does	Monsieur	want
和	玛丽安娜	有	已离开	没有	说	,	作为	通常	,	“	做	先生	想

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?

anything	more	?
任何事物	更多的	?

玛丽安娜像往常一样一声不吭地离开了，没有说：“先生还有什么需要吗？”

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [let] [hɪm'self] [fɔ:l] ['dʒentli]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['i:zi] -

"	the	Abbe	Birotteau	let	himself	fall	gently	into	the	wide	and	handsome	easy	-
"	这	阿贝	-	让	他自己	落下	轻轻地	进入	这	宽的	和	英俊的	简单的	-

[tʃeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [frend] ;

chair	of	his	late	friend	;
椅子	的	他的	晚的	朋友	;

“比罗托神父轻轻地倒在他已故朋友那张宽大漂亮的安乐椅里；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔ:nf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɒpt] [ə'pɒn]

but	there	was	something	mournful	in	the	movement	with	which	he	dropped	upon
但	那里	曾是	某物	悲哀	在	这	移动	和	哪个	他	掉落	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他扑倒在上面的动作中却带着一丝哀伤。

[ðə; ði] [gʊd] [səʊl] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

The	good	soul	was	crushed	by	a	presentiment	of	coming	calamity	.
这	好的	灵魂	曾是	碎	经过	一个	预感	的	未来	灾害	.

善良的灵魂被即将到来的灾难的预感所击垮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] [sək'sesɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [tɔ:l] [klɒk] , [ðə; ði]['bjʊərəʊ] , ['kɜ:tənz] , [tʃeəz]

His	eyes	roved	successively	to	the	handsome	tall	clock	,	the	bureau	,	curtains	,	chairs
他的	眼睛	漫游	依次	到	这	英俊的	高的	钟	,	这	局	,	窗帘	,	椅子

,

,
,

他的目光依次扫过那座漂亮的落地钟、书桌、窗帘和椅子。

[k'ɑ:pɪts] , [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [bed] , [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['həʊli] - ['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['kru:səfɪks] , [tu:; tə][ə; eɪ]

carpets	,	to	the	stately	bed	,	the	basin	of	holy	-	water	,	the	crucifix	,	to	a
地毯	,	到	这	庄严	床	,	这	盆地	的	圣	-	水	,	这	十字架	,	到	一个

['vɜ:dʒɪn][baɪ]['væləˌti:n] ,

Virgin	by	Valentin	,
处女	经过	瓦伦丁	,

从地毯到庄严的床，从圣水盆到十字架，再到瓦伦丁的圣母像，

[ə; eɪ] [kraɪst] [baɪ] [lə'brʌn] , — [ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [ru:m] ,

a	Christ	by	Lebrun	,	—	in	short	,	to	all	the	accessories	of	this	cherished	room	,
一个	基督	经过	勒布伦	,	—	在	短的	,	到	全部	这	配件	的	这	珍爱	房间	,

勒布伦的基督像——简而言之，就是这间珍贵房间里的所有装饰品。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ˌfeə'wel] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)]['evə(r)]

while	his	face	expressed	the	anguish	of	the	tenderest	farewell	that	a	lover	ever
尽管	他的	脸	表达	这	痛苦	的	这	最嫩的	告别	那	一个	情人	曾经

[tʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['mɪstrəs] ,

took	of	his	first	mistress	,
采取	的	他的	第一的	情妇	,

他的脸上流露出恋人与初恋情人最温柔的告别时的痛苦表情。

[ɔ:(r)][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtli] ['plɑ:ntɪd] [tri:z] .

or	an	old	man	of	his	lately	planted	trees	.
或者	一个	老的	男人	的	他的	最近	已种植	树木	.

或者一位老人谈到他最近种下的树木。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [pə'si:vd] , ['sʌmwɒt] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

The	vicar	had	just	perceived	,	somewhat	late	it	is	true	,
这	牧师	有	只是	感知	,	有些	晚的	它	是	真的	,

牧师这才意识到这一点，虽然有点晚了。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌm] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] [əˈgenst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː]

the	signs	of	a	dumb	persecution	instituted	against	him	for	the	last	three
这	标志	的	一个	哑的	迫害	已设立	反对	他	为了	这	最后的	三

[mʌnθs] [baɪ] [ˌmædəmwəˈzel] - ,

months	by	Mademoiselle	Gamard	,
几个月	经过	小姐	-	,

过去三个月来，加马尔小姐对他发起了一场愚蠢的迫害，种种迹象表明了这一点。

[huːz] [ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [ˈfæðəm] [mʌtʃ] [ˈsuːnə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

whose	evil	intentions	would	doubtless	have	been	fathomed	much	sooner	by	a	more
谁	邪恶的	意图	会	毫无疑问	有	到过	深邃	很多	很快	经过	一个	更多的

[ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] .

intelligent	man	.
聪明的	男人	.

如果换作一个更聪明的人，他的邪恶意图无疑会更早被识破。

[əʊld] [meɪdz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtælənt] [fɔː(r); fə(r)] [əkˈsentʃueɪtɪŋ; ækˈsentʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd]

Old	maids	have	a	special	talent	for	accentuating	the	words	and
老的	女佣	有	一个	特别的	天赋	为了	强调	这	字	和

[ˈækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [dɪsˈlaɪks] [səˈdʒest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

actions	which	their	dislikes	suggest	to	them	.
行动	哪个	他们的	不喜欢	建议	到	他们	.

老处女有一种特殊的天赋，能将她们厌恶的言语和行为夸张化。

[ðeɪ] [skrætʃ] [laɪk] [kæts] .

They	scratch	like	cats	.
他们	划痕	喜欢	猫	.

它们像猫一样抓挠。

[ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [wuːnd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈwuːndɪŋ] ,

They	not	only	wound	but	they	take	pleasure	in	wounding	,
他们	不是	仅有的	伤口	但	他们	拿	乐趣	在	受伤	,

他们不仅会伤人，而且还以伤人为乐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈvɪktɪm] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwuːndɪd] .

and	in	making	their	victim	see	that	he	is	wounded	.
和	在	制作	他们的	受害者	看	那	他	是	受伤	.

并让他们的受害者意识到自己受伤了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [skrætʃt] [twaɪs] ;

A	man	of	the	world	would	never	have	allowed	himself	to	be	scratched	twice	;
一个	男人	的	这	世界	会	绝不	有	允许	他自己	到	是	刮痕	两次	;

一个有阅历的人绝不会允许自己被抓伤两次；

[ðə; ði] [gʊd] [ˈæbi, ˈɑːbə] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

the	good	abbe	,	on	the	contrary	,
这	好的	阿贝	,	在	这	相反	,

相反，这位善良的院长

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ʃɑːp] [klɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt]

had	taken	several	blows	from	those	sharp	claws	before	he	could	be	brought
有	已采取	一些	打击	从	那些	锋利的	爪子	前	他	可以	是	带来

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

to	believe	in	any	evil	intention	.
到	相信	在	任何	邪恶的	意图	.

他被那些锋利的爪子狠狠地抓伤了好几次，才最终相信对方有任何邪恶的意图。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [pəˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ,

But	when	he	did	perceive	it	,	he	set	to	work	,
但	什么时候	他	做过	感知	它	,	他	放	到	工作	,

但当他意识到这一点后，便立即着手行动。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [sə'gæsəti] [wɪtʃ] [priːsts] [ə'kwaɪə(r)] [baɪ] [daɪ'rektɪŋ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]

with	the	inquisitorial	sagacity	which	priests	acquire	by	directing	consciences	and
和	这	审讯式	睿智	哪个	神父	获得	经过	导演	良心	和

['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

burrowing	into	the	nothings	of	the	confessional	,
掘穴	进入	这	什么也没有	的	这	忏悔	,

凭借神父们通过引导信徒良知和深入忏悔室探究内心深处所获得的审讯般的敏锐，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] , [ðə; ði]

to	establish	,	as	though	it	were	a	matter	of	religious	controversy	,	the
到	建立	,	作为	尽管	它	是	一个	事情	的	宗教	争议	,	这

['fɒləʊɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] :

following	proposition	:
下列的	主张	:

提出以下命题，就好像这是一个宗教争议问题一样：

“ [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædəm] [diː]

“	Admitting	that	Mademoiselle	Gamard	did	not	remember	it	was	Madame	de
“	承认	那	小姐	-	做过	不是	记住	它	曾是	夫人	德

- ['iːvnɪŋ] ,

Listomere's	evening	,
-	晚上	,

“承认加马尔小姐不记得那天晚上是德·利斯托梅尔夫人的晚宴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɛəri'æn] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [həʊm] , [ænd; ənd][dɪd] ['riːəli] [fə'get] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	that	Marianne	did	think	I	was	home	,	and	did	really	forget	to	make	my
和	那	玛丽安娜	做过	思考	我	曾是	家	,	和	做过	真的	忘记	到	制作	我的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

玛丽安娜以为我在家，真的忘了生火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['kændlstɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

it	is	impossible	,	inasmuch	as	I	myself	took	down	my	candlestick	this	morning	,
它	是	不可能的	,	因此	作为	我	我	采取	向下	我的	烛台	这	早晨	,

这不可能，因为今天早上是我自己把烛台取下来的。

[ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sælɒn] , [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

that	Mademoiselle	Gamard	,	seeing	it	in	her	salon	,	could	have	supposed
那	小姐	-	,	看到	它	在	她	沙龙	,	可以	有	据称

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

I	had	gone	to	bed	.
我	有	已消失	到	床	.

加玛尔小姐在她的沙龙里看到这幅画，可能会以为我已经去睡觉了。

['ɜːgəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] - [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ,

Ergo	,	Mademoiselle	Gamard	intended	that	I	should	stand	out	in	the	rain	,	and	,
因此	,	小姐	-	故意的	那	我	应该	站立	出去	在	这	雨	,	和	,

因此，加玛尔小姐是想让我站在雨中，而且

[baɪ] ['kærɪŋ] [maɪ] ['kændlstɪk] [ˌʌp'steəz] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

by	carrying	my	candlestick	upstairs	,	she	meant	to	make	me	understand	it	.
经过	携带	我的	烛台	楼上	,	她	意思是	到	制作	我	理解	它	.

她把我的烛台搬到楼上，是想让我明白这件事。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么？

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" he said aloud , roused by the gravity of these circumstances ,
" 他 说 大声 , 唤醒 经过 这 重力 的 这些 情况 ,

“他被眼前严峻的形势所触动，大声说道，”

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi][spəʊk][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][dæmp] [kləʊðz] , [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -
and rising as he spoke to take off his damp clothes , get into his dressing -
和 上升 作为 他 辐 到 拿 离开 他的 潮湿 衣服 , 得到 进入 他的 敷料 -
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

他一边说话一边起身脱掉湿衣服，换上睡袍。

[ænd; ənd][duː; də][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and do up his head for the night .
和 做 向上 他的 头 为了 这 夜晚 .

然后帮他把头发梳好，准备睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ,
Then he returned from the bed to the fireplace , gesticulating ,
然后 他 返回 从 这 床 到 这 壁炉 , 做手势 ,

然后他从床上回到壁炉旁，一边比划着手势。

[ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['veərɪəs] [təʊnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] ,
and launching forth in various tones the following sentences ,
和 发射 前进 在 各种各样的 音调 这 下列的 句子 ,

并以各种不同的语气说出以下句子：

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [fɔːlˈsetəʊ] [kiː] , [laɪk] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌɪntəˈdʒekʃ(ə)n] :
all of which ended in a high falsetto key , like notes of interjection :
全部 的 哪个 结束 在 一个 高的 假声 钥匙 , 喜欢 笔记 的 欷 :

所有这些都以高亢的假声结束，就像感叹词一样：

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
“ What the deuce have I done to her ?
" 什么 这 二 有 我 完毕 到 她 ?

我到底对她做了什么?

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Why is she angry with me ?
为什么 是 她 生气的 和 我 ?

她为什么生我的气?

[ˌmɛəriˈæn] [dɪd] [nɒt] [fəˈget] [maɪ]['faɪə(r)] !
Marianne did not forget my fire !
玛丽安娜 做过 不是 忘记 我的 火 !

玛丽安娜没有忘记我的火焰!

[ˌmædəmwəˈzel] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Mademoiselle told her not to light it !
小姐 讲述 她 不是 到 光 它 !

小姐告诉她不要点燃它!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [aɪ][kænt] [siː] ,
I must be a child if I can't see ,
我 必须 是 一个 孩子 如果 我 不能 看 ,

如果我看不见，那我一定是小孩子了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][təʊn][ænd; ənd]['mænə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
from the tone and manner she has been taking to me ,
从 这 语气 和 方式 她 有 到过 采取 到 我 ,

从她对待我的语气和方式来看，

[ðæt] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I've	done	something	to	displease	her	.
那	我已经	完毕	某物	到	得罪	她	.

我做了什么让她不高兴的事。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] - !

Nothing	like	it	ever	happened	to	Chapeloud	!
没有什么	喜欢	它	曾经	发生	到	-	!

Chapeloud 从未遇到过这样的事!

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][æz; əz] — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] —

I	can't	live	in	the	midst	of	such	torments	as	—	At	my	age	—
我	不能	居住	在	这	中间	的	这样的	折磨	作为	—	在	我的	年龄	—

我无法忍受这样的折磨——我这把年纪了——

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mait] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]

"	He	went	to	bed	hoping	that	the	morrow	might	enlighten	him	on	the	causes	of
"	他	去	到	床	希望	那	这	明天	可能	开导	他	在	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

the	dislike	which	threatened	to	destroy	forever	the	happiness	he	had	now
这	不喜欢	哪个	威胁	到	破坏	永远	这	幸福	他	有	现在

[ɪn'dʒɔɪd] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] .

enjoyed	two	years	after	wishing	for	it	so	long	.
享受	二	年	后	祝	为了	它	所以	长的	.

“他上床睡觉，希望明天能让他明白这种厌恶的原因，这种厌恶有可能永远摧毁他两年来一直渴望的幸福。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['siːkrət] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ˌmædəmwə'zel] - [bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	secret	reasons	for	the	inimical	feelings	Mademoiselle	Gamard	bore	to	the
这	秘密	原因	为了	这	敌对的	情怀	小姐	-	钻孔	到	这

['lʌkləs] ['æbi, 'ɑːbə][wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜːnəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

luckless	abbe	were	fated	to	remain	eternally	unknown	to	him	,
倒霉的	阿贝	是	命中注定	到	保持	永恒	未知	到	他	,

加玛尔小姐对这位不幸的神父怀有敌意的秘密原因，注定将永远为他所不知。

— [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fæðəm] ,

—	not	that	they	were	difficult	to	fathom	,
—	不是	那	他们	是	难的	到	捉摸	,

——倒不是说它们难以理解，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]['kændə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] [səʊlz]

but	simply	because	he	lacked	the	good	faith	and	candor	by	which	great	souls
但	简单地	因为	他	缺乏	这	好的	信仰	和	坦率	经过	哪个	伟大的	灵魂

[ænd; ənd] ['skaundrəl] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðəm'selvz] .

and	scoundrels	look	within	and	judge	themselves	.
和	无赖	看	之内	和	法官	他们自己	.

但仅仅是因为他缺乏伟大的灵魂和恶棍用来审视自己、评判自己的那种真诚和坦率。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɔː(r)][ə; eɪ] ['trɪkstə(r)] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ai][dɪd] [rɒŋ] .

A	man	of	genius	or	a	trickster	says	to	himself	,	“	I	did	wrong	.
一个	男人	的	天才	或者	一个	骗子	说道	到	他自己	,	“	我	做过	错误的	.

天才或骗子会对自己说：“我做错了。”

" [self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['tælənt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]['luːsɪd] [gaɪdz] .

"	Self	-	interest	and	native	talent	are	the	only	infallible	and	lucid	guides	.
"	自己	-	兴趣	和	本国的	天赋	是	这	仅有的	绝对正确	和	清醒的	指南	.

“唯有自身利益和天赋才是绝对正确、清晰的指引。”

[naʊ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [huːz] ['gʊdnəs] [ə'maunt] [tuː; tə][stjuː'pɪdəti] , [huːz] ['nɒlɪdʒ]

Now	the	Abbe	Birotteau	,	whose	goodness	amounted	to	stupidity	,	whose	knowledge
现在	这	阿贝	-	,	谁	善良	金额	到	愚蠢	,	谁	知识

[wɒz; wəz]['əʊnli] ,

was	only	,
曾是	仅有的	,

至于比罗托神父，他的善良近乎愚蠢，他的知识也仅限于此，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['plɑːstəd] [ɒn][hɪm][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['stʌdi] ,

as	it	were	,	plastered	on	him	by	dint	of	study	,
作为	它	是	,	粉刷过的	在	他	经过	凹痕	的	学习	,

仿佛是通过学习而深深地印在了他身上。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

who	had	no	experience	whatever	of	the	world	and	its	ways	,
WHO	有	不	经验	任何	的	这	世界	和	它是	方式	,

他们对世事和世间百态一无所知。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

who	lived	between	the	mass	and	the	confessional	,
WHO	居住地	之间	这	大量的	和	这	忏悔	,

生活在弥撒和告解室之间的人，

['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv]

chiefly	occupied	in	dealing	the	most	trivial	matters	of	conscience	in	his	capacity	of
主要	占领	在	处理	这	最多	琐碎的	事情	的	良心	在	他的	容量	的

[kən'fesə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊb(ə)l] [səʊlz] [huː] ['raɪtli]

confessor	to	all	the	schools	in	town	and	to	a	few	noble	souls	who	rightly
忏悔者	到	全部	这	学校	在	镇	和	到	一个	很少	高贵	灵魂	WHO	没错

[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm] ,

appreciated	him	,
感谢	他	,

他主要从事处理最琐碎的良心问题的工作，担任镇上所有学校的告解神父，也为少数真正欣赏他的高尚灵魂提供告解服务。

— [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] ,

—	the	Abbe	Birotteau	must	be	regarded	as	a	great	child	,
—	这	阿贝	-	必须	是	认为	作为	一个	伟大的	孩子	,

—比罗托神父必须被视为一个伟大的孩子，

[tuː; tə] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] .

to	whom	most	of	the	practices	of	social	life	were	utterly	unknown	.
到	谁	最多	的	这	实践	的	社会的	生活	是	完全地	未知	.

他对大多数社会生活习俗一无所知。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

And	yet	,	the	natural	selfishness	of	all	human	beings	,
和	然而	,	这	自然的	自私	的	全部	人类	生物	,

然而，所有人类天生都具有自私的一面。

[riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

reinforced	by	the	selfishness	peculiar	to	the	priesthood	and	that	of	the
加强型	经过	这	自私	奇特	到	这	圣职	和	那	的	这

['nærəʊ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] ,

narrow	life	of	the	provinces	had	insensibly	,
狭窄的	生活	的	这	省份	有	无意识地	,

神职人员特有的自私自利和各省狭隘的生活方式，不知不觉地加剧了这种情况。

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	unknown	to	himself	,	developed	within	him	.
和	未知	到	他自己	,	发达	之内	他	.

他自己却不知道，这种变化在他体内悄然发生。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [felt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tu:; tə] [prəʊb] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

If	any	one	had	felt	enough	interest	in	the	good	man	to	probe	his	spirit	and
如果	任何	一	有	毛毡	足够的	兴趣	在	这	好的	男人	到	探测	他的	精神	和

[pru:v] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['peti] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

prove	to	him	that	in	the	numerous	petty	details	of	his	life	and	in	the	minute
证明	到	他	那	在	这	很多的	小气	细节	的	他的	生活	和	在	这	分钟

['dju:tiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] [hi:; hi]

duties	of	his	daily	existence	he	was	essentially	lacking	in	the	self	-	sacrifice	he
职责	的	他的	日常的	存在	他	曾是	本质上	缺乏	在	这	自己	-	牺牲	他

[prə'fest] ,

professed	,
声称	,

如果有人对这位好人产生了足够的兴趣，去探究他的内心，并向他证明，在他生活中无数琐碎的细节和日常的细枝末节中，他实际上缺乏他所宣称的自我牺牲精神，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

he	would	have	punished	and	mortified	himself	in	good	faith	.
他	会	有	受到惩罚	和	羞愧难当	他自己	在	好的	信仰	.

他会出于善意惩罚自己，并自我反省。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [ə'fend] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəs] ['selfɪʃnəs] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] ['aʊə(r)]

But	those	whom	we	offend	by	such	unconscious	selfishness	pay	little	heed	to	our
但	那些	谁	我们	得罪	经过	这样的	无意识	自私	支付	小的	注意	到	我们的

['ri:əl] ['ɪnəs(ə)ns] ;

real	innocence	;
真实的	无辜	;

但是，那些因我们这种无意识的自私而冒犯的人，却很少会注意到我们真正的无辜；

[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

what	they	want	is	vengeance	,	and	they	take	it	.
什么	他们	想	是	复仇	,	和	他们	拿	它	.

他们想要的是复仇，而且他们也确实复仇了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] - , [wi:k] ['brʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

Thus	it	happened	that	Birotteau	,	weak	brother	that	he	was	,
因此	它	发生	那	-	,	虚弱的	兄弟	那	他	曾是	,

就这样，比罗托，这个软弱的兄弟，

[wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'strɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [gəʊz]

was	made	to	undergo	the	decrees	of	that	great	distributive	Justice	which	goes
曾是	制成	到	经历	这	法令	的	那	伟大的	分配	正义	哪个	去

[ə'baʊt] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [ɪts] ['dʒʌdʒmənts] ,

about	compelling	the	world	to	execute	its	judgments	,
关于	引人注目的	这	世界	到	执行	它是	判决	,

被迫接受那伟大的分配正义的法令，这正义迫使全世界执行其判决。

— [kɔ:ld] [baɪ] ['nini] “ [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] .

—	called	by	ninnies	“	the	misfortunes	of	life	.
—	称为	经过	傻瓜	“	这	不幸	的	生活	.

——被傻瓜们称为“人生的不幸”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [leɪt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,

”	There	was	this	difference	between	the	late	Chapeloud	and	the	vicar	,
”	那里	曾是	这	不同之处	之间	这	晚的	-	和	这	牧师	,

“已故的查普卢德和牧师之间存在着这种差异，

— [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['klevə(r)] ['iːgəʊɪst] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

—	one	was	a	shrewd	and	clever	egoist	,	the	other	a	simple	-	minded
一	一	曾是	一个	精明	和	聪明的	利己主义者	,	这	其他	一个	简单的	-	有思想

[ænd; ənd] ['klʌmzi] [wʌn] .

and	clumsy	one	.
和	笨拙	一	.

一个是精明狡猾的利己主义者，另一个是头脑简单、笨手笨脚的利己主义者。

[wen] [ðə; ðɪ]['kænən] [went] [tuː; tə] [bɔːd] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə]

When	the	canon	went	to	board	with	Mademoiselle	Gamard	he	knew	exactly	how	to
什么时候	这	正典	去	到	木板	和	小姐	-	他	知道	确切地	如何	到

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.dɪz] ['kærəktə(r)] .

judge	of	his	landlady's	character	.
法官	的	他的	房东太太的	特点	.

当教士去拜访加玛尔小姐时，他很清楚如何判断房东太太的性格。

[ðə; ðɪ] [kən'feʃənl] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv]

The	confessional	had	taught	him	to	understand	the	bitterness	that	the	sense	of
这	忏悔	有	教授	他	到	理解	这	苦味	那	这	感觉	的

['biːɪŋ] [kept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [peɪl] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [meɪd] ;

being	kept	outside	the	social	pale	puts	into	the	heart	of	an	old	maid	;
存在	保留	外部	这	社会的	苍白	放置	进入	这	心	的	一个	老的	女佣	;

忏悔让他明白，被排斥在社交圈之外的老处女心中会感受到怎样的痛苦；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ['veri] ['waɪzli] .

he	therefore	calculated	his	own	treatment	of	Mademoiselle	Gamard	very	wisely	.
他	所以	计算	他的	自己的	治疗	的	小姐	-	非常	明智地	.

因此，他非常明智地决定了自己对待加玛尔小姐的方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'tenʃən]

She	was	then	about	thirty	-	eight	years	old	,	and	still	retained	a	few	pretensions
她	曾是	然后	关于	三十	-	八	年	老的	,	和	仍然	保留	一个	很少	虚荣心

,

,

,

她当时大约三十八岁，仍然保留着一些虚荣心。

[wɪtʃ] , [ɪn] [wel] - [bɪ'heɪvd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [tʃeɪndʒ] , ['rɑːðə(r)]['leɪtə(r)] , ['ɪntuː]

which	,	in	well	-	behaved	persons	of	her	condition	,	change	,	rather	later	,	into
哪个	,	在	出色地	-	表现	人	的	她	状况	,	改变	,	相当	之后	,	进入

[strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] [self] - [ɪ'stiːm] .

strong	personal	self	-	esteem	.
强的	个人的	自己	-	尊重	.

对于她这种情况下行为良好的人来说，这种情绪会在稍晚的时候转化为强烈的个人自尊。

[ðə; ðɪ]['kænən] [sɔː] ['pleɪnlɪ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hiː; hi][mʌst; məst]

The	canon	saw	plainly	that	to	live	comfortably	with	his	landlady	he	must
这	正典	锯	显然	那	到	居住	舒适地	和	他的	房东	他	必须

[peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'tenʃən] [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'fæləbl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

pay	her	invariably	the	same	attentions	and	be	more	infallible	than	the
支付	她	总是	这	相同的	注意	和	是	更多的	绝对正确	比	这

[pəʊp] [hɪm'self] .

pope	himself	.
教皇	他自己	.

这位教士清楚地认识到，要想和女房东过上舒适的生活，他必须始终如一地给予她同样的关照，并且比教皇本人更加绝对正确。

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

To	compass	this	result	,
到	罗盘	这	结果	,

为了概括这一结果，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [nəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈkɒntækt] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [ðæt]

he	allowed	no	points	of	contact	between	himself	and	her	except	those	that
他	允许	不	积分	的	接触	之间	他自己	和	她	除了	那些	那

[pəˈlaɪtnəs] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] ,

politeness	demanded	,
礼貌	要求	,

除了出于礼貌所必需的接触外，他不允许与她有任何身体接触。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌnesəˈserəli] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [tuː] [pˈɜːsənz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] .

and	those	which	necessarily	exist	between	two	persons	living	under	the	same	roof	.
和	那些	哪个	一定	存在	之间	二	人	活的	在下面	这	相同的	屋顶	.

以及生活在同一屋檐下的两个人之间必然存在的关系。

[ðʌs] , [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] - [tʊk] [ðeə(r)]['regjələ(r)] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ]

Thus	,	though	he	and	the	Abbe	Troubert	took	their	regular	three	meals	a	day
因此	,	尽管	他	和	这	阿贝	-	采取	他们的	常规的	三	餐	一个	天

,

,

,

因此，尽管他和特鲁贝尔神父每天都按时吃三顿饭，

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['brekfəst] [baɪ] [ɪnˈdjuːsɪŋ] [ˌmædəmwəˈzel] - [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]

he	avoided	the	family	breakfast	by	inducing	Mademoiselle	Gamard	to	send	his
他	避免	这	家庭	早餐	经过	诱导	小姐	-	到	发送	他的

['kɒfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

coffee	to	his	own	room	.
咖啡	到	他的	自己的	房间	.

他设法让加马尔小姐把他的咖啡送到他自己的房间，从而避免了与家人共进早餐。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [frendz]

He	also	avoided	the	annoyance	of	supper	by	taking	tea	in	the	houses	of	friends
他	还	避免	这	烦恼	的	晚餐	经过	采取	茶	在	这	房屋	的	朋友们

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] .

with	whom	he	spent	his	evenings	.
和	谁	他	花费	他的	晚上	.

他还避免了晚餐的烦扰，经常在晚上到朋友家喝茶。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ɪkˈsept] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ;

In	this	way	he	seldom	saw	his	landlady	except	at	dinner	;
在	这	方式	他	很少	锯	他的	房东	除了	在	晚餐	;

这样一来，除了吃饭的时候，他很少见到房东太太；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [miːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

but	he	always	came	down	to	that	meal	a	few	minutes	in	advance	of	the	hour
但	他	总是	来了	向下	到	那	一顿饭	一个	很少	分钟	在	进步	的	这	小时

.

:

.

但他总是提前几分钟下楼吃饭。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

During	this	visit	of	courtesy	,	as	it	may	be	called	,	he	talked	to	her	,
期间	这	访问	的	礼貌	,	作为	它	可能	是	称为	,	他	谈话	到	她	,

在这次可以称之为礼节性的拜访中，他与她进行了交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [twelv] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , [ɒn] ['nɪəli] [ðə; ðɪ]

for	the	twelve	years	he	had	lived	under	her	roof	,	on	nearly	the
为了	这	十二	年	他	有	居住地	在下面	她	屋顶	,	在	几乎	这

[seɪm] ['tɑːpɪks] ,

same	topics	,
相同的	主题	,

在他与她同住的十二年间，他们几乎一直在谈论同样的话题。

[rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsəz] .

receiving	from	her	the	same	answers	.
接收	从	她	这	相同的	答案	.

从她那里得到的答案都一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['trɪviəl] [də'mestɪk] [ɪ'vents] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

How	she	had	slept	,	her	breakfast	,	the	trivial	domestic	events	,	her	looks	,
如何	她	有	睡着了	,	她	早餐	,	这	琐碎的	国内的	活动	,	她	看起来	,

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

她的睡眠情况、早餐吃得怎么样、琐碎的家务事、她的容貌、她的健康状况，

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	weather	,	the	time	the	church	services	had	lasted	,	the	incidents	of	the
这	天气	,	这	时间	这	教会	服务	有	持续	,	这	事件	的	这

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

天气、教堂礼拜持续的时间、弥撒中发生的事件、

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [priːst] , — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	health	of	such	or	such	a	priest	,	—	these	were	the	subjects	of	their
这	健康	的	这样的	或者	这样的	一个	牧师	,	—	这些	是	这	主题	的	他们的

['deɪli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

daily	conversation	.
日常的	对话	.

某某神父的健康状况——这些都是他们日常谈话的主题。

['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'rekt]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; [ðə; ði]

During	dinner	he	invariably	paid	her	certain	indirect	compliments	;	the
期间	晚餐	他	总是	有薪酬的	她	肯定	间接	赞美	;	这

[fɪʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['fleɪvə(r)] ;

fish	had	an	excellent	flavor	;
鱼	有	一个	出色的	味道	;

晚餐期间，他总是会委婉地赞美她；鱼的味道非常好；

[ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ;

the	seasoning	of	a	sauce	was	delicious	;
这	调料	的	一个	酱	曾是	可口的	;

酱汁的味道很鲜美；

[ˌmædəmwə'zel] - [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld]

Mademoiselle	Gamard's	capacities	and	virtues	as	mistress	of	a	household
小姐	-	容量	和	美德	作为	情妇	的	一个	家庭

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] .

were	great	.
是	伟大的	.

加玛尔小姐作为女主人，能力和品德都非常出色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['vænəti][baɪ] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ]

He	was	sure	of	flattering	the	old	maid's	vanity	by	praising	the	skill	with	which
他	曾是	当然	的	奉承	这	老的	女佣	虚荣	经过	赞扬	这	技能	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔː(r)] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] ['pɪklz] [ænd; ənd] [peɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

she	made	or	prepared	her	preserves	and	pickles	and	pates	and	other
她	制成	或者	准备	她	果酱	和	泡菜	和	肉酱	和	其他

[ˌgæstrə'nɒmɪkəl] [ɪn'venʃnz] .

gastronomical	inventions	.
美食	发明	.

他确信，通过称赞老处女制作蜜饯、泡菜、肉酱和其他美食发明的精湛技艺，一定能满足她的虚荣心。

[tuː; tə][kæp][ɔːl] ,

To	cap	all	,
到	帽	全部	,

最后，

[ðə; ði]['waɪli]['kænən]['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz] ['jeləʊ] ['sælɒn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːkɪŋ]

the	wily	canon	never	left	his	landlady's	yellow	salon	after	dinner	without	remarking
这	狡猾的	正典	绝不	左边	他的	房东太太的	黄色的	沙龙	后	晚餐	没有	评论

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ɪn] [tʊr] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [gʊd] ['kɒfi] [æz; əz] [ðæt]

that	there	was	no	house	in	Tours	where	he	could	get	such	good	coffee	as	that
那	那里	曾是	不	房子	在	旅游	在哪里	他	可以	得到	这样的	好的	咖啡	作为	那

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [im'baib] .

he	had	just	imbibed	.
他	有	只是	吸收	.

这位狡猾的教士每次晚饭后离开房东太太的黄色客厅时，总会说在图尔没有哪家能喝到像他刚才喝到的这么好的咖啡。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['θʌrə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ['kærəktə(r)] ,

Thanks	to	this	thorough	understanding	of	Mademoiselle	Gamard's	character	,
谢谢	到	这	彻底	理解	的	小姐	-	特点	,

正是由于对加玛尔小姐性格的透彻理解，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	to	the	science	of	existence	which	he	had	put	in	practice	for	the
和	到	这	科学	的	存在	哪个	他	有	放	在	实践	为了	这

[lɑːst] [twelv] [j'iəz] ,

last	twelve	years	,
最后的	十二	年	,

以及他过去十二年来一直实践的存在科学，

[nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd]

no	matter	of	discussion	on	the	internal	arrangements	of	the	household	had
不	事情	的	讨论	在	这	内部的	安排	的	这	家庭	有

['evə(r)] [kʌm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

ever	come	up	between	them	.
曾经	来	向上	之间	他们	.

他们之间从未讨论过家庭内部安排之类的事情。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd]['teɪkən] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɪnstɚz] ['æŋglz] , [æ'sperətiz] ,

The	Abbe	Chapeloud	had	taken	note	of	the	spinster's	angles	,	asperities	,
这	阿贝	-	有	已采取	笔记	的	这	老处女	角度	,	粗糙度	,

[ænd; ənd] ['kræbɪdnəs] ,

and	crabbedness	,
和	脾气暴躁	,

阿贝·沙普卢德注意到了这位老处女的棱角分明、皮肤粗糙，而且脾气古怪。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt]

and	had	so	arranged	his	avoidance	of	her	that	he	obtained	without
和	有	所以	安排	他的	回避	的	她	那	他	获得	没有

[ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs]

the	least	difficulty	all	the	concessions	that	were	necessary	to	the	happiness
这	至少	困难	全部	这	让步	那	是	必要的	到	这	幸福

[ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	tranquility	of	his	life	.
和	宁静	的	他的	生活	.

他精心安排，巧妙地避开了她，毫不费力地获得了所有对他的生活幸福安宁所必需的让步。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - ['fri:kwəntli] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz]

The	result	was	that	Mademoiselle	Gamard	frequently	remarked	to	her	friends
这	结果	曾是	那	小姐	-	频繁地	评论	到	她	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][mæn] ,

and	acquaintances	that	the	Abbe	Chapeloud	was	a	very	amiable	man	,
和	熟人	那	这	阿贝	-	曾是	一个	非常	可亲	男人	,

结果是，加玛尔小姐经常向她的朋友和熟人说，沙普卢神父是一位非常和蔼可亲的人。

[ɪk'stri:mli] ['i:zi] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] .

extremely	easy	to	live	with	,	and	a	fine	mind	.
极其	简单的	到	居住	和	,	和	一个	美好的	头脑	.

性格非常容易相处，而且头脑聪明。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [ʃi:; ʃi] [sed] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ]

As	to	her	other	lodger	,	the	Abbe	Troubert	,	she	said	absolutely	nothing
作为	到	她	其他	房客	,	这	阿贝	-	,	她	说	绝对地	没有什么

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

至于她的另一位房客，特鲁贝尔神父，她对他只字未提。

[kəm'pli:tli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:bɪt] [ɒv; əv]

Completely	involved	in	the	round	of	her	life	,	like	a	satellite	in	the	orbit	of
完全地	涉及	在	这	圆形的	的	她	生活	,	喜欢	一个	卫星	在	这	轨道	的

[ə; eɪ] ['plænɪt] ,

a	planet	,
一个	行星	,

她完全投入到自己的人生循环中，就像一颗卫星围绕着行星运行一样。

- [wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mi:diəri] ['kri:tʃə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Troubert	was	to	her	a	sort	of	intermediary	creature	between	the
-	曾是	到	她	一个	种类	的	中介	生物	之间	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spi:ʃi:z] ;

individuals	of	the	human	species	and	those	of	the	canine	species	;
个人	的	这	人类	物种	和	那些	的	这	犬类	物种	;

在她看来，特鲁贝尔就像是人类和犬类之间的一种中间人；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kl'ɑ:st] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [nekst] , [bʌt; bət] [də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)] ,

he	was	classed	in	her	heart	next	,	but	directly	before	,
他	曾是	分类	在	她	心	下一个	,	但	直接地	前	,

在她心中，他排在第二位，但紧随其后的是……

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] [bʌt; bət] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['wi:zi] [pʌg]

the	place	intended	for	friends	but	now	occupied	by	a	fat	and	wheezy	pug
这	地方	故意的	为了	朋友们	但	现在	占领	经过	一个	胖的	和	喘息	哈巴狗

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['tendəli] [lʌvd] .

which	she	tenderly	loved	.
哪个	她	温柔地	喜爱	.

原本是为朋友们准备的地方，现在却住着一只又胖又喘的哈巴狗，她非常疼爱它。

[ʃi:; ʃi] [ru:ld] - [kəm'pli:tli] ,

She	ruled	Troubert	completely	,
她	裁决	-	完全地	,

她完全掌控了特鲁贝尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

and	the	intermingling	of	their	interests	was	so	obvious	that	many	persons	of
和	这	混合	的	他们的	兴趣	曾是	所以	明显的	那	许多	人	的

[hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [sfɪə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

her	social	sphere	believed	that	the	Abbe	Troubert	-	had	designs	on	the	old
她	社会的	领域	相信	那	这	阿贝	-		有	设计	在	这	老的

[meɪdz] ['prɒpəti] ,

maid's	property	,
女佣	财产	,

他们之间的利益交融如此明显，以至于她社交圈中的许多人都认为特鲁贝尔神父觊觎这位老处女的财产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	was	binding	her	to	him	unawares	with	infinite	patience	,
和	曾是	结合	她	到	他	不知情	和	无限	耐心	,

他以无限的耐心，在不知不觉中将她紧紧地束缚在自己身边。

[ænd; ənd] ['riːəli] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

and	really	directing	her	while	he	seemed	to	be	obeying	without	ever
和	真的	导演	她	尽管	他	似乎	到	是	服从	没有	曾经

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'siːv] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə]['gʌv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

letting	her	perceive	in	him	the	slightest	wish	on	his	part	to	govern	her	.
出租	她	感知	在	他	这	丝毫	希望	在	他的	部分	到	治理	她	.

他表面上服从，实际上却在引导她，从未让她察觉到他有丝毫想要控制她的意图。

[wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [daɪd] , [ðə; ði][əʊld][meɪd] , [huː] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [wɪð] ['kwaɪət]

When	the	Abbe	Chapeloud	died	,	the	old	maid	,	who	desired	a	lodger	with	quiet
什么时候	这	阿贝	-	死亡	,	这	老的	女佣	,	WHO	想要的	一个	房客	和	安静的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

沙普卢德神父去世后，那位想要找个安静房客的老处女，

['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

naturally	thought	of	the	vicar	.
自然	想法	的	这	牧师	.

自然而然地想到了牧师。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kænənz] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mediteit] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Before	the	canon's	will	was	made	known	she	had	meditated	offering	his
前	这	佳能的	将要	曾是	制成	已知	她	有	冥想	提供	他的

[rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

rooms	to	the	Abbe	Troubert	,
房间	到	这	阿贝	-	,

在教士的遗嘱公布之前，她曾考虑过将他的房间提供给特鲁贝尔神父。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

who	was	not	very	comfortable	on	the	ground	-	floor	.
WHO	曾是	不是	非常	舒服的	在	这	地面	-	地面	.

他不太喜欢住在底楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['legəsi] ,

But	when	the	Abbe	Birotteau	,	on	receiving	his	legacy	,
但	什么时候	这	阿贝	-	,	在	接收	他的	遗产	,

但当比罗托神父收到他的遗产时，

[keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪn] [lʌv]

came	to	settle	in	writing	the	terms	of	his	board	she	saw	he	was	so	in	love
来了	到	定居	在	写作	这	条款	的	他的	木板	她	锯	他	曾是	所以	在	爱

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

with	the	apartment	,
和	这	公寓	,

最终，她决定以书面形式确定他的董事会条款，因为她看出他非常喜欢那套公寓。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [ədˈmɪt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈtʃerɪʃt] [dɪˈzaɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt]

for	which	he	might	now	admit	his	long	cherished	desires	,	that	she	dared	not
为了	哪个	他	可能	现在	承认	他的	长的	珍爱	欲望	,	那	她	敢于	不是

[prəˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

propose	the	exchange	,
提出	这	交换	,

他现在可以坦白自己长久以来的渴望，而她却不敢提出交换的提议。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [ɒv; əv]

and	accordingly	sacrificed	her	sentiments	of	friendship	to	the	demands	of
和	因此	牺牲	她	情感	的	友谊	到	这	需求	的

[self] - [ˈɪntrəst] .

self	-	interest	.
自己	-	兴趣	.

因此，她为了自身利益而牺牲了友谊。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkænən] ,

But	in	order	to	console	her	beloved	canon	,
但	在	命令	到	安慰	她	心爱	正典	,

但为了安慰她心爱的教宗，

[ˌmædəmwəˈzel] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [ˈʃætəʊ] - [rəˈnoʊ] [brɪks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv]

Mademoiselle	took	up	the	large	white	Chateau	-	Renaud	bricks	that	made	the	floors	of
小姐	采取	向上	这	大的	白色的	城堡	-	雷诺	砖块	那	制成	这	楼层	的

[hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈwʊdn] [flɔːz] [leɪd] [ɪn] “ [pɔɪnt] [diː] [ˈɑːŋgriː] .

his	apartment	and	replaced	them	by	wooden	floors	laid	in	“	point	de	Hongrie	.
他的	公寓	和	替换	他们	经过	木制的	楼层	铺设	在	“	观点	德	匈牙利	.

小姐取下了公寓里铺着的白色沙托雷诺砖，换成了用“匈牙利点”工艺铺设的木地板。

” [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [ˌriːˈbɪlt] [ə; eɪ][ˈsməʊki] [ˈtʃɪmni] .

”	She	also	rebuilt	a	smoky	chimney	.
”	她	还	重建	一个	烟	烟囱	.

她还重建了一个冒烟的烟囱。

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [jˈiəz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] - [ɪn] [ðæt]

For	twelve	years	the	Abbe	Birotteau	had	seen	his	friend	Chapeloud	in	that
为了	十二	年	这	阿贝	-	有	已见	他的	朋友	-	在	那

[haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænənz] [ɪkˈstriːm]

house	without	ever	giving	a	thought	to	the	motive	of	the	canon's	extreme
房子	没有	曾经	给予	一个	想法	到	这	动机	的	这	佳能的	极端

[ˌsɜːkəmˈspekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] - .

circumspection	in	his	relations	to	Mademoiselle	Gamard	.
谨慎	在	他的	关系	到	小姐	-	.

十二年来，比罗托神父一直在那所房子里见到他的朋友沙普卢，却从未想过这位教士在与加玛尔小姐的关系中为何如此谨慎。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪmˈself] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] [ˈseɪntli] [ˈwʊmən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

When	he	came	himself	to	live	with	that	saintly	woman	he	was	in	the
什么时候	他	来了	他自己	到	居住	和	那	圣洁的	女士	他	曾是	在	这

[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈhæpi] .

condition	of	a	lover	on	the	point	of	being	made	happy	.
状况	的	一个	情人	在	这	观点	的	存在	制成	快乐的	.

当他亲自与那位圣洁的女子同住时，他就像一个即将获得幸福的恋人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)]['pɜːblaɪnd][ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] ,

Even	if	he	had	not	been	by	nature	purblind	of	intellect	,
甚至	如果	他	有	不是	到过	经过	自然	盲人	的	智力	,

即使他并非天生智力低下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]

his	eyes	were	too	dazzled	by	his	new	happiness	to	allow	him	to	judge	of
他的	眼睛	是	也	眼花缭乱	经过	他的	新的	幸福	到	允许	他	到	法官	的

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

the	landlady	,
这	房东	,

他沉浸在幸福之中，双眼迷离，根本无暇评判房东太太。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] .

or	to	reflect	on	the	limits	which	he	ought	to	impose	on	their	daily	intercourse	.
或者	到	反映	在	这	限制	哪个	他	应该	到	强加	在	他们的	日常的	交往	.

或者反思他应该对他们的日常交往施加哪些限制。

[ˌmædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Gamard	,
小姐	-	,

加玛尔小姐

[siːn] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'tɪəriəl] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

seen	from	afar	and	through	the	prism	of	those	material	felicities	which	the
已见	从	远方	和	通过	这	棱镜	的	那些	材料	幸福	哪个	这

['vɪkə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

vicar	dreamed	of	enjoying	in	her	house	,
牧师	梦见	的	享受	在	她	房子	,

从远处，透过牧师梦想在她家中享受的那些物质幸福的棱镜来看，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['krɪstʃən] , [ɪ'senʃəli] ['tʃærətəbl] , [ðə; ði]

seemed	to	him	a	perfect	being	,	a	faultless	Christian	,	essentially	charitable	,	the
似乎	到	他	一个	完美的	存在	,	一个	完美无瑕	基督教	,	本质上	慈善	,	这

['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

woman	of	the	Gospel	,
女士	的	这	福音	,

在他看来，她是一个完美的人，一个无可挑剔的基督徒，本质上是仁慈的，是福音书中描绘的女性形象。

[ðə; ði] [waɪz] ['vɜːdʒɪn] , [ɐd'ɔːnd] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ʃed] [sə'lestiəl]

the	wise	virgin	,	adorned	by	all	those	humble	and	modest	virtues	which	shed	celestial
这	明智的	处女	,	装饰	经过	全部	那些	谦逊的	和	谦虚的	美德	哪个	棚	天体

['freɪgrəns] [ə'pɒn] [laɪf] .

fragrance	upon	life	.
香味	之上	生活	.

智慧的处女，身披所有谦逊温和的美德，为生命带来天国的芬芳。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ə'tein] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] ,

So	,	with	the	enthusiasm	of	one	who	attains	an	object	long	desired	,
所以	,	和	这	热情	的	一	WHO	达到	一个	目的	长的	想要的	,

所以，带着如同实现梦寐以求之物般的热情，

[wɪð] [ðə; ði] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

with	the	candor	of	a	child	,
和	这	坦率	的	一个	孩子	,

像孩子一样坦率，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns]

and	the	blundering	foolishness	of	an	old	man	utterly	without	worldly	experience
和	这	笨拙	愚蠢	的	一个	老的	男人	完全地	没有	世俗	经验

,

,

,

以及一个完全缺乏世故经验的老人的愚蠢笨拙，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][flai][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

he	fell	into	the	life	of	Mademoiselle	Gamard	precisely	as	a	fly	is	caught	in	a
他	跌倒	进入	这	生活	的	小姐	-	恰恰	作为	一个	飞	是	捕捉	在	一个

['spaɪdərz] [web] .

spider's	web	.
蜘蛛的	网站	.

他就像一只苍蝇落入蜘蛛网一样，就这样闯入了加玛尔小姐的生活。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	first	day	that	he	went	to	dine	and	sleep	at	the	house	he	was
这	第一的	天	那	他	去	到	用餐	和	睡觉	在	这	房子	他	曾是

[dɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

detained	in	the	salon	after	dinner	,
被拘留	在	这	沙龙	后	晚餐	,

他第一天去那户人家吃饭睡觉，晚饭后就被留在客厅里了。

['pɑːtli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz] [ə'kweɪntəns] ,

partly	to	make	his	landlady's	acquaintance	,
部分	到	制作	他的	房东太太的	熟人	,

部分原因是想结识他的房东太太，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'seil] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

but	chiefly	by	that	inexplicable	embarrassment	which	often	assails	timid	people	and
但	主要	经过	那	无法解释的	尴尬	哪个	经常	攻击	胆小	人们	和

[meɪks] [ðem; ðəm][fɪə(r)][tuː; tə] [siːm] [ˌɪmpə'laɪt] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

makes	them	fear	to	seem	impolite	by	breaking	off	a	conversation	in	order	to
制作	他们	害怕	到	似乎	不礼貌	经过	打破	离开	一个	对话	在	命令	到

[teɪk] [liːv] .

take	leave	.
拿	离开	.

但主要还是因为那种难以解释的尴尬，这种尴尬常常困扰着胆小的人，让他们害怕因为中断谈话而显得不礼貌，从而不敢离开。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

Consequently	he	remained	there	the	whole	evening	.
最后	他	剩余	那里	这	所有的	晚上	.

因此，他整个晚上都待在那里。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - , [keɪm] [tuː; tə]

Then	a	friend	of	his	,	a	certain	Mademoiselle	Salomon	de	Villenoix	,	came	to
然后	一个	朋友	的	他的	,	一个	肯定	小姐	萨洛蒙	德	-	,	来了	到

[siː] [hɪm] ,

see	him	,
看	他	,

随后，他的一位朋友，名叫萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐，前来拜访他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌmædəmwə'zel] - [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ;

and	this	gave	Mademoiselle	Gamard	the	happiness	of	forming	a	card	-	table	;
和	这	给予	小姐	-	这	幸福	的	成型	一个	卡片	-	桌子	;

这让加玛尔小姐乐得摆出一张牌桌；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri]

so	that	when	the	vicar	went	to	bed	he	felt	that	he	had	passed	a	very
所以	那	什么时候	这	牧师	去	到	床	他	毛毡	那	他	有	通过了	一个	非常

[ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

agreeable	evening	.
同意	晚上	.

因此，当牧师上床睡觉时，他觉得度过了一个非常愉快的夜晚。

['nəʊɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [bʌt; bət] ['slaɪtli] ,

Knowing	Mademoiselle	Gamard	and	the	Abbe	Troubert	but	slightly	,
会心	小姐	-	和	这	阿贝	-	但	轻微地	,

对加玛尔小姐和特鲁贝尔神父略有了解，

[hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['æspekts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] ; [fju:] [p'ɜ:sənz] [beə(r)][ðeə(r)]

he	saw	only	the	superficial	aspects	of	their	characters	;	few	persons	bare	their
他	锯	仅有的	这	浅	方面	的	他们的	人物	;	很少	人	裸	他们的

[dɪ'fekts] [æt; ət][wʌns] ,

defects	at	once	,
缺陷	在	一次	,

他只看到了他们性格的表面；很少有人会立刻暴露自己的缺点。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [və'nɪə(r)] .

they	generally	take	on	a	becoming	veneer	.
他们	一般来说	拿	在	一个	成为	单板	.

它们通常会披上一层漂亮的外衣。

[ðə; ði] ['wɜ:ði] ['æbi, 'ɑ:bə][wɒz; wəz] [ðʌs] [led][tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [plæn][ɒv; əv]

The	worthy	abbe	was	thus	led	to	suggest	to	himself	the	charming	plan	of
这	值得	阿贝	曾是	因此	引领	到	建议	到	他自己	这	迷人	计划	的

[di'vəut] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] - ,

devoting	all	his	evenings	to	Mademoiselle	Gamard	,
奉献	全部	他的	晚上	到	小姐	-	,

于是，这位可敬的神父萌生了一个迷人的想法：将所有夜晚都献给加玛尔小姐。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] , [ˌels'weə(r)] .

instead	of	spending	them	,	as	Chapeloud	had	done	,	elsewhere	.
反而	的	开支	他们	,	作为	-	有	完毕	,	别处	.

而不是像查佩卢德那样把钱花在其他地方。

[ðə; ði][əʊld] [meɪd] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [bi:n] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [gru:] [strɒŋgə(r)]

The	old	maid	had	for	years	been	possessed	by	a	desire	which	grew	stronger
这	老的	女佣	有	为了	年	到过	拥有	经过	一个	欲望	哪个	生长	更强

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

多年来，这位老处女一直被一种欲望所困扰，而且这种欲望与日俱增。

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] , ['ɒf(ə)n] [fɔ:md] [baɪ][əʊld] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

This	desire	,	often	formed	by	old	persons	and	even	by	pretty	women	,
这	欲望	,	经常	形成	经过	老的	人	和	甚至	经过	漂亮的	女性	,

这种欲望，通常由老年人甚至漂亮女人产生。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - [səʊl] [æz; əz]['ɑ:d(ə)nt][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

had	become	in	Mademoiselle	Gamard's	soul	as	ardent	a	longing	as	that	of
有	变得	在	小姐	-	灵魂	作为	热心	一个	渴望	作为	那	的

- [fɔ:(r); fə(r)] - [ə'pɑ:tmənt] ;

Birotteau	for	Chapeloud's	apartment	;
-	为了	-	公寓	;

在加玛尔小姐心中，对夏普卢公寓的渴望，如同比罗托对夏普卢公寓的渴望一样强烈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ɔ:l] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [praɪd] , ['egətɪz(ə)m; 'i:-] , ['envi] ,

and	it	was	strengthened	by	all	those	feelings	of	pride	,	egotism	,	envy	,
和	它	曾是	加强	经过	全部	那些	情怀	的	自豪	,	自负	,	嫉妒	,

而所有这些骄傲、自负、嫉妒等情绪都强化了这种心态。

[ænd; ənd]['vænəti] [wɪtʃ] ['pri:] - [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] ['pi:p(ə)l] .

and	vanity	which	pre	-	exist	in	the	breasts	of	worldly	people	.
和	虚荣	哪个	预	-	存在	在	这	乳房	的	世俗	人们	.

以及世俗之人心中固有的虚荣心。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɒv; əv][ɔ:l] [taɪm] ;
This history is of all time ;
这 历史 是 的 全部 时间 ;

这段历史具有永恒的意义；

[ˌaɪ 'ti:] [sə'fais] [tu:; tə]['waɪd(ə)n] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜ:k(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪ:z] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)]
it suffices to widen slightly the narrow circle in which these personages are
它 足够了 到 扩大 轻微地 这 狭窄的 圆圈 在 哪个 这些 人物 是
[ə'baʊt] [tu:; tə][ækt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
about to act to find the coefficient reasons of events which take place in the
关于 到 行为 到 寻找 这 系数 原因 的 活动 哪个 拿 地方 在 这
['veri] [haɪɪst] [sfɪrz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .
very highest spheres of social life .
非常 最高 球体 的 社会的 生活 .

只需稍微扩大这些人物即将行动的狭窄圈子，就能找到发生在社会生活最高领域的事件的根本原因。

[ˌmædəmwə'zel] - [spent] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋz] [baɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] ['dɪfrənt]
Mademoiselle Gamard spent her evenings by rotation in six or eight different
小姐 - 花费 她 晚上 经过 旋转 在 六 或者 八 不同的
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

加玛尔小姐每晚轮流在六到八栋不同的房子里度过。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [sə'saɪəti] ,
Whether it was that she disliked being obliged to go out to seek society ,
无论 它 曾是 那 她 不喜欢 存在 有义务 到 去 出去 到 寻找 社会 ,

或许是因为她不喜欢被迫外出社交，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm]
and considered that at her age she had a right to expect some
和 经过考虑的 那 在 她 年龄 她 有 一个 正确的 到 预计 一些
[rɪ'tɜ:n] ;
return ;
返回 ;

她认为以她的年龄，她有权期待获得一些回报；

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;
or that her pride was wounded at receiving no company in her house ;
或者 那 她 自豪 曾是 受伤 在 接收 不 公司 在 她 房子 ;

或者说，她因为家中无人陪伴而感到自尊心受挫；

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [lʌv] [kreiv] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veəriəs]
or that her self - love craved the compliments she saw her various
或者 那 她 自己 - 爱 渴望 这 赞美 她 锯 她 各种各样的
['həʊstɪsiz] [rɪ'si:v] ,
hostesses receive ,
女招待 收到 ,

或者说，她自恋到渴望看到她接待的各位女招待都受到赞美。

— ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['sælbn][ə; eɪ]
— certain it is that her whole ambition was to make her salon a
— 肯定 它 是 那 她 所有的 志向 曾是 到 制作 她 沙龙 一个
['sentə(r)] [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪtli] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [wɪð]
centre towards which a given number of persons should nightly make their way with
中心 向 哪个 一个 给定 数字 的 人 应该 每晚 制作 他们的 方式 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

可以肯定的是，她的全部抱负就是将她的沙龙打造成一个中心，每晚都有一定数量的人兴高采烈地前来享受。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,

One	morning	as	she	left	Saint	-	Gatien	,
一	早晨	作为	她	左边	圣	-	加蒂安	,

一天早晨，当她离开圣加蒂安时，

['ɑːftə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz]

after	Birotteau	and	his	friend	Mademoiselle	Salomon	had	spent	a	few	evenings
后	-	和	他的	朋友	小姐	萨洛蒙	有	花费	一个	很少	晚上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] - ,

with	her	and	with	the	faithful	and	patient	Troubert	,
和	她	和	和	这	忠实	和	病人	-	,

在比罗托和他的朋友萨洛蒙小姐与她以及忠诚而耐心的特鲁贝尔共度了几个晚上之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

she	said	to	certain	of	her	good	friends	whom	she	met	at	the	church	door	,
她	说	到	肯定	的	她	好的	朋友们	谁	她	遇见	在	这	教会	门	,

她在教堂门口遇到几位好朋友，并对她们说：

[ænd; ənd] [huːz] [sleɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] ,

and	whose	slave	she	had	hitherto	considered	herself	,
和	谁	奴隶	她	有	迄今为止	经过考虑的	她自己	,

她此前一直认为自己是他的奴隶，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

that	those	who	wished	to	see	her	could	certainly	come	once	a	week	to
那	那些	WHO	希望	到	看	她	可以	当然	来	一次	一个	星期	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

那些想见她的人当然可以每周去她家一次。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]

where	she	had	friends	enough	to	make	a	card	-	table	;	she	could	not	leave	the
在哪里	她	有	朋友们	足够的	到	制作	一个	卡片	-	桌子	;	她	可以	不是	离开	这

['æbi, 'ɑːbə] - ;

Abbe	Birotteau	;
阿贝	-	;

她在那里的朋友足够多，可以摆一张牌桌；她无法离开比罗托神父的住所；

[ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiːk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Mademoiselle	Salomon	had	not	missed	a	single	evening	that	week	;	she	was
小姐	萨洛蒙	有	不是	错过	一个	单身的	晚上	那	星期	;	她	曾是

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [frendz] ;

devoted	to	friends	;
奉献	到	朋友们	;

萨洛蒙小姐那一周一个晚上都没有缺席；她非常重视朋友；

[ænd; ənd] — [et] ['setərə] , [et] ['setərə] .

and	—	et	cetera	,	et	cetera	.
和	—	等	等等	,	等	等等	.

等等。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['hʌmbli] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sɒftli] [pə'sweɪsɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Her	speech	was	all	the	more	humbly	haughty	and	softly	persuasive	because
她	演讲	曾是	全部	这	更多的	谦卑地	傲慢	和	轻轻	有说服力的	因为

[ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk][sə'saɪətɪ][ɪn] [tʊr] .

Mademoiselle	Salomon	de	Villenoix	belonged	to	the	most	aristocratic	society	in	Tours	.
小姐	萨洛蒙	德	-	属于	到	这	最多	贵族	社会	在	旅游	.

萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐的演讲更显谦逊高贵，也更具说服力，因为她出身于图尔最上流的贵族阶层。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [keɪm] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] ['səʊlli] [aʊt]

For	though	Mademoiselle	Salomon	came	to	Mademoiselle	Gamard's	house	solely	out
为了	尽管	小姐	萨洛蒙	来了	到	小姐	-	房子	仅	出去

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

of	friendship	for	the	vicar	,
的	友谊	为了	这	牧师	,

尽管萨洛蒙小姐完全是出于与牧师的友谊才来到加马尔小姐家的，

[ðə; ði][əʊld][meɪd] ['traɪʌmft] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə] - ,

the	old	maid	triumphed	in	receiving	her	,	and	saw	that	,	thanks	to	Birotteau	,
这	老的	女佣	胜利	在	接收	她	,	和	锯	那	,	谢谢	到	-	,

老处女欣然接受了她，并意识到，多亏了比罗托，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]

she	was	on	the	point	of	succeeding	in	her	great	desire	to	form	a	circle
她	曾是	在	这	观点	的	成功	在	她	伟大的	欲望	到	形式	一个	圆圈

[æz; əz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - ,

as	numerous	and	as	agreeable	as	those	of	Madame	de	Listomere	,
作为	很多的	和	作为	同意	作为	那些	的	夫人	德	-	,

她即将实现自己的夙愿，建立一个像利斯托梅尔夫人那样众多且令人愉悦的社交圈。

[ˌmædəmwə'zel] ['mɜːlɪn] [diː][lɑː] - ,

Mademoiselle	Merlin	de	la	Blottiere	,
小姐	梅林	德	拉	-	,

梅林·德拉·布洛蒂埃小姐，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'vaʊt] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]

and	other	devout	ladies	who	were	in	the	habit	of	receiving	the	pious	and
和	其他	虔诚的	女士们	WHO	是	在	这	习惯	的	接收	这	虔诚的	和

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [tʊr] .

ecclesiastical	society	of	Tours	.
教会的	社会	的	旅游	.

以及其他虔诚的女士，她们习惯于接待图尔的虔诚教会团体。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hɪm'self] [kɔːzd] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [həʊp] [tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] .

the	abbe	Birotteau	himself	caused	this	cherished	hope	to	miscarry	.
这	阿贝	-	他自己	导致	这	珍爱	希望	到	流产	.

是比罗托神父本人导致了这一珍贵希望的破灭。

[naʊ] [ɪf] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	if	those	persons	who	in	the	course	of	their	lives	have	attained	to	the
现在	如果	那些	人	WHO	在	这	课程	的	他们的	生活	有	已达到	到	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði]

enjoyment	of	a	long	desired	happiness	and	have	therefore	comprehended	the
享受	的	一个	长的	想要的	幸福	和	有	所以	理解	这

[dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] - ['veɪkənt] [pleɪs] ,

joy	of	the	vicar	when	he	stepped	into	Chapeloud's	vacant	place	,
喜悦	的	这	牧师	什么时候	他	步	进入	-	空缺	地方	,

现在，如果那些在人生历程中获得梦寐以求的幸福，因而能够体会到牧师接替沙普卢德空缺职位时的喜悦的人，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [dɪ'stres] [æt; ət]

they	will	also	have	gained	some	faint	idea	of	Mademoiselle	Gamard's	distress	at
他们	将要	还	有	获得	一些	头晕的	主意	的	小姐	-	痛苦	在

[ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [plæn] .

the	overthrow	of	her	favorite	plan	.
这	推翻	的	她	最喜欢的	计划	.

他们也会隐约感受到加玛尔小姐对她最喜欢的计划被推翻的沮丧。

['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['sælɒn][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [wɪð]
After accepting his happiness in the old maid's salon for six months with
后 接受 他的 幸福 在 这 老的 女佣 沙龙 为了 六 几个月 和
['tɒlərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
tolerable patience ,
可容忍的 耐心 ,

在以尚可接受的耐心接受了自己在老处女沙龙里的幸福生活六个月后，

- [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ˌmædəmwə'zel]
Birotteau deserted the house of an evening , carrying with him Mademoiselle
- 荒凉的 这 房子 的 一个 晚上 , 携带 和 他 小姐
['sæləmən] .
Salomon .
萨洛蒙 .

一天晚上，比罗托带着萨洛蒙小姐离开了房子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ['efəts] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] - [hæd; həd] [rɪ'kruːtɪd] ['beəli] [sɪks]
In spite of her utmost efforts the ambitious Gamard had recruited barely six
在 尽管如此 的 她 极致 努力 这 雄心勃勃 - 有 招募 仅仅 六
['vɪzɪtəz] ,
visitors ,
访客 ,

尽管雄心勃勃的加马尔竭尽全力，但她也只招到了六位访客。

[huːz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ;
whose faithful attendance was more than problematical ;
谁 忠实 出席 曾是 更多的 比 有问题的 ;

他们的忠实出席率远不止是个问题；

[ænd; ənd] ['bɒstən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pleɪd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ən'les] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz]
and boston could not be played night after night unless at least four persons
和 波士顿 可以 不是 是 玩 夜晚 后 夜晚 除非 在 至少 四 人
[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .
were present .
是 展示 .

如果至少没有四个人在场，波士顿的比赛就无法每晚进行。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [gests] [ə'blaɪdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk]
The defection of her two principal guests obliged her therefore to make
这 叛逃 的 她 二 主要的 客人 有义务 她 所以 到 制作
['suːtəb(ə)l] [ep'blədʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] ['fɔːmə(r)] [frendz] ;
suitable apologies and return to her evening visiting among former friends ;
合适的 致歉 和 返回 到 她 晚上 访问 之中 以前的 朋友们 ;

由于两位主要客人的离去，她不得不做出适当的道歉，然后继续与以前的朋友进行晚间聚会；

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [meɪdz] [faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
for old maids find their own company so distasteful that they prefer to seek the
为了 老的 女佣 寻找 他们的 自己的 公司 所以 令人厌恶的 那 他们 更喜欢 到 寻找 这
['daʊtf(ə)l] ['pleʒəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
doubtful pleasures of society .
疑 快乐 的 社会 .

老处女们觉得独处很令人厌恶，所以她们宁愿去追求社交中那些不太光彩的快乐。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːʃn] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
The cause of this desertion is plain enough .
这 原因 的 这 逃兵 是 清楚的 足够的 .

这种弃绝行为的原因显而易见。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [ɪz][ˌhɪərˈɑːftə(r)][tuː; tə] [bɪˈlɒŋ]

Although	**the**	**vicar**	**was**	**one**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**heaven**	**is**	**hereafter**	**to**	**belong**
虽然	这	牧师	曾是	一	的	那些	到	谁	天堂	是	此后	到	属于

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈkriː] “ ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] ,

in	**virtue**	**of**	**the**	**decree**	**“**	**Blessed**	**are**	**the**	**poor**	**in**	**spirit**	**,**
在	美德	的	这	法令	”	蒙福	是	这	贫穷的	在	精神	,

虽然这位牧师是因着“虚心的人有福了”这句教规而注定要进入天堂的人之一，

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] , [laɪk] [sʌm; səm] [fuːlz] , [ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fuːlz] [kɔːzd] [hɪm]

”	**he**	**could**	**not**	**,**	**like**	**some**	**fools**	**,**	**endure**	**the**	**annoyance**	**that**	**other**	**fools**	**caused**	**him**
”	他	可以	不是	,	喜欢	一些	傻瓜	,	忍受	这	烦恼	那	其他	傻瓜	导致	他

.

:

.

他不像某些傻瓜那样，能够忍受其他傻瓜给他带来的烦恼。

[pˈɜːsənz] [wɪˈðaʊt] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [wiːdz] [ðæt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [gʊd] [ɜːθ] ;

Persons	**without**	**minds**	**are**	**like**	**weeds**	**that**	**delight**	**in**	**good**	**earth**	**;**
人	没有	思想	是	喜欢	杂草	那	喜	在	好的	地球	;

没有思想的人就像杂草一样，喜欢肥沃的土壤；

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [wɪˈðɪn] .

they	**want**	**to**	**be**	**amused**	**by**	**others**	**,**	**all**	**the**	**more**	**because**	**they**	**are**	**dull**	**within**	**.**
他们	想	到	是	觉得好笑	经过	其他的	,	全部	这	更多的	因为	他们	是	乏味的	之内	.

他们渴望被他人逗乐，尤其因为他们内心枯燥乏味。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ɒnˈwiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪktɪms] ,

The	**incarnation**	**of**	**ennui**	**to**	**which**	**they**	**are**	**victims**	**,**
这	化身	的	厌倦	到	哪个	他们	是	受害者	,

他们深受其害，而这正是倦怠的化身。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ðeɪ] [fiːl] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [frɒm; frəm] [ðəmˈselvz] ,

joined	**to**	**the**	**need**	**they**	**feel**	**of**	**getting**	**a**	**divorce**	**from**	**themselves**	**,**
加入	到	这	需要	他们	感觉	的	获得	一个	离婚	从	他们自己	,

与他们想要与自己离婚的渴望相结合，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第2/4页

[pɹədj'uːsɪz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌmweə(r)] [els] [ðæn; ðən] [weə(r)]
produces 产 **that** 那 **passion** 热情 **for** 为了 **moving** 移动 **about** 关于 **,** , **for** 为了 **being** 存在 **somewhere** 某处 **else** 别的 **than** 比 **where** 在哪里
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
they 他们 **are** 是 **,** ,

这会激发他们四处走动的热情，让他们渴望去到别的地方。

[wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðeə(r)] ['spiːʃiːz] , — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
which 哪个 **distinguishes** 区别 **their** 他们的 **species** 物种 **,** , **—** — **and** 和 **also** 还 **that** 那 **of** 的 **all** 全部 **beings** 生物 **devoid** 缺乏 **of** 的
['sensətɪvnəs] ,
sensitiveness 敏感性 **,** ,

这正是区分它们物种的特征，——也是区分所有缺乏感觉的生物的特征。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðeə(r)] ['destəni] , [ɔː(r)] [huː] ['sʌfə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
and 和 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **missed** 错过 **their** 他们的 **destiny** 命运 **,** , **or** 或者 **who** WHO **suffer** 遭受 **by** 经过 **their** 他们的 **own** 自己的 **fault** 过错 **.** .

以及那些错失命运的人，或者因自身过错而遭受苦难的人。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði][və'kjuːəti][ænd; ənd] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [maɪnd]
Without 没有 **really** 真的 **fathoming** 探究 **the** 这 **vacuity** 真空 **and** 和 **emptiness** 空虚 **of** 的 **Mademoiselle** 小姐 **Gamard's** - **mind** 头脑
,
,
,

即使没有真正理解加玛尔小姐内心的空虚和寂寞，

[ɔː(r)] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['petinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə]
or 或者 **stating** 声明 **to** 到 **himself** 他自己 **the** 这 **pettiness** 小气 **of** 的 **her** 她 **ideas** 想法 **,** , **the** 这 **poor** 贫穷的 **abbe** 阿贝
[pə'siːvd] ,
perceived 感知 **,** ,

或者，当他暗自意识到她的想法多么狭隘时，可怜的修士察觉到了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [ɔːl][əʊld] [meɪdz] ,
unfortunately 很遗憾 **too** 也 **late** 晚的 **,** , **the** 这 **defects** 缺陷 **which** 哪个 **she** 她 **shared** 共享 **with** 和 **all** 全部 **old** 老的 **maids** 女佣 **,** ,

可惜为时已晚，她和所有老处女一样，都存在着同样的缺陷。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
and 和 **those** 那些 **which** 哪个 **were** 是 **peculiar** 奇特 **to** 到 **herself** 她自己 **.** .

以及那些她自己特有的东西。

[ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ʃəʊ] [aʊt] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
The 这 **bad** 坏的 **points** 积分 **of** 的 **others** 其他的 **show** 展示 **out** 出去 **so** 所以 **strongly** 强烈 **against** 反对 **the** 这 **good** 好的 **that** 那 **they** 他们 **usually** 通常
[straɪk] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wuːnd] [ˌjuː 'es] .
strike 罢工 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **before** 前 **they** 他们 **wound** 伤口 **us** 我们 **.** .

他人的缺点与优点形成鲜明对比，显得格外突出，以至于它们往往在伤害我们之前就先映入我们的眼帘。

[ðɪs] ['mɒrəl] [fə'nɒmɪnən] [mait] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['tendənsi]

This	moral	phenomenon	might	,	at	a	pinch	,	be	made	to	excuse	the	tendency
这	道德	现象	可能	,	在	一个	捏	,	是	制成	到	原谅	这	趋势

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ,

we	all	have	,
我们	全部	有	,

这种道德现象或许可以在勉强的情况下被用来为我们所有人都有的这种倾向开脱。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [tuː; tə] ['gɒsɪp] .

more	or	less	,	to	gossip	.
更多的	或者	较少的	,	到	闲话	.

差不多就是闲聊八卦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['səʊʃəli] ['spiːkɪŋ] ,

It	is	so	natural	,	socially	speaking	,
它	是	所以	自然的	,	社会	请讲	,

从社交角度来看，这是非常自然的事情。

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl]['aʊə(r)]

to	laugh	at	the	failings	of	others	that	we	ought	to	forgive	the	ridicule	our
到	笑	在	这	缺点	的	其他的	那	我们	应该	到	原谅	这	嘲笑	我们的

[əʊn] [əb'səːdəti] [ɪk'saɪt] ,

own	absurdities	excite	,
自己的	荒谬之处	激发	,

嘲笑他人的缺点，我们理应原谅自己荒谬行为所招致的嘲笑。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'nɔɪd] ['əʊnli][baɪ] ['kæləmni] .

and	be	annoyed	only	by	calumny	.
和	是	恼怒	仅有的	经过	诽谤	.

只会对诽谤感到恼火。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkə(r)]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɒptɪk(ə)l][reɪndʒ]

But	in	this	instance	the	eyes	of	the	good	vicar	never	reached	the	optical	range
但	在	这	实例	这	眼睛	的	这	好的	牧师	绝不	达到	这	光学的	范围

[wɪtʃ] [i'neibl] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] - [rʌf]

which	enables	men	of	the	world	to	see	and	evade	their	neighbours	'	rough
哪个	启用	男人	的	这	世界	到	看	和	逃避	他们的	邻居	-	粗糙的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

但在这种情况下，这位善良的牧师的目光始终没有达到世俗之人能够看清并避开邻居粗鲁之处的视力范围。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hiː; hi]

Before	he	could	be	brought	to	perceive	the	faults	of	his	landlady	he
前	他	可以	是	带来	到	感知	这	故障	的	他的	房东	他

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ʌndə'gəʊ][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃəz]

was	forced	to	undergo	the	warning	which	Nature	gives	to	all	her	creatures
曾是	强制	到	经历	这	警告	哪个	自然	给予	到	全部	她	生物

— [peɪn] .

—	pain	.
—	疼痛	.

在他能够意识到房东太太的缺点之前，他被迫经历了大自然给予所有生灵的警告——痛苦。

[əʊld] [meɪdz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kærəktəz] [tuː; tə]

Old	maids	who	have	never	yielded	in	their	habits	of	life	or	in	their	characters	to
老的	女佣	WHO	有	绝不	产生	在	他们的	习惯	的	生活	或者	在	他们的	人物	到

['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] ,

other	lives	and	other	characters	,
其他	生活	和	其他	人物	,

那些从未在生活习惯或性格上向其他生活和其他人种妥协的老处女们

[æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ig'zækts] , [hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

as	the	fate	of	woman	exacts	,	have	,	as	a	general	thing	,
作为	这	命运	的	女士	精确	,	有	,	作为	一个	一般的	事物	,

正如女性的命运所决定的那样，总的来说，

[ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	mania	for	making	others	give	way	to	them	.
一个	狂热	为了	制作	其他的	给	方式	到	他们	.

一种强迫他人为自己让路的狂热。

[ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - [ðɪs] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]['despətɪzəm] ,

In	Mademoiselle	Gamard	this	sentiment	had	degenerated	into	despotism	,
在	小姐	-	这	情绪	有	退化的	进入	专制主义	,

在加玛尔小姐身上，这种情感已经蜕变为专制主义。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['despətɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['eksəsaɪz] [ɪt'self] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

but	a	despotism	that	could	only	exercise	itself	on	little	things	.
但	一个	专制主义	那	可以	仅有的	锻炼	本身	在	小的	事物	.

但这种专制只能在小事上施展。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ([ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl]) ,

For	instance	(	among	a	hundred	other	examples	)	,
为了	实例	(	之中	一个	百	其他	示例	)	,

例如（仅举上百个例子），

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] -

the	basket	of	counters	placed	on	the	card	-	table	for	the	Abbe	Birotteau
这	篮子	的	计数器	放置	在	这	卡片	-	桌子	为了	这	阿贝	-

[wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	to	stand	exactly	where	she	placed	it	;
曾是	到	站立	确切地	在哪里	她	放置	它	;

放在牌桌上供比罗托神父使用的筹码篮，必须保持她放置的位置不变；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['terəbli] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['nɪəli]

and	the	abbe	annoyed	her	terribly	by	moving	it	,	which	he	did	nearly
和	这	阿贝	恼怒	她	可怕	经过	移动	它	,	哪个	他	做过	几乎

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

而神父几乎每天晚上都会挪动它，这让她非常恼火。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['sensətɪvnəs] ['stjuːpɪdli] [spent] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?

How	is	this	sensitiveness	stupidly	spent	on	nothings	to	be	accounted	for	?
如何	是	这	敏感性	愚蠢地	花费	在	什么也没有	到	是	已记录	为了	?

这种敏感怎么会被愚蠢地浪费在毫无意义、无需解释的事情上呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	the	object	of	it	?
什么	是	这	目的	的	它	?

它的目的是什么?

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ˌmædəmwə'zel] - [hɜː'self] [njuː] [nəʊ]['riːz(ə)n]

No	one	could	have	told	in	this	case	;	Mademoiselle	Gamard	herself	knew	no	reason
不	一	可以	有	讲述	在	这	案件	;	小姐	-	她自己	知道	不	原因

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

在这种情况下，谁也说不准；就连加玛尔小姐本人也不知道原因。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] [laɪk] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [ʃiːp] ,

The	vicar	,	though	a	sheep	by	nature	,	did	not	like	,	any	more	than	other	sheep	,
这	牧师	,	尽管	一个	羊	经过	自然	,	做过	不是	喜欢	,	任何	更多的	比	其他	羊	,

这位牧师虽然天性顺从，但也和其他绵羊一样不喜欢.....

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [krʊk] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [spaɪks] .

to	feel	the	crook	too	often	,	especially	when	it	bristled	with	spikes	.
到	感觉	这	骗子	也	经常	,	尤其	什么时候	它	竖起的	和	尖峰	.

经常触摸拐杖，尤其是当它长满尖刺的时候。

[nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

Not	seeking	to	explain	to	himself	the	patience	of	the	Abbe	Troubert	,
不是	寻求	到	解释	到	他自己	这	耐心	的	这	阿贝	-	,

他并不试图向自己解释特鲁贝尔神父的耐心，

- ['sɪmpli] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] - [bɪ'liːvd]

Birotteau	simply	withdrew	from	the	happiness	which	Mademoiselle	Gamard	believed
-	简单地	退出	从	这	幸福	哪个	小姐	-	相信

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːz(ə)nd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

that	she	seasoned	to	his	liking	,
那	她	经验丰富的	到	他的	喜欢	,

比罗托只是从加玛尔小姐认为她为他精心营造的幸福中抽身而出。

— [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

—	for	she	regarded	happiness	as	a	thing	to	be	made	,	like	her
—	为了	她	认为	幸福	作为	一个	事物	到	是	制成	,	喜欢	她

[prɪ'zɜːvz] .

preserves	.
果酱	.

因为她认为幸福是可以创造的，就像她制作的蜜饯一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] ,

But	the	luckless	abbe	made	the	break	in	a	clumsy	way	,
但	这	倒霉的	阿贝	制成	这	休息	在	一个	笨拙	方式	,

但这位倒霉的修士却笨拙地打破了僵局。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪ'iːv] ['kærəktə(r)] ,

the	natural	way	of	his	own	naive	character	,
这	自然的	方式	的	他的	自己的	幼稚的	特点	,

这是他天真性格的自然表现，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['ʃuːtɪŋ] ,

and	it	was	not	carried	out	without	much	nagging	and	sharp	-	shooting	,
和	它	曾是	不是	携带	出去	没有	很多	唠叨	和	锋利的	-	射击	,

而且，这件事并非轻而易举地就通过反复劝说和严密监视才得以实现。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - [in'devə] [tuː; tə] [beə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðem; ðəm] .

which	the	Abbe	Birotteau	endeavored	to	bear	as	if	he	did	not	feel	them	.
哪个	这	阿贝	-	努力	到	熊	作为	如果	他	做过	不是	感觉	他们	.

比罗托神父努力忍受着这一切，仿佛他没有感觉到似的。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdʒən] ['ʌndə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - [ruːf]

By	the	end	of	the	first	year	of	his	sojourn	under	Mademoiselle	Gamard's	roof
经过	这	结尾	的	这	第一的	年	的	他的	旅居	在下面	小姐	-	屋顶

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['hæbɪts] ;

the	vicar	had	resumed	his	former	habits	;
这	牧师	有	恢复	他的	以前的	习惯	;

在加玛尔小姐家寄宿的第一年结束时，这位牧师已经恢复了以前的习惯；

['spendɪŋ] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] ['mædəm] [diː] - , [θriː] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel]

spending	two	evenings	a	week	with	Madame	de	Listomere	,	three	with	Mademoiselle
开支	二	晚上	一个	星期	和	夫人	德	-	,	三	和	小姐

['sæləmən] ,

Salomon	,
萨洛蒙	,

每周有两个晚上与德·利斯托梅尔夫人共度，三个晚上与萨洛蒙小姐共度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] ['mɜːlɪn] [diː][lɑː] - .

and	the	other	two	with	Mademoiselle	Merlin	de	la	Blottiere	.
和	这	其他	二	和	小姐	梅林	德	拉	-	.

另外两张照片是和梅林·德·拉·布洛蒂埃小姐一起拍的。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['sɔ-klz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

These	ladies	belonged	to	the	aristocratic	circles	of	Tourainean	society	,	to	which
这些	女士们	属于	到	这	贵族	界	的	图兰	社会	,	到	哪个

[ˌmædəmwə'zel] - [wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪtɪd] .

Mademoiselle	Gamard	was	not	admitted	.
小姐	-	曾是	不是	承认	.

这些女士属于图赖讷上流社会的贵族圈子，而加玛尔小姐却被排除在外。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] - [ə'bændənmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

Therefore	the	abbe's	abandonment	was	the	more	insulting	,
所以	这	-	放弃	曾是	这	更多的	侮辱	,

因此，院长的抛弃更令人愤慨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['vælјuː] ;

because	it	made	her	feel	her	want	of	social	value	;
因为	它	制成	她	感觉	她	想	的	社会的	价值	;

因为这让她感到自己缺乏社会价值；

[ɔːl] [tʃɔɪs] [ɪm'plaɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] .

all	choice	implies	contempt	for	the	thing	rejected	.
全部	选择	暗示	鄙视	为了	这	事物	拒绝	.

所有选择都意味着对被拒绝之物的蔑视。

“ [mə'sjɜː] - [dʌz] [nɒt][faɪnd][ˌjuː 'es] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

“	Monsieur	Birotteau	does	not	find	us	agreeable	enough	,
”	先生	-	做	不是	寻找	我们	同意	足够的	,

“比罗托先生觉得我们不够讨人喜欢，

” [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [frendz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst]

”	said	the	Abbe	Troubert	to	Mademoiselle	Gamard's	friends	when	she	was	forced
”	说	这	阿贝	-	到	小姐	-	朋友们	什么时候	她	曾是	强制

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] “ ['iːvnɪŋz] ” [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

to	tell	them	that	her	“	evenings	”	must	be	given	up	.
到	告诉	他们	那	她	“	晚上	”	必须	是	给定	向上	.

“当加玛尔小姐被迫告诉她的朋友们她必须放弃‘夜晚时光’时，特鲁贝尔神父这样对她们说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvə(r)] !

“	He	is	a	man	of	the	world	,	and	a	good	liver	!
”	他	是	一个	男人	的	这	世界	,	和	一个	好的	肝	!

“他见多识广，而且很会保养身体！”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['fæʃ(ə)n] , ['lʌkʃəri] , ['wɪti] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

He	wants	fashion	,	luxury	,	witty	conversation	,	and	the	scandals	of	the	town	.
他	想要	时尚	,	奢华	,	机智	对话	,	和	这	丑闻	的	这	镇	.

他想要时尚、奢华、妙语连珠的谈话，以及城里的丑闻。

” [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'blaɪdʒd] [ˌmædəmwə'zel] - [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [æt; ət]

”	These	words	of	course	obliged	Mademoiselle	Gamard	to	defend	herself	at
”	这些	字	的	课程	有义务	小姐	-	到	保卫	她自己	在

- [ɪk'spens] .

Birotteau's	expense	.
-	费用	.

“这些话当然迫使加玛尔小姐不得不为自己辩护，而这无疑会损害比罗托的利益。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	not	much	a	man	of	the	world	,	”	she	said	.
”	他	是	不是	很多	一个	男人	的	这	世界	,	”	她	说	.

“他不太懂世故，”她说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

“	**If**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**Abbe**	**Chapeloud**	**he**	**would**	**never**	**have**
”	如果	它	有	不是	到过	为了	这	阿贝	-	他	会	绝不	有

[biːn] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .

been	**received**	**at**	**Madame**	**de**	**Listomere's**	**.**
到过	已收到	在	夫人	德	-	.

“如果不是沙普卢德神父，他永远不会受到利斯托梅尔夫人的接待。”

[əʊ] , [wɒt] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [luːz] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - !

Oh	**,**	**what**	**didn't**	**I**	**lose**	**in**	**losing**	**the**	**Abbe**	**Chapeloud**	**!**
哦	,	什么	没有	我	失去	在	输	这	阿贝	-	!

哦，失去阿贝·沙普卢德，我到底失去了什么！

[sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] !

Such	**an**	**amiable**	**man**	**,**	**and**	**so**	**easy**	**to**	**live**	**with**	**!**
这样的	一个	可亲	男人	,	和	所以	简单的	到	居住	和	!

他真是个和蔼可亲的人，跟他一起生活太轻松了！

[ɪn] [twelv] [həʊl] [j'iəz] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪm] .

In	**twelve**	**whole**	**years**	**I**	**never**	**had**	**the**	**slightest**	**difficulty**	**or**	**disagreement**	**with**	**him**	**.**
在	十二	所有的	年	我	绝不	有	这	丝毫	困难	或者	分歧	和	他	.

十二年来，我从未与他有过丝毫的困难或分歧。

” [prɪ'zentɪd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] [ðɪs] ['bʊəʒwɑː] [sə'saɪəti] ,

”	**Presented**	**thus**	**,**	**the**	**innocent**	**abbe**	**was**	**considered**	**by**	**this**	**bourgeois**	**society**	**,**
”	呈现	因此	,	这	清白的	阿贝	曾是	经过考虑的	经过	这	资产阶级	社会	,

[wɪtʃ] ['siːkrətli] [heit] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk][sə'saɪəti] ,

which	**secretly**	**hated**	**the**	**aristocratic**	**society**	**,**
哪个	偷偷	憎恨	这	贵族	社会	,

“这样一来，这位无辜的神父就被这个暗地里憎恨贵族社会的资产阶级社会所看待。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'senʃəli] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] .

as	**a**	**man**	**essentially**	**exacting**	**and**	**hard**	**to**	**get**	**along**	**with**	**.**
作为	一个	男人	本质上	严格	和	难的	到	得到	沿着	和	.

他本质上是一个苛刻且难以相处的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['piti] [baɪ] [frendz]

For	**a**	**week**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**enjoyed**	**the**	**pleasure**	**of**	**being**	**pitied**	**by**	**friends**
为了	一个	星期	小姐	-	享受	这	乐趣	的	存在	可怜的	经过	朋友们

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

整整一周，加玛尔小姐都享受着朋友们的怜悯之情。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

without	**really**	**thinking**	**one**	**word**	**of**	**what**	**they**	**said**	**,**	**kept**	**repeating**	**to**	**her**	**:**
没有	真的	思维	一	单词	的	什么	他们	说	,	保留	重复	到	她	:

他们说的话，他一个字都没想就反复跟她说：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'genst] [juː; jʊ] ? — [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

“	**How**	**could**	**he**	**have**	**turned**	**against**	**you**	**?**	**—**	**so**	**kind**	**and**	**gentle**	**as**	**you**
“	如何	可以	他	有	转向	反对	你	?	—	所以	种类	和	温和的	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] !

are	**!**
是	!

“他怎么能背叛你呢？——你如此善良温柔！”

〃 [ɔ:(r)] , “ [kən'səʊl] [jɔ:'self] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] —

〃	or	,	“	Console	yourself	,	dear	Mademoiselle	Gamard	,	you	are	so	well	known	that	—
〃	或者	,	“	安慰	你自己	,	亲爱的	小姐	-	,	你	是	所以	出色地	已知	那	—

〃 [et] ['setərə] .

〃	et	cetera	.
〃	等	等等	.

或者，“亲爱的加玛尔小姐，请您安慰自己，您是如此有名——”等等。

[ˌnevəðə'les] , [ðiːz] [frendz] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)]

Nevertheless	,	these	friends	,	enchanted	to	escape	one	evening	a	week	in	the	Cloister
尽管如此	,	这些	朋友们	,	迷人的	到	逃脱	一	晚上	一个	星期	在	这	修道院

,

,

,

然而，这些朋友却沉醉于每周一个晚上在修道院里度过的时光，

[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] , [dɹ'iəɹɪəst] , [ænd; ənd][məʊst][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['kɔːnə(r)][ɪn] [tʊr] ,

the	darkest	,	dreariest	,	and	most	out	of	the	way	corner	in	Tours	,
这	最黑暗的	,	最阴郁的	,	和	最多	出去	的	这	方式	角落	在	旅游	,

图尔最阴暗、最荒凉、最偏僻的角落

['blesɪd; blest][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

blessed	the	poor	vicar	in	their	hearts	.
蒙福	这	贫穷的	牧师	在	他们的	心	.

他们心中都为这位可怜的牧师感到难过。

[bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [dɪs'laɪk] [ɔː(r)] [lʌv]

Between	persons	who	are	perpetually	in	each	other's	company	dislike	or	love
之间	人	WHO	是	永恒地	在	每个	其他的	公司	不喜欢	或者	爱

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['deɪli] ;

increases	daily	;
增加	日常的	;

长期相处的人之间，厌恶或喜爱之情会与日俱增；

['evri] ['məʊmənt] [brɪŋz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

every	moment	brings	reasons	to	love	or	hate	each	other	more	and	more	.
每一个	片刻	带来	原因	到	爱	或者	恨	每个	其他	更多的	和	更多的	.

每一刻都让彼此更加爱恨交加。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - .

The	Abbe	Birotteau	soon	became	intolerable	to	Mademoiselle	Gamard	.
这	阿贝	-	很快	成为	无法容忍	到	小姐	-	.

比罗托神父很快就让加玛尔小姐无法忍受了。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [bɔːd] ,

Eighteen	months	after	she	had	taken	him	to	board	,
十八	几个月	后	她	有	已采取	他	到	木板	,

在她把他带到船上十八个月后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

and	at	the	moment	when	the	worthy	man	was	mistaking	the	silence	of
和	在	这	片刻	什么时候	这	值得	男人	曾是	误会	这	沉默	的

['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv]['kɒntent] ,

hatred	for	the	peacefulness	of	content	,
仇恨	为了	这	宁静	的	内容	,

就在这位正直的人将仇恨的沉默误认为满足的平静之时，

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ ['mænɪdʒd] ['mætəz] [səʊ] [wel]

and	applauding	himself	for	having	,	as	he	said	,	“	managed	matters	so	well
和	鼓掌	他自己	为了	拥有	,	作为	他	说	,	“	管理	事情	所以	出色地

[wɪð] [ðə; ði][əʊld][meɪd] ,

with	the	old	maid	,
和	这	老的	女佣	,

他为自己“处理好与老处女的事情”而沾沾自喜，正如他所说，

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'hænd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	he	was	really	the	object	of	an	underhand	persecution	and	a
”	他	曾是	真的	这	目的	的	一个	暗中	迫害	和	一个

['vendʒəns] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] .

vengeance	deliberately	planned	.
复仇	故意地	计划	.

“他实际上是蓄意策划的暗中迫害和报复的目标。”

[ðə; ði][fɔː(r)] [mɑːkt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['slɪpə(r)z] , [ðə; ði] [læk]

The	four	marked	circumstances	of	the	locked	door	,	the	forgotten	slippers	,	the	lack
这	四	标记	情况	的	这	已锁定	门	,	这	被遗忘的	拖鞋	,	这	缺少

[ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

of	fire	,
的	火	,

四个显著的异常情况：锁着的门、遗忘的拖鞋、没有火。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændlstɪk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saɪnz] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

and	the	removal	of	the	candlestick	,	were	the	first	signs	that	revealed	to
和	这	移动	的	这	烛台	,	是	这	第一的	标志	那	揭晓	到

[hɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['enməti] ,

him	a	terrible	enmity	,
他	一个	糟糕的	敌意	,

烛台的移走，是他意识到对方怀有可怕敌意的第一个迹象。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [nɒt][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

the	final	consequences	of	which	were	destined	not	to	strike	him	until	the
这	最终的	结果	的	哪个	是	注定	不是	到	罢工	他	直到	这

[taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l] .

time	came	when	they	were	irreparable	.
时间	来了	什么时候	他们	是	无法弥补的	.

其最终后果注定要等到无法挽回的时候才会降临到他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['vɪkə(r)] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] — [kwaɪt] ['juːsləsli] ,

As	he	went	to	bed	the	worthy	vicar	worked	his	brains	—	quite	uselessly	,
作为	他	去	到	床	这	值得	牧师	工作	他的	大脑	—	相当	无用	,

这位德高望重的牧师上床睡觉前，还在苦思冥想——尽管毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

for	he	was	soon	at	the	end	of	them	—	to	explain	to	himself	the
为了	他	曾是	很快	在	这	结尾	的	他们	—	到	解释	到	他自己	这

[ɪk'strɔːdnrəli] [dɪs'kɜːtiəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - .

extraordinarily	discourteous	conduct	of	Mademoiselle	Gamard	.
非常	无礼	执行	的	小姐	-	.

因为他很快就要面对这一切了——他要向自己解释加玛尔小姐极其无礼的行为。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] ,

The	fact	was	that	,
这	事实	曾是	那	,

事实是，

['hævɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['æktɪd] ['lɒdʒɪkli] [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

having	all	along	acted	logically	in	obeying	the	natural	laws	of	his	own	egotism	,
拥有	全部	沿着	行动	逻辑上	在	服从	这	自然的	法律	的	他的	自己的	自负	,

他一直以来都按照自己的逻辑行事，遵循着自身利己主义的自然法则。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][naʊ][pə'siːv][hɪz; ɪz][əʊn][fɔːlts][tə'wɔːdz][hɪz; ɪz]

it	was	impossible	that	he	should	now	perceive	his	own	faults	towards	his
它	曾是	不可能的	那	他	应该	现在	感知	他的	自己的	故障	向	他的

['lændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

他不可能意识到自己对房东太太的过错。

[ðəʊ][ðə; ði][greɪt][θɪŋz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ˌʌndə'stænd][ænd; ənd]['iːzi][tuː; tə]

Though	the	great	things	of	life	are	simple	to	understand	and	easy	to
尽管	这	伟大的	事物	的	生活	是	简单的	到	理解	和	简单的	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

虽然生活中的伟大事物很容易理解和表达，

[ðə; ði]['lɪtlnəs][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['diːteɪlz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

the	littlenesses	require	a	vast	number	of	details	to	explain	them	.
这	小东西	要求	一个	广阔的	数字	的	细节	到	解释	他们	.

这些细微之处需要大量的细节来解释。

[ðə; ði]['fɔːgəʊɪŋ][ɪ'vents] , [wɪtʃ][meɪ][biː; bi][kɔːld][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv]['prəʊlɒg][tuː; tə][ðɪs]['bʊəʒwɑː]

The	foregoing	events	,	which	may	be	called	a	sort	of	prologue	to	this	bourgeois
这	前文	活动	,	哪个	可能	是	称为	一个	种类	的	序幕	到	这	资产阶级

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

上述事件，可以看作是这部资产阶级戏剧的序幕，

[ɪn][wɪtʃ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['pæʃ(ə)nz][æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][ðəʊz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][greɪt]['ɪntrəsts] ,

in	which	we	shall	find	passions	as	violent	as	those	excited	by	great	interests	,
在	哪个	我们	将	寻找	激情	作为	暴力	作为	那些	兴奋的	经过	伟大的	兴趣	,

其中我们将发现与重大利益所激起的激情一样激烈的激情。

[rɪ'kwaɪəd][ðɪs][lɒŋ][ˌɪntrə'dʌkʃn] ;

required	this	long	introduction	;
必需的	这	长的	介绍	;

需要这么长的介绍；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʊd][hæv; həv][biːn]['dɪfɪkəlt][fɔː(r); fə(r)]['eni]['feɪθf(ə)l][hɪ'stɔːriən][tuː; tə]['ʃɔːt(ə)n][ðə; ði]

and	it	would	have	been	difficult	for	any	faithful	historian	to	shorten	the
和	它	会	有	到过	难的	为了	任何	忠实	历史学家	到	缩短	这

[ə'kaʊnt][ɒv; əv][ðiːz]['mɪnɪt][dɪ'veləpmənts] .

account	of	these	minute	developments	.
帐户	的	这些	分钟	发展	.

对于任何一位忠实的历史学家来说，要精简这些细微的发展历程都是件难事。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði][nekst]['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ə'weɪkɪŋ] ,

The	next	morning	,	on	awaking	,
这	下一个	早晨	,	在	觉醒	,

第二天早上醒来后，

-　[θɔːt]　[səʊ]　[mʌtʃ]　[ɒv; əv][hɪz; ɪz]　[prə'spektɪv]　['kænənrɪ]　[ðæt]　[hiː; hi]　[fə'gɒt]　[ðə; ði][fɔː(r)]

Birotteau　thought　so　much　of　his　prospective　canonry　that　he　forgot　the　four

-　想法　所以　很多　的　他的　预期　教士　那　他　忘了　这　四

['sɜːkəmstənsɪz]　[ɪn]　[wɪtʃ]　[hiː; hi][hæd; həd]　[siːn]　,

circumstances　in　which　he　had　seen　,

情况　在　哪个　他　有　已见　,

比罗托过于看重自己未来的教士职位，以至于忘记了他曾亲眼目睹的四种情况。

[ðə; ði]　[naɪt]　[bɪ'fɔː(r)]　,　[sʌtʃ]　['θretnɪŋ]　[prɒg'nɒstɪks]　[ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]　[fʊl]　[ɒv; əv]　['mɪzəri]　.

the　night　before　,　such　threatening　prognostics　of　a　future　full　of　misery　.

这　夜晚　前　,　这样的　威胁　预后　的　一个　未来　满的　的　苦难　.

前一天晚上，还充斥着对充满苦难的未来发出的可怕预言。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get][ʌp]　[wɪ'ðaʊt]　[ə; eɪ]['faɪə(r)]　.

The　vicar　was　not　a　man　to　get　up　without　a　fire　.

这　牧师　曾是　不是　一个　男人　到　得到　向上　没有　一个　火　.

这位牧师是个没有火就起不来的人。

[hiː; hi]　[ræŋ]　[tuː; tə][let]　[ˌmɛəri'æn]　[nəʊ]　[ðæt]　[hiː; hi][wɒz; wəz]　[ə'weɪk]　[ænd; ənd]　[ðæt]　[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

He　rang　to　let　Marianne　know　that　he　was　awake　and　that　she　must

他　响铃　到　让　玛丽安娜　知道　那　他　曾是　醒　和　那　她　必须

[kʌm]　[tuː; tə][hɪm]　;

come　to　him　;

来　到　他　;

他打电话告诉玛丽安他已经醒了，她必须过来找他；

[ðen]　[hiː; hi]　[rɪ'meɪnd]　,[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wɒz; wəz]　,　[əb'zɔːbd]　[ɪn]　['sɒmnələnt]　[mj'uːsɪŋz]　.

then　he　remained　,　as　his　habit　was　,　absorbed　in　somnolent　musings　.

然后　他　剩余　,　作为　他的　习惯　曾是　,　吸收　在　嗜睡　沉思　.

然后，他像往常一样，陷入了昏昏欲睡的沉思中。

[ðə; ði]　['sɜːrvənts]　['kʌstəm]　[wɒz; wəz][tuː; tə]　[meɪk]　[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['dʒentlɪ]　[drɔː]　[hɪm][frɒm; frəm]

The　servant's　custom　was　to　make　the　fire　and　gently　draw　him　from

这　仆人的　风俗　曾是　到　制作　这　火　和　轻轻地　画　他　从

[hɪz; ɪz][hɑːf]　[sliːp]　[baɪ][ðə; ði]　[m'ɜːməd]　[saʊnd]　[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]　['muːvmənts]　,

his　half　sleep　by　the　murmured　sound　of　her　movements　,

他的　一半　睡觉　经过　这　低声说道　声音　的　她　移动　,

女仆的习惯是生火，然后用她轻柔的动作声轻轻地将他从半睡半醒的状态中唤醒。

—　[ə; eɪ]　[sɔːt]　[ɒv; əv]['mjuːzɪk]　[wɪtʃ]　[hiː; hi]　[lʌvd]　.

—　a　sort　of　music　which　he　loved　.

—　一个　种类　的　音乐　哪个　他　喜爱　.

——他很喜欢的一种音乐。

['twentɪ]　['mɪnɪts]　[pɑːst]　[ænd; ənd]　[ˌmɛəri'æn]　[hæd; həd]　[nɒt]　[ə'pɪəd]　.

Twenty　minutes　passed　and　Marianne　had　not　appeared　.

二十　分钟　通过了　和　玛丽安娜　有　不是　出现　.

二十分钟过去了，玛丽安娜还没有出现。

[ðə; ði]['vɪkə(r)]　,　[naʊ]　[hɑːf][ə; eɪ]['kænən]　,　[wɒz; wəz]　[ə'baʊt]　[tuː; tə]　[rɪŋ]　[ə'gen]　,　[wen]　[hiː; hi]　[let]　[gəʊ]　[ðə; ði]

The　vicar　,　now　half　a　canon　,　was　about　to　ring　again　,　when　he　let　go　the

这　牧师　,　现在　一半　一个　正典　,　曾是　关于　到　戒指　再次　,　什么时候　他　让　去　这

[bel]　-　[pʊl]　,

bell　-　pull　,

钟　-　拉　,

这位如今已半个教士的牧师正要再次敲响钟声，却松开了拉绳。

['hɪərɪŋ]　[ə; eɪ]　[mænz]　[step]　[ɒn]　[ðə; ði]　['steəkeɪs]　.

hearing　a　man's　step　on　the　staircase　.

听力　一个　男人的　步　在　这　楼梯　.

听到楼梯上有男人的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ðə; ðɪ]['æbɪ, 'ɑːbə] - , ['ɑːftə(r)] [dɪ'skriːtlɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

In	a	minute	more	the	Abbe	Troubert	,	after	discreetly	knocking	at	the	door	,
在	一个	分钟	更多的	这	阿贝	-	,	后	谨慎地	敲门	在	这	门	,

过了一会儿，特鲁贝尔神父轻轻敲了敲门，

[əu'bei] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

obeyed	Birotteau's	invitation	and	entered	the	room	.
服从	-	邀请	和	进入	这	房间	.

他遵照比罗托的邀请，进入了房间。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

This	visit	,	which	the	two	abbe's	usually	paid	each	other	once	a	month	,
这	访问	,	哪个	这	二	-	通常	有薪酬的	每个	其他	一次	一个	月	,

两位院长通常每月互相拜访一次。

[wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] .

was	no	surprise	to	the	vicar	.
曾是	不	惊喜	到	这	牧师	.

牧师对此并不感到意外。

[ðə; ðɪ]['kænən][æt; ət][wʌns] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌmɛəri'æn] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ]

The	canon	at	once	exclaimed	when	he	saw	that	Marianne	had	not	made	the
这	正典	在	一次	惊呼	什么时候	他	锯	那	玛丽安娜	有	不是	制成	这

['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['kɒliːg] .

fire	of	his	quasi	-	colleague	.
火	的	他的	准	-	同事	.

当教士看到玛丽安娜没有点燃他这位准同事的火时，他立刻惊呼起来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli] ,

He	opened	the	window	and	called	to	her	harshly	,
他	打开	这	窗户	和	称为	到	她	严厉地	,

他打开窗户，厉声喊她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ]['æbɪ, 'ɑːbə] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

telling	her	to	come	at	once	to	the	abbe	;	then	,	turning	round	to	his
讲述	她	到	来	在	一次	到	这	阿贝	;	然后	,	转弯	圆形的	到	他的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['brʌðə(r)] ,

ecclesiastical	brother	,
教会的	兄弟	,

他告诉她立刻来见修道院长；然后，他转身对他的教士兄弟说，

[hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [skəʊld] [ˌmɛəri'æn]

he	said	,	“	If	Mademoiselle	knew	that	you	had	no	fire	she	would	scold	Marianne
他	说	,	“	如果	小姐	知道	那	你	有	不	火	她	会	骂	玛丽安娜

.

:
.

他说：“如果小姐知道你没有火，她会责骂玛丽安娜的。”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [in'kwaiə] [ə'baʊt] - [helθ] ,

”	After	this	speech	he	inquired	about	Birotteau's	health	,
”	后	这	演讲	他	询问	关于	-	健康	,

“演讲结束后，他询问了比罗托的健康状况，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['riːs(ə)nt] [njuːz] [ðæt] [geɪv]

and	asked	in	a	gentle	voice	if	he	had	had	any	recent	news	that	gave
和	问	在	一个	温和的	嗓音	如果	他	有	有	任何	最近的	消息	那	给予

[hɪm] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kænənri] .

him	hopes	of	his	canonry	.
他	希望	的	他的	教士	.

然后他用温和的声音问他，最近有没有什么消息让他对自己的教士生涯抱有希望。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd][təʊld] , [naɪ'iːvli] ,

The	vicar	explained	the	steps	he	had	taken	,	and	told	,	naively	,
这	牧师	解释	这	步骤	他	有	已采取	,	和	讲述	,	天真地	,

牧师解释了他采取的步骤，并天真地说道：

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] ['mædəm][diː] - [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

the	names	of	the	persons	with	whom	Madam	de	Listomere	was	using	her
这	姓名	的	这	人	和	谁	女士	德	-	曾是	使用	她

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

德·利斯托梅尔夫人利用其影响力所接触的人员名单，

[kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] - [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [ðæt] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm] —

quite	unaware	that	Troubert	had	never	forgiven	that	lady	for	not	admitting	him	—
相当	不知情	那	-	有	绝不	已原谅	那	女士	为了	不是	承认	他	—

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

the	Abbe	Troubert	,
这	阿贝	-	,

特鲁贝尔完全没有意识到，他从未原谅那位女士拒绝接纳他——特鲁贝尔神父。

[twaɪs] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ! — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

twice	proposed	by	the	bishop	as	vicar	-	general	!	—	to	her	house	.
两次	建议的	经过	这	主教	作为	牧师	-	一般的	!	—	到	她	房子	.

主教曾两次提议让她担任副主教！——到她家去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [səʊ] ['meni] ['kɔntræsts] [tuː; tə]

It	would	be	impossible	to	find	two	figures	which	presented	so	many	contrasts	to
它	会	是	不可能的	到	寻找	二	数据	哪个	呈现	所以	许多	对比	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æbi, 'ɑːbə] .

each	other	as	those	of	the	two	abbes	.
每个	其他	作为	那些	的	这	二	阿贝斯	.

很难找到像这两位修道院长那样性格迥异的两个人。

- , [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] , [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['bɪliəs] , [waɪl] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [wɒt]

Troubert	,	tall	and	lean	,	was	yellow	and	bilious	,	while	the	vicar	was	what
-	,	高的	和	倾斜	,	曾是	黄色的	和	胆汁	,	尽管	这	牧师	曾是	什么

[wiː; wi] [kɔːl] , [fə'mɪliəli] , [plʌmp] .

we	call	,	familiarly	,	plump	.
我们	称呼	,	熟悉地	,	丰满	.

特鲁伯特身材高挑精瘦，脸色黄白，面色阴沉；而牧师则体态丰腴，我们俗称他"胖乎乎的"。

- [feɪs] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [prə'kleɪmd] [ə; eɪ]['kaɪndli]['neɪtʃə(r)] ['bærən] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

Birotteau's	face	,	round	and	ruddy	,	proclaimed	a	kindly	nature	barren	of	ideas	,
-	脸	,	圆形的	和	红润	,	宣布	一个	亲切地	自然	荒芜	的	想法	,

比罗托圆润红润的脸庞，展现出一种善良却缺乏思想的天性。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [lɒŋ] [ænd; ənd] [plau] [baɪ] ['meni] ['rɪŋklz] ,

while	that	of	the	Abbe	Troubert	,	long	and	ploughed	by	many	wrinkles	,
尽管	那	的	这	阿贝	-	,	长的	和	耕作	经过	许多	皱纹	,

而特鲁贝尔神父的脸庞，又长又布满皱纹，

[tʊk] [ɒn][æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɑːkəzəm] , [ɔː(r)] [els] [ɒv; əv] [kən'tempt] ;

took	on	at	times	an	expression	of	sarcasm	,	or	else	of	contempt	;
采取	在	在	时代	一个	表达	的	讽刺	,	或者	别的	的	鄙视	;

有时带有讽刺或轻蔑的意味；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ['veri] ['kləʊsli] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [kʊd; kəd]

but	it	was	necessary	to	watch	him	very	closely	before	those	sentiments	could
但	它	曾是	必要的	到	手表	他	非常	密切	前	那些	情感	可以

[biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

be	detected	.
是	检测到	.

但必须非常仔细地观察他，才能发现这些情绪。

[ðə; ði] ['kænənz] [hə'bɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

The	canon's	habitual	condition	was	perfect	calmness	,	and	his	eyelids	were
这	佳能的	习惯性的	状况	曾是	完美的	平静	,	和	他的	眼睑	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ləʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] [aɪz] ,

usually	lowered	over	his	orange	-	colored	eyes	,
通常	降低	超过	他的	橙子	-	有色	眼睛	,

这门大炮通常神态平静，他的眼睑总是低垂着，遮住了他那双橙色的眼睛。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , [gɪv] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] .

which	could	,	however	,	give	clear	and	piercing	glances	when	he	liked	.
哪个	可以	,	然而	,	给	清除	和	冲孔	眼神	什么时候	他	喜欢	.

然而，当他愿意的时候，他也可以投以清晰而锐利的目光。

['redɪʃ] [heə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊntənəns] ,

Reddish	hair	added	to	the	gloomy	effect	of	this	countenance	,
微红	头发	额外	到	这	阴沉	影响	的	这	面容	,

红褐色的头发更增添了这张脸的阴郁感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [druː] [ə'krɒs] [ɪts] ['fiːtʃəz]

which	was	always	obscured	by	the	veil	which	deep	meditation	drew	across	its	features
哪个	曾是	总是	模糊不清	经过	这	面纱	哪个	深的	冥想	画	穿过	它是	特征

.

:
.

而这始终被深度冥想在其脸上投下的一层薄纱所遮蔽。

['meni] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [θɔːt] [hɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [æm'bɪʃənz] ;

Many	persons	at	first	sight	thought	him	absorbed	in	high	and	earnest	ambitions	;
许多	人	在	第一的	视线	想法	他	吸收	在	高的	和	认真	抱负	;

许多人第一眼看到他时，都认为他怀揣着远大而认真的抱负；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

but	those	who	claimed	to	know	him	better	denied	that	impression	,
但	那些	WHO	声称	到	知道	他	更好的	否认	那	印象	,

但那些自称更了解他的人否认了这种印象。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['stjuːpɪdli] [dʌl] ['ʌndə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - ['despətɪzəm] ,

insisting	that	he	was	only	stupidly	dull	under	Mademoiselle	Gamard's	despotism	,
坚持	那	他	曾是	仅有的	愚蠢地	乏味的	在下面	小姐	-	专制主义	,

他坚称自己只是在加玛尔小姐的专制统治下变得愚钝无能而已。

[ɔː(r)] [els] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['fɑːstɪŋ] .

or	else	worn	out	by	too	much	fasting	.
或者	别的	磨损	出去	经过	也	很多	禁食	.

或者是因为禁食时间过长而精疲力竭。

[hiː; hi] ['seldəm] [spəʊk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɑːft] .

He	seldom	spoke	,	and	never	laughed	.
他	很少	辐	,	和	绝不	笑了	.

他很少说话，也从不笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'griːəbli] [muːvd] ,

When	it	did	so	happen	that	he	felt	agreeably	moved	,
什么时候	它	做过	所以	发生	那	他	毛毡	欣然	已搬	,

当他感到心生愉悦时，

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] [wʊd] ['flɪkə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

a	feeble	smile	would	flicker	on	his	lips	and	lose	itself	in	the	wrinkles	of	his
一个	微弱	微笑	会	闪烁	在	他的	嘴唇	和	失去	本身	在	这	皱纹	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他嘴角会闪过一丝勉强的微笑，但随即消失在脸部的皱纹里。

- , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɔːl] ['fræŋknəs] ;

Birotteau	,	on	the	other	hand	,	was	all	expansion	,	all	frankness	;
-	,	在	这	其他	手	,	曾是	全部	扩张	,	全部	坦率	;

而比罗托则完全是扩张主义，完全是坦率直言；

[hiː; hi] [lʌvd] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['traɪflz] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

he	loved	good	things	and	was	amused	by	trifles	with	the	simplicity	of	a
他	喜爱	好的	事物	和	曾是	觉得好笑	经过	琐事	和	这	简单	的	一个

[mæn] [huː] [njuː] [nəʊ] [spaɪt] [ɔː(r)] ['mælɪs] .

man	who	knew	no	spite	or	malice	.
男人	WHO	知道	不	尽管如此	或者	恶意	.

他热爱美好的事物，并能从琐事中获得乐趣，他纯朴无华，不带一丝怨恨或恶意。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [raʊzd] , [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

The	Abbe	Troubert	roused	,	at	first	sight	,	an	involuntary	feeling	of	fear	,
这	阿贝	-	唤醒	,	在	第一的	视线	,	一个	非自愿	感觉	的	害怕	,

乍一看，特鲁贝尔神父的形象便激起了人们不由自主的恐惧感。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [lʊkt]

while	the	vicar's	presence	brought	a	kindly	smile	to	the	lips	of	all	who	looked
尽管	这	牧师的	在场	带来	一个	亲切地	微笑	到	这	嘴唇	的	全部	WHO	看起来

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

牧师的出现让所有看到他的人都露出了和蔼的笑容。

[wen] [ðə; ði] [tɔːl] ['kænən] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['spləm] [step] [θruː] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] ['klɔistə] [ɒv; əv]

When	the	tall	canon	marched	with	solemn	step	through	the	naves	and	cloisters	of
什么时候	这	高的	正典	行军	和	庄严	步	通过	这	中殿	和	修道院	的

[seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,

Saint	-	Gatien	,
圣	-	加蒂安	,

当高大的加农炮迈着庄严的步伐穿过圣加蒂安教堂的中殿和回廊时

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɜːn] , [rɪ'spekt] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

his	head	bowed	,	his	eye	stern	,	respect	followed	him	;
他的	头	鞠躬	,	他的	眼睛	船尾	,	尊重	随后	他	;

他低着头，目光严肃，一副恭敬的样子；

[ðæt] [bent] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

that	bent	face	was	in	harmony	with	the	yellowing	arches	of	the	cathedral	;
那	弯曲	脸	曾是	在	和谐	和	这	黄化	拱门	的	这	大教堂	;

那张佝偻的脸与大教堂泛黄的拱门和谐地融为一体；

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [fel] [ɪn] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['stætʃuəri]

the	folds	of	his	cassock	fell	in	monumental	lines	that	were	worthy	of	statuary
这	折叠	的	他的	衲	跌倒	在	宏伟的	线条	那	是	值得	的	雕像

.

:
.

他的法衣褶裥垂落下来，形成庄严的线条，堪比雕像。

[ðə; ði] [gʊd] ['vɪkə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [pə'ræmbjuleit] [ə'baʊt] [wɪð] [nəʊ]['grævəti][æt; ət][ɔ:l] .

The	good	vicar	,	on	the	contrary	,	perambulated	about	with	no	gravity	at	all	.
这	好的	牧师	,	在	这	相反	,	步行	关于	和	不	重力	在	全部	.

相反，那位和蔼的牧师却步履蹒跚，毫无庄重之感。

[hi:; hi] [trɔt] [ænd; ənd] ['æmbl] [ænd; ənd] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][rəʊl] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] .

He	trotted	and	ambled	and	seemed	at	times	to	roll	himself	along	.
他	小跑	和	漫步	和	似乎	在	时代	到	卷	他自己	沿着	.

他小跑着，慢悠悠地走着，有时似乎还会滚着前进。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .

But	with	all	this	there	was	one	point	of	resemblance	between	the	two	men	.
但	和	全部	这	那里	曾是	一	观点	的	相似	之间	这	二	男人	.

但尽管如此，这两个人之间还是有一点相似之处。

[fɔ:(r); fə(r)] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] - [æm'bɪʃəs] [eə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fɪəd] ,

For	,	precisely	as	Troubert's	ambitious	air	,	which	made	him	feared	,
为了	,	恰恰	作为	-	雄心勃勃	空气	,	哪个	制成	他	害怕	,

因为，正是特鲁贝尔那雄心勃勃的气质，使他令人畏惧，

[hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] ['prɒbəbli] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	contributed	probably	to	keep	him	down	to	the	insignificant	position	of	a
有	贡献	大概	到	保持	他	向下	到	这	微不足道	位置	的	一个

[mɪə(r)]['kænən] ,

mere	canon	,
仅仅	正典	,

这或许是导致他只能担任一名微不足道的教士的原因之一。

[səʊ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] - [mɑ:kt] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [pə'petʃuəli] [ðə; ði]

so	the	character	and	ways	of	Birotteau	marked	him	out	as	perpetually	the
所以	这	特点	和	方式	的	-	标记	他	出去	作为	永恒地	这

['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['haɪə(r)] .

vicar	of	the	cathedral	and	nothing	higher	.
牧师	的	这	大教堂	和	没有什么	更高	.

因此，比罗托的性格和行事方式表明他永远只能是大教堂的牧师，而不能有更高的职位。

[jet] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - , [naʊ] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'mu:vd] ,

Yet	the	Abbe	Troubert	,	now	fifty	years	of	age	,	had	entirely	removed	,
然而	这	阿贝	-	,	现在	五十	年	的	年龄	,	有	完全	已移除	,

然而，现年五十岁的特鲁贝尔神父却完全离开了。

['pɑ:tli] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɜ:kəm'spekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv][ɔ:l]

partly	by	the	circumspection	of	his	conduct	and	the	apparent	lack	of	all
部分	经过	这	谨慎	的	他的	执行	和	这	明显	缺少	的	全部

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

部分原因是由于他行事谨慎，以及他似乎没有任何野心。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [laɪf] ,

and	partly	by	his	saintly	life	,
和	部分	经过	他的	圣洁的	生活	,

部分原因在于他圣洁的生活，

[ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪd] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn

the	fears	which	his	suspected	ability	and	his	powerful	presence	had	roused	in
这	恐惧	哪个	他的	怀疑	能力	和	他的	强大的	在场	有	唤醒	在

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'pɪərɪəz] .

the	minds	of	his	superiors	.
这	思想	的	他的	上级	.

他的能力和强大的气场引起了上级的担忧。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['hævɪŋ] ['sɪəriəsli] [feɪld] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

His	health	having	seriously	failed	him	during	the	last	year	,
他的	健康	拥有	严重地	失败的	他	期间	这	最后的	年	,

过去一年，他的健康状况急剧恶化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['vɪkə(r)] -

it	seemed	probable	that	he	would	soon	be	raised	to	the	office	of	vicar	-
它	似乎	可能	那	他	会	很快	是	提高	到	这	办公室	的	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] .

general	of	the	archbishopric	.
一般的	的	这	大主教区	.

他很有可能很快就会被擢升为大主教区的副主教。

[hɪz; ɪz] [kəm'petɪtəz] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

His	competitors	themselves	desired	the	appointment	,
他的	竞争对手	他们自己	想要的	这	预约	,

连他的竞争对手都渴望获得这个职位。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [plænz] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]

so	that	their	own	plans	might	have	time	to	mature	during	the	few	remaining	days
所以	那	他们的	自己的	计划	可能	有	时间	到	成熟	期间	这	很少	其余的	天

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mælədi] ,

which	a	malady	,
哪个	一个	弊病	,

这样，在疾病肆虐的最后几天里，他们自己的计划就有时间得以完善。

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['krɒnɪk] , [maɪt] [ə'laʊ] [hɪm] .

now	become	chronic	,	might	allow	him	.
现在	变得	慢性的	,	可能	允许	他	.

如果变成慢性病，或许能让他得逞。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [həʊps] [tuː; tə] ['raɪvlz] ,

Far	from	offering	the	same	hopes	to	rivals	,
远的	从	提供	这	相同的	希望	到	竞争对手	,

与竞争对手相比，它远未带来同样的希望，

- ['trɪp(ə)l] [tʃɪn] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['kænənri] [æn; ən] ['evɪdəns]

Birotteau's	triple	chin	showed	to	all	who	wanted	his	coveted	canonry	an	evidence
-	三倍	下巴	显示	到	全部	WHO	通缉	他的	令人垂涎的	教士	一个	证据

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪst] [helθ] ;

of	the	soundest	health	;
的	这	最响亮的	健康	;

比罗托的三层下巴向所有想要获得他梦寐以求的教职的人展示了他身体最健康的证据；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒvɜːb] , [æn; ən] [ə'ʃʊərəns]

even	his	gout	seemed	to	them	,	in	accordance	with	the	proverb	,	an	assurance
甚至	他的	痛风	似乎	到	他们	,	在	根据	和	这	谚语	,	一个	保证

[ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] .

of	longevity	.
的	长寿	.

甚至连他的痛风，在他们看来，也正如谚语所说，是长寿的保证。

[ðə; ðɪ] ['æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] [sens] ,

The	Abbe	Chapeloud	,	a	man	of	great	good	sense	,
这	阿贝	-	,	一个	男人	的	伟大的	好的	感觉	,

阿贝·沙佩卢德是一位非常有见识的人，

[huːz] [ˌeɪmiə'bɪləti] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]

whose	amiability	had	made	the	leaders	of	the	diocese	and	the	members	of
谁	和蔼	有	制成	这	领导人	的	这	教区	和	这	成员	的

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn] [tʊr] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

the	best	society	in	Tours	seek	his	company	,
这	最好的	社会	在	旅游	寻找	他的	公司	,

他为人友善，因此教区领导和图尔市上流社会人士都喜欢与他交往。

[hæd; həd] ['stedəli] [ə'pəʊzd] , [ðəʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

had	steadily	opposed	,	though	secretly	and	with	much	judgment	,	the	elevation
有	稳步	反对	,	尽管	偷偷	和	和	很多	判断	,	这	海拔

[ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

of	the	Abbe	Troubert	.
的	这	阿贝	-	.

尽管他暗中反对，但他的反对不无道理，而且他的反对很有见地。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	even	adroitly	managed	to	prevent	his	access	to	the	salons	of	the
他	有	甚至	巧妙地	管理	到	防止	他的	使用权	到	这	沙龙	的	这

[best] [sə'saɪəti] .

best	society	.
最好的	社会	.

他甚至巧妙地阻止了他进入上流社会的沙龙。

[ˌnevəðə'les] , ['djʊərɪŋ] - ['laɪftaɪm] - ['triːtɪd] [hɪm] [ɪn'veərɪəbli] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt]

Nevertheless	,	during	Chapeloud's	lifetime	Troubert	treated	him	invariably	with	great	respect
尽管如此	,	期间	-	寿命	-	治疗	他	总是	和	伟大的	尊重

,

,

,

然而，在沙普卢德生前，特鲁贝尔始终对他非常尊重。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['defərəns] .

and	showed	him	on	all	occasions	the	utmost	deference	.
和	显示	他	在	全部	场合	这	极致	尊重	.

在任何场合都对他表现出极大的敬意。

[ðɪs] ['kɒnstənt] [səb'mɪʃn] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kænən] ,

This	constant	submission	did	not	,	however	,	change	the	opinion	of	the	late	canon	,
这	持续的	提交	做过	不是	,	然而	,	改变	这	观点	的	这	晚的	正典	,

然而，这种持续的顺从并没有改变后期教规持有的观点。

[huː] [sed] [tuː; tə] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wɔːk] [ðeɪ] [tʊk] [tə'geðə(r)] :

who	said	to	Birotteau	during	the	last	walk	they	took	together	:
WHO	说	到	-	期间	这	最后的	走	他们	采取	一起	:

在他们最后一次一起散步时，谁对比罗托说：

“ [dɪs'trʌst] [ðæt] [liːn] [stɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , — ['sɪkstəs] [ðə; ði] [fɪfθ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts]

“	Distrust	that	lean	stick	of	a	Troubert	,	—	Sixtus	the	Fifth	reduced	to	the	limits
“	怀疑	那	倾斜	戳	的	一个	-	,	—	西克斯图斯	这	第五	减少	到	这	限制

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] !

of	a	bishopric	!
的	一个	主教区	!

“不要相信那个瘦弱的吟游诗人，——西克斯图斯五世沦落到主教的地步！”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [gest] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - , [huː] [naʊ] [keɪm]

”	Such	was	the	friend	,	the	abiding	guest	of	Mademoiselle	Gamard	,	who	now	came
”	这样的	曾是	这	朋友	,	这	遵守	客人	的	小姐	-	,	WHO	现在	来了

,

,

,

“这位朋友，加玛尔小姐的常客，现在来了。”

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld][meɪd][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'genst]

the	morning	after	the	old	maid	had	,	as	it	were	,	declared	war	against
这	早晨	后	这	老的	女佣	有	,	作为	它	是	,	声明	战争	反对

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)] ,

the	poor	vicar	,
这	贫穷的	牧师	,

第二天早上，老处女仿佛向可怜的牧师宣战了。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][mɑːrks][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

to	pay	his	brother	a	visit	and	show	him	marks	of	friendship	.
到	支付	他的	兄弟	一个	访问	和	展示	他	标记	的	友谊	.

去探望他的兄弟，以示友谊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] [ˌmɛəri'æn] , ” [sed] [ðə; ði]['kænən] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['entəd] .

“	You	must	excuse	Marianne	,	”	said	the	canon	,	as	the	woman	entered	.
“	你	必须	原谅	玛丽安娜	,	”	说	这	正典	,	作为	这	女士	进入	.

“请原谅玛丽安娜，”教士说着，那女人走了进来。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [went] [fɜːst][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

“	I	suppose	she	went	first	to	my	rooms	.
“	我	认为	她	去	第一的	到	我的	房间	.

“我想她先去了我的房间。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dæmp] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːf] [ɔːl] [naɪt] .

They	are	very	damp	,	and	I	coughed	all	night	.
他们	是	非常	潮湿	,	和	我	咳嗽	全部	夜晚	.

它们非常潮湿，我咳嗽了一整夜。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['helθɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnɪs] .

You	are	most	healthily	situated	here	,	”	he	added	,	looking	up	at	the	cornice	.
你	是	最多	健康地	位于	这里	,	”	他	额外	,	寻找	向上	在	这	檐口	.

“你在这里的位置最健康，”他一边说着，一边抬头看着屋檐。

“ [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] [lɒdʒd] [laɪk][ə; eɪ]['kænən] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Yes	;	I	am	lodged	like	a	canon	,	”	replied	Birotteau	.
“	是的	;	我	是	已提交	喜欢	一个	正典	,	”	回复	-	.

“是的，我被困住了，就像一门大炮，”比罗托回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪkə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['hʌmbli] .

“	And	I	like	a	vicar	,	”	said	the	other	,	humbly	.
“	和	我	喜欢	一个	牧师	,	”	说	这	其他	,	谦卑地	.

“我喜欢牧师，”另一个人谦虚地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði]['kaɪndli]['vɪkə(r)] ,

“	But	you	will	soon	be	settled	in	the	archbishop's	palace	,	”	said	the	kindly	vicar	,
“	但	你	将要	很快	是	定居	在	这	大主教的	宫殿	,	”	说	这	亲切地	牧师	,

“但你很快就会在主教府安顿下来，”和蔼的牧师说道。

[huː] ['wɒntɪd] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

who	wanted	everybody	to	be	happy	.
WHO	通缉	大家	到	是	快乐的	.

他希望每个人都幸福。

“ [jes] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['semətri] , [bʌt; bət][gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

“	Yes	,	or	in	the	cemetery	,	but	God's	will	be	done	!
“	是的	,	或者	在	这	公墓	,	但	神的	将要	是	完毕	!

“是的，或者葬身墓地，但愿上帝的旨意得以实现！”

” [ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'zaɪnɪdli] .

”	and	Troubert	raised	his	eyes	to	heaven	resignedly	.
”	和	-	提高	他的	眼睛	到	天堂	无奈地	.

“特鲁贝尔无奈地抬头望向天空。”

“ [ai] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ˈredʒɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] .

“	I	came	,	”	he	said	,	“	to	ask	you	to	lend	me	the	'	Register	of	Bishops	.
”	我	来了	,	”	他	说	,	“	到	问	你	到	借	我	这	-	登记	的	主教们	.

“我来，”他说，“是想请你借给我《主教名录》。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] [tʊr] [ai] [nəʊ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒpi] . ”

'	You	are	the	only	man	in	Tours	I	know	who	has	a	copy	.	”
-	你	是	这	仅有的	男人	在	旅游	我	知道	WHO	有	一个	复制	.	”

“据我所知，在图尔只有你一个人有这本书。”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['laɪbrəri] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	Take	it	out	of	my	library	,	”	replied	Birotteau	,
”	拿	它	出去	的	我的	图书馆	,	”	回复	-	,

“把它从我的图书馆里拿出来，”比罗托回答道。

[rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði]['kænənz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

reminded	by	the	canon's	words	of	the	greatest	happiness	of	his	life	.
提醒	经过	这	佳能的	字	的	这	最	幸福	的	他的	生活	.

教规中的话语让他想起了一生中最幸福的时刻。

[ðə; ði]['kænən] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [drest] .

The	canon	passed	into	the	library	and	stayed	there	while	the	vicar	dressed	.
这	正典	通过了	进入	这	图书馆	和	入住	那里	尽管	这	牧师	穿着	.

教士将大炮送入图书馆，并在那里停留了一段时间，直到牧师穿好衣服。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] ,

Presently	the	breakfast	bell	rang	,
目前	这	早餐	钟	响铃	,

这时，早餐铃响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaʊti] ['vɪkə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biː n] [fɔː(r); fə(r)] - ['vɪzɪt]

and	the	gouty	vicar	reflected	that	if	it	had	not	been	for	Troubert's	visit
和	这	痛风	牧师	反映	那	如果	它	有	不是	到过	为了	-	访问

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)][tuː; tə] [dres] [baɪ] .

he	would	have	had	no	fire	to	dress	by	.
他	会	有	有	不	火	到	裙子	经过	.

患有痛风的牧师心想，如果不是特鲁贝尔来访，他连生火做饭的火炉都没有了。

“ [hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	He's	a	kind	man	,	”	thought	he	.
”	他是	一个	种类	男人	,	”	想法	他	.

“他是个好人，”他心想。

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] ,

The	two	priests	went	downstairs	together	,
这	二	神父	去	楼下	一起	,

两位神父一起下了楼。

[iːtʃ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['fəʊliəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]

each	armed	with	a	huge	folio	which	they	laid	on	one	of	the	side	tables	in	the
每个	武装	和	一个	巨大的	对开本	哪个	他们	铺设	在	一	的	这	边	表格	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

每人手里都拿着一本厚厚的书，放在餐厅的边桌上。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] - , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] -

“	What's	all	that	?	”	asked	Mademoiselle	Gamard	,	in	a	sharp	voice	,	addressing	Birotteau
”	是什么	全部	那	?	”	问	小姐	-	,	在	一个	锋利的	嗓音	,	解决	-

.

:

.

“那是什么？”加马尔小姐用尖锐的语气问比罗托。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtə(r)] [ʌp] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [bʊks] !
“ I hope you are not going to litter up my dining - room with your old books !
” 我 希望 你 是 不是 去 到 垃圾 向上 我的 用餐 - 房间 和 你的 老的 图书 !
”
”
”

“我希望你不会把你的旧书堆满我的餐厅！”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ai] ['wɒntɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - .
“ They are books I wanted , ” replied the Abbe Troubert .
” 他们 是 图书 我 通缉 , ” 回复 这 阿贝 - .

“这些都是我想要的书，”特鲁贝尔神父回答道。

“ [mə'sjɜː] - [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Monsieur Birotteau has been kind enough to lend them to me . ”
” 先生 - 有 到过 种类 足够的 到 借 他们 到 我 . ”

“比罗托先生慷慨地把它们借给了我。”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
“ I might have guessed it , ” she said , with a contemptuous smile .
” 我 可能 有 猜对了 它 , ” 她 说 , 和 一个 轻蔑的 微笑 .

“我或许早就猜到了，”她带着轻蔑的微笑说道。

“ [mə'sjɜː] - ['dʌznt] ['bʃ(ə)n] [riːd] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] . ”
“ Monsieur Birotteau doesn't often read books of that size . ”
” 先生 - 不 经常 读 图书 的 那 尺寸 . ”

“比罗托先生不常读这么厚的书。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ? ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] .
“ How are you , mademoiselle ? ” said the vicar , in a mellifluous voice .
” 如何 是 你 , 小姐 ? ” 说 这 牧师 , 在 一个 悦耳动听 嗓音 .

“小姐，您好吗？”牧师用悦耳动听的声音问道。

“ [nɒt] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtli] .
“ Not very well , ” she replied , shortly .
” 不是 非常 出色地 , ” 她 回复 , 不久 .

“不太好，”她简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [sliːp] ,
“ You woke me up last night out of my first sleep ,
” 你 觉醒 我 向上 最后的 夜晚 出去 的 我的 第一的 睡觉 ,

“你昨晚把我从睡梦中吵醒了，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
and I was wakeful for the rest of the night .
和 我 曾是 清醒 为了 这 休息 的 这 夜晚 .

我整晚都没睡着。

” [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] .
” Then , sitting down , she added , “ Gentlemen , the milk is getting cold .
” 然后 , 坐着 向下 , 她 额外 , ” 先生们 , 这 牛奶 是 获得 寒冷的 .

然后，她坐了下来，补充道：“先生们，牛奶要凉了。”

” ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , [frɒm; frəm] [huːm]
” Stupefied at being so ill - naturedly received by his landlady , from whom
” 目瞪口呆 在 存在 所以 患病的 - 自然地 已收到 经过 他的 房东 , 从 谁
[hiː; hi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ,
he half expected an apology ,
他 一半 预期的 一个 道歉 ,

“房东太太态度恶劣，让他感到十分震惊，他原本还期待她能向他道歉呢。”

[ænd; ənd] [jet] [ə'lɑ:md] , [laɪk] [ɔ:l] ['tɪmɪd] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	yet	alarmed	,	like	all	timid	people	at	the	prospect	of	a	discussion	,
和	然而	惊慌	,	喜欢	全部	胆小	人们	在	这	前景	的	一个	讨论	,

然而，就像所有胆怯的人一想到要进行讨论就感到害怕一样，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] ['saɪləns]

especially	if	it	relates	to	themselves	,	the	poor	vicar	took	his	seat	in	silence
尤其	如果	它	相关	到	他们自己	,	这	贫穷的	牧师	采取	他的	座位	在	沉默

.

:

.

尤其是当这件事与自身有关时，可怜的牧师默默地坐了下来。

[ðen] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - [feɪs] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hju:mə(r)] ,

Then	,	observing	in	Mademoiselle	Gamard's	face	the	visible	signs	of	ill	-	humour	,
然后	,	观察	在	小姐	-	脸	这	可见的	标志	的	患病的	-	幽默	,

然后，他注意到加玛尔小姐脸上明显流露出不悦的神色，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gəud] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ,

he	was	goaded	into	a	struggle	between	his	reason	,
他	曾是	被激怒	进入	一个	斗争	之间	他的	原因	,

他被激怒，陷入了理智与理性之间的斗争中。

[wɪtʃ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪs'kɜ:təsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

which	told	him	that	he	ought	not	to	submit	to	such	discourtesy	from	a
哪个	讲述	他	那	他	应该	不是	到	提交	到	这样的	失礼	从	一个

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

这让他明白，他不应该忍受房东太太如此无礼的态度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

and	his	natural	character	,	which	prompted	him	to	avoid	a	quarrel	.
和	他的	自然的	特点	,	哪个	提示	他	到	避免	一个	争吵	.

他的天性使他避免争吵。

[tɔ:n] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnwəd] ['mɪzəri] ,

Torn	by	this	inward	misery	,
撕裂	经过	这	向内	苦难	,

被内心的痛苦折磨着，

- [fel] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [brɔ:d] [gri:n] [laɪnz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ]

Birotteau	fell	to	examining	attentively	the	broad	green	lines	painted	on	the	oilcloth
-	跌倒	到	检查	认真地	这	广阔	绿色的	线条	绘	在	这	油布

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

比罗托开始仔细观察油布上画着的宽阔的绿色线条，

[frɒm; frəm] ['kʌstəm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] , [ˌmædəmwə'zel] - [left] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['brekfəst] -

from	custom	immemorial	,	Mademoiselle	Gamard	left	on	the	table	at	breakfast	-
从	风俗	远古的	,	小姐	-	左边	在	这	桌子	在	早餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

源自定制的纪念，加玛尔小姐早餐时留在桌上的那份

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['rægɪd] ['edʒɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [skɑ:rz] [dɪ'spleɪd] [ɒn] [ɪts] ['sɜ:fɪs] .

without	regard	to	the	ragged	edges	or	the	various	scars	displayed	on	its	surface	.
没有	看待	到	这	破烂不堪	边缘	或者	这	各种各样的	疤痕	显示	在	它是	表面	.

不去在意它粗糙的边缘或表面上的各种伤痕。

[ðə; ði] [priːsts] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [keɪn] - ['siːtɪd] [ɑːm] - [tʃeəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

The	priests	sat	opposite	to	each	other	in	cane	-	seated	arm	-	chairs	on	either	side	of
这	神父	卫星	对面的	到	每个	其他	在	甘蔗	-	坐着	手臂	-	椅子	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [skweə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

the	square	table	,
这	正方形	桌子	,

两位神父面对面坐在方桌两侧的藤椅上。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

the	head	of	which	was	taken	by	the	landlady	,
这	头	的	哪个	曾是	已采取	经过	这	房东	,

房东太太拿走了它的头颅。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] [reɪzd] [ɒn] [kˈɑːstəz] ,

who	seemed	to	dominate	the	whole	from	a	high	chair	raised	on	casters	,
WHO	似乎	到	支配	这	所有的	从	一个	高的	椅子	提高	在	脚轮	,

他坐在带轮高脚椅上，似乎凌驾于一切之上。

[fɪld] [wɪð] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stəʊv] .

filled	with	cushions	,	and	standing	very	near	to	the	dining	-	room	stove	.
已填	和	靠垫	,	和	常设	非常	靠近	到	这	用餐	-	房间	火炉	.

里面塞满了靠垫，而且离餐厅的炉灶很近。

[ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sælɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['sælɒn] [ænd; ənd]

This	room	and	the	salon	were	on	the	ground	-	floor	beneath	the	salon	and
这	房间	和	这	沙龙	是	在	这	地面	-	地面	下面	这	沙龙	和

['bedruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - .

bedroom	of	the	Abbe	Birotteau	.
卧室	的	这	阿贝	-	.

这间房间和客厅位于一楼，在比罗托神父的客厅和卧室的下方。

[wen] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , ['djuːli] ['ʃʊgəd] , [frɒm; frəm]

When	the	vicar	had	received	his	cup	of	coffee	,	duly	sugared	,	from
什么时候	这	牧师	有	已收到	他的	杯子	的	咖啡	,	正式地	糖	,	从

[ˌmædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Gamard	,
小姐	-	,

当牧师从加玛尔小姐那里接过加了糖的咖啡时，

[hiː; hi] [felt] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [grɪm] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

he	felt	chilled	to	the	bone	at	the	grim	silence	in	which	he	was	forced	to
他	毛毡	冷藏	到	这	骨	在	这	严峻	沉默	在	哪个	他	曾是	强制	到

[prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brekfəst] .

proceed	with	the	usually	gay	function	of	breakfast	.
继续	和	这	通常	同性恋	功能	的	早餐	.

他感到彻骨的寒意袭来，因为早餐时气氛异常沉闷，他被迫在这种令人窒息的沉默中继续进行着通常充满欢乐的早餐活动。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] - [draɪd] - [ʌp] ['fiːtʃəz] , [nɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['vɪzɪdʒ]

He	dared	not	look	at	Troubert's	dried	-	up	features	,	nor	at	the	threatening	visage
他	敢于	不是	看	在	-	干燥	-	向上	特征	,	也不	在	这	威胁	面容

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] ;

of	the	old	maid	;
的	这	老的	女佣	;

他不敢看特鲁贝尔干瘪的脸，也不敢看老处女那令人胆寒的面容；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tɜːnd] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn] ['kaʊntənəns] ,

and	he	therefore	turned	,	to	keep	himself	in	countenance	,
和	他	所以	转向	,	到	保持	他自己	在	面容	,

因此，他转过身去，以保持面子。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleˈθɒrɪk] [pʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

to	the	plethoric	pug	which	was	lying	on	a	cushion	near	the	stove	,
到	这	过剩的	哈巴狗	哪个	曾是	说谎	在	一个	软垫	靠近	这	火炉	,

那只体型庞大的哈巴狗正躺在炉子旁的垫子上，

— [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][əʊˈbiːsəti] [ˈseldəm] [ˈkwɪtɪd] ,

—	a	position	that	victim	of	obesity	seldom	quitted	,
—	一个	位置	那	受害者	的	肥胖	很少	辞职	,

——肥胖症患者很少会放弃这种职位，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪt] [ɒv; əv] ['deinti] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,

having	a	little	plate	of	dainties	always	at	his	left	side	,
拥有	一个	小的	盘子	的	精致小点心	总是	在	他的	左边	边	,

他左侧总是放着一小碟精致点心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	a	bowl	of	fresh	water	at	his	right	.
和	一个	碗	的	新鲜的	水	在	他的	正确的	.

他右边放着一碗清水。

“ [wel] , [maɪ] [ˈprɪti] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒfi] ?

“	Well	,	my	pretty	,	”	said	the	vicar	,	“	are	you	waiting	for	your	coffee	?
“	出色地	,	我的	漂亮的	,	”	说	这	牧师	,	“	是	你	等待	为了	你的	咖啡	?

“嗯，我的小美人，”牧师说，“你在等你的咖啡吗？”

” [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ðʌs] [əˈdrest] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,

”	The	personage	thus	addressed	,	one	of	the	most	important	in	the	household	,
”	这	人士	因此	已解决	,	一	的	这	最多	重要的	在	这	家庭	,

“被提及的这个人，是家中最重要的人物之一，

[ðəʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] [left]

though	the	least	troublesome	inasmuch	as	he	had	ceased	to	bark	and	left
尽管	这	至少	麻烦的	因此	作为	他	有	停止	到	吠	和	左边

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

the	talking	to	his	mistress	,
这	说	到	他的	情妇	,

虽然他不再吠叫，把说话的工作留给了女主人，所以算是最不麻烦的一只狗了。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] , [sʌŋk] [ɪn][rəʊlz][ɒv; əv][fæt] , [əˈpɒn] - .

turned	his	little	eyes	,	sunk	in	rolls	of	fat	,	upon	Birotteau	.
转向	他的	小的	眼睛	,	沉没	在	卷	的	胖的	,	之上	-	.

他那双陷在肥肉里的小眼睛转向了比罗托。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ˈpiːvɪʃli] .

Then	he	closed	them	peevishly	.
然后	他	关闭	他们	恼怒地	.

然后他闷闷不乐地关上了门。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈbiːɪŋ]

To	explain	the	misery	of	the	poor	vicar	it	should	be	said	that	being
到	解释	这	苦难	的	这	贫穷的	牧师	它	应该	是	说	那	存在

[ɪnˈdaʊd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] [ləˈkwæsəti] ,

endowed	by	nature	with	an	empty	and	sonorous	loquacity	,
捐赠	经过	自然	和	一个	空的	和	响亮的	健谈	,

要解释这位可怜牧师的悲惨遭遇，应该说，他天生就有一种空洞而洪亮的滔滔不绝之气。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [əˈsəːtɪŋ] ,

like	the	resounding	of	a	football	,	he	was	in	the	habit	of	asserting	,
喜欢	这	高亢	的	一个	足球	,	他	曾是	在	这	习惯	的	断言	,

他总是像足球踢出去一样，大声断言：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bæk] [hɪm] , [ðæt] [spi:tʃ] ['feɪvəd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

without	any	medical	reason	to	back	him	,	that	speech	favored	digestion	.
没有	任何	医疗的	原因	到	后退	他	,	那	演讲	受青睐	消化	.

在没有任何医学依据的情况下，他的这番言论有利于消化。

[ˌmædəmwə'zel] - , [hu:] [bɪ'li:vd] [ɪn] [ðɪs] [haɪ'dʒi:nɪk] ['dɒktrɪn] , [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet]

Mademoiselle	Gamard	,	who	believed	in	this	hygienic	doctrine	,	had	not	as	yet
小姐	-	,	WHO	相信	在	这	卫生	教义	,	有	不是	作为	然而

[ˌri:'frein] ,

refrained	,
克制	,

信奉这种卫生学说的加玛尔小姐，至今还没有克制住自己。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ku:lnəs] , [frɒm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [mi:lz] ; [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:]

in	spite	of	their	coolness	,	from	talking	at	meals	;	though	,	for	the	last	few
在	尽管如此	的	他们的	凉爽	,	从	说	在	餐	;	尽管	,	为了	这	最后的	很少

['mɔ:nɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

尽管他们态度冷淡，吃饭时也不怎么说话；不过，最近几个早晨，

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][faɪnd] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['tɑ:pɪks][ɒn] [wɪtʃ]

the	vicar	had	been	forced	to	strain	his	mind	to	find	beguiling	topics	on	which
这	牧师	有	到过	强制	到	拉紧	他的	头脑	到	寻找	迷人的	主题	在	哪个

[tu:; tə]['lu:s(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

to	loosen	her	tongue	.
到	松开	她	舌头	.

牧师不得不绞尽脑汁，想出一些能让她开口说话的有趣话题。

[ɪf] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pə'mɪtɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv]

If	the	narrow	limits	of	this	history	permitted	us	to	report	even	one	of
如果	这	狭窄的	限制	的	这	历史	允许	我们	到	报告	甚至	一	的

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd][sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps]

the	conversations	which	often	brought	a	bitter	and	sarcastic	smile	to	the	lips
这	对话	哪个	经常	带来	一个	苦的	和	讽刺的	微笑	到	这	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - ,

of	the	Abbe	Troubert	,
的	这	阿贝	-	,

如果这段历史的篇幅所限，允许我们记录哪怕一次对话，而这些对话常常会让特鲁贝尔神父露出苦涩而讽刺的笑容，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bi'əʊʃiən] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

it	would	offer	a	finished	picture	of	the	Boeotian	life	of	the	provinces	.
它	会	提供	一个	完成的	图片	的	这	波俄提亚	生活	的	这	省份	.

这将展现波俄提亚各省生活的完整图景。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] -

The	singular	revelations	of	the	Abbe	Birotteau	and	Mademoiselle	Gamard
这	单数	启示	的	这	阿贝	-	和	小姐	-

[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒn]['pɒlətɪks] ,

relating	to	their	personal	opinions	on	politics	,
相关	到	他们的	个人的	意见	在	政治	,

比罗托神父和加玛尔小姐关于他们个人政治观点的独特见解

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] [dɪ'laɪt] [əb'zɜ:vɪŋ] [maɪndz] .

religion	,	and	literature	would	delight	observing	minds	.
宗教	,	和	文学	会	喜	观察	思想	.

宗教和文学会让有观察力的人感到愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli]

It	would	be	highly	entertaining	to	transcribe	the	reasons	on	which	they	mutually
它	会	是	高度	娱乐	到	录制	这	原因	在	哪个	他们	相互

['daʊtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ɪn] - ,

doubted	the	death	of	Napoleon	in	1820	,
怀疑	这	死亡	的	拿破仑	在	-	,

如果能把他们彼此怀疑拿破仑在1820年死因的理由记录下来，那将是一件非常有趣的事情。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ]

or	the	conjectures	by	which	they	mutually	believed	that	the	Dauphin	was	living
或者	这	猜想	经过	哪个	他们	相互	相信	那	这	多芬	曾是	活的

,

,

,

或者他们彼此推测的太子仍然在世的说法，

— ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] .

—	rescued	from	the	Temple	in	the	hollow	of	a	huge	log	of	wood	.
—	获救	从	这	寺庙	在	这	空洞的	的	一个	巨大的	日志	的	木头	.

——从一座巨大木头空心的寺庙中被救出。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'sɜːt] [ænd; ənd] [pruːv] , [baɪ] ['riːz(ə)nz]

Who	could	have	helped	laughing	to	hear	them	assert	and	prove	,	by	reasons
WHO	可以	有	帮助	笑	到	听到	他们	断言	和	证明	,	经过	原因

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [əʊn] ,

evidently	their	own	,
显然	他们的	自己的	,

谁能不笑出声来，听他们用显然是他们自己的理由来断言和证明呢?

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ə'ləʊn] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

that	the	King	of	France	alone	imposed	the	taxes	,
那	这	国王	的	法国	独自的	强加	这	税收	,

只有法国国王才征收这些税款。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəuk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ,

that	the	Chambers	were	convoked	to	destroy	the	clergy	,
那	这	钱伯斯	是	召集	到	破坏	这	牧师	,

议会召开的目的是为了消灭神职人员。

[ðæt] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

that	thirteen	hundred	thousand	persons	had	perished	on	the	scaffold	during	the
那	十三	百	千	人	有	遇难	在	这	脚手架	期间	这

[ˌrevə'luːʃn] ?

Revolution	?
革命	?

革命期间，有130万人死于绞刑架上?

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pres] ,

They	frequently	discussed	the	press	,
他们	频繁地	讨论	这	按	,

他们经常讨论媒体问题，

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['endʒɪn] ['riːəli]

without	either	of	them	having	the	faintest	idea	of	what	that	modern	engine	really
没有	任何一个	的	他们	拥有	这	最微弱	主意	的	什么	那	现代的	引擎	真的

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他们俩对那台现代发动机究竟是什么都一无所知。

[mə'sjɜ:] - ['lɪsnd] [wɪð] [ək'septəns] [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɪm]

Monsieur	Birotteau	listened	with	acceptance	to	Mademoiselle	Gamard	when	she	told	him
先生	-	听着	和	验收	到	小姐	-	什么时候	她	讲述	他

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [et; eɪt][æn; ən] [eg] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

that	a	man	who	ate	an	egg	every	morning	would	die	in	a	year	,
那	一个	男人	WHO	吃	一个	蛋	每一个	早晨	会	死	在	一个	年	,

比罗托先生听了加玛尔小姐的说法，表示接受：一个人如果每天早上吃一个鸡蛋，一年后就会死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækts] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	that	facts	proved	it	;
和	那	事实	已证实	它	;

事实也证明了这一点；

[ðæt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [laɪt] [bred] ['i:t(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðə(r)] [wʊd]

that	a	roll	of	light	bread	eaten	without	drinking	for	several	days	together	would
那	一个	卷	的	光	面包	吃	没有	喝	为了	一些	天	一起	会

[kjʊə(r)][saɪ'ætɪkə] ;

cure	sciatica	;
治愈	坐骨神经痛	;

据说，连续几天不喝水就吃一卷清淡的面包，就能治愈坐骨神经痛；

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [hu:] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] [seɪnt] - ['mɑ:tɪn] [hæd; həd] [daɪd]

that	all	the	workmen	who	assisted	in	pulling	down	the	Abbey	Saint	-	Martin	had	died
那	全部	这	工人	WHO	协助	在	拉	向下	这	修道院	圣	-	马丁	有	死亡

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] ;

in	six	months	;
在	六	几个月	;

参与拆除圣马丁修道院的所有工人都在六个月内去世了；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pri:fekt] , ['ʌndə(r)] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] ['bəʊnəpɑ:t] ,

that	a	certain	prefect	,	under	orders	from	Bonaparte	,
那	一个	肯定	长官	,	在下面	订单	从	波拿巴	,

某个地方长官，奉拿破仑之命，

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑ:ti:ən] , — [wɪð] [ə; eɪ]

had	done	his	best	to	damage	the	towers	of	Saint	-	Gatien	,	—	with	a
有	完毕	他的	最好的	到	损害	这	塔楼	的	圣	-	加蒂安	,	—	和	一个

['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [əb'sɜ:d] [teɪlz; 'teɪli:z] .

hundred	other	absurd	tales	.
百	其他	荒诞	故事	.

他竭尽全力破坏圣加蒂安的塔楼，——还编造了上百个其他荒谬的故事。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [felt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] ,

But	on	this	occasion	poor	Birotteau	felt	he	was	tongue	-	tied	,
但	在	这	场合	贫穷的	-	毛毡	他	曾是	舌头	-	系	,

但这一次，可怜的比罗托却觉得自己说不出话来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	he	resigned	himself	to	eat	a	meal	without	engaging	in	conversation	.
和	他	辞职	他自己	到	吃	一个	一顿饭	没有	引人入胜	在	对话	.

于是他无奈地接受了独自用餐的现实。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɔ:t] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz]

After	a	while	,	however	,	the	thought	crossed	his	mind	that	silence	was
后	一个	尽管	,	然而	,	这	想法	交叉	他的	头脑	那	沉默	曾是

['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

dangerous	for	his	digestion	,
危险的	为了	他的	消化	,

然而过了一会儿，他突然想到，沉默不利于他的消化。

[ænd; ənd][hiː; hi]['bəʊldli] [riˈmɑːk] , “ [ðɪs] ['kɒfi] [ɪz] ['eksələnt] .

and	he	boldly	remarked	,	“	This	coffee	is	excellent	.
和	他	大胆地	评论	,	“	这	咖啡	是	出色的	.

他大胆地说道：“这咖啡真棒。”

” [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] ['weɪstɪd] .

”	That	act	of	courage	was	completely	wasted	.
”	那	行为	的	勇气	曾是	完全地	浪费	.

“那次勇敢的行为完全白费了。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ɒv; əv][skaɪ]['vɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

after	looking	at	the	scrap	of	sky	visible	above	the	garden	between	the	two
后	寻找	在	这	废料	的	天空	可见的	多于	这	花园	之间	这	二

['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,

buttresses	of	Saint	-	Gatien	,
扶壁	的	圣	-	加蒂安	,

在凝视着圣加蒂安教堂两座扶壁之间花园上方可见的那一小片天空之后，

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [əˈgen] ['sʌmənd] [nɜːv] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪnə] ['weðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ]

the	vicar	again	summoned	nerve	to	say	,	“	It	will	be	finer	weather	to	-	day
这	牧师	再次	被召唤	神经	到	说	,	“	它	将要	是	更精细	天气	到	-	天

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

than	it	was	yesterday	.
比	它	曾是	昨天	.

牧师再次鼓起勇气说道：“今天的天气会比昨天好。”

” [æt; ət] [ðæt] [rɪˈmɑːk] [ˌmædəmwəˈzel] - [kɑːst][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]

”	At	that	remark	Mademoiselle	Gamard	cast	her	most	gracious	look	on	the
”	在	那	评论	小姐	-	投掷	她	最多	亲切	看	在	这

['æbi, 'ɑːbə] - ,

Abbe	Troubert	,
阿贝	-	,

“听到这话，加玛尔小姐以最优雅的目光注视着特鲁贝尔神父。”

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['terəb(ə)l] [sɪ'verətɪ] [ɒn] - ,

and	immediately	turned	her	eyes	with	terrible	severity	on	Birotteau	,
和	立即地	转向	她	眼睛	和	糟糕的	严重性	在	-	,

她立刻用极其严厉的目光看向比罗托，

[huː] ['fɔːtʃənətli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

who	fortunately	by	that	time	was	looking	on	his	plate	.
WHO	幸运的是	经过	那	时间	曾是	寻找	在	他的	盘子	.

幸运的是，那时他正看着自己的盘子。

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə]

No	creature	of	the	feminine	gender	was	ever	more	capable	of	presenting	to
不	生物	的	这	女性	性别	曾是	曾经	更多的	有能力的	的	呈现	到

[ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ɛləgeɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd][ðæn; ðən] [ˌmædəmwəˈzel] ['səʊfi] - .

the	mind	the	elegaic	nature	of	an	old	maid	than	Mademoiselle	Sophie	Gamard	.
这	头脑	这	哀歌	自然	的	一个	老的	女佣	比	小姐	苏菲	-	.

没有任何一位女性比索菲·加玛尔小姐更能将老处女的哀婉气质展现给世人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['kærəktə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [mə'mentəs] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

In	order	to	describe	a	being	whose	character	gives	a	momentous	interest	to	the
在	命令	到	描述	一个	存在	谁	特点	给予	一个	意义重大	兴趣	到	这

['peti] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['drɑːmə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪəriə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

petty	events	of	the	present	drama	and	to	the	anterior	lives	of	the
小气	活动	的	这	展示	戏剧	和	到	这	前部	生活	的	这

['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

actors	in	it	,
演员	在	它	,

为了描述这样一个人物：他的性格使当前戏剧中的琐碎事件以及剧中人物的过往经历都变得意义非凡，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

it	may	be	useful	to	give	a	summary	of	the	ideas	which	find	expression	in
它	可能	是	有用	到	给	一个	概括	的	这	想法	哪个	寻找	表达	在

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

the	being	of	an	Old	Maid	,
这	存在	的	一个	老的	女佣	,

或许有必要对“老处女”这一概念所体现的思想进行概括。

— [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] [fɔːm] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [fɔːmz]

—	remembering	always	that	the	habits	of	life	form	the	soul	,	and	the	soul	forms
—	记住	总是	那	这	习惯	的	生活	形式	这	灵魂	,	和	这	灵魂	表格

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] .

the	physical	presence	.
这	身体的	在场	.

——要时刻记住，生活习惯塑造灵魂，灵魂塑造肉体。

[ðəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Though	all	things	in	society	as	well	as	in	the	universe	are	said	to	have	a
尽管	全部	事物	在	社会	作为	出色地	作为	在	这	宇宙	是	说	到	有	一个

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

虽然据说社会中乃至宇宙中的万物都有其存在的目的，

[ðeə(r)][duː; də][ɪg'zɪst][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ['sɜːt(ə)n] ['biːɪŋs] [huːz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][juː'tɪlətɪ] [siːm]

there	do	exist	here	below	certain	beings	whose	purpose	and	utility	seem
那里	做	存在	这里	以下	肯定	生物	谁	目的	和	公用事业	似乎

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

inexplicable	.
无法解释的	.

这里确实存在一些生物，它们的目的和用途似乎无法解释。

['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [bəuθ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kən'sjuːmz]

Moral	philosophy	and	political	economy	both	condemn	the	individual	who	consumes
道德	哲学	和	政治的	经济	两个都	谴责	这	个人	WHO	消耗

[wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ;

without	producing	;
没有	生产	;

道德哲学和政治经济学都谴责只消费不生产的个人；

[huː] [fɪlz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ʃed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

who	fills	a	place	on	the	earth	but	does	not	shed	upon	it	either	good	or	evil	,
WHO	填充	一个	地方	在	这	地球	但	做	不是	棚	之上	它	任何一个	好的	或者	邪恶的	,

他占据了地球的一席之地，却既不给地球带来善，也不带来恶。

— [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət][wʌns] [meɪd]

— for evil is sometimes good the meaning of which is not at once made

一 为了 邪恶的 是 有时 好的 这 意义 的 哪个 是 不是 在 一次 制成

['mænɪfest] .

manifest .

显现 .

——因为邪恶有时也是善良，其含义不会立即显现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [əʊld] [meɪdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['məʊʃn] ['entə(r)][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ðiːz]

It is seldom that old maids of their own motion enter the ranks of these

它 是 很少 那 老的 女佣 的 他们的 自己的 运动 进入 这 排名 的 这些

[ˌʌnprə'dʌktɪv] ['biːɪŋs] .

unproductive beings .

低效的 生物 .

很少有老处女会主动加入这些无所事事之人的行列。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɜːk] [dʌn] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

if the consciousness of work done gives to the workers a sense of satisfaction

如果 这 意识 的 工作 完毕 给予 到 这 工人 一个 感觉 的 满意

[wɪtʃ] [helps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf] ,

which helps them to support life ,

哪个 帮助 他们 到 支持 生活 ,

如果对所做工作的认知能给工人带来满足感，从而帮助他们维持生计，

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːd(ə)n][mʌst; məst] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [prə'djuːs] [ə; eɪ]

the certainty of being a useless burden must , one would think , produce a

这 肯定 的 存在 一个 无用 负担 必须 , 一 会 思考 , 生产 一个

['kɒntrəri] [ɪ'fekt] ,

contrary effect ,

相反 影响 ,

人们会认为，确信自己是个无用的负担，必然会产生相反的效果。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fruːtləs] ['biːɪŋs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

and fill the minds of such fruitless beings with the same contempt for

和 充满 这 思想 的 这样的 徒劳无功 生物 和 这 相同的 鄙视 为了

[ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪə(r)][ɪn] ['ʌðə(r)z] .

themselves which they inspire in others .

他们自己 哪个 他们 启发 在 其他的 .

让这些无所事事的人心中充满他们自己对别人的那种蔑视。

[ðɪs] [hɑːʃ] ['səʊʃ(ə)l][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [səʊlz]

This harsh social reprobation is one of the causes which contribute to fill the souls

这 残酷的 社会的 非难 是 一 的 这 原因 哪个 贡献 到 充满 这 灵魂

[ɒv; əv][əʊld] [meɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ðæt] [ə'pɪəz] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

of old maids with the distress that appears in their faces .

的 老的 女佣 和 这 痛苦 那 出现 在 他们的 面孔 .

这种严厉的社会谴责是导致老处女脸上出现痛苦表情的原因之一。

['predʒədɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] , [dʌz] [kɑːst] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn]

Prejudice , in which there is truth , does cast , throughout the world but especially in

偏见 , 在 哪个 那里 是 真相 , 做 投掷 , 自始至终 这 世界 但 尤其 在

[frɑːns] ,

France ,

法国 ,

偏见，即便其中蕴含着真理，也确实在世界各地，尤其是在法国，产生着影响。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪgmə] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

a	great	stigma	on	the	woman	with	whom	no	man	has	been	willing	to	share	the
一个	伟大的	柱头	在	这	女士	和	谁	不	男人	有	到过	愿意的	到	分享	这

['blesɪŋz] [ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [laɪf] .

blessings	or	endure	the	ills	of	life	.
祝福	或者	忍受	这	疾病	的	生活	.

对于没有男人愿意与她分享生活的幸福或忍受生活的苦难的女性来说，这是一种巨大的耻辱。

[nəʊ] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	there	comes	to	all	unmarried	women	a	period	when	the	world	,	be	it
现在	,	那里	来	到	全部	未婚	女性	一个	时期	什么时候	这	世界	,	是	它

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

right	or	wrong	,
正确的	或者	错误的	,

现在，对于所有未婚女性来说，都会经历一段时期，在这段时期里，无论对错，全世界都在议论纷纷。

[kən'demz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tempt] , [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

condemns	them	on	the	fact	of	this	contempt	,	this	rejection	.
谴责	他们	在	这	事实	的	这	鄙视	,	这	拒绝	.

谴责他们这种蔑视和拒绝的行为。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːmpenseɪtɪd]

If	they	are	ugly	,	the	goodness	of	their	characters	ought	to	have	compensated
如果	他们	是	丑陋的	,	这	善良	的	他们的	人物	应该	到	有	补偿

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmpər'fekʃən] ;

for	their	natural	imperfections	;
为了	他们的	自然的	瑕疵	;

即使他们相貌丑陋，他们善良的品格也应该能够弥补他们天生的缺陷；

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , [ðæt] [fækt] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

if	,	on	the	contrary	,	they	are	handsome	,	that	fact	argues	that	their	misfortune
如果	,	在	这	相反	,	他们	是	英俊的	,	那	事实	论点	那	他们的	不幸

[hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [kɔːz] .

has	some	serious	cause	.
有	一些	严肃的	原因	.

相反，如果他们长相英俊，那就说明他们的不幸是有严重原因的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɪz][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

It	is	impossible	to	say	which	of	the	two	classes	is	most	deserving	of	rejection	.
它	是	不可能的	到	说	哪个	的	这	二	课程	是	最多	值得	的	拒绝	.

无法断定这两类人中哪一类更应该被拒绝。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)] ['selɪbəsi] [ɪz] [dɪ'lɪbərət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

If	,	on	the	other	hand	,	their	celibacy	is	deliberate	,	if	it	proceeds	from	a
如果	,	在	这	其他	手	,	他们的	独身	是	商榷	,	如果	它	收益	从	一个

[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

desire	for	independence	,
欲望	为了	独立	,

另一方面，如果他们的独身是出于自愿，是出于对独立的渴望，

['naɪðə(r)] [men] [nɔː(r)] ['mʌðəz] [wɪl] [fə'gɪv] [ðeə(r)] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['wʊmənli] [dɪ'vəʊʃn] ,

neither	men	nor	mothers	will	forgive	their	disloyalty	to	womanly	devotion	,
两者都不	男人	也不	母亲们	将要	原谅	他们的	不忠	到	女性	虔诚	,

无论是男人还是母亲，都不会原谅他们对女性忠贞的背叛。

['evɪdənst] [ɪn][ðeə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðeə(r)][seks][səʊ] [ə'fektɪŋ] .

evidenced	in	their	refusal	to	feed	those	passions	which	render	their	sex	so	affecting	.
有证据	在	他们的	拒绝	到	喂养	那些	激情	哪个	使成为	他们的	性别	所以	影响	.

这一点在他们拒绝满足那些使他们的性行为如此动人的激情中得到了体现。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪz][tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][ɪts]['pəʊətri][ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə]

To	renounce	the	pangs	of	womanhood	is	to	abjure	its	poetry	and	cease	to
到	放弃	这	疼痛	的	女性	是	到	放弃	它是	诗	和	停止	到

['merɪt][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mʌðəz] [hæv; həv] [ɪn'eɪliənəbl] [raɪts] .

merit	the	consolations	to	which	mothers	have	inalienable	rights	.
优点	这	安慰	到	哪个	母亲们	有	不可剥夺的	权利	.

放弃身为女性的痛苦，就是放弃它的诗意，不再配得上母亲与生俱来享有的慰藉。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɒt]

Moreover	,	the	generous	sentiments	,	the	exquisite	qualities	of	a	woman	will	not
而且	,	这	慷慨的	情感	,	这	精美的	品质	的	一个	女士	将要	不是

[dɪ'veləp] [ən'les] [baɪ] ['kɒnstənt] ['eksəsaɪz] .

develop	unless	by	constant	exercise	.
发展	除非	经过	持续的	锻炼	.

此外，女性的慷慨情怀和卓越品质，只有通过不断的练习才能培养出来。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [bɪ'kʌmz] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ;

By	remaining	unmarried	,	a	creature	of	the	female	sex	becomes	void	of	meaning	;
经过	其余的	未婚	,	一个	生物	的	这	女性	性别	变成	空白	的	意义	;

女性若未婚，其生命便失去了意义；

['selfɪʃ] [ænd; ənd][kəʊld] , [ʃiː; ʃi] [kriː'eɪts] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

selfish	and	cold	,	she	creates	repulsion	.
自私	和	寒冷的	,	她	创建	排斥	.

她自私冷漠，令人反感。

[ðɪs] [ɪm'plækəbl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [əʊld] [meɪdz]

This	implacable	judgment	of	the	world	is	unfortunately	too	just	to	leave	old	maids
这	冷酷无情	判断	的	这	世界	是	很遗憾	也	只是	到	离开	老的	女佣

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts] ['kɔːzɪz] .

in	ignorance	of	its	causes	.
在	无知	的	它是	原因	.

世界的这种无情审判令人遗憾地过于公正，以至于让老处女们对审判的原因一无所知。

[sʌtʃ] [aɪ'diəz] [ʃuːt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæd(ə)nd]

Such	ideas	shoot	up	in	their	hearts	as	naturally	as	the	effects	of	their	saddened
这样的	想法	射击	向上	在	他们的	心	作为	自然	作为	这	效果	的	他们的	悲伤

[laɪvz; lɪvz] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .

lives	appear	upon	their	features	.
生活	出现	之上	他们的	特征	.

这些想法自然而然地从他们心中冒出来，就像他们悲伤的生活痕迹自然地显现在他们的脸上一样。

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] ,

Consequently	they	wither	,
最后	他们	枯萎	,

因此它们枯萎了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [bluːmz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

because	the	constant	expression	of	happiness	which	blooms	on	the	faces	of	other
因为	这	持续的	表达	的	幸福	哪个	花朵	在	这	面孔	的	其他

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gɪvz] [səʊ] [sɒft] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['muːvmənts] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd]

women	and	gives	so	soft	a	grace	to	their	movements	has	never	existed
女性	和	给予	所以	柔软的	一个	优雅	到	他们的	移动	有	绝不	存在

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

因为其他女性脸上洋溢的幸福笑容，以及她们举手投足间流露出的温柔优雅，在她们身上却从未存在过。

[ðeɪ] [greʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [mɪs] [ðeə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n]
They grow sharp and peevish because all human beings who miss their vocation
他们 生长 锋利的 和 易怒的 因为 全部 人类 生物 WHO 错过 他们的 职业
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] ;
are unhappy ;
是 不开心 ;

他们变得尖刻易怒，因为所有错失职业的人都会感到不快乐；

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [gɪvz] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ɪl] - [wɪl] .
they suffer , and suffering gives birth to the bitterness of ill - will .
他们 遭受 , 和 痛苦 给予 出生 到 这 苦味 的 患病的 - 将要 .

他们遭受苦难，而苦难滋生了怨恨的苦涩。

[ɪn][fækt] , [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][əʊld][meɪd] ['bleim] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['bleim]
In fact , before an old maid blames herself for her isolation she blames
在 事实 , 前 一个 老的 女佣 责备 她自己 为了 她 隔离 她 责备
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

事实上，老处女在责怪自己孤立无援之前，往往会先责怪别人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'twiːn] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
and there is but one step between reproach and the desire for revenge .
和 那里 是 但 一 步 之间 责备 和 这 欲望 为了 复仇 .

责备与复仇之间只有一步之遥。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
But more than this ,
但 更多的 比 这 ,

但不仅如此，

[ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [tʃɑːm] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
the ill grace and want of charm noticeable in these women are the
这 患病的 优雅 和 想 的 魅力 显 在 这些 女性 是 这
['nesəsəri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
necessary result of their lives .
必要的 结果 的 他们的 生活 .

这些女性身上所表现出的举止粗鲁和缺乏魅力，是她们生活环境的必然结果。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] ,
Never having felt a desire to please ,
绝不 拥有 毛毡 一个 欲望 到 请 ,

从未有过取悦他人的欲望，

['elɪgəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
elegance and the refinements of good taste are foreign to them .
优雅 和 这 改进 的 好的 品尝 是 外国的 到 他们 .

优雅和高雅品味对他们来说是陌生的。

[ðeɪ] [siː] ['əʊnli] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
They see only themselves in themselves .
他们 看 仅有的 他们自己 在 他们自己 .

他们眼中只有自己。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]
This instinct brings them , unconsciously , to choose the things that are most
这 本能 带来 他们 , 不知不觉 , 到 选择 这 事物 那 是 最多
[kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
convenient to themselves ,
方便的 到 他们自己 ,

这种本能驱使他们无意识地选择对自己最方便的事物。

[æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

at	the	sacrifice	of	those	which	might	be	more	agreeable	to	others	.
在	这	牺牲	的	那些	哪个	可能	是	更多的	同意	到	其他的	.

以牺牲那些可能更受他人欢迎的利益为代价。

[wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

Without	rendering	account	to	their	own	minds	of	the	difference	between	themselves
没有	渲染	帐户	到	他们的	自己的	思想	的	这	不同之处	之间	他们自己

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

and	other	women	,
和	其他	女性	,

她们没有认真思考自己与其他女性之间的区别，

[ðeɪ] [end][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

they	end	by	feeling	that	difference	and	suffering	under	it	.
他们	结尾	经过	感觉	那	不同之处	和	痛苦	在下面	它	.

最终，他们会感受到这种差异，并因此而痛苦。

['dʒeləsi] [ɪz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] .

Jealousy	is	an	indelible	sentiment	in	the	female	breast	.
妒忌	是	一个	不可磨灭	情绪	在	这	女性	胸部	.

嫉妒是女性心中一种难以磨灭的情感。

[æn; ən][əʊld] [meɪdz] [səʊl][ɪz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [jet] [vɔɪd] ;

An	old	maid's	soul	is	jealous	and	yet	void	;
一个	老的	女佣	灵魂	是	嫉妒的	和	然而	空白	;

老处女的灵魂既嫉妒又空虚；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [bʌt; bət][wʌn][saɪd] — [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [saɪd] — [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['pæʃ(ə)n] [men]

for	she	knows	but	one	side	—	the	miserable	side	—	of	the	only	passion	men
为了	她	知道	但	一	边	—	这	悲惨的	边	—	的	这	仅有的	热情	男人

[wɪl] [ə'laʊ] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [ðem; ðəm]) [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

will	allow	(	because	it	flatters	them	)	to	women	.
将要	允许	(	因为	它	奉承者	他们	)	到	女性	.

因为她只知道男人唯一允许女人拥有的激情的一面——悲惨的一面——因为这会让男人感到受宠若惊。

[ðʌs] ['θwɔːtɪd] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [həʊps] , [fɔːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt]

Thus	thwarted	in	all	their	hopes	,	forced	to	deny	themselves	the	natural	development
因此	受挫	在	全部	他们的	希望	,	强制	到	否定	他们自己	这	自然的	发展

[ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] ,

of	their	natures	,
的	他们的	自然	,

因此，他们所有的希望都落空了，被迫否定了自身天性的自然发展。

[əʊld] [meɪdz] [ɪn'djʊə(r)][æn; ən] ['ɪnwəd] ['tɔːment] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] .

old	maids	endure	an	inward	torment	to	which	they	never	grow	accustomed	.
老的	女佣	忍受	一个	向内	折磨	到	哪个	他们	绝不	生长	习惯	.

老处女们承受着一种她们永远无法习惯的内心折磨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][æt; ət]['eni][eɪdʒ] , [ə'bʌv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	is	hard	at	any	age	,	above	all	for	a	woman	,
它	是	难的	在	任何	年龄	,	多于	全部	为了	一个	女士	,

任何年龄段的人都很难做到，对女性来说尤其如此。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

to	see	a	feeling	of	repulsion	on	the	faces	of	others	,
到	看	一个	感觉	的	排斥	在	这	面孔	的	其他的	,

看到别人脸上流露出厌恶的表情，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['destəni] [ɪz][tuː; tə] [muːv] [ɔːl] [hɑːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

when	her	true	destiny	is	to	move	all	hearts	about	her	to	emotions	of
什么时候	她	真的	命运	是	到	移动	全部	心	关于	她	到	情绪	的

[greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] .

grace	and	love	.
优雅	和	爱	.

她真正的使命是感动周围所有人的心，让他们感受到优雅和爱的情感。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnwəd] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [meɪdz] [glɑːns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'bliːk] ,

One	result	of	this	inward	trouble	is	that	an	old	maid's	glance	is	always	oblique	,
一	结果	的	这	向内	麻烦	是	那	一个	老的	女佣	瞥一眼	是	总是	斜	,

这种内心困扰导致的一个结果是，老处女的目光总是斜睨的。

[les] [frɒm; frəm] ['mɒdəsti] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

less	from	modesty	than	from	fear	and	shame	.
较少的	从	谦逊	比	从	害怕	和	耻辱	.

与其说是出于谦虚，不如说是出于恐惧和羞耻。

[sʌtʃ] ['biːɪŋs] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'gɪv]

Such	beings	never	forgive	society	for	their	false	position	because	they	never	forgive
这样的	生物	绝不	原谅	社会	为了	他们的	错误的	位置	因为	他们	绝不	原谅

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

themselves	for	it	.
他们自己	为了	它	.

这样的人永远不会原谅社会的错误立场，因为他们永远不会原谅自己。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [pə'petʃuəli] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɜː'self]

Now	it	is	impossible	for	a	woman	who	is	perpetually	at	war	with	herself
现在	它	是	不可能的	为了	一个	女士	WHO	是	永恒地	在	战争	和	她自己

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [truː] [laɪf] ,

and	living	in	contradiction	to	her	true	life	,
和	活的	在	矛盾	到	她	真的	生活	,

现在，一个女人如果一直与自己内心作斗争，过着与自己真实生活相矛盾的生活，这是不可能实现的。

[tuː; tə] [liːv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [piːs] [ɔː(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['envi] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

to	leave	others	in	peace	or	refrain	from	envying	their	happiness	.
到	离开	其他的	在	和平	或者	避免	从	羡慕	他们的	幸福	.

不要干涉他人，也不要嫉妒他人的幸福。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ðiːz] [sæd] [truːðz] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv]

The	whole	range	of	these	sad	truths	could	be	read	in	the	dulled	gray	eyes	of
这	所有的	范围	的	这些	伤心	真相	可以	是	读	在	这	迟钝	灰色的	眼睛	的

[ˌmædəmwə'zel] - ;

Mademoiselle	Gamard	;
小姐	-	;

从加玛尔小姐黯淡的灰色眼睛里，可以读出所有这些悲伤的真相；

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ['sɜ˞klz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðəʊz] [aɪz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	dark	circles	that	surrounded	those	eyes	told	of	the	inward	conflicts	of	her
这	黑暗的	界	那	包围	那些	眼睛	讲述	的	这	向内	冲突	的	她

['sɒlətri] [laɪf] .

solitary	life	.
孤	生活	.

她眼周的黑眼圈诉说着她孤独生活中的内心挣扎。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['rɪŋklz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [streɪt] [laɪnz] .

All	the	wrinkles	on	her	face	were	in	straight	lines	.
全部	这	皱纹	在	她	脸	是	在	直的	线条	.

她脸上的皱纹全都是直线。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] .

The	structure	of	her	forehead	and	cheeks	was	rigid	and	prominent	.
这	结构	的	她	前额	和	脸颊	曾是	死板的	和	著名的	.

她的额头和脸颊线条硬朗突出。

[ʃi:; ʃi] [ə'ləʊd] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] , ['sɜ:t(ə)n] ['skætəd] [heəz] , [wʌns] [braʊn] , [tu:; tə] [grəʊ]

She	allowed	,	with	apparent	indifference	,	certain	scattered	hairs	,	once	brown	,	to	grow
她	允许	,	和	明显	漠不关心	,	肯定	疏散	头发	,	一次	棕色的	,	到	生长

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .

upon	her	chin	.
之上	她	下巴	.

她似乎毫不在意地任由下巴上长出几根原本是棕色的零星胡须。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] ['skeəsli] ['kʌvəd] [ti:θ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [lɒŋ] , [ðəʊ] [stɪl] [kwaɪt] [waɪt] .

Her	thin	lips	scarcely	covered	teeth	that	were	too	long	,	though	still	quite	white	.
她	薄的	嘴唇	几乎	涵盖	牙齿	那	是	也	长的	,	尽管	仍然	相当	白色的	.

她那薄薄的嘴唇几乎遮不住过长的牙齿，不过牙齿依然很白。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ə'rɪdʒənəli] [blæk] , [hæd; həd]

Her	complexion	was	dark	,	and	her	hair	,	originally	black	,	had
她	肤色	曾是	黑暗的	,	和	她	头发	,	起初	黑色的	,	有

[tɜ:nd] [greɪ] [frɒm; frəm] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeikiz] ,

turned	gray	from	frightful	headaches	,
转向	灰色的	从	可怕	头痛	,

她肤色黝黑，原本乌黑的头发因为长期遭受剧烈头痛而变得灰白。

— [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] [frʌnt] .

—	a	misfortune	which	obliged	her	to	wear	a	false	front	.
—	一个	不幸	哪个	有义务	她	到	穿	一个	错误的	正面	.

——一场不幸迫使她戴上虚假的面具。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Not	knowing	how	to	put	it	on	so	as	to	conceal	the	junction	between	the
不是	会心	如何	到	放	它	在	所以	作为	到	隐藏	这	交汇处	之间	这

['ri:əl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ,

real	and	the	false	,
真实的	和	这	错误的	,

不知道该如何穿戴才能掩盖真实与虚假的交界处，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['lɪt(ə)l][gæps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd][ðə; ði]

there	were	often	little	gaps	between	the	border	of	her	cap	and	the
那里	是	经常	小的	差距	之间	这	边界	的	她	帽	和	这

[blæk] [strɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['semi] - [wɪg] (['ɔ:lweɪz] ['bædli] [kɜ:ld]) [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə]

black	string	with	which	this	semi	-	wig	(	always	badly	curled	)	was	fastened	to
黑色的	细绳	和	哪个	这	半	-	假发	(	总是	糟糕	卷曲	)	曾是	系紧	到

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她的帽子边缘和用来固定这顶半假发（总是卷得乱糟糟的）的黑色绳子之间经常会有小缝隙。

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [sɪlk] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [mə'ri:nəʊ][ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [braʊn] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

Her	gown	,	silk	in	summer	,	merino	in	winter	,	and	always	brown	in	color	,
她	袍	,	丝绸	在	夏天	,	美利奴羊毛	在	冬天	,	和	总是	棕色的	在	颜色	,

她的长袍，夏天是丝绸的，冬天是美利奴羊毛的，颜色永远是棕色的。

[wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['rɑ:ðə(r)] [taɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [θɪn] [ɑ:mz] .

was	invariably	rather	tight	for	her	angular	figure	and	thin	arms	.
曾是	总是	相当	紧的	为了	她	角度	数字	和	薄的	武器	.

对于她棱角分明的身材和纤细的手臂来说，衣服总是显得有些紧身。

[hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] , [lɪmp][ænd; ənd][bent] ,

Her	collar	,	limp	and	bent	,
她	衣领	,	跛行	和	弯曲	,

她的衣领，软塌塌的，弯曲着。

[ɪk'spəʊzd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [red] [skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [nek] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪbd] [laɪk][æn; ən][əʊk] - [liːf]

exposed	too	much	the	red	skin	of	a	neck	which	was	ribbed	like	an	oak	-	leaf
裸露	也	很多	这	红色的	皮肤	的	一个	脖子	哪个	曾是	罗纹	喜欢	一个	橡木	-	叶子

[ɪn]['wɪntə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

in	winter	seen	in	the	light	.
在	冬天	已见	在	这	光	.

在阳光下，脖子上红润的皮肤暴露得太多，像冬日里的橡树叶一样布满纹理。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] .

Her	origin	explains	to	some	extent	the	defects	of	her	conformation	.
她	起源	解释	到	一些	程度	这	缺陷	的	她	构象	.

她的出身在一定程度上解释了她体型上的缺陷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]

She	was	the	daughter	of	a	wood	-	merchant	,	a	peasant	,	who	had	risen
她	曾是	这	女儿	的	一个	木头	-	商人	,	一个	农民	,	WHO	有	升起

[frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

from	the	ranks	.
从	这	排名	.

她出身贫寒，父亲是木材商人，自己则从底层一步步晋升上来。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [plʌmp] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

She	might	have	been	plump	at	eighteen	,
她	可能	有	到过	丰满	在	十八	,

她十八岁时可能身材丰满，

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kʌlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	no	trace	remained	of	the	fair	complexion	and	pretty	color	of	which	she
但	不	痕迹	剩余	的	这	公平的	肤色	和	漂亮的	颜色	的	哪个	她

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [bəʊst] .

was	wont	to	boast	.
曾是	惯于	到	夸	.

但她生前引以为傲的白皙肤色和漂亮红润的容颜却已荡然无存。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['pælɪd] [tɪnts] [səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] “ [di'vəut] .

The	tones	of	her	flesh	had	taken	the	pallid	tints	so	often	seen	in	“	devotes	.
这	音调	的	她	肉	有	已采取	这	苍白	色调	所以	经常	已见	在	“	奉献	.

她的肤色呈现出一种在“虔诚者”身上经常看到的苍白色调。

” [hɜː(r); hə(r)]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] ['tʃiːfli] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['despətɪzəm][ɒv; əv]

”	Her	aquiline	nose	was	the	feature	that	chiefly	proclaimed	the	despotism	of
”	她	鹰嘴豆	鼻子	曾是	这	特征	那	主要	宣布	这	专制主义	的

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

her	nature	,
她	自然	,

“她鹰钩鼻最能体现她专制的性格。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	the	flat	shape	of	her	forehead	the	narrowness	of	her	mind	.
和	这	平坦的	形状	的	她	前额	这	狭窄	的	她	头脑	.

她扁平的额头和狭隘的思想。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl] [greɪs] ;

Her	movements	had	an	odd	abruptness	which	precluded	all	grace	;
她	移动	有	一个	奇怪的	突兀	哪个	排除	全部	优雅	;

她的动作生硬突兀，毫无优雅可言；

[ðə; ði][mɪə(r)] ['məʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bæg]

the	mere	motion	with	which	she	twitched	her	handkerchief	from	her	bag
这	仅仅	运动	和	哪个	她	抽搐	她	手帕	从	她	包

[ænd; ənd] [blu:] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)]

and	blew	her	nose	with	a	loud	noise	would	have	shown	her	character
和	吹	她	鼻子	和	一个	大声	噪音	会	有	所示	她	特点

[ænd; ənd]['hæbɪts][tu:; tə][ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)] .

and	habits	to	a	keen	observer	.
和	习惯	到	一个	敏锐的	观察员	.

她从包里掏出手帕，用力擤了擤鼻子，这个动作本身就能让敏锐的观察者看出她的性格和习惯。

['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [tɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:'self] ['veri] [ɪ'rekt] ,

Being	rather	tall	,	she	held	herself	very	erect	,
存在	相当	高的	,	她	握住	她自己	非常	直立	,

她个子很高，所以站得很直。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [hu:] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][geɪt]

and	justified	the	remark	of	a	naturalist	who	once	explained	the	peculiar	gait
和	合理的	这	评论	的	一个	博物学家	WHO	一次	解释	这	奇特	步态

[ɒv; əv][əʊld] [meɪdz] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][dʒɔɪnts][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] .

of	old	maids	by	declaring	that	their	joints	were	consolidating	.
的	老的	女佣	经过	声明	那	他们的	关节	是	巩固	.

这印证了一位博物学家曾经对老处女奇特步态的解释，即她们的关节正在愈合。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['i:kwəli] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]['əʊvə(r)]

When	she	walked	her	movements	were	not	equally	distributed	over
什么时候	她	步行	她	移动	是	不是	同样地	分布式	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n] ,

her	whole	person	,
她	所有的	人	,

她走路时，身体各处的动作并不均匀。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [prə'dju:sɪŋ] [ðəʊz] ['greɪsf(ə)l] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

as	they	are	in	other	women	,	producing	those	graceful	undulations	which	are	so
作为	他们	是	在	其他	女性	,	生产	那些	优美	起伏	哪个	是	所以

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

就像在其他女性身上一样，会产生那些优美的波浪状曲线，非常吸引人。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɒk] ,

She	moved	,	so	to	speak	,	in	a	single	block	,
她	已搬	,	所以	到	说话	,	在	一个	单身的	堵塞	,

她可以说只搬了一个街区。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:mɛn'dɑ:tɔ:rɪ] .

seeming	to	advance	at	each	step	like	the	statue	of	the	Commendatore	.
似乎	到	进步	在	每个	步	喜欢	这	雕像	的	这	司令官	.

仿佛每一步都在向前迈进，如同司令官雕像一般。

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn] [gʊd] ['hju:mə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æpt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [əʊld] [meɪdz] ,

When	she	felt	in	good	humour	she	was	apt	,	like	other	old	maids	,
什么时候	她	毛毡	在	好的	幽默	她	曾是	易于	,	喜欢	其他	老的	女佣	,

她心情好的时候，就像其他老处女一样，很健谈。

[tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] ['mæri] ,

to	tell	of	the	chances	she	had	had	to	marry	,
到	告诉	的	这	机会	她	有	有	到	结婚	,

讲述她曾有过的结婚机会，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənət] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv]

and	of	her	fortunate	discovery	in	time	of	the	want	of	means	of
和	的	她	幸运	发现	在	时间	的	这	想	的	方法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,

her	lovers	,
她	恋人	,

以及她及时发现情人们经济拮据的幸运事。

— ['pruːvɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

—	proving	,	unconsciously	,	that	her	worldly	judgment	was	better	than	her
—	证明	,	不知不觉	,	那	她	世俗	判断	曾是	更好的	比	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

——这无意中证明，她的世俗判断力比她的情感更胜一筹。

[ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːnəs][əʊld] [meɪd] [wɒz; wəz] [wel] [freɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk]

This	typical	figure	of	the	genus	Old	Maid	was	well	framed	by	the	grotesque
这	典型的	数字	的	这	属	老的	女佣	曾是	出色地	框	经过	这	怪诞

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

这种典型的“老处女”形象被怪诞的设计很好地衬托了出来。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['tɜːkɪʃ] ['lændskeɪps] , [ɒn][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃt] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]

representing	Turkish	landscapes	,	on	a	varnished	paper	which	decorated	the	walls	of
代表	土耳其	风景	,	在	一个	涂漆	纸	哪个	装饰	这	墙壁	的

[ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

餐厅墙壁上装饰着描绘土耳其风景的彩绘纸。

[ˌmædəmwə'zel] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [tuː] [pɪə(r)] ['teɪblz]

Mademoiselle	Gamard	usually	sat	in	this	room	,	which	boasted	of	two	pier	tables
小姐	-	通常	卫星	在	这	房间	,	哪个	吹嘘	的	二	码头	表格

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] .

and	a	barometer	.
和	一个	晴雨表	.

加玛尔小姐通常坐在这个房间里，房间里有两张码头桌和一个气压计。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð] ['wʊstɪd] [wɜːk] ,

Before	the	chair	of	each	abbe	was	a	little	cushion	covered	with	worsted	work	,
前	这	椅子	的	每个	阿贝	曾是	一个	小的	软垫	涵盖	和	最差	工作	,

每位修道院院长的椅子前都放着一个用精纺毛线织成的小垫子。

[ðə; ðɪ] [kʌləz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪd] .

the	colors	of	which	were	faded	.
这	颜色	的	哪个	是	褪色	.

它们的颜色已经褪色了。

[ðə; ðɪ]['sælɒn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] .

The	salon	in	which	she	received	company	was	worthy	of	its	mistress	.
这	沙龙	在	哪个	她	已收到	公司	曾是	值得	的	它是	情妇	.

她接待客人的沙龙与女主人身份相符。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [æt; ət][wʌns] [wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ][ðə; ðɪ]

It	will	be	visible	to	the	eye	at	once	when	we	state	that	it	went	by	the
它	将要	是	可见的	到	这	眼睛	在	一次	什么时候	我们	状态	那	它	去	经过	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['jeləʊ] ['sælɒn] .

name	of	the	“	yellow	salon	.
姓名	的	这	“	黄色的	沙龙	.

当我们说它曾被称为“黄色沙龙”时，人们会立刻明白。

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [wɔːlz] ['jeləʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

"	The	curtains	were	yellow	,	the	furniture	and	walls	yellow	;	on	the	mantelpiece
"	这	窗帘	是	黄色的	,	这	家具	和	墙壁	黄色的	;	在	这	壁炉架

,

,

,

“窗帘是黄色的，家具和墙壁也是黄色的；壁炉架上，

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] ,

surmounted	by	a	mirror	in	a	gilt	frame	,
克服	经过	一个	镜子	在	一个	镀金	框架	,

上方装有一面镶有镀金镜框的镜子，

[ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] [ɔːl][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ʃɑːp] ['brɪljənsi] .

the	candlesticks	and	a	clock	all	of	crystal	struck	the	eye	with	sharp	brilliancy	.
这	烛台	和	一个	钟	全部	的	水晶	击	这	眼睛	和	锋利的	才华横溢	.

水晶烛台和钟表闪闪发光，格外引人注目。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ,

As	to	the	private	apartment	of	Mademoiselle	Gamard	,
作为	到	这	私人的	公寓	的	小姐	-	,

至于加玛尔小姐的私人公寓，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	had	ever	been	permitted	to	look	into	it	.
不	一	有	曾经	到过	允许	到	看	进入	它	.

此前从未有人被允许调查此事。

[kən'dʒektʃə(r)] [ə'ləʊn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [wɔːn] - [aʊt]

Conjecture	alone	suggested	that	it	was	full	of	odds	and	ends	,	worn	-	out
推测	独自的	建议	那	它	曾是	满的	的	赔率	和	结束	,	磨损	-	出去

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

仅凭推测就认为里面堆满了零零碎碎的东西和破旧的家具。

[ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [stʌf] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][əʊld] [meɪdz] .

and	bits	of	stuff	and	pieces	dear	to	the	hearts	of	all	old	maids	.
和	比特	的	东西	和	件	亲爱的	到	这	心	的	全部	老的	女佣	.

以及所有老处女心中珍爱的零碎物品。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə; eɪ][vɑːst] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv]

Such	was	the	woman	destined	to	exert	a	vast	influence	on	the	last	years	of
这样的	曾是	这	女士	注定	到	发挥	一个	广阔的	影响	在	这	最后的	年	的

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

the	Abbe	Birotteau	.
这	阿贝	-	.

这就是注定会对比罗托神父晚年产生巨大影响的女子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃərz] [əʊn] [weɪ] [ðə; ði][æk'tɪvəti] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] ,

For	want	of	exercising	in	nature's	own	way	the	activity	bestowed	upon	women	,
为了	想	的	锻炼	在	自然的	自己的	方式	这	活动	授予	之上	女性	,

由于缺乏以自然的方式发挥女性所具备的活动能力，

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'peld] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

and	yet	impelled	to	spend	it	in	some	way	or	other	,
和	然而	被迫	到	花费	它	在	一些	方式	或者	其他	,

然而，无论如何，还是会不由自主地把钱花掉。

[ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiːɪn] ['peti] [in'triːg, 'in-] ,

Mademoiselle	**Gamard**	**had**	**acquired**	**the**	**habit**	**of**	**using**	**it**	**in**	**petty**	**intrigues**	**,**
小姐	-	有	获得	这	习惯	的	使用	它	在	小气	阴谋	,

[prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'bæl] ,

provincial	**cabals**	**,**
省级	阴谋集团	,

加马尔小姐已经养成在琐碎的阴谋诡计和地方小圈子中使用它的习惯。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [self] - [siːkɪŋ] [skiːm] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

and	**those**	**self**	**-**	**seeking**	**schemes**	**which**	**occupy**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**the**	**lives**	**of**
和	那些	自己	-	寻求	方案	哪个	占据	,	很快	或者	之后	,	这	生活	的

[ɔːl][əʊld][meɪdz] .

all	**old**	**maids**	**.**
全部	老的	女佣	.

以及那些迟早会占据所有老处女生活的自私自利的计划。

- , [ʌn'hæpɪli] ,

Birotteau	**,**	**unhappily**	**,**
-	,	不幸地	,

比罗托，不幸地，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['səʊfi] - [ðə; ði]['əʊnli] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]

had	**developed**	**in**	**Sophie**	**Gamard**	**the**	**only**	**sentiments**	**which**	**it**	**was**	**possible**
有	发达	在	苏菲	-	这	仅有的	情感	哪个	它	曾是	可能的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [fiːl] ,

for	**that**	**poor**	**creature**	**to**	**feel**	**,**
为了	那	贫穷的	生物	到	感觉	,

在索菲·加玛尔身上，只产生了这个可怜的生物所能感受到的唯一情感。

— [ðəʊz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] ['leɪt(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni]

—	**those**	**of**	**hatred**	**;**	**a**	**passion**	**hitherto**	**latent**	**under**	**the**	**calmness**	**and**	**monotony**
—	那些	的	仇恨	;	一个	热情	迄今为止	潜	在下面	这	平静	和	单调

[ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,

of	**provincial**	**life**	**,**
的	省级	生活	,

——那些仇恨的情绪；一种此前一直潜藏在平静单调的乡村生活之下的激情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spent] [ɒn]

but	**which**	**was**	**now**	**to**	**become**	**the**	**more**	**intense**	**because**	**it**	**was**	**spent**	**on**
但	哪个	曾是	现在	到	变得	这	更多的	激烈的	因为	它	曾是	花费	在

['peti] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [sfɪə(r)] .

petty	**things**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**narrow**	**sphere**	**.**
小气	事物	和	在	这	中间	的	一个	狭窄的	领域	.

但现在这种感觉变得更加强烈，因为它被浪费在琐事上，而且局限于一个狭小的圈子里。

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['biːɪŋs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Birotteau	**was**	**one**	**of**	**those**	**beings**	**who**	**are**	**predestined**	**to**	**suffer**	**because**	**,**
-	曾是	一	的	那些	生物	WHO	是	命中注定	到	遭受	因为	,

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ,

being	**unable**	**to**	**see**	**things**	**,**
存在	无法	到	看	事物	,

比罗托是那些注定要受苦的人之一，因为他看不见东西。

[ðeɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːst] ['hæpənz] .

they	**cannot**	**avoid**	**them**	**;**	**to**	**them**	**the**	**worst**	**happens**	**.**
他们	不能	避免	他们	;	到	他们	这	最差	发生	.

他们无法避免；对他们来说，最糟糕的事情发生了。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kænən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	**Yes**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**canon**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
“	是的	,	它	将要	是	一个	美好的	天	,	”	回复	这	正典	,	后	一个	暂停	,

“是的，今天会是个好天气，”大炮停顿了一下，回答道。

[ə'pærəntli] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
apparently **issuing** **from** **a** **revery** **and** **wishing** **to** **conform** **to** **the** **rules** **of**
显然 发行 从 一个 梦想 和 祝 到 符合 到 这 规则 的
[pə'laɪtnəs] .
politeness **.**
礼貌 .

显然是从沉思中醒来，并希望遵守礼貌规则。

- , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Birotteau **,** **frightened** **at** **the** **length** **of** **time** **which** **had** **elapsed** **between** **the**
- , 害怕 在 这 长度 的 时间 哪个 有 过去 之间 这
['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
question **and** **the** **answer** **,**
问题 和 这 回答 ,

比罗托对提问和回答之间间隔的时间之长感到害怕。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪ'ðaʊt]
— **for** **he** **had** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **,** **taken** **his** **coffee** **without**
— 为了 他 有 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 已采取 他的 咖啡 没有
['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
uttering **a** **word** **,**
发出声音 一个 单词 ,

因为他生平第一次一言不发地喝完了咖啡。

— [naʊ] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [skwiːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
— **now** **left** **the** **dining** **-** **room** **where** **his** **heart** **was** **squeezed** **as** **if** **in** **a** **vise** **.**
— 现在 左边 这 用餐 - 房间 在哪里 他的 心 曾是 挤压 作为 如果 在 一个 钳住 .

——他离开了餐厅，感觉自己的心脏像被钳子夹住了一样难受。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfi] [leɪ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
Feeling **that** **the** **coffee** **lay** **heavy** **on** **his** **stomach** **,**
感觉 那 这 咖啡 躺 重的 在 他的 胃 ,

他感觉咖啡压在胃里，很沉重。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [muːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
he **went** **to** **walk** **in** **a** **sad** **mood** **among** **the** **narrow** **,**
他 去 到 走 在 一个 伤心 情绪 之中 这 狭窄的 ,

他心情忧郁地在狭窄的小路上散步，

[bɒks] - [edʒd] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [wɪtʃ] ['aʊtlaɪnd] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .
box **-** **edged** **garden** **paths** **which** **outlined** **a** **star** **in** **the** **little** **garden** **.**
盒子 - 边缘 花园 路径 哪个 概述 一个 星星 在 这 小的 花园 .

花园小径以黄杨木镶边，勾勒出小花园中的一颗星星。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] ,
As **he** **turned** **after** **making** **the** **first** **round** **,**
作为 他 转向 后 制作 这 第一的 圆形的 ,

他绕完第一圈后转身时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['stændɪŋ] [stɒk] - [stɪl] [ænd; ənd]
he **saw** **Mademoiselle** **Gamard** **and** **the** **Abbe** **Troubert** **standing** **stock** **-** **still** **and**
他 锯 小姐 - 和 这 阿贝 - 常设 库存 - 仍然 和
['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
silent **on** **the** **threshold** **of** **the** **door** **,**
沉默的 在 这 临界点 的 这 门 ,

他看到加玛尔小姐和特鲁贝尔神父呆立在门口，一动不动，一言不发。

— [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒn][ə; eɪ] [tuːm] ;
— **he** **with** **his** **arms** **folded** **and** **motionless** **like** **a** **statue** **on** **a** **tomb** **;**
— 他 和 他的 武器 折叠 和 静止不动 喜欢 一个 雕像 在 一个 墓 ;

他双臂交叉抱在胸前，一动不动，像一座坟墓上的雕像；

[ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd][dɔː(r)] .

she	leaning	against	the	blind	door	.
她	倾斜	反对	这	瞎的	门	.

她倚靠在百叶门上。

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

Both	seemed	to	be	gazing	at	him	and	counting	his	steps	.
两个都	似乎	到	是	凝视	在	他	和	计数	他的	步骤	.

两人似乎都在盯着他看，数着他的步数。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['nætʃ(ə)rəli]['tɪmɪd][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪt'self][ðə; ði]

Nothing	is	so	embarrassing	to	a	creature	naturally	timid	as	to	feel	itself	the
没有什么	是	所以	尴尬的	到	一个	生物	自然	胆小	作为	到	感觉	本身	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

object	of	a	close	examination	,
目的	的	一个	关闭	考试	,

对于天性胆怯的生物来说，没有什么比感觉自己成为被仔细审视的对象更令人尴尬的了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,

and	if	that	is	made	by	the	eyes	of	hatred	,
和	如果	那	是	制成	经过	这	眼睛	的	仇恨	,

如果那是出于仇恨的眼神，

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['mɑːtədəm] .

the	sort	of	suffering	it	causes	is	changed	into	intolerable	martyrdom	.
这	种类	的	痛苦	它	原因	是	已更改	进入	无法容忍	殉道	.

它造成的痛苦变成了无法忍受的殉难。

['prez(ə)ntli] - ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Presently	Birotteau	fancied	he	was	preventing	Mademoiselle	Gamard	and	the
目前	-	幻想	他	曾是	预防	小姐	-	和	这

['æbi, 'ɑːbə][frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] .

abbe	from	walking	in	the	narrow	path	.
阿贝	从	步行	在	这	狭窄的	小路	.

比罗托当时觉得自己是在阻止加玛尔小姐和神父走这条狭窄的小路。

[ðæt] [aɪ'dɪə] , [ɪn'spaɪəd] ['iːkwəli] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

That	idea	,	inspired	equally	by	fear	and	kindness	,
那	主意	,	灵感	同样地	经过	害怕	和	仁慈	,

这个想法，既源于恐惧，也源于善意。

[bɪ'keɪm] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

became	so	strong	that	he	left	the	garden	and	went	to	the	church	,
成为	所以	强的	那	他	左边	这	花园	和	去	到	这	教会	,

他变得如此强壮，以至于离开了花园，去了教堂。

['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kænənri] ,

thinking	no	longer	of	his	canonry	,
思维	不	更长	的	他的	教士	,

他不再想着自己的教规，

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][meɪd] .

so	absorbed	was	he	by	the	disheartening	tyranny	of	the	old	maid	.
所以	吸收	曾是	他	经过	这	令人沮丧	暴政	的	这	老的	女佣	.

他完全被老处女令人沮丧的专横跋扈所吸引。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] , —

Luckily	for	him	he	happened	to	find	much	to	do	at	Saint	-	Gatien	,	—
幸运的是	为了	他	他	发生	到	寻找	很多	到	做	在	圣	-	加蒂安	,	—

['sevrəl] ['fjuːnərəlz] ,

several	funerals	,
一些	葬礼	,

幸运的是，他在圣加蒂安找到了很多事情可做——好几场葬礼，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['bæptizəm] .

a	marriage	,	and	two	baptisms	.
一个	婚姻	,	和	二	洗礼	.

一场婚礼和两次洗礼。

[ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] .

Thus	employed	he	forgot	his	griefs	.
因此	受雇	他	忘了	他的	悲伤	.

这样一来，他便忘记了烦恼。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

When	his	stomach	told	him	that	dinner	was	ready	he	drew	out	his	watch	and
什么时候	他的	胃	讲述	他	那	晚餐	曾是	准备好	他	画	出去	他的	手表	和

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

当他肚子咕咕叫着说晚饭好了，他掏出手表看了看，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] .

not	without	alarm	,	that	it	was	some	minutes	after	four	.
不是	没有	警报	,	那	它	曾是	一些	分钟	后	四	.

令人担忧的是，当时已经是四点刚过几分钟了。

['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Being	well	aware	of	Mademoiselle	Gamard's	punctuality	,	he	hurried	back	to	the
存在	出色地	意识到的	的	小姐	-	准时	,	他	慌忙	后退	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他深知加玛尔小姐守时，于是赶紧赶回了家。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn]

He	saw	at	once	on	passing	the	kitchen	door	that	the	first	course	had	been
他	锯	在	一次	在	通过	这	厨房	门	那	这	第一的	课程	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

他路过厨房门口时，立刻发现第一层蛋糕被拿走了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [sed] ,

When	he	reached	the	dining	-	room	the	old	maid	said	,
什么时候	他	达到	这	用餐	-	房间	这	老的	女佣	说	,

他走到餐厅时，老女仆说：

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] ['saʊə(r)] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ]

with	a	tone	of	voice	in	which	were	mingled	sour	rebuke	and	joy	at	being
和	一个	语气	的	嗓音	在	哪个	是	混合	酸的	训斥	和	喜悦	在	存在

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] : —

able	to	blame	him	:	—
有能力的	到	责备	他	:	—

他的语气中既有酸溜溜的责备，又有能够责怪他的得意之情：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] , [mə'sjɜː] - .

“	It	is	half	-	past	four	,	Monsieur	Birotteau	.
”	它	是	一半	-	过去的	四	,	先生	-	.

“现在是四点半，比罗托先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

You	know	we	are	not	to	wait	for	you	.
你	知道	我们	是	不是	到	等待	为了	你	.

你知道我们不能等你。

〞 [ðə; ði]['vɪkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ,

〞	The	vicar	looked	at	the	clock	in	the	dining	-	room	,	and	saw	at	once	,
〞	这	牧师	看起来	在	这	钟	在	这	用餐	-	房间	,	和	锯	在	一次	,

牧师看了看餐厅里的钟，立刻发现：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [gɔːz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dʌst] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] ,

by	the	way	the	gauze	which	protected	it	from	dust	had	been	moved	,
经过	这	方式	这	纱布	哪个	受保护	它	从	灰尘	有	到过	已搬	,

顺便一提，用来防尘的纱布被移开了。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd][set][ðə; ði][hændz][ɪn]

that	his	landlady	had	opened	the	face	of	the	dial	and	set	the	hands	in
那	他的	房东	有	打开	这	脸	的	这	拨号	和	放	这	双手	在

[ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

advance	of	the	clock	of	the	cathedral	.
进步	的	这	钟	的	这	大教堂	.

他的房东太太打开了钟面，把指针调得比大教堂的钟还要快。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

He	could	make	no	remark	.
他	可以	制作	不	评论	.

他无法发表任何评论。

[hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [kɔːzd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

Had	he	uttered	his	suspicion	it	would	only	have	caused	and	apparently
有	他	说出	他的	怀疑	它	会	仅有的	有	导致	和	显然

['dʒʌstɪfaɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ekspə'zɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel]

justified	one	of	those	fierce	and	eloquent	expositions	to	which	Mademoiselle
合理的	一	的	那些	凶猛的	和	雄辩	展览	到	哪个	小姐

- ,

Gamard	,
-	,

如果他表达了自己的怀疑，那只会引发，而且显然也正是加玛尔小姐所擅长的那种激烈而雄辩的辩驳。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]

like	other	women	of	her	class	,	knew	very	well	how	to	give	vent	in	particular
喜欢	其他	女性	的	她	班级	,	知道	非常	出色地	如何	到	给	发泄	在	特别的

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

和她那个阶层的其他女性一样，她非常清楚在特定情况下如何发泄情绪。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nɔiəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

The	thousand	and	one	annoyances	which	a	servant	will	sometimes	make	her
这	千	和	一	烦心事	哪个	一个	仆人	将要	有时	制作	她

['mɑːstə(r)][beə(r)] ,

master	bear	,
掌握	熊	,

仆人有时会让主人忍受的千百种烦恼，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [di'vain] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] -

or	a	woman	her	husband	,	were	instinctively	divined	by	Mademoiselle	Gamard
或者	一个	女士	她	丈夫	,	是	本能地	神谕	经过	小姐	-

[ænd; ənd] [juːst] [ə'pɒn] - .

and	used	upon	Birotteau	.
和	用过的	之上	-	.

或者说，女人和她的丈夫，都是加玛尔小姐凭直觉猜到的，并运用在了比罗托身上。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪkərz] [də'mestɪk] ['kʌmfət]

The	way	in	which	she	delighted	in	plotting	against	the	poor	vicar's	domestic	comfort
这	方式	在	哪个	她	高兴极了	在	绘制	反对	这	贫穷的	牧师的	国内的	舒适

[bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [mə'lɪgnənt] ['dʒiːniəs] .

bore	all	the	marks	of	what	we	must	call	a	profoundly	malignant	genius	.
钻孔	全部	这	标记	的	什么	我们	必须	称呼	一个	深刻地	恶性	天才	.

她乐于策划破坏可怜的牧师的家庭舒适生活，这种行为完全体现了我们必须称之为极其恶毒的天才的特征。

[jet] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði]

Yet	she	so	managed	that	she	was	never	,	so	far	as	eye	could	see	,	in	the
然而	她	所以	管理	那	她	曾是	绝不	,	所以	远的	作为	眼睛	可以	看	,	在	这

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

然而，她却总能做到，就我看来，她从未犯过错。

[θriː]

III

三、

三

[eɪt] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] ,

Eight	days	after	the	date	on	which	this	history	began	,
八	天	后	这	日期	在	哪个	这	历史	开始	,

这段历史开始后的第八天，

[ðə; ði] [njuː] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn]

the	new	arrangements	of	the	household	and	the	relations	which	grew	up	between
这	新的	安排	的	这	家庭	和	这	关系	哪个	生长	向上	之间

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðə; ði]

the	Abbe	Birotteau	and	Mademoiselle	Gamard	revealed	to	the	former	the
这	阿贝	-	和	小姐	-	揭晓	到	这	以前的	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hætʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] .

existence	of	a	plot	which	had	been	hatching	for	the	last	six	months	.
存在	的	一个	阴谋	哪个	有	到过	孵化	为了	这	最后的	六	几个月	.

家庭的新安排以及比罗托神父和加玛尔小姐之间逐渐形成的关系，让前者意识到，过去六个月里，一直有一个阴谋在酝酿。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][meɪd] ['eksəd] [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'hænd] [wei] ,

As	long	as	the	old	maid	exercised	her	vengeance	in	an	underhand	way	,
作为	长的	作为	这	老的	女佣	锻炼	她	复仇	在	一个	暗中	方式	,

只要老处女用卑鄙的手段进行报复，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	the	vicar	was	able	to	shut	his	eyes	to	it	and	refuse	to
和	这	牧师	曾是	有能力的	到	关闭	他的	眼睛	到	它	和	拒绝	到

[bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mə'levələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

believe	in	her	malevolent	intentions	,
相信	在	她	恶意的	意图	,

而牧师却对此视而不见，拒绝相信她怀有恶意。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [slaɪt] .

the	moral	effect	upon	him	was	slight	.
这	道德	影响	之上	他	曾是	轻微	.

这件事对他的道德影响很小。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltəd] [klɒk] ,

But	since	the	affair	of	the	candlestick	and	the	altered	clock	,
但	自从	这	事务	的	这	烛台	和	这	已修改	钟	,

但自从烛台事件和被篡改的钟表事件发生后，

-　[wʊd]　[daʊt]　[nəʊ][lɒŋgə(r)]　[ðæt]　[hiː; hi][wɒz; wəz]　['ʌndə(r)][æn; ən]　[aɪ]　[ɒv; əv]　['heɪtrɪd]　[tɜːnd]

Birotteau	**would**	**doubt**	**no**	**longer**	**that**	**he**	**was**	**under**	**an**	**eye**	**of**	**hatred**	**turned**
-	会	怀疑	不	更长	那	他	曾是	在下面	一个	眼睛	的	仇恨	转向

['fʊli]　[ə'pɒn]　[hɪm]　.

fully	**upon**	**him**	**.**
完全	之上	他	.

比罗托不再怀疑自己正处于仇恨的注视之下。

[frɒm; frəm]　[ðæt]　['məʊmənt]　[hiː; hi]　[fel]　['ɪntuː]　[dɪ'speə(r)]　,　['siːɪŋ]　['evriweə(r)]　[ðə; ði]　['skɪni]　,

From	**that**	**moment**	**he**	**fell**	**into**	**despair**	**,**	**seeing**	**everywhere**	**the**	**skinny**	**,**
从	那	片刻	他	跌倒	进入	绝望	,	看到	到处	这	瘦骨嶙峋的	,

从那一刻起，他陷入了绝望，到处都能看到瘦骨嶙峋的人。

['klɔːˌlaɪk]　['fɪŋgəz]　[ɒv; əv]　[ˌmædəmwə'zel]　-　['redi]　[tuː; tə]　[hʊk]　['ɪntuː][hɪz; ɪz]　[hɑːt]　.

clawlike	**fingers**	**of**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**ready**	**to**	**hook**	**into**	**his**	**heart**	**.**
爪状	手指	的	小姐	-	准备好	到	钩	进入	他的	心	.

加玛尔小姐的爪子般的手指随时准备钩住他的心脏。

[ðə; ði][əʊld]　[meɪd]　,　['hæpi]　[ɪn][ə; eɪ]　['sentɪmənt]　[æz; əz]　['fruːtf(ə)l][ɒv; əv]　[ɪ'moʊʃnz]　[æz; əz]　[ðæt]　[ɒv; əv]

The	**old**	**maid**	**,**	**happy**	**in**	**a**	**sentiment**	**as**	**fruitful**	**of**	**emotions**	**as**	**that**	**of**
这	老的	女佣	,	快乐的	在	一个	情绪	作为	卓有成效	的	情绪	作为	那	的

['vendʒəns]　,

vengeance	**,**
复仇	,

老处女沉浸在一种与复仇一样富有成效的情感之中，

[ɪn'dʒɔɪd]　['sɜːklɪŋ]　[ænd; ənd]　[swuːp]　[ə'bʌv]　[ðə; ði]['vɪkə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]　[preɪ]　['hɔvəz]

enjoyed	**circling**	**and**	**swooping**	**above**	**the**	**vicar**	**as**	**a**	**bird**	**of**	**prey**	**hovers**
享受	盘旋	和	俯冲	多于	这	牧师	作为	一个	鸟	的	猎物	悬停

[ænd; ənd]　[swuːp]　[ə'bʌv]　[ə; eɪ]　[fiːld]　-　[maʊs]　[bɪ'fɔː(r)]　['paʊnsɪŋ]　[daʊn]　[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	**swoops**	**above**	**a**	**field**	**-**	**mouse**	**before**	**pouncing**	**down**	**upon**	**it**	**and**
和	俯冲	多于	一个	场地	-	老鼠	前	猛扑	向下	之上	它	和

[dɪ'vaʊərɪŋ]　[ˌaɪ 'tiː]　.

devouring	**it**	**.**
吞噬	它	.

它喜欢在牧师头顶盘旋俯冲，就像猛禽在田鼠头顶盘旋俯冲，然后猛扑下去将其吞食一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]　[lɒŋ]　[sɪns]　[leɪd][ə; eɪ][plæn]　[wɪtʃ]　[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]　[dʌm'faʊndɪd]　[priːst]　[wɒz; wəz]

She	**had**	**long**	**since**	**laid**	**a**	**plan**	**which**	**the**	**poor**	**dumbfounded**	**priest**	**was**
她	有	长的	自从	铺设	一个	计划	哪个	这	贫穷的	目瞪口呆	牧师	曾是

[kwaɪt]　[ɪn'keɪpəbl]　[ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ]　,

quite	**incapable**	**of**	**imagining**	**,**
相当	无法	的	想象	,

她早就制定了一个计划，可怜的、目瞪口呆的牧师根本无法想象。

[ænd; ənd]　[wɪtʃ]　[ʃiː; ʃi]　[naʊ]　[prə'siːdid]　[tuː; tə][ʌn'fəʊld]　[wɪð]　[ðæt]　['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]　[θɪŋz]　['ɒf(ə)n]

and	**which**	**she**	**now**	**proceeded**	**to**	**unfold**	**with**	**that**	**genius**	**for**	**little**	**things**	**often**
和	哪个	她	现在	继续	到	展开	和	那	天才	为了	小的	事物	经常

[ʃəʊn]　[baɪ]　['splətri]　[p'ɜːsənz]　,

shown	**by**	**solitary**	**persons**	**,**
所示	经过	孤	人	,

而她现在便以独行者常有的那种对细微事物的敏锐天赋，将这一切娓娓道来。

[huːz]　[səʊlz]　,　[ɪn'keɪpəbl]　[ɒv; əv]　['fiːlɪŋ]　[ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]　[truː]　['paɪəti]　,

whose	**souls**	**,**	**incapable**	**of**	**feeling**	**the**	**grandeur**	**of**	**true**	**piety**	**,**
谁	灵魂	,	无法	的	感觉	这	宏伟	的	真的	虔诚	,

他们的灵魂无法感受真正虔诚的伟大，

[flɪŋ]　[ðəm'selvz]　['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz]　[ɒv; əv]　['aʊtwəd]　[dɪ'vəʊʃn]　.

fling	**themselves**	**into**	**the**	**details**	**of**	**outward**	**devotion**	**.**
一扔	他们自己	进入	这	细节	的	向外	虔诚	.

他们全身心投入到外在虔诚的细节之中。

[ðə; ði] ['peti] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [prɪ'ventɪd] - , ['ɔːlweɪz] [ɪ'fjuːsɪv] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ]

The	petty	nature	of	his	troubles	prevented	Birotteau	,	always	effusive	and	liking
这	小气	自然	的	他的	麻烦	阻止	-	,	总是	热情洋溢	和	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ænd; ənd] [kən'səʊl] ,

to	be	pitied	and	consoled	,
到	是	可怜的	和	安慰	,

比罗托总是热情洋溢，喜欢被人怜悯和安慰，但他遇到的麻烦却微不足道。

[frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

from	enjoying	the	soothing	pleasure	of	taking	his	friends	into	his	confidence	,
从	享受	这	舒缓	乐趣	的	采取	他的	朋友们	进入	他的	信心	,

从享受与朋友倾诉心事所带来的慰藉和愉悦中，

— [ə; eɪ][lɑːst][bʌt; bət]['kruːəl] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

—	a	last	but	cruel	aggravation	of	his	misery	.
—	一个	最后的	但	残忍的	加重	的	他的	苦难	.

——这是对他痛苦的最后一次残酷加剧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][tækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [meɪd] [hɪm][fɪə(r)]

The	little	amount	of	tact	which	he	derived	from	his	timidity	made	him	fear
这	小的	数量	的	策略	哪个	他	衍生的	从	他的	胆怯	制成	他	害怕

[tuː; tə] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['petinəs] .

to	seem	ridiculous	in	concerning	himself	with	such	pettiness	.
到	似乎	荒谬的	在	有关	他自己	和	这样的	小气	.

他那点儿因胆怯而产生的机智，让他害怕自己因为关心这种琐事而显得可笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] ['peti] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , — [ðæt] ['tʃerɪʃt]

And	yet	those	petty	things	made	up	the	sum	of	his	existence	,	—	that	cherished
和	然而	那些	小气	事物	制成	向上	这	和	的	他的	存在	,	—	那	珍爱

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

然而，正是这些琐碎的事情构成了他生命的全部——他所珍视的生命。

[fʊl] [ɒv; əv] ['bɪzɪnɪs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][ɪts] ['bɪznəs] ;

full	of	busyness	about	nothings	,	and	of	nothingness	in	its	business	;
满的	的	繁忙	关于	什么也没有	,	和	的	虚无	在	它是	商业	;

忙于琐事，却无所事事；

[ə; eɪ] ['kʌlələs] ['bærən] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	colorless	barren	life	in	which	strong	feelings	were	misfortunes	,	and	the
一个	无色	荒芜	生活	在	哪个	强的	情怀	是	不幸	,	和	这

['æbsəns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['hæpinəs] .

absence	of	emotion	happiness	.
缺席	的	情感	幸福	.

一种单调乏味、贫瘠的生活，强烈的情感是不幸，而情感的缺失则是幸福。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [priːsts] ['pærədaɪs][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɪntuː] [hel] .

The	poor	priest's	paradise	was	changed	,	in	a	moment	,	into	hell	.
这	贫穷的	牧师的	天堂	曾是	已更改	,	在	一个	片刻	,	进入	地狱	.

可怜的牧师的天堂瞬间变成了地狱。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

His	sufferings	became	intolerable	.
他的	苦难	成为	无法容忍	.

他的痛苦变得难以忍受。

[ðə; ði] ['terə(r)] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] -

The	terror	he	felt	at	the	prospect	of	a	discussion	with	Mademoiselle	Gamard
这	恐怖	他	毛毡	在	这	前景	的	一个	讨论	和	小姐	-

[ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

increased	day	by	day	;
增加	天	经过	天	;

他一想到要和加玛尔小姐谈话就感到恐惧，这种恐惧与日俱增；

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] .

the	secret	distress	which	blighted	his	life	began	to	injure	his	health	.
这	秘密	痛苦	哪个	秕	他的	生活	开始	到	损伤	他的	健康	.

困扰他一生的秘密痛苦开始损害他的健康。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒt(ə)ld] [bluː] [s'tɒkɪŋz] ,

One	morning	,	as	he	put	on	his	mottled	blue	stockings	,
一	早晨	,	作为	他	放	在	他的	斑驳	蓝色的	长筒袜	,

一天早晨，当他穿上那双斑驳的蓝色长袜时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] .

he	noticed	a	marked	diminution	in	the	circumference	of	his	calves	.
他	注意到	一个	标记	减少	在	这	圆周	的	他的	小牛	.

他注意到自己的小腿围明显变小了。

['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [səʊ] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] ,

Horrified	by	so	cruel	and	undeniable	a	symptom	,
惊恐万分	经过	所以	残忍的	和	无可否认	一个	症状	,

面对如此残酷且无可否认的症状，我感到无比震惊。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

he	resolved	to	make	an	effort	and	appeal	to	the	Abbe	Troubert	,
他	已解决	到	制作	一个	努力	和	上诉	到	这	阿贝	-	,

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] ,

requesting	him	to	intervene	,
请求	他	到	干预	,

他决心尽力向特鲁贝尔神父求助，请求他出面干预。

[ə'fɪʃəli] , [bɪ'twiːn] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [hɪm'self] .

officially	,	between	Mademoiselle	Gamard	and	himself	.
官方	,	之间	小姐	-	和	他自己	.

正式而言，这是加玛尔小姐和他本人之间的事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kænən] , [huː] ,

When	he	found	himself	in	presence	of	the	imposing	canon	,	who	,
什么时候	他	成立	他自己	在	在场	的	这	气势磅礴	正典	,	WHO	,

当他发现自己站在那位威严的教士面前时，他

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ruːm] ,

in	order	to	receive	his	visitor	in	a	bare	and	cheerless	room	,
在	命令	到	收到	他的	游客	在	一个	裸	和	冷冷清清	房间	,

为了在一个空荡荡、毫无生气的房间里接待访客，

[hæd; həd] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

had	hastily	quitted	a	study	full	of	papers	,	where	he	worked	incessantly	,
有	草草	辞职	一个	学习	满的	的	文件	,	在哪里	他	工作	不已	,

他匆匆辞去了堆满论文的书房，他在那里没日没夜地工作着。

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [əd'mɪtɪd] ,

and	where	no	one	was	ever	admitted	,
和	在哪里	不	一	曾是	曾经	承认	,

以及从未有人被允许进入的地方，

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [felt] [hɑ:f] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [ˌprɔvə'keiʃən] [tu:; tə]

the	vicar	felt	half	ashamed	at	speaking	of	Mademoiselle	Gamard's	provocations	to
这	牧师	毛毡	一半	羞愧	在	请讲	的	小姐	-	挑衅	到

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['greɪvli] ['ɒkjupaɪd] .

a	man	who	appeared	to	be	so	gravely	occupied	.
一个	男人	WHO	出现	到	是	所以	严重地	占领	.

牧师对着一个看起来如此心事重重的人谈论加玛尔小姐的挑衅行为，感到有些羞愧。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪˌɪbə'reɪʃənz] [wɪtʃ] [ɔ:l]['hʌmb(ə)l] ,

But	after	going	through	the	agony	of	the	mental	deliberations	which	all	humble	,
但	后	去	通过	这	痛苦	的	这	精神的	审议	哪个	全部	谦逊的	,

但是，在经历了所有人都会经历的痛苦的内心挣扎之后，

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] [p'ɜ:sənz] [ɪn'djʊə(r)][ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [hi:; hi]

undecided	,	and	feeble	persons	endure	about	things	of	even	no	importance	,	he
未决定	,	和	微弱	人	忍受	关于	事物	的	甚至	不	重要性	,	他

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

他心想，犹豫不决的人，意志薄弱的人，甚至连无关紧要的小事都会忍耐。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

not	without	much	swelling	and	beating	of	the	heart	,	to	explain	his	position
不是	没有	很多	肿胀	和	殴打	的	这	心	,	到	解释	他的	位置

[tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - .

to	the	Abbe	Troubert	.
到	这	阿贝	-	.

他激动得心跳加速，向特鲁贝尔神父解释了自己的立场。

[ðə; ði]['kænən] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [greɪv] ['mænə(r)] , ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

The	canon	listened	in	a	cold	,	grave	manner	,	trying	,	but	in	vain	,
这	正典	听着	在	一个	寒冷的	,	严重	方式	,	尝试	,	但	在	徒劳	,

教士冷漠而严肃地听着，试图解释，但徒劳无功。

[tu:; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [tu:; tə][mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

to	repress	an	occasional	smile	which	to	more	intelligent	eyes	than	those	of
到	抑	一个	偶然	微笑	哪个	到	更多的	聪明的	眼睛	比	那些	的

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	vicar	might	have	betrayed	the	emotions	of	a	secret	satisfaction	.
这	牧师	可能	有	背叛	这	情绪	的	一个	秘密	满意	.

他努力压抑住偶尔的微笑，因为在比牧师更有智慧的人看来，这微笑可能泄露了他内心深处的满足感。

[ə; eɪ] [fleɪm] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wen] - ['pɪktʃəd] [wɪð] [ðə; ði]

A	flame	seemed	to	dart	from	his	eyelids	when	Birotteau	pictured	with	the
一个	火焰	似乎	到	镖	从	他的	眼睑	什么时候	-	如图所示	和	这

['eləkwəns] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['bɪtənəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['swɒləʊ] ;

eloquence	of	genuine	feeling	the	constant	bitterness	he	was	made	to	swallow	;
口才	的	真的	感觉	这	持续的	苦味	他	曾是	制成	到	吞	;

当比罗托用真挚的情感雄辩地描绘出他被迫吞咽的持续苦涩时，仿佛有一团火焰从他的眼睑中窜出；

[bʌt; bət] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [ðəʊz] [lɪdz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ['veri] ['kɒmən] [tu:; tə]

but	Troubert	laid	his	hand	above	those	lids	with	a	gesture	very	common	to
但	-	铺设	他的	手	多于	那些	盖子	和	一个	手势	非常	常见的	到

['θɪŋkə(r)] ,

thinkers	,
思想家	,

但特鲁贝尔将手放在那些盖子上方，这是思想家们非常常见的动作。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'mi:nə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

maintaining	the	dignified	demeanor	which	was	usual	with	him	.
保持	这	凝重	风度	哪个	曾是	通常	和	他	.

他保持着一贯的庄重风度。

[wen] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌz(ə)ld]

When	the	vicar	had	ceased	to	speak	he	would	indeed	have	been	puzzled
什么时候	这	牧师	有	停止	到	说话	他	会	的确	有	到过	困惑

[hæd; həd][hi:; hi] [sɔ:t] [ɒn] - [feɪs] ,

had	he	sought	on	Troubert's	face	,
有	他	寻求	在	-	脸	,

当牧师停止讲话时，如果他仔细观察特鲁贝尔的表情，一定会感到困惑不解。

['mɑ:bld] [wɪð] ['jeləʊ] ['blɒtʃɪz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['bɪliəs] [skɪn] ,

marbled	with	yellow	blotches	even	more	yellow	than	his	usually	bilious	skin	,
大理石纹	和	黄色的	斑点	甚至	更多的	黄色的	比	他的	通常	胆汁	皮肤	,

他的皮肤上布满了黄色斑点，甚至比他平时泛着胆汁色的皮肤还要黄。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

for	any	trace	of	the	feelings	he	must	have	excited	in	that	mysterious
为了	任何	痕迹	的	这	情怀	他	必须	有	兴奋的	在	那	神秘

[pri:st] .

priest	.
牧师	.

试图从中找出他一定在那位神秘神父心中激起的任何情感痕迹。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ðə; ðɪ]['kænən] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑ:nsəz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [lɒŋ]

After	a	moment's	silence	the	canon	made	one	of	those	answers	which	required	long
后	一个	瞬间	沉默	这	正典	制成	一	的	那些	答案	哪个	必需的	长的

['stʌdi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['θʌrəli] [pə'si:vd] ,

study	before	their	meaning	could	be	thoroughly	perceived	,
学习	前	他们的	意义	可以	是	彻底	感知	,

短暂的沉默之后，教士给出了一个需要长时间研究才能彻底理解其含义的回答。

[ðəʊ] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [pru:vd] [tu:; tə] [rɪ'flektɪŋ] [p'ɜ:sənz] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

though	later	they	proved	to	reflecting	persons	the	astonishing	depths	of	his	spirit
尽管	之后	他们	已证实	到	反思	人	这	惊人	深度	的	他的	精神

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	power	of	his	mind	.
和	这	力量	的	他的	头脑	.

尽管后来它们向世人证明了他惊人的精神深度和强大的精神力量。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [krʌʃt] - [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] “ [ði:z] [θɪŋz] [ə'meɪzd] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ðɪ][mɔ:(r)]

He	simply	crushed	Birotteau	by	telling	him	that	“	these	things	amazed	him	all	the	more
他	简单地	碎	-	经过	讲述	他	那	“	这些	事物	惊叹	他	全部	这	更多的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]

because	he	should	never	have	suspected	their	existence	were	it	not	for
因为	他	应该	绝不	有	怀疑	他们的	存在	是	它	不是	为了

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kən'feʃ(ə)n] .

his	brother's	confession	.
他的	兄弟	忏悔	.

他直接驳斥了比罗托的话：“如果不是他哥哥的坦白，我根本不会怀疑这些事情的存在，所以这些事情才让我如此惊讶。”

[hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [sʌtʃ] [stju:'pɪdəti][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz]

He	attributed	such	stupidity	on	his	part	to	the	gravity	of	his	occupations	,	his
他	归因于	这样的	愚蠢	在	他的	部分	到	这	重力	的	他的	职业	,	他的

['leibə] ,

labors	,
劳动	,

他将自己的这种愚蠢行为归咎于自己职业的严肃性和工作的繁重性。

[ðə; ði] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [held] [baɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [θɔ:ts] [wɪtʃ]

the	absorption	in	which	his	mind	was	held	by	certain	elevated	thoughts	which
这	吸收	在	哪个	他的	头脑	曾是	握住	经过	肯定	升高	想法	哪个

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [dju:] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peti] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] .

prevented	his	taking	due	notice	of	the	petty	details	of	life	.
阻止	他的	采取	到期的	注意	的	这	小气	细节	的	生活	.

他全神贯注于某些高尚的思想，以至于忽略了生活中的琐碎细节。

" [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [əb'zɜ:v] ,

"	He	made	the	vicar	observe	,
"	他	制成	这	牧师	观察	,

他让牧师观察，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə] ['senʃə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

but	without	appearing	to	censure	the	conduct	of	a	man	whose	age	and
但	没有	出现	到	谴责	这	执行	的	一个	男人	谁	年龄	和

[kə'nekʃ(ə)nz] [dɪ'zɜ:vd] [ɔ:l] [rɪ'spekt] ,

connections	deserved	all	respect	,
连接	应得的	全部	尊重	,

但并没有因此而指责这位年龄和人脉都值得尊敬的人的行为。

[ðæt] " [ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] ,

that	"	in	former	days	,
那	"	在	以前的	天	,

“在过去的日子里，

[ri'klu:s, 'reklu:s] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðeə(r)]

recluses	thought	little	about	their	food	and	lodging	in	the	solitude	of	their
隐士	想法	小的	关于	他们的	食物	和	住宿	在	这	孤独	的	他们的

[rɪ'tri:ts] ,

retreats	,
静修	,

隐士们在僻静的隐居处很少考虑食物和住所。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn]['həʊli] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , " [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ,

where	they	were	lost	in	holy	contemplations	,	"	and	that	"	in	our	days	,
在哪里	他们	是	丢失的	在	圣	沉思	,	"	和	那	"	在	我们的	天	,

他们沉浸在神圣的沉思中”，并且“在我们这个时代，

[pri:sts] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:ts]

priests	could	make	a	retreat	for	themselves	in	the	solitude	of	their	own	hearts
神父	可以	制作	一个	撤退	为了	他们自己	在	这	孤独	的	他们的	自己的	心

.

:
.

神父们可以在自己内心的宁静中找到一片静谧之地。

" [ðen] , [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] - [ə'feəz] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] " [sʌtʃ] [ˌdɪsə'grimənt] [wɜ:(r); wə(r)]

"	Then	,	reverting	to	Birotteau's	affairs	,	he	added	that	"	such	disagreements	were
"	然后	,	恢复	到	-	事务	,	他	额外	那	"	这样的	分歧	是

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tu:; tə] [hɪm] .

a	novelty	to	him	.
一个	新奇	到	他	.

然后，他又回到比罗托的事情上，补充说，“这种分歧对他来说是新鲜事。”

[fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [bɪ'twi:n] [ˌmædəmwə'zel]

For	twelve	years	nothing	of	the	kind	had	occurred	between	Mademoiselle
为了	十二	年	没有什么	的	这	种类	有	发生	之间	小姐

- [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æbi, 'ɑ:bə] - .

Gamard	and	the	venerable	Abbe	Chapeloud	.
-	和	这	可敬	阿贝	-	.

十二年来，加玛尔小姐和德高望重的沙普卢神父之间从未发生过此类事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [mait] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][æn; ən]['ɑːbɪtreɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪkə(r)]

As	for	himself	,	he	might	,	no	doubt	,	be	an	arbitrator	between	the	vicar
作为	为了	他自己	,	他	可能	,	不	怀疑	,	是	一个	仲裁人	之间	这	牧师

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lændleɪdi] ,

and	their	landlady	,
和	他们的	房东	,

至于他自己，毫无疑问，他可能会成为牧师和房东太太之间的调解人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts]

because	his	friendship	for	that	person	had	never	gone	beyond	the	limits
因为	他的	友谊	为了	那	人	有	绝不	已消失	超过	这	限制

[ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ;

imposed	by	the	Church	on	her	faithful	servants	;
强加	经过	这	教会	在	她	忠实	仆人	;

因为他与那个人的友谊从未超越教会对其忠实仆人所规定的界限；

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , ['dʒʌstɪs] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][bəuθ] [saɪdz] .

but	if	so	,	justice	demanded	that	he	should	hear	both	sides	.
但	如果	所以	,	正义	要求	那	他	应该	听到	两个都	侧面	.

但如果真是如此，正义要求他应该听取双方的说法。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nlɪ] [sɔː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [seɪm]

He	certainly	saw	no	change	in	Mademoiselle	Gamard	,	who	seemed	to	him	the	same
他	当然	锯	不	改变	在	小姐	-	,	WHO	似乎	到	他	这	相同的

[æz; əz]['evə(r)] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

他丝毫没有看出加玛尔小姐有任何变化，在他看来，她和以前一样；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] ,

he	had	always	submitted	to	a	few	of	her	caprices	,
他	有	总是	提交	到	一个	很少	的	她	一掷千金	,

他总是会顺从她的一些任性要求。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] ;

knowing	that	the	excellent	woman	was	kindness	and	gentleness	itself	;
会心	那	这	出色的	女士	曾是	仁慈	和	温柔	本身	;

因为知道这位优秀的女性本身就是善良和温柔的化身；

[ðə; ði] [slaɪt] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

the	slight	fluctuations	of	her	temper	should	be	attributed	,	he	thought	,
这	轻微	波动	的	她	脾气	应该	是	归因于	,	他	想法	,

他心想，她脾气上的轻微波动应该归因于……

[tuː; tə] ['sʌfərɪŋz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌlmənərɪ] [ə'fekʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

to	sufferings	caused	by	a	pulmonary	affection	,	of	which	she	said	little	,
到	苦难	导致	经过	一个	肺部	感情	,	的	哪个	她	说	小的	,

她患有肺部疾病，饱受病痛折磨，但她很少提及此事。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['truːli] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .

resigning	herself	to	bear	them	in	a	truly	Christian	spirit	.
辞职	她自己	到	熊	他们	在	一个	真的	基督教	精神	.

她以真正的基督徒精神，坦然接受了这一切。

" [hiː; hi] [endid] [baɪ] [əˈʃʊərɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ðæt] " [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [lɒŋgə(r)][ɪn]

"	He	ended	by	assuring	the	vicar	that	"	if	he	stayed	a	few	years	longer	in
"	他	结束	经过	保证	这	牧师	那	"	如果	他	入住	一个	很少	年	更长	在

[ˌmædəmwəˈzel] - [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]

Mademoiselle	Gamard's	house	he	would	learn	to	understand	her	better	and
小姐	-	房子	他	会	学习	到	理解	她	更好的	和

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['riːəl] ['vælјuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['neɪtʃə(r)] .

acknowledge	the	real	value	of	her	excellent	nature	.
承认	这	真实的	价值	的	她	出色的	自然	.

“他最后向牧师保证，‘如果他在加玛尔小姐家再待几年，他就会更好地了解她，并认识到她优秀品格的真正价值。

" - [left] [ðə; ði] [ruːm] [kənˈfaʊndɪd] .

"	Birotteau	left	the	room	confounded	.
"	-	左边	这	房间	令人困惑	.

比罗托困惑地离开了房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [nəʊ] [wʌn] , [hiː; hi] [naʊ] [dʒʌdʒd] [ˌmædəmwəˈzel] -

In	the	direful	necessity	of	consulting	no	one	,	he	now	judged	Mademoiselle	Gamard
在	这	雒	必要性	的	咨询	不	一	,	他	现在	评判	小姐	-

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] ,

as	he	would	himself	,
作为	他	会	他自己	,

在别无选择、只能听取他人意见的情况下，他现在以对待自己的方式评判加玛尔小姐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['fænsid] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	poor	man	fancied	that	if	he	left	her	house	for	a	few
和	这	贫穷的	男人	幻想	那	如果	他	左边	她	房子	为了	一个	很少

[deɪz] [hiː; hi] [mait] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] ,

days	he	might	extinguish	,
天	他	可能	熄灭	,

可怜的男人心想，如果他离开她家几天，或许就能把火熄灭。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['fjuːəl] , [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][əʊld] [meɪd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	want	of	fuel	,	the	dislike	the	old	maid	felt	for	him	.
为了	想	的	燃料	,	这	不喜欢	这	老的	女佣	毛毡	为了	他	.

由于缺乏燃料，老处女对他产生了厌恶之情。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [spend] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːməli] [dɪd] ,

He	accordingly	resolved	to	spend	,	as	he	formerly	did	,
他	因此	已解决	到	花费	,	作为	他	以前	做过	,

因此，他决定像以前一样花钱。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [weə(r)] ['mædəm] [diː] - [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

a	week	or	so	at	a	country	-	house	where	Madame	de	Listomere	passed	her
一个	星期	或者	所以	在	一个	国家	-	房子	在哪里	夫人	德	-	通过了	她

['ɔːtəm] ,

autumns	,
秋天	,

在德·利斯托梅尔夫人度过秋季的乡间别墅里待了一周左右，

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pjʊə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn] [tuːˈren] .

a	season	when	the	sky	is	usually	pure	and	tender	in	Touraine	.
一个	季节	什么时候	这	天空	是	通常	纯的	和	投标	在	图兰	.

在图赖讷地区，这是一个天空通常纯净而柔和的季节。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['enəmi] ,

in	**so**	**doing**	**he**	**did**	**the**	**thing**	**that**	**was**	**most**	**desired**	**by**	**his**	**terrible**	**enemy**	**,**
在	所以	正在做	他	做过	这	事物	那	曾是	最多	想要的	经过	他的	糟糕的	敌人	,

这样做，他正中了他可怕的敌人的下怀，做了他最希望看到的事情。

[huːz] [plænz][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] ['peɪʃ(ə)ns]

whose	**plans**	**could**	**only**	**have**	**been**	**brought**	**to**	**nought**	**by**	**the**	**resistant**	**patience**
谁	计划	可以	仅有的	有	到过	带来	到	零	经过	这	抵抗的	耐心

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .

of	**a**	**monk**	**.**
的	一个	僧	.

只有僧侣的顽强忍耐才能使他的计划化为泡影。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz]

But	**the**	**vicar**	**,**	**unable**	**to**	**divine**	**them**	**,**	**not**	**understanding**	**even**	**his**	**own**	**affairs**
但	这	牧师	,	无法	到	神圣的	他们	,	不是	理解	甚至	他的	自己的	事务

,

,

,

但是这位牧师却无法参透这一切，甚至连自己的事都搞不清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第3/4页

[wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['butʃəz] [fɜːst] [bləʊ] .

was	doomed	to	fall	,	like	a	lamb	,	at	the	butcher's	first	blow	.
曾是	注定失败	到	落下	,	喜欢	一个	羊肉	,	在	这	肉铺	第一的	吹	.

注定要像羔羊一样，在屠夫的第一击中倒下。

['mædəm] [diː] - ['kʌntri] - [pleɪs] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn]

Madame	de	Listomere's	country	-	place	,	situated	on	the	embankment	which	lies	between
夫人	德	-	国家	-	地方	,	位于	在	这	堤	哪个	谎言	之间

[tʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['ʒɔːrʒ] ,

Tours	and	the	heights	of	Saint	-	Georges	,
旅游	和	这	高度	的	圣	-	乔治	,

利斯托梅尔夫人的乡间别墅，位于图尔和圣乔治高地之间的堤岸上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɒks] ,

with	a	southern	exposure	and	surrounded	by	rocks	,
和	一个	南部	接触	和	包围	经过	岩石	,

朝南，四周被岩石环绕

[kəm'baɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

combined	the	charms	of	the	country	with	the	pleasures	of	the	town	.
合并	这	魅力	的	这	国家	和	这	快乐	的	这	镇	.

它既有乡村的魅力，又有城市的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [tʊr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	took	but	ten	minutes	from	the	bridge	of	Tours	to	reach	the	house	,
它	采取	但	十	分钟	从	这	桥	的	旅游	到	抵达	这	房子	,

从图尔桥到房子只用了十分钟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌæluː'ɛt] ,

which	was	called	the	“	Alouette	,
哪个	曾是	称为	这	“	云雀	,

它被称为“云雀”

” — [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

”	—	a	great	advantage	in	a	region	where	no	one	will	put	himself	out	for	anything
”	—	一个	伟大的	优势	在	一个	地区	在哪里	不	一	将要	放	他自己	出去	为了	任何事物

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

“——在这样一个没有人愿意为任何事情挺身而出的地区，这是一个巨大的优势。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

not	even	to	seek	a	pleasure	.
不是	甚至	到	寻找	一个	乐趣	.

甚至不是为了追求快乐。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæluː'ɛt] , [wen] ,

The	Abbe	Birotteau	had	been	about	ten	days	at	the	Alouette	,	when	,
这	阿贝	-	有	到过	关于	十	天	在	这	云雀	,	什么时候	,

比罗托神父在云雀旅馆待了大约十天后，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brekfəst] ,

one	morning	while	he	was	breakfasting	,
一	早晨	尽管	他	曾是	早餐	,

一天早晨，他正在吃早餐的时候，

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] [kə'rɒn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .

the	porter	came	to	say	that	Monsieur	Caron	desired	to	speak	with	him	.
这	搬运工	来了	到	说	那	先生	卡伦	想要的	到	说话	和	他	.

门房过来禀报说，卡隆先生想和他谈谈。

[mə'sjɜː] [kə'rɒn] [wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] - ['leɪwər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Monsieur	Caron	was	Mademoiselle	Gamard's	laywer	,	and	had	charge	of
先生	卡伦	曾是	小姐	-	律师	,	和	有	收费	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

her	affairs	.
她	事务	.

卡隆先生是加玛尔小姐的律师，负责处理她的事务。

- , [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv]

Birotteau	,	not	remembering	this	,	and	unable	to	think	of	any	matter	of
-	,	不是	记住	这	,	和	无法	到	思考	的	任何	事情	的

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

litigation	between	himself	and	others	,
诉讼	之间	他自己	和	其他的	,

比罗托不记得这件事，也想不出自己与他人之间存在任何诉讼事宜。

[left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

left	the	table	to	see	the	lawyer	in	a	stage	of	great	agitation	.
左边	这	桌子	到	看	这	律师	在	一个	阶段	的	伟大的	搅动	.

他离开餐桌，看到律师情绪非常激动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['mɒdɪstli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terəs] .

He	found	him	modestly	seated	on	the	balustrade	of	a	terrace	.
他	成立	他	谦虚地	坐着	在	这	栏杆	的	一个	阳台	.

他发现他正谦逊地坐在露台的栏杆上。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] ['biːɪŋ] [meɪd]

“	Your	intention	of	ceasing	to	reside	in	Mademoiselle	Gamard's	house	being	made
“	你的	意图	的	停止	到	居住	在	小姐	-	房子	存在	制成

['evɪdənt] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

evident	—	”	began	the	man	of	business	.
明显	—	”	开始	这	男人	的	商业	.

“既然你已经明确表示要离开加玛尔小姐的住所——”这位商人开口说道。

“ [eɪ] ! [mə'sjɜː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

“	Eh	!	monsieur	,	”	cried	the	Abbe	Birotteau	,	interrupting	him	,
“	嗯	!	先生	,	”	哭	这	阿贝	-	,	打断	他	,

“哎！先生，”比罗托神父打断他，喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	have	not	the	slightest	intention	of	leaving	it	.	”
“	我	有	不是	这	丝毫	意图	的	离开	它	.	”

“我丝毫没有离开的打算。”

“ [ˌnevəðə'les] , [mə'sjɜː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

“	Nevertheless	,	monsieur	,	”	replied	the	lawyer	,	“	you	must	have	had	some
“	尽管如此	,	先生	,	”	回复	这	律师	,	“	你	必须	有	有	一些

[ə'griːmənt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] ,

agreement	in	the	matter	with	Mademoiselle	,
协议	在	这	事情	和	小姐	,

“然而，先生，”律师回答说，“您肯定和小姐在这件事上达成了某种协议。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə][rɪˈmeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

for	she	has	sent	me	to	ask	how	long	you	intend	to	remain	in	the	country
为了	她	有	发送	我	到	问	如何	长的	你	打算	到	保持	在	这	国家

.

:

.

她派我来问问你打算在这个国家待多久。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [wɒz; wəz][nɒt] [fɔːˈsiːn] [ɪn][ðə; ði] [əˈgriːmənt] ,

The	event	of	a	long	absence	was	not	foreseen	in	the	agreement	,
这	事件	的	一个	长的	缺席	曾是	不是	预见	在	这	协议	,

协议中并未预见到长期缺席的情况。

[ænd; ənd] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒntest] .

and	may	lead	to	a	contest	.
和	可能	带领	到	一个	竞赛	.

并可能导致一场竞赛。

[naʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] - [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] — ”

Now	,	Mademoiselle	Gamard	understanding	that	your	board	—	”
现在	,	小姐	-	理解	那	你的	木板	—	”

现在，加玛尔小姐明白了，您的董事会——”

“ [məˈsjɜː] , ” [sed] - , [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

“	Monsieur	,	”	said	Birotteau	,	amazed	,	and	again	interrupting	the	lawyer	,
“	先生	,	”	说	-	,	惊叹	,	和	再次	打断	这	律师	,

“先生，”比罗托惊讶地说，再次打断了律师的话。

“ [ai][dɪd][nɒt] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , ['liːg(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

“	I	did	not	suppose	it	necessary	to	employ	,	as	it	were	,	legal	means	to
“	我	做过	不是	认为	它	必要的	到	采用	,	作为	它	是	,	合法的	方法	到

— ”

—	”
—	”

“我原以为没必要动用法律手段——”

“ [ˌmædəmwəˈzel] - , [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [dɪˈspjuːt] , ” [sed] [məˈsjɜː] [kəˈrɒn] ,

“	Mademoiselle	Gamard	,	who	is	anxious	to	avoid	all	dispute	,	”	said	Monsieur	Caron	,
“	小姐	-	,	WHO	是	焦虑的	到	避免	全部	争议	,	”	说	先生	卡伦	,

“加马尔小姐极力避免一切争端，”卡隆先生说道。

“ [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	has	sent	me	to	come	to	an	understanding	with	you	.	”
“	有	发送	我	到	来	到	一个	理解	和	你	.	”

“他派我来与你们沟通。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Well	,	if	you	will	have	the	goodness	to	return	to	-	morrow	,	”	said	the
“	出色地	,	如果	你	将要	有	这	善良	到	返回	到	-	明天	,	”	说	这

['æbi, 'ɑːbə] ,

abbe	,
阿贝	,

“好吧，如果你明天能好心回来的话，”院长说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vaɪs] [ɪn]['ðə; ði]['mætə(r)] .

“	I	shall	then	have	taken	advice	in	the	matter	.
“	我	将	然后	有	已采取	建议	在	这	事情	.

“到那时，我就会就此事征求意见了。”

” [ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvə(r)] [wɪð'druː] .

”	The	quill	-	driver	withdrew	.
”	这	鹅毛笔	-	司机	退出	.

执笔者退了回去。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] -
The poor vicar , frightened at the persistence with which Mademoiselle Gamard
这 贫穷的 牧师 , 害怕 在 这 持久性 和 哪个 小姐 -
[pə'sju:d] [hɪm] ,
pursued him ,
追击 他 ,

可怜的牧师被加玛尔小姐的纠缠吓坏了，

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [kən'vʌls] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [kraɪd] [aʊt]
returned to the dining - room with his face so convulsed that everybody cried out
返回 到 这 用餐 - 房间 和 他的 脸 所以 抽搐 那 大家 哭 出去
[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] :
when they saw him :
什么时候 他们 锯 他 :

他回到餐厅时，脸部抽搐得厉害，以至于所有人看到他都惊叫起来：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mə'sjɜ:] - ?
“ What is the matter , Monsieur Birotteau ?
“ 什么 是 这 事情 , 先生 - ?

“比罗托先生，您有什么事吗？”

” [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
” The abbe , in despair , sat down without a word ,
” 这 阿贝 , 在 绝望 , 卫星 向下 没有 一个 单词 ,

“院长绝望地坐了下来，一言不发。”

[səʊ] [krʌʃt] [wɒz; wəz][hi:; hi][baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)] .
so crushed was he by the vague presence of approaching disaster .
所以 碎 曾是 他 经过 这 模糊的 在场 的 接近 灾难 .

他被即将到来的灾难的模糊预感所压垮。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
But after breakfast , when his friends gathered round him before a comfortable
但 后 早餐 , 什么时候 他的 朋友们 聚集 圆形的 他 前 一个 舒服的
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

但早餐后，当他的朋友们围坐在他身边，围坐在舒适的火炉旁时，

- [naɪ'i:vli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
Birotteau naively related the history of his troubles .
- 天真地 有关的 这 历史 的 他的 麻烦 .

比罗托天真地讲述了他的困境。

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
His hearers , who were beginning to weary of the monotony of a country
他的 听众 , WHO 是 开始 到 厌倦 的 这 单调 的 一个 国家
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

他的听众们开始厌倦了乡间别墅单调乏味的生活，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [plɒt] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
were keenly interested in a plot so thoroughly in keeping with the life of the
是 敏锐地 感兴趣的 在 一个 阴谋 所以 彻底 在 保持 和 这 生活 的 这
['prɒvɪnsɪz] .
provinces .
省份 .

他们对这样一个与各省生活如此契合的情节非常感兴趣。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [meɪd] .

They	all	took	sides	with	the	abbe	against	the	old	maid	.
他们	全部	采取	侧面	和	这	阿贝	反对	这	老的	女佣	.

他们都站在了神父一边，反对老处女。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - ,

“	Don't	you	see	,	my	dear	friend	,	”	said	Madame	de	Listomere	,
“	不	你	看	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	夫人	德	-	,

“难道你看不出来吗，我亲爱的朋友？”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ?

“	that	the	Abbe	Troubert	wants	your	apartment	?
“	那	这	阿贝	-	想要	你的	公寓	?

“特鲁贝尔神父想要你的公寓？”

” [hɪə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɔːt] [tuː; tə] [sketʃ] [ðɪs] ['leɪdi] ;

”	Here	the	historian	ought	to	sketch	this	lady	;
”	这里	这	历史学家	应该	到	草图	这	女士	;

“这里历史学家应该为这位女士画像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [stɜːrnz] ['sɪstəm]

but	it	occurs	to	him	that	even	those	who	are	ignorant	of	Sterne's	system
但	它	发生	到	他	那	甚至	那些	WHO	是	无知	的	斯特恩的	系统

[ɒv; əv] “ - ,

of	“	cognomology	,
的	“	-	,

但他突然想到，即使是那些不了解斯特恩的“认知学”体系的人，

” ['kænɒt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] “ ['mædəm] [diː] - ” [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	cannot	pronounce	the	three	words	“	Madame	de	Listomere	”	without	picturing	her
”	不能	发音	这	三	字	“	夫人	德	-	”	没有	想象	她

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

to	themselves	as	noble	and	dignified	,
到	他们自己	作为	高贵	和	凝重	,

任何人只要念出“德·利斯托梅尔夫人”这三个字，脑海中都会浮现出她高贵典雅的形象。

['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

softening	the	sternness	of	rigid	devotion	by	the	gracious	elegance	and	the
软化	这	严厉	的	死板的	虔诚	经过	这	亲切	优雅	和	这

['kɜːtiəs] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mə'nɑːkɪkl] [reɪ'ʒiːm] ;

courteous	manners	of	the	old	monarchical	regime	;
有礼貌	礼仪	的	这	老的	君主制	政权	;

用旧君主制政权的优雅风度和彬彬有礼的举止，缓和了僵化虔诚的严厉；

[kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] ; ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l][ɪn] [vɔɪs] ; [ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] “ [lɑː] [nuː'vel] ['heləwiːz] ” ;

kind	,	but	a	little	stiff	;	slightly	nasal	in	voice	;	allowing	herself	the	perusal	of	“	La	Nouvelle	Heloise	”	;
种类	,	但	一个	小的	僵硬的	;	轻微地	鼻腔	在	嗓音	;	允许	她自己	这	仔细阅读	的	“	拉	新	埃洛伊斯	”	;

和蔼可亲，但略显拘谨；声音略带鼻音；饶有兴致地翻阅着《新爱洛伊丝》；

[ænd; ənd] [stɪl] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] .

and	still	wearing	her	own	hair	.
和	仍然	穿着	她	自己的	头发	.

而且她仍然留着自己的头发。

“ [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [mʌst; məst][nɒt] [ji:ld] [tu:; tə] [ðæt] [əʊld]['vɪksn] , ” [kraɪd] [mə'sjɜ:] [di:]

“	The	Abbe	Birotteau	must	not	yield	to	that	old	vixen	,	”	cried	Monsieur	de
”	这	阿贝	-	必须	不是	屈服	到	那	老的	泼妇	,	”	哭	先生	德

-	,

Listomere	,
-	,

“比罗托神父绝不能向那个老狐狸精屈服！”利斯托梅尔先生喊道。

[ə; eɪ] [leftenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [hu:] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:ləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .

a	lieutenant	in	the	navy	who	was	spending	a	furlough	with	his	aunt	.
一个	中尉	在	这	海军	WHO	曾是	开支	一个	休假	和	他的	阿姨	.

一位海军中尉，正在休假期间和他的姑姑住在一起。

“ [ɪf] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz] [plʌk] [ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪ] [sə'ʤestʃənz] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [rɪ'kʌvə(r)]

“	If	the	vicar	has	pluck	and	will	follow	my	suggestions	he	will	soon	recover
”	如果	这	牧师	有	采摘	和	将要	跟随	我的	建议	他	将要	很快	恢复

[hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪlətɪ] .

his	tranquillity	.
他的	宁静	.

“如果这位牧师有勇气并愿意听从我的建议，他很快就会恢复平静。”

” [ɔ:l]['prez(ə)nt][bɪ'gæn][tu:; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [wɪð] [ðə; ði] [ki:n]

”	All	present	began	to	analyze	the	conduct	of	Mademoiselle	Gamard	with	the	keen
”	全部	展示	开始	到	分析	这	执行	的	小姐	-	和	这	敏锐的

[pər'sepʃən] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

perceptions	which	characterize	provincials	,
感知	哪个	描述	省级	,

“在场的所有人都开始用乡下人特有的敏锐洞察力来分析加马尔小姐的行为。”

[tu:; tə] [hu:m] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ][beə(r)][ðə; ði][məʊst]

to	whom	no	one	can	deny	the	talent	of	knowing	how	to	lay	bare	the	most
到	谁	不	一	能	否定	这	天赋	的	会心	如何	到	躺	裸	这	最多

['si:krət] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['hju:mən]['ækʃ(ə)nz] .

secret	motives	of	human	actions	.
秘密	动机	的	人类	行动	.

谁都无法否认他拥有揭示人类行为最隐秘动机的天赋。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [jet] , ” [sed] [æn; ən][əʊld]['lændəʊnə(r)] [hu:] [nju:] [ðə; ði]['ri:dʒən]

“	You	don't	see	the	whole	thing	yet	,	”	said	an	old	landowner	who	knew	the	region
”	你	不	看	这	所有的	事物	然而	,	”	说	一个	老的	土地所有者	WHO	知道	这	地区

[wel] .

well	.
出色地	.

一位对该地区非常了解的老地主说：“你还没看到全貌呢。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [jet] [meɪk] [aʊt] .

“	There	is	something	serious	behind	all	this	which	I	can't	yet	make	out	.
”	那里	是	某物	严肃的	在后面	全部	这	哪个	我	不能	然而	制作	出去	.

“这一切背后肯定隐藏着一些严重的事情，但我目前还无法看清。”

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ɪz] [tu:] [di:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæðəm] [æt; ət] [wʌns] .

The	Abbe	Troubert	is	too	deep	to	be	fathomed	at	once	.
这	阿贝	-	是	也	深的	到	是	深邃	在	一次	.

阿贝·特鲁贝尔的作品深奥难测，无法一蹴而就。

['aʊə(r)][dɪə(r)] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

Our	dear	Birotteau	is	at	the	beginning	of	his	troubles	.
我们的	亲爱的	-	是	在	这	开始	的	他的	麻烦	.

我们亲爱的比罗托先生的麻烦才刚刚开始。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ]
would he be left in peace and comfort even if he did give up his lodging
会 他 是 左边 在 和平 和 舒适 甚至 如果 他 做过 给 向上 他的 住宿
[tuː; tə] - ?
to Troubert ?
到 - ?

即使他把住处让给特鲁贝尔，他也能过上平静舒适的生活吗?

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ɪf] [kə'rɒn] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌmædəmwə'zel] - ,
If Caron came here to tell you that you intended to leave Mademoiselle Gamard ,
如果 卡伦 来了 这里 到 告诉 你 那 你 故意的 到 离开 小姐 - ,

如果卡隆来这里是为了告诉你你打算离开加玛尔小姐，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [priːst] ,
" he added , turning to the bewildered priest ,
" 他 额外 , 转弯 到 这 困惑 牧师 ,

他转向一脸茫然的神父，补充道：

" [nəʊ] [daʊt] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] .
" no doubt Mademoiselle Gamard's intention is to turn you out .
" 不 怀疑 小姐 - 意图 是 到 转动 你 出去 .

“毫无疑问，加玛尔小姐的目的是要把你赶出去。”

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .
Therefore you will have to go , whether you like it or not .
所以 你 将要 有 到 去 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

所以不管你愿不愿意，你都得去。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [geɪm] , [ðeɪ] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] .
Her sort of people play a sure game , they risk nothing .
她 种类 的 人们 玩 一个 当然 游戏 , 他们 风险 没有什么 .

她这类人玩的是稳妥的游戏，他们从不冒险。

" [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] , [mə'sjɜː] [diː] - ,
" This old gentleman , Monsieur de Bourbonne ,
" 这 老的 绅士 , 先生 德 - ,

“这位老先生，波旁先生，

[kʊd; kəd] [sʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [aɪ'diəz] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz] [vɒl'teə]
could sum up and estimate provincial ideas as correctly as Voltaire
可以 和 向上 和 估计 省级 想法 作为 正确 作为 伏尔泰
['sʌməraɪzd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] .
summarized the spirit of his times .
总结 这 精神 的 他的 时代 .

能够像伏尔泰概括他所处时代的精神一样，准确地概括和评价地方思想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
He was thin and tall ,
他 曾是 薄的 和 高的 ,

他身材瘦高，

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kləʊðz] [ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	chose	to	exhibit	in	the	matter	of	clothes	the	quiet	indifference	of	a
和	选择	到	展览	在	这	事情	的	衣服	这	安静的	漠不关心	的	一个

['lændəʊnə(r)] [huːz] [ˌterə'tɔːriəl] ['vælјuː][ɪz][kwəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .

landowner	whose	territorial	value	is	quoted	in	the	department	.
土地所有者	谁	领土	价值	是	引	在	这	部门	.

并选择在衣着方面表现出一种地主般的淡然漠然，而他的领土价值在部门中都有所体现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tænd] [baɪ][ðə; ði] [tuː'ren] [sʌn] , [wɒz; wəz] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ʃruːd] .

His	face	,	tanned	by	the	Touraine	sun	,	was	less	intellectual	than	shrewd	.
他的	脸	,	晒黑的	经过	这	图兰	太阳	,	曾是	较少的	知识分子	比	精明	.

他被图赖讷的阳光晒成了古铜色，与其说是博学多才，不如说是精明老练。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

Accustomed	to	weigh	his	words	and	measure	his	actions	,
习惯	到	称重	他的	字	和	措施	他的	行动	,

他习惯于斟酌言辞，权衡行动。

[hiː; hi] [kən'siːld] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['vɪdʒɪləns] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

he	concealed	a	profound	vigilance	behind	a	misleading	appearance	of	simplicity	.
他	暗	一个	深刻的	警觉	在后面	一个	误导性的	外貌	的	简单	.

他外表朴实无华，实则内心极其警惕。

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːmən] ['pez(ə)nt] ,

A	very	slight	observation	of	him	sufficed	to	show	that	,	like	a	Norman	peasant	,
一个	非常	轻微	观察	的	他	足够了	到	展示	那	,	喜欢	一个	诺曼	农民	,

只需稍加观察，便足以看出，他就像一个诺曼底农民一样，

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [held] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] .

he	invariably	held	the	upper	hand	in	business	matters	.
他	总是	握住	这	上	手	在	商业	事情	.

在商业事务中，他总是占据上风。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [waɪn] - ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [tuː'ren] .

He	was	an	authority	on	wine	-	making	,	the	leading	science	of	Touraine	.
他	曾是	一个	权威	在	葡萄酒	-	制作	,	这	领导	科学	的	图兰	.

他是酿酒方面的权威，酿酒是图赖讷地区最重要的科学。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['medəʊ] [lændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'meɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn]

He	had	managed	to	extend	the	meadow	lands	of	his	domain	by	taking	in
他	有	管理	到	延长	这	草地	土地	的	他的	领域	经过	采取	在

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːviəl] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lwɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði]

a	part	of	the	alluvial	soil	of	the	Loire	without	getting	into	difficulties	with	the
一个	部分	的	这	冲积	土壤	的	这	卢瓦尔河谷	没有	获得	进入	困难	和	这

[steɪt] .

State	.
状态	.

他设法扩大了自己的领地，将卢瓦尔河的部分冲积土纳入版图，而没有与国家发生任何冲突。

[ðɪs] ['klevə(r)] [prə'siːdɪŋ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tæləntˌ] .

This	clever	proceeding	gave	him	the	reputation	of	a	man	of	talent	.
这	聪明的	进行中	给予	他	这	名声	的	一个	男人	的	天赋	.

这一巧妙的举动使他赢得了才华横溢之人的美名。

[ɪf] [mə'sjɜː] [diː] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pliːzd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk]

If	Monsieur	de	Bourbonne's	conversation	pleased	you	and	you	were	to	ask
如果	先生	德	-	对话	高兴	你	和	你	是	到	问

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ,

who	he	was	of	a	Tourainean	,
WHO	他	曾是	的	一个	图兰	,

如果波旁先生的谈话令您满意，而您又想问他是否是图赖讷人，

“ [həʊ] ! [ə; eɪ][slaɪ][əʊld][fɒks] !
“ Ho ! a sly old fox !
〃 何 ！ 一个 狡猾 老的 狐狸 ！

“嚯！一只狡猾的老狐狸！”

〃 [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['enviəs] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
〃 would be the answer of those who were envious of him — and they
〃 会 是 这 回答 的 那些 WHO 是 羡慕 的 他 — 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['meni] .
were many .
是 许多 .

“那会是那些嫉妒他的人的回答——而且这样的人很多。”

[ɪn] [tuːˈren] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , ['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
In Touraine , as in many of the provinces , jealousy is the root of language .
在 图兰 , 作为 在 许多 的 这 省份 , 妒忌 是 这 根 的 语言 .

在图赖讷，就像在许多省份一样，嫉妒是语言的根源。

[məˈsjɜː] [diː] - [rɪˈmɑːk] [əˈkeɪʒnd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] ,
Monsieur de Bourbonne's remark occasioned a momentary silence ,
先生 德 - 评论 引发 一个 瞬间 沉默 ,

波旁先生的话引起了短暂的沉默，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪŋ] .
during which the persons who composed the little party seemed to be reflecting .
期间 哪个 这 人 WHO 由 这 小的 派对 似乎 到 是 反思 .

在此期间，组成这个小团体的人们似乎都在沉思。

['miːnwaɪl] [ˌmædəmwəˈzel] ['sæləmən] [diː] - [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .
Meanwhile Mademoiselle Salomon de Villenoix was announced .
同时 小姐 萨洛蒙 德 - 曾是 宣布 .

与此同时，萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐的任命也公布了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] ,
She came from Tours in the hope of being useful to the poor abbe ,
她 来了 从 旅游 在 这 希望 的 存在 有用 到 这 贫穷的 阿贝 ,

她从图尔来到这里，希望能帮到这位可怜的神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .
and the news she brought completely changed the aspect of the affair .
和 这 消息 她 带来 完全地 已更改 这 方面 的 这 事务 .

她带来的消息彻底改变了事件的走向。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
As she entered ,
作为 她 进入 ,

她走进来时，

['evri] [wʌn] [ɪkˈsept] [məˈsjɜː] [diː] - [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] - [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn]
every one except Monsieur de Bourbonne was urging Birotteau to hold his own
每一个 一 除了 先生 德 - 曾是 敦促 - 到 抓住 他的 自己的
[əˈgenst] - [ænd; ənd] - ,
against Troubert and Gamard ,
反对 - 和 - ,

除了波旁先生之外，所有人都劝比罗托要勇敢地对抗特鲁贝尔和加马尔。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstəˈkrætɪk][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]
under the auspices of the aristocratic society of the place , which would certainly
在下面 这 庇护 的 这 贵族 社会 的 这 地方 , 哪个 会 当然
[stænd][baɪ][hɪm] .
stand by him .
站立 经过 他 .

在当地贵族社会的支持下，他肯定会得到他们的支持。

“ [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trʌstɪd] , [ɪz]

“	The	vicar	-	general	,	to	whom	the	appointments	to	office	are	entrusted	,	is
“	这	牧师	-	一般的	,	到	谁	这	预约	到	办公室	是	受托	,	是

['veri] [ɪl] ,

very	ill	,
非常	患病的	,

“负责任命官员的副主教病得很重，

” [sed] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hæz; həz] ['delɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz]

”	said	Mademoiselle	Salomon	,	“	and	the	archbishop	has	delegated	his	powers
”	说	小姐	萨洛蒙	,	“	和	这	大主教	有	委托	他的	权力

[tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [prə'vɪʒənəli] .

to	the	Abbe	Troubert	provisionally	.
到	这	阿贝	-	暂定	.

萨洛蒙小姐说：“大主教已暂时将权力委托给了特鲁贝尔神父。”

[ðə; ði] ['kænənri] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'pend] ['həʊlli] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	canonry	will	,	of	course	,	depend	wholly	upon	him	.
这	教士	将要	,	的	课程	,	依赖	完全	之上	他	.

当然，教规的制定将完全取决于他。

[naʊ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

Now	last	evening	,
现在	最后的	晚上	,

昨晚，

[æt; ət] [ˌmædəmwə'zel] [diː][lɑː] - [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'nɔiəns]

at	Mademoiselle	de	la	Blottiere's	the	Abbe	Poirel	talked	about	the	annoyances
在	小姐	德	拉	-	这	阿贝	-	谈话	关于	这	烦心事

[wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ˌmædəmwə'zel] - ,

which	the	Abbe	Birotteau	had	inflicted	on	Mademoiselle	Gamard	,
哪个	这	阿贝	-	有	造成的	在	小姐	-	,

在拉布洛蒂埃小姐家，波瓦雷尔神父谈到了比罗托神父给加马尔小姐带来的种种烦恼。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn]['aʊə(r)] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] .

as	though	he	were	trying	to	cast	all	the	blame	on	our	good	abbe	.
作为	尽管	他	是	尝试	到	投掷	全部	这	责备	在	我们的	好的	阿贝	.

仿佛他想把所有的罪责都推到我们这位善良的神父身上。

- [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] -

'	The	Abbe	Birotteau	,	'	he	said	,	'	is	a	man	to	whom	the	Abbe	Chapeloud
-	这	阿贝	-	,	-	他	说	,	-	是	一个	男人	到	谁	这	阿贝	-

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,

was	absolutely	necessary	,
曾是	绝对地	必要的	,

他说：“比罗托神父对沙普卢神父来说是绝对必要的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] - — [ænd; ənd] [ðen]

and	since	the	death	of	that	venerable	man	,	he	has	shown	'	—	and	then
和	自从	这	死亡	的	那	可敬	男人	,	他	有	所示	-	—	和	然后

[keɪm] [sə'dʒestʃənz] , ['kæləmni] !

came	suggestions	,	calumnies	!
来了	建议	,	诽谤	!

自从那位德高望重的人去世后，他就表现出——然后就出现了各种暗示和诽谤！

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

you	understand	?	”
你	理解	?	”

你明白吗?

“ - [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [mə'sjɜː] [diː] - , [sen'tenʃəsli] .
“ **Troubert** **will** **be** **made** **vicar** **-** **general** **,** **”** **said** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **,** **sententiously** **.**
” - 将要 是 制成 牧师 - 一般的 , ” 说 先生 德 - , 义正言辞地 .

“特鲁贝尔将被任命为副主教，”波旁先生一本正经地说。

“ [kʌm] !
“ **Come** **!**
” 来 !

“来！

” [kraɪd] ['mædəm] [diː] - , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , “ [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , [tuː; tə]
” **cried** **Madame** **de** **Listomere** **,** **turning** **to** **Birotteau** **,** **“** **which** **do** **you** **prefer** **,** **to**
” 哭 夫人 德 - , 转弯 到 - , “ 哪个 做 你 更喜欢 , 到
[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kænən] ,
be **made** **a** **canon** **,**
是 制成 一个 正典 ,

“利斯托梅尔夫人转向比罗托，喊道：“你更喜欢哪一个，是成为教士，

[ɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - ? ”
or **continue** **to** **live** **with** **Mademoiselle** **Gamard** **?** **”**
或者 继续 到 居住 和 小姐 - ? ”

还是继续和加玛尔小姐一起生活?

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kænən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .
“ **To** **be** **a** **canon** **!** **”** **cried** **the** **whole** **company** **.**
” 到 是 一个 正典 ! ” 哭 这 所有的 公司 .

“我要当大炮！”全体演员齐声喊道。

“ [wel] , [ðen] , ” [riˈzjuːmd] ['mædəm] [diː] - ,
“ **Well** **,** **then** **,** **”** **resumed** **Madame** **de** **Listomere** **,**
” 出色地 , 然后 , ” 恢复 夫人 德 - ,

“那么，”德·利斯托梅尔夫人继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - [hæv; həv] [θɪŋz]
“ **you** **must** **let** **the** **Abbe** **Troubert** **and** **Mademoiselle** **Gamard** **have** **things**
” 你 必须 让 这 阿贝 - 和 小姐 - 有 事物
[ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .
their **own** **way** **.**
他们的 自己的 方式 .

“你必须让特鲁贝尔神父和加玛尔小姐按照他们自己的方式行事。”

[baɪ] ['sendɪŋ] [kə'rɒn] [hɪə(r)] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]
By **sending** **Caron** **here** **they** **mean** **to** **let** **you** **know** **indirectly** **that** **if** **you**
经过 发送 卡伦 这里 他们 意思是 到 让 你 知道 间接 那 如果 你
[kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['kænən] ,
consent **to** **leave** **the** **house** **you** **shall** **be** **made** **canon** **,**
同意 到 离开 这 房子 你 将 是 制成 正典 ,

他们派卡隆来这里，其实是想间接地告诉你，如果你同意离开这所房子，你就会被封为教士。

— [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] .
— **one** **good** **turn** **deserves** **another** **.**
— 一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

” ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [ə'plɔːdɪd] ['mædəm] [diː] - [sə'gæsəti] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː]
” **Every** **one** **present** **applauded** **Madame** **de** **Listomere's** **sagacity** **,** **except** **her** **nephew**
” 每一个 一 展示 鼓掌 夫人 德 - 睿智 , 除了 她 侄子
[ðə; ði]['bærən][diː] - ,
the **Baron** **de** **Listomere** **,**
这 男爵 德 - ,

“在场的所有人都称赞德·利斯托梅尔夫人的睿智，除了她的侄子德·利斯托梅尔男爵。”

[huː] [riˈmɑːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [təʊn] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [diː] - ,

who	remarked	in	a	comic	tone	to	Monsieur	de	Bourbonne	,
WHO	评论	在	一个	漫画	语气	到	先生	德	-	,

他用滑稽的语气对德波旁先生说道：

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - .

“	I	would	like	to	have	seen	a	fight	between	the	Gamard	and	the	Birotteau	.
“	我	会	喜欢	到	有	已见	一个	斗争	之间	这	-	和	这	-	.

“我本想看到加马尔和比罗托之间的对决。”

” [bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] ,

”	But	,	unhappily	for	the	vicar	,
”	但	,	不幸地	为了	这	牧师	,

“但是，不幸的是，对于这位牧师来说，

[ˈfɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈiːkwəl] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

forces	were	not	equal	between	these	persons	of	the	best	society	and	the	old
力量	是	不是	平等的	之间	这些	人	的	这	最好的	社会	和	这	老的

[meɪd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - .

maid	supported	by	the	Abbe	Troubert	.
女佣	有	经过	这	阿贝	-	.

上流社会人士与受特鲁贝尔神父资助的老处女之间，力量并不平等。

[ðə; ði] [taɪm] [suːn] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [dɪˈveləpt] [ˈəʊpənli] , [went] [ɒn] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [ænd; ənd]

The	time	soon	came	when	the	struggle	developed	openly	,	went	on	increasing	,	and
这	时间	很快	来了	什么时候	这	斗争	发达	公然	,	去	在	增加	,	和

[ˈfaɪnəli] [əˈsjuːmd] [ɪˈmens] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

finally	assumed	immense	proportions	.
最后	假定	巨大	比例	.

不久之后，斗争公开化，不断升级，最终演变成一场巨大的冲突。

[baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

By	the	advice	of	Madame	de	Listomere	and	most	of	her	friends	,
经过	这	建议	的	夫人	德	-	和	最多	的	她	朋友们	,

在利斯托梅尔夫人和她大多数朋友的建议下，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈiːgəli] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [θruː] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː][ðeə(r)]

who	were	now	eagerly	enlisted	in	a	matter	which	threw	such	excitement	into	their
WHO	是	现在	急切地	入伍	在	一个	事情	哪个	扔	这样的	激动	进入	他们的

[ˈvæpɪd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,

vapid	provincial	lives	,
乏味	省级	生活	,

他们现在都兴致勃勃地投身于一件给他们乏味的乡下生活带来如此激动人心的事情中。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [məˈsjɜː] [kəˈrɒn] .

a	servant	was	sent	to	bring	back	Monsieur	Caron	.
一个	仆人	曾是	发送	到	带来	后退	先生	卡伦	.

派了一名仆人去把卡隆先生带回来。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [sɪˈlerɪti] , [wɪtʃ] [əˈlɑːmd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [məˈsjɜː] [diː]

The	lawyer	returned	with	surprising	celerity	,	which	alarmed	no	one	but	Monsieur	de
这	律师	返回	和	奇怪	速度	,	哪个	惊慌	不	一	但	先生	德

- .

Bourbonne	.
-	.

律师以惊人的速度返回，这除了波旁先生之外，并没有让任何人感到震惊。

“ [let] [juː ˈes] [pəˈspəʊn] [ɔːl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] [ɪnˈfɔːmd] ,

“	Let	us	postpone	all	decision	until	we	are	better	informed	,
“	让	我们	推迟	全部	决定	直到	我们	是	更好的	知情的	,

“让我们推迟所有决定，直到我们掌握更多信息为止。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðæt]['feɪbɪəs][ɪn][ə; eɪ]['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

"	was	the	advice	of	that	Fabius	in	a	dressing	-	gown	,
"	曾是	这	建议	的	那	法比尤斯	在	一个	敷料	-	袍	,

这是身穿睡袍的法比尤斯给出的建议。

[huːz] ['pruːd(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [muːvz] [ɒn][ðə; ði]

whose	prudent	reflections	revealed	to	him	the	meaning	of	these	moves	on	the
谁	谨慎	反思	揭晓	到	他	这	意义	的	这些	移动	在	这

[tʃes] - [bɔːd] .

Tourainean	chess	-	board	.
图兰	棋	-	木板	.

他深思熟虑后，领悟了图兰棋盘上这些棋步的意义。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] - [ɒn][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	tried	to	enlighten	Birotteau	on	the	dangers	of	his	position	;
他	尝试	到	开导	-	在	这	危险	的	他的	位置	;

他试图让比罗托意识到他所处位置的危险性；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " [slaɪ] - [buːts] " [dɪd][nɒt] [sɜːv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	wisdom	of	the	old	"	sly	-	boots	"	did	not	serve	the	passions	of	the
但	这	智慧	的	这	老的	"	狡猾	-	靴子	"	做过	不是	服务	这	激情	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但是，老"狡猾之徒"的智慧却无法满足当下的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	he	obtained	but	little	attention	.
和	他	获得	但	小的	注意力	.

但他几乎没有引起任何关注。

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

The	conference	between	the	lawyer	and	Birotteau	was	short	.
这	会议	之间	这	律师	和	-	曾是	短的	.

律师和比罗托的会面很短暂。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [keɪm] [bæk] [kwaɪt] ['terɪfaɪd] .

The	vicar	came	back	quite	terrified	.
这	牧师	来了	后退	相当	恐惧	.

牧师回来时吓坏了。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'liŋkwiʃmənt] [ɒv; əv] ['dɒmɪsaɪl] . "

"	He	wants	me	to	sign	a	paper	stating	my	relinquishment	of	domicile	.	"
"	他	想要	我	到	符号	一个	纸	声明	我的	放弃	的	住所	.	"

"他想让我签署一份放弃住所的文件。"

" [ðæts] [fə'mɪdəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lef'tenənt] .

"	That's	formidable	language	!	"	said	the	naval	lieutenant	.
"	那就是	强大	语言	!	"	说	这	海军	中尉	.

"这措辞真够吓人的！"海军中尉说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [diː] - .

"	What	does	it	mean	?	"	asked	Madame	de	Listomere	.
"	什么	做	它	意思是	?	"	问	夫人	德	-	.

"这是什么意思？"德·利斯托梅尔夫人问道。

" ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

"	Merely	that	the	abbe	must	declare	in	writing	his	intention	of	leaving
"	仅仅	那	这	阿贝	必须	宣布	在	写作	他的	意图	的	离开

[ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] ,

Mademoiselle	Gamard's	house	,
小姐	-	房子	,

"仅仅要求神父以书面形式声明他离开加玛尔小姐家的意图即可。"

" [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [pv; əv] [snʌf] .
" said Monsieur de Bourbonne , taking a pinch of snuff .
" 说 先生 德 - , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

"波旁先生说着，捏了一小撮鼻烟。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [sed] ['mædəm] [di:] - .
" Is that all ? " said Madame de Listomere .
" 是 那 全部 ? " 说 夫人 德 - .

"就这些吗？"德·利斯托梅尔夫人问道。

" [ðen] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] - .
" Then sign it at once , " she added , turning to Birotteau .
" 然后 符号 它 在 一次 , " 她 额外 , 转弯 到 - .

"那就立刻签字，"她一边说着，一边转向比罗托。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,
" If you positively decide to leave her house ,
" 如果 你 积极地 决定 到 离开 她 房子 ,

"如果你最终决定离开她家，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] .
there can be no harm in declaring that such is your will .
那里 能 是 不 伤害 在 声明 那 这样的 是 你的 将要 .

表明你的意愿并无害处。

" - [wɪl] !
" Birotteau's will !
" - 将要 !

"比罗托的遗嘱！"

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - ,
" That is true , " said Monsieur de Bourbonne ,
" 那 是 真的 , " 说 先生 德 - ,

"确实如此，"波旁先生说，

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
closing his snuff - box with a gesture the significance of which it is impossible
结束 他的 鼻烟 - 盒子 和 一个 手势 这 意义 的 哪个 它 是 不可能的
[tu:; tə]['rendə(r)] ,
to render ,
到 使成为 ,

他合上鼻烟盒时做了一个手势，这个手势的意义难以言表。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] .
for it was a language in itself .
为了 它 曾是 一个 语言 在 本身 .

因为它本身就是一种语言。

" [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" But writing is always dangerous , " he added ,
" 但 写作 是 总是 危险的 , " 他 额外 ,

"但写作总是有危险的，"他补充道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [ə'lɑ:md]
putting his snuff - box on the mantelpiece with an air and manner that alarmed
推杆 他的 鼻烟 - 盒子 在 这 壁炉架 和 一个 空气 和 方式 那 惊慌
[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
the vicar .
这 牧师 .

他把鼻烟盒放在壁炉架上，神态举止让牧师感到不安。

- [wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

Birotteau	**was**	**so**	**bewildered**	**by**	**the**	**upsetting**	**of**	**all**	**his**	**ideas**	**,**
-	曾是	所以	困惑	经过	这	镦	的	全部	他的	想法	,

比罗托的所有想法都被颠覆了，他感到非常困惑。

[baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [faʊnd] [hɪm] [dɪ'fensləs] ,

by	**the**	**rapidity**	**of**	**events**	**which**	**found**	**him**	**defenceless**	**,**
经过	这	快速	的	活动	哪个	成立	他	毫无防备	,

事态发展如此迅速，让他措手不及。

[baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['mætəz] [ɒv; əv]

by	**the**	**ease**	**with**	**which**	**his**	**friends**	**were**	**settling**	**the**	**most**	**cherished**	**matters**	**of**
经过	这	舒适	和	哪个	他的	朋友们	是	安顿	这	最多	珍爱	事情	的

[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [laɪf] ,

his	**solitary**	**life**	**,**
他的	孤	生活	,

他的朋友们轻而易举地就帮他解决了独居生活中最珍视的事情，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['muːnstrʌk] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

that	**he**	**remained**	**silent**	**and**	**motionless**	**as**	**if**	**moonstruck**	**,**	**thinking**	**of**	**nothing**	**,**
那	他	剩余	沉默的	和	静止不动	作为	如果	月光下的	,	思维	的	没有什么	,

他沉默不语，一动不动，仿佛着了魔一般，脑子里一片空白。

[ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['sentənsɪz]

though	**listening**	**and**	**striving**	**to**	**understand**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**rapid**	**sentences**
尽管	聆听	和	努力	到	理解	这	意义	的	这	迅速的	句子

[ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] .

the	**assembled**	**company**	**addressed**	**to**	**him**	**.**
这	组装	公司	已解决	到	他	.

尽管他认真聆听并努力理解在场众人对他快速说出的句子的含义。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [mə'sjɜː] [kə'rɒn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**took**	**the**	**paper**	**Monsieur**	**Caron**	**had**	**given**	**him**	**and**	**read**	**it**	**,**
他	采取	这	纸	先生	卡伦	有	给定	他	和	读	它	,

他接过卡隆先生给他的文件，读了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['dɒkjumənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ækt]

as	**if**	**he**	**were**	**giving**	**his**	**mind**	**to**	**the**	**lawyer's**	**document**	**,**	**but**	**the**	**act**
作为	如果	他	是	给予	他的	头脑	到	这	律师	文档	,	但	这	行为

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [mə'kænɪkl] .

was	**merely**	**mechanical**	**.**
曾是	仅仅	机械的	.

仿佛他正全神贯注于律师的文件，但实际上这只是机械的行为。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

He	**signed**	**the**	**paper**	**,**
他	签名	这	纸	,

他签了字。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ]

by	**which**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**left**	**Mademoiselle**	**Gamard's**	**house**	**of**	**his**	**own**	**wish**
经过	哪个	他	声明	那	他	左边	小姐	-	房子	的	他的	自己的	希望

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	**will**	**,**
和	将要	,

他以此声明，他离开加玛尔小姐的家是出于他自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [waɪl] [ðeə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz]

and	that	he	had	been	fed	and	lodged	while	there	according	to	the	terms
和	那	他	有	到过	美联储	和	已提交	尽管	那里	根据	到	这	条款

[əˈrɪdʒənəli] [əˈgriːd] [əˈpɒn] .

originally	agreed	upon	.
起初	同意	之上	.

并且他在那里期间的食宿都按照最初约定的条件得到了保障。

[wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

When	the	vicar	had	signed	the	document	,
什么时候	这	牧师	有	签名	这	文档	,

牧师签署文件后，

[məˈsjɜː] [kəˈrɒn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz]

Monsieur	Caron	took	it	and	asked	where	his	client	was	to	send	the	things
先生	卡伦	采取	它	和	问	在哪里	他的	客户	曾是	到	发送	这	事物

[left] [baɪ][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

left	by	the	abbe	in	her	house	and	belonging	to	him	.
左边	经过	这	阿贝	在	她	房子	和	属于	到	他	.

卡隆先生接过信，问他的委托人在哪里，以便把神父留在她家里的属于他的东西送过去。

- [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,

Birotteau	replied	that	they	could	be	sent	to	Madame	de	Listomere's	,
-	回复	那	他们	可以	是	发送	到	夫人	德	-	,

比罗托回答说，它们可以送到德·利斯托梅尔夫人那里。

— [ðæt] ['leɪdi] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪm] ,

—	that	lady	making	him	a	sign	that	she	would	receive	him	,
—	那	女士	制作	他	一个	符号	那	她	会	收到	他	,

那位女士向他做了个手势，表示她会接待他。

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['kænən] .

never	doubting	that	he	would	soon	be	a	canon	.
绝不	怀疑	那	他	会	很快	是	一个	正典	.

他从未怀疑过自己很快就会成为一名大炮。

[məˈsjɜː] [diː] - [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [riˈliŋkwiʃmənt] ,

Monsieur	de	Bourbonne	asked	to	see	the	paper	,	the	deed	of	relinquishment	,
先生	德	-	问	到	看	这	纸	,	这	契据	的	放弃	,

波旁先生要求查看那份文件，即放弃契约。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] .

which	the	abbe	had	just	signed	.
哪个	这	阿贝	有	只是	签名	.

那是神父刚刚签署的。

[məˈsjɜː] [kəˈrɒn] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] .

Monsieur	Caron	gave	it	to	him	.
先生	卡伦	给予	它	到	他	.

卡隆先生把它给了他。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	How	is	this	?	”	he	said	to	the	vicar	after	reading	it	.
“	如何	是	这	?	”	他	说	到	这	牧师	后	阅读	它	.

“这怎么样？”他读完后问牧师。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['dɒkjumənts] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel]

“	It	appears	that	written	documents	already	exist	between	you	and	Mademoiselle
“	它	出现	那	书面	文件	已经	存在	之间	你	和	小姐

- .

Gamard	.
-	.

“看来你和加玛尔小姐之间已经存在书面文件了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where **are** **they** **?**
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] ['stɪpjuleɪt] ? ”
and **what** **do** **they** **stipulate** **?** **”**
和 什么 做 他们 规定 ? ”

他们提出了什么要求?

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **The** **deed** **is** **in** **my** **library** **,** **”** **replied** **Birotteau** **.**
“ 这 契据 是 在 我的 图书馆 , ” 回复 - .

“地契在我的图书馆里,”比罗托回答说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [mə'sjɜː] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)]
“ **Do** **you** **know** **the** **tenor** **of** **it** **?** **”** **said** **Monsieur** **de** **Bourbonne** **to** **the** **lawyer**
“ 做 你 知道 这 男高音 的 它 ? ” 说 先生 德 - 到 这 律师
.
:
.

“你知道这封信的基调吗?”波旁先生问律师。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [kə'rɒn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
“ **No** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **Caron** **,** **stretching** **out** **his** **hand** **to** **regain** **the** **fatal**
“ 不 , 先生 , ” 说 卡伦 , 伸展 出去 他的 手 到 恢复 这 致命的
['dɒkjumənt] .
document **.**
文档 .

“不，先生,”卡隆说着，伸出手去拿那份致命的文件。

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wɒt] [ðæt] [diːd] [kən'teɪnz] ,
“ **Ha** **!** **”** **thought** **the** **old** **man** **;** **“** **you** **know** **,** **my** **good** **friend** **,** **what** **that** **deed** **contains** **,**
“ 哈 ! ” 想法 这 老的 男人 ; “ 你 知道 , 我的 好的 朋友 , 什么 那 契据 包含 ,

“哈！”老人心想，“你知道吗，我的好朋友，那份契约里写了什么，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [peɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə]
but **you** **are** **not** **paid** **to** **tell** **us** **,** **”** **and** **he** **returned** **the** **paper** **to**
但 你 是 不是 有薪酬的 到 告诉 我们 , ” 和 他 返回 这 纸 到
[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
the **lawyer** **.**
这 律师 .

但你不是来告诉我们这些的,”说完，他把文件还给了律师。

“ [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][pʊt][maɪ] [θɪŋz] ? ” [kraɪd] - ; “ [maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] -
“ **Where** **can** **I** **put** **my** **things** **?** **”** **cried** **Birotteau** **;** **“** **my** **books** **,** **my** **beautiful** **book** **-**
“ 在哪里 能 我 放 我的 事物 ? ” 哭 - ; “ 我的 图书 , 我的 美丽的 书 -
[ʃelvz] ,
shelves **,**
货架 ,

“我的东西放哪儿呢?”比罗托喊道，“我的书，我漂亮的书架，

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [maɪ] [red] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['treʒəz] ?
and **pictures** **,** **my** **red** **furniture** **,** **and** **all** **my** **treasures** **?**
和 图片 , 我的 红色的 家具 , 和 全部 我的 宝藏 ?

还有照片、我的红色家具和我的所有珍藏品?

" [ðə; ði] ['helpləs] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [ðʌs] [tɔ:n] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][baɪ]

"	The	helpless	despair	of	the	poor	man	thus	torn	up	as	it	were	by
"	这	无助	绝望	的	这	贫穷的	男人	因此	撕裂	向上	作为	它	是	经过

[ðə; ði] [ru:ts] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɑ:tləs] ,

the	roots	was	so	artless	,
这	根	曾是	所以	不矫揉造作	,

“可怜的人被连根拔起，那种无助的绝望是如此真切，如此赤裸裸地展现出来。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	showed	so	plainly	the	purity	of	his	ways	and	his	ignorance	of	the
它	显示	所以	显然	这	纯度	的	他的	方式	和	他的	无知	的	这

[θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

things	of	life	,
事物	的	生活	,

这清楚地表明了他的品行纯洁和对人生琐事的无知。

[ðæt] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [di:]['sæləmən] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]

that	Madame	de	Listomere	and	Mademoiselle	de	Salomon	talked	to	him	and
那	夫人	德	-	和	小姐	德	萨洛蒙	谈话	到	他	和

[kən'səʊl] [hɪm][ɪn][ðə; ði][təʊn] [wɪtʃ] ['mʌðəz] [teɪk] [wen] [ðeɪ] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]

consoled	him	in	the	tone	which	mothers	take	when	they	promise	a	plaything	to	their
安慰	他	在	这	语气	哪个	母亲们	拿	什么时候	他们	承诺	一个	玩物	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

利斯托梅尔夫人和萨洛蒙小姐与他交谈，用母亲答应给孩子买玩具时的语气安慰他。

“ [doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪflz] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Don't	fret	about	such	trifles	,	”	they	said	.
"	不	烦恼	关于	这样的	琐事	,	”	他们	说	.

“别为这些小事烦恼，”他们说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [les] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] [ˌmædəmwə'zel]

“	We	will	find	you	some	place	less	cold	and	dismal	than	Mademoiselle
"	我们	将要	寻找	你	一些	地方	较少的	寒冷的	和	惨淡	比	小姐

- ['glu:mi] [haʊs] .

Gamard's	gloomy	house	.
-	阴沉	房子	.

“我们会为你找到一个比加玛尔小姐阴森的房子不那么寒冷阴暗的地方。”

[ɪf] [wi:; wi] [kænt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

If	we	can't	find	anything	you	like	,
如果	我们	不能	寻找	任何事物	你	喜欢	,

如果我们找不到您喜欢的东西，

[wʌn] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju: 'es] .

one	or	other	of	us	will	take	you	to	live	with	us	.
一	或者	其他	的	我们	将要	拿	你	到	居住	和	我们	.

我们之中会有人带你来和我们一起生活。

[kʌm] , [lets] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

Come	,	let's	play	a	game	of	backgammon	.
来	,	我们来吧	玩	一个	游戏	的	双陆棋	.

来，我们来玩一局西洋双陆棋。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə]

To	-	morrow	you	can	go	and	see	the	Abbe	Troubert	and	ask	him	to
到	-	明天	你	能	去	和	看	这	阿贝	-	和	问	他	到

[pʊʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kænənri] ,

push	your	claims	to	the	canonry	,
推	你的	索赔	到	这	教士	,

明天你可以去见特鲁贝尔神父，请他帮你向教规委员会提出你的诉求。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] ['kɔːdiəli] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

and	you'll	see	how	cordially	he	will	receive	you	.
和	你会	看	如何	诚挚地	他	将要	收到	你	.

你会看到他会多么热情地接待你。

〞 ['fiːb(ə)l] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

〞	Feeble	folk	are	as	easily	reassured	as	they	are	frightened	.
〞	微弱	民间	是	作为	容易地	放心	作为	他们	是	害怕	.

“体弱多病的人既容易受到惊吓，也容易被安抚。”

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] , ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mædəm] [diː]

So	the	poor	abbe	,	dazzled	at	the	prospect	of	living	with	Madame	de
所以	这	贫穷的	阿贝	,	眼花缭乱	在	这	前景	的	活的	和	夫人	德
-	,												

Listomere	,
-	,

于是，可怜的修道院长被能与德·利斯托梅尔夫人一起生活的前景迷惑了，

[fə'gɒt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [naʊ] [kəm'plitɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

forgot	the	destruction	,	now	completed	,	of	the	happiness	he	had	so	long
忘了	这	破坏	,	现在	完全的	,	的	这	幸福	他	有	所以	长的

[dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒɔɪd] .

desired	,	and	so	delightfully	enjoyed	.
想要的	,	和	所以	令人愉悦	享受	.

他忘记了自己一直渴望、一直享受的幸福，如今已经彻底毁灭。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,

But	at	night	before	going	to	sleep	,
但	在	夜晚	前	去	到	睡觉	,

但晚上睡觉前，

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fʌs] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp]

the	distress	of	a	man	to	whom	the	fuss	of	moving	and	the	breaking	up
这	痛苦	的	一个	男人	到	谁	这	大惊小怪	的	移动	和	这	打破	向上

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	all	his	habits	was	like	the	end	of	the	world	,
的	全部	他的	习惯	曾是	喜欢	这	结尾	的	这	世界	,

对于一个男人来说，搬家带来的种种麻烦和所有生活习惯的改变，就像世界末日一样，这让他感到无比痛苦。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

came	upon	him	,
来了	之上	他	,

遇见了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	he	racked	his	brains	to	imagine	how	he	could	ever	find	such	a	good
和	他	架子	他的	大脑	到	想象	如何	他	可以	曾经	寻找	这样的	一个	好的

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [haʊs] .

place	for	his	book	-	case	as	the	gallery	in	the	old	maid's	house	.
地方	为了	他的	书	-	案件	作为	这	画廊	在	这	老的	女佣	房子	.

他绞尽脑汁地想，怎样才能在老女仆家的画廊里找到一个像那样适合摆放书柜的地方。

['fænsi] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['skætəd] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dɪ'feɪst] , [hɪz; ɪz]['regjələ(r)][laɪf]

Fancying	he	saw	his	books	scattered	about	,	his	furniture	defaced	,	his	regular	life
幻想	他	锯	他的	图书	疏散	关于	,	他的	家具	污损	,	他的	常规的	生活

[tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

turned	topsy	-	turvy	,
转向	颠倒	-	颠簸	,

他仿佛看到自己的书籍散落一地，家具被毁坏，原本平静的生活天翻地覆。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [waɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [spent] [ɪn]

he	asked	himself	for	the	thousandth	time	why	the	first	year	spent	in
他	问	他自己	为了	这	千分之一	时间	为什么	这	第一的	年	花费	在

[ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [swiːt] ,

Mademoiselle	Gamard's	house	had	been	so	sweet	,
小姐	-	房子	有	到过	所以	甜的	,

他第一百次问自己，为什么在加玛尔小姐家度过的第一年如此美好。

[ðə; ði] ['sekənd] [səʊ] ['kruːəl] .

the	second	so	cruel	.
这	第二	所以	残忍的	.

第二个太残酷了。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['flaundə] .

His	troubles	were	a	pit	in	which	his	reason	floundered	.
他的	麻烦	是	一个	坑	在	哪个	他的	原因	挣扎	.

他的困境就像一个深渊，让他的理智在深渊中挣扎。

[ðə; ði] ['kænənri] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [smɔːl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

The	canonry	seemed	to	him	small	compensation	for	so	much	misery	,
这	教士	似乎	到	他	小的	赔偿	为了	所以	很多	苦难	,

在他看来，教士的身份对于他所遭受的苦难来说，似乎只是微不足道的补偿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɒpt] [stɪtʃ]

and	he	compared	his	life	to	a	stocking	in	which	a	single	dropped	stitch
和	他	比较的	他的	生活	到	一个	袜	在	哪个	一个	单身的	掉落	缝

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [di'strɔi] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] .

resulted	in	destroying	the	whole	fabric	.
结果	在	摧毁	这	所有的	织物	.

他将自己的人生比作一只长筒袜，一针脱落就会导致整只袜子破损。

[ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

Mademoiselle	Salomon	remained	to	him	.
小姐	萨洛蒙	剩余	到	他	.

萨洛蒙小姐留在了他身边。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ɪ'ljʊʒən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [priːst] [deəd] [nɒt] [trʌst] [ɪn] ['eni]

But	,	alas	,	in	losing	his	old	illusions	the	poor	priest	dared	not	trust	in	any
但	,	唉	,	在	输	他的	老的	幻觉	这	贫穷的	牧师	敢于	不是	相信	在	任何

['leɪtə(r)] ['frendʃɪp] .

later	friendship	.
之后	友谊	.

但是，唉，可怜的牧师失去了往日的幻想，不敢再相信任何后来的友谊。

[ɪn] [ðə; ði] “ ['sɪtə] [dɒ'lenti] ” [ɒv; əv] ['spɪnstəhʊd] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [miːt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [frɑːns] ,

In	the	“	citta	dolente	”	of	spinsterhood	we	often	meet	,	especially	in	France	,
在	这	“	citta	痛苦	”	的	独身	我们	经常	见面	,	尤其	在	法国	,

在单身女性的“痛苦之城”中，我们经常会遇到这种情况，尤其是在法国。

[wɪð] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ['nəʊbli] [ænd; ənd] ['deɪli] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['nəʊb(ə)l]

with	women	whose	lives	are	a	sacrifice	nobly	and	daily	offered	to	noble
和	女性	谁	生活	是	一个	牺牲	高贵地	和	日常的	提供	到	高贵

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

她们的生命是为崇高的情感而高尚地、每日奉献的牺牲品。

[sʌm; səm] [rɪ'meɪn] ['praʊdlɪ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [deθ] [tɔ:(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

Some	remain	proudly	faithful	to	a	heart	which	death	tore	from	them	;
一些	保持	自豪地	忠实	到	一个	心	哪个	死亡	撕裂	从	他们	;

['mɑ:təz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

martyrs	of	love	,
殉道者	的	爱	,

有些人依然忠于那颗被死神夺走的心；他们是爱情的殉道者。

[ðeɪ] [lɜ:n] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ['əʊnlɪ] [ðəʊ] [ðeə(r)] [səʊlz] .

they	learn	the	secrets	of	womanhood	only	though	their	souls	.
他们	学习	这	秘密	的	女性	仅有的	尽管	他们的	灵魂	.

她们只能通过自己的灵魂来了解女性的秘密。

['ʌðə(r)z] [ə'beɪ] [sʌm; səm]['fæməlɪ] [praɪd] ([wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃeɪm] ,

Others	obey	some	family	pride	(	which	in	our	days	,	and	to	our	shame	,
其他的	服从	一些	家庭	自豪	(	哪个	在	我们的	天	,	和	到	我们的	耻辱	,

其他人则出于某种家族荣誉感而行事（在当今时代，这令我们感到羞耻，

[dɪ'kri:sɪz] ['stedəlɪ]) ; [ði:z] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔ:(r)]

decreases	steadily	)	;	these	devote	themselves	to	the	welfare	of	a	brother	,	or
减少	稳步	)	;	这些	奉献	他们自己	到	这	福利	的	一个	兄弟	,	或者

[tu:; tə] ['ɔ:f(ə)n] ['nefju:] ;

to	orphan	nephews	;
到	孤儿	侄子们	;

（稳步下降）；这些人致力于帮助兄弟或孤儿侄子；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌðəz] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['və:dʒinz] .

they	are	mothers	while	remaining	virgins	.
他们	是	母亲们	尽管	其余的	处女	.

她们是母亲，但仍然是处女。

[sʌtʃ] [əʊld] [meɪdz] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)][seks][baɪ] ['kɔnsi,kreit] [ɔ:l]

Such	old	maids	attain	to	the	highest	heroism	of	their	sex	by	consecrating	all
这样的	老的	女佣	达到	到	这	最高	英雄主义	的	他们的	性别	经过	奉献	全部

['femənɪn] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

feminine	feelings	to	the	help	of	sorrow	.
女性	情怀	到	这	帮助	的	悲哀	.

这些老处女通过将所有女性情感奉献给悲伤，达到了她们性别的最高英雄境界。

[ðeɪ] [aɪ'di:əlaɪz] ['wʊmənhʊd] [baɪ] [ri'nauns] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['destənɪ] , [ək'septɪŋ] [ɪts] [peɪnz] .

They	idealize	womanhood	by	renouncing	the	rewards	of	woman's	destiny	,	accepting	its	pains	.
他们	理想化	女性	经过	放弃	这	奖励	的	女性的	命运	,	接受	它是	疼痛	.

她们通过放弃女性命运带来的回报，接受其带来的痛苦，来理想化女性形象。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,

They	live	surrounded	by	the	splendour	of	their	devotion	,
他们	居住	包围	经过	这	辉煌	的	他们的	虔诚	,

他们生活在虔诚奉献的光辉之中，

[ænd; ənd] [men] [rɪ'spektfəlɪ] [baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)]['feɪdɪd] ['fi:tʃəz] .

and	men	respectfully	bow	the	head	before	their	faded	features	.
和	男人	尊敬	弓	这	头	前	他们的	褪色	特征	.

男人们恭敬地向他们憔悴的面容低头致敬。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] - [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [waɪf] [nɔː(r)] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl]
Mademoiselle de Sombreuil was neither wife nor maid ; she was and ever will
小姐 德 - 曾是 两者都不 妻子 也不 女佣 ; 她 曾是 和 曾经 将要
[biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪm] .
be a living poem .
是 一个 活的 诗 .

德·索姆布雷伊小姐既不是妻子也不是女仆；她过去是，将来也永远是一首活生生的诗。

[ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [diː] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [hə'rəʊɪk] ['biːɪŋs] .
Mademoiselle Salomon de Villenoix belonged to the race of these heroic beings .
小姐 萨洛蒙 德 - 属于 到 这 种族 的 这些 英勇 生物 .

萨洛蒙·德·维莱诺瓦小姐属于这些英雄种族。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] [sə'blaɪm] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['glɔːri]
Her devotion was religiously sublime , inasmuch as it won her no glory
她 虔诚 曾是 宗教地 升华 , 因此 作为 它 韩元 她 不 荣耀
['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ,
after being ,
后 存在 ,

她的虔诚是宗教上崇高的，因为即便如此，她也没有因此获得任何荣耀。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['deɪli] ['ægəni] .
for years , a daily agony .
为了 年 , 一个 日常的 痛苦 .

多年来，每天都饱受煎熬。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]
Beautiful and young , she loved and was beloved ; her lover lost his
美丽的 和 年轻的 , 她 喜爱 和 曾是 心爱 ; 她 情人 丢失的 他的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

她美丽年轻，爱过也被爱过；她的爱人却失去了理智。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] , [wɪð] ['lʌvz] [dɪ'vəʊʃn] ,
For five years she gave herself , with love's devotion ,
为了 五 年 她 给予 她自己 , 和 爱的 虔诚 ,

五年来，她全心全意地奉献自己，满怀爱意。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [mə'kænɪkl] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
to the mere mechanical well - being of that unhappy man ,
到 这 仅仅 机械的 出色地 - 存在 的 那 不开心 男人 ,

仅仅为了那个不幸男人的机械健康，

[huːz] ['mædnəs] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] [mæd] .
whose madness she so penetrated that she never believed him mad .
谁 疯狂 她 所以 渗透 那 她 绝不 相信 他 疯狂的 .

她对他的疯狂了解得如此透彻，以至于她从不相信他是疯子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] ['mænə(r)] , [fræŋk] [ɪn] [spiːtʃ] ,
She was simple in manner , frank in speech ,
她 曾是 简单的 在 方式 , 坦率 在 演讲 ,

她举止朴实，说话直率。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [ðəʊ] [ɪts]
and her pallid face was not lacking in strength and character , though its
和 她 苍白 脸 曾是 不是 缺乏 在 力量 和 特点 , 尽管 它是
['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələ(r)] .
features were regular .
特征 是 常规的 .

她面色苍白，但五官端正，却不失坚韧和个性。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She	never	spoke	of	the	events	of	her	life	.
她	绝不	辐	的	这	活动	的	她	生活	.

她从未谈起过自己的人生经历。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	at	times	a	sudden	quiver	passed	over	her	as	she	listened	to	the
但	在	时代	一个	突然	颤动	通过了	超过	她	作为	她	听着	到	这

['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm][sæd][ɔː(r)] ['dredf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

story	of	some	sad	or	dreadful	incident	,
故事	的	一些	伤心	或者	可怕	事件	,

但有时，当她听到一些悲伤或可怕的事件故事时，会突然感到一阵颤抖。

[ðʌs] [bi'trei] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

thus	betraying	the	emotions	that	great	sufferings	had	developed	within	her	.
因此	背叛	这	情绪	那	伟大的	苦难	有	发达	之内	她	.

从而暴露了她内心因巨大苦难而产生的种种情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [tʊr] ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

She	had	come	to	live	at	Tours	after	losing	the	companion	of	her	life	;
她	有	来	到	居住	在	旅游	后	输	这	伴侣	的	她	生活	;

失去终身伴侣后，她来到图尔居住；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['vælјuː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔːt]

but	she	was	not	appreciated	there	at	her	true	value	and	was	thought
但	她	曾是	不是	感谢	那里	在	她	真的	价值	和	曾是	想法

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

to	be	merely	an	amiable	woman	.
到	是	仅仅	一个	可亲	女士	.

但她在那里并没有得到应有的赏识，人们认为她只是一个和蔼可亲的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɜː'self] , [baɪ] ['prefrəns] , [tuː; tə]['fiːb(ə)l] ['biːɪŋs] .

She	did	much	good	,	and	attached	herself	,	by	preference	,	to	feeble	beings	.
她	做过	很多	好的	,	和	随附的	她自己	,	经过	偏爱	,	到	微弱	生物	.

她做了很多好事，尤其偏爱弱势群体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

For	that	reason	the	poor	vicar	had	naturally	inspired	her	with	a
为了	那	原因	这	贫穷的	牧师	有	自然	灵感	她	和	一个

[diːp] ['ɪntrəst] .

deep	interest	.
深的	兴趣	.

正因如此，这位可怜的牧师自然而然地引起了她浓厚的兴趣。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] - , [huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tʊr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Mademoiselle	de	Villenoix	,	who	returned	to	Tours	the	next	morning	,
小姐	德	-	,	WHO	返回	到	旅游	这	下一个	早晨	,

德·维莱诺瓦小姐第二天早上返回了图尔。

[tʊk] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][set] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

took	Birotteau	with	her	and	set	him	down	on	the	quay	of	the	cathedral
采取	-	和	她	和	放	他	向下	在	这	码头	的	这	大教堂

['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

leaving	him	to	make	his	own	way	to	the	Cloister	,
离开	他	到	制作	他的	自己的	方式	到	这	修道院	,

她带着比罗托，把他放在大教堂的码头上，让他自己前往修道院。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ,

where	he	was	bent	on	going	,
在哪里	他	曾是	弯曲	在	去	,

他一心想去的地方，

[tuː; tə] [seɪv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kænənri] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	save	at	least	the	canonry	and	to	superintend	the	removal	of	his
到	节省	在	至少	这	教士	和	到	督	这	移动	的	他的

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

至少要保住大炮，并监督搬运他的家具。

[hiː; hi] [ræŋ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələnt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	rang	,	not	without	violent	palpitations	of	the	heart	,	at	the	door	of	the
他	响铃	,	不是	没有	暴力	心悸	的	这	心	,	在	这	门	的	这

[haʊs] ['wɪðə(r)] ,

house	whither	,
房子	往哪里去	,

他按响了那栋房子的门铃，心跳剧烈加速。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

for	fourteen	years	,	he	had	come	daily	,	and	where	he	had	lived
为了	十四	年	,	他	有	来	日常的	,	和	在哪里	他	有	居住地

['blɪsfəli] ,

blissfully	,
幸福地	,

十四年来，他每天都来这里，并且一直过着幸福的生活。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eksaɪld][fər'evə(r)] ,

and	from	which	he	was	now	exiled	forever	,
和	从	哪个	他	曾是	现在	放逐	永远	,

他从此被永远放逐。

['ɑːftə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [piːs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] - .

after	dreaming	that	he	should	die	there	in	peace	like	his	friend	Chapeloud	.
后	做梦	那	他	应该	死	那里	在	和平	喜欢	他的	朋友	-	.

他梦见自己应该像他的朋友沙佩卢德一样在那里平静地死去。

[ˌmɛəri'æn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] ['vɪzɪt] .

Marianne	was	surprised	at	the	vicar's	visit	.
玛丽安娜	曾是	惊讶	在	这	牧师的	访问	.

牧师的来访让玛丽安娜感到惊讶。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

He	told	her	that	he	had	come	to	see	the	Abbe	Troubert	,
他	讲述	她	那	他	有	来	到	看	这	阿贝	-	,

他告诉她，他是来拜访特鲁贝尔神父的。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði]['kænən][lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət]

and	turned	towards	the	ground	-	floor	apartment	where	the	canon	lived	;	but
和	转向	向	这	地面	-	地面	公寓	在哪里	这	正典	居住地	;	但

[ˌmɛəri'æn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] : —

Marianne	called	to	him	:	—
玛丽安娜	称为	到	他	:	—

他转身走向教士居住的底层公寓；但玛丽安娜叫住了他：——

“ [nɒt] [ðeə(r)] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['vɪkɛr] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ə'pɑːtmənt] .

“	Not	there	,	monsieur	le	vicaire	;	the	Abbe	Troubert	is	in	your	old	apartment	.
“	不是	那里	,	先生	勒	维凯尔	;	这	阿贝	-	是	在	你的	老的	公寓	.

“不在那里，副官先生；特鲁贝尔神父在你以前的公寓里。”

” [ðiːz] [wɜːdz] [geɪv] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɒk] .

”	These	words	gave	the	vicar	a	frightful	shock	.
”	这些	字	给予	这	牧师	一个	可怕	震惊	.

“这些话让牧师大吃一惊。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [bəuθ] - ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

He	was	forced	to	comprehend	both	Troubert's	character	and	the	depths	of
他	曾是	强制	到	理解	两个都	-	特点	和	这	深度	的

[ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [səʊ] ['sləʊli] [brɔːt] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kænən] ['set(ə)ld] [ɪn] -

the	revenge	so	slowly	brought	about	when	he	found	the	canon	settled	in	Chapeloud's
这	复仇	所以	缓慢地	带来	关于	什么时候	他	成立	这	正典	定居	在	-

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

当他发现这本经典作品被安置在沙普卢德的图书馆里时，他被迫去理解特鲁贝尔的性格以及复仇的深度。

['siːtɪd] [ɪn] - ['hænsəm] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['sliːpɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] - [bed] ,

seated	in	Chapeloud's	handsome	armchair	,	sleeping	,	no	doubt	,	in	Chapeloud's	bed	,
坐着	在	-	英俊的	扶手椅	,	睡眠	,	不	怀疑	,	在	-	床	,

她坐在查普卢德那张漂亮的扶手椅上，毫无疑问，她睡在查普卢德的床上。

[ænd; ənd] [disinˈherit] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - , [ðə; ði][mæn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

and	disinheriting	at	last	the	friend	of	Chapeloud	,	the	man	who	,	for	so
和	剥夺继承权	在	最后的	这	朋友	的	-	,	这	男人	WHO	,	为了	所以

['meni] [jˈiəz] ,

many	years	,
许多	年	,

最终剥夺了查普卢德的朋友——那个多年来一直支持他的人——的继承权。

[hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [hɪm][tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] - [haʊs] , [baɪ] [prɪˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːnsmənt]

had	confined	him	to	Mademoiselle	Gamard's	house	,	by	preventing	his	advancement
有	受限	他	到	小姐	-	房子	,	经过	预防	他的	进步

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

in	the	church	,
在	这	教会	,

通过阻止他在教会中晋升，将他限制在加玛尔小姐的家中。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sælɔːŋz][ɪn] [tʊr] [əˈgenst] [hɪm] .

and	closing	the	best	salons	in	Tours	against	him	.
和	结束	这	最好的	沙龙	在	旅游	反对	他	.

并关闭了图尔最好的沙龙来对抗他。

[baɪ] [wɒt] ['mædʒɪk] [wɒnd] [hæd; həd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [pleɪs] ?

By	what	magic	wand	had	the	present	transformation	taken	place	?
经过	什么	魔法	魔杖	有	这	展示	转型	已采取	地方	?

究竟是什么样的魔法棒促成了如今的转变?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] - ?

Surely	these	things	belonged	to	Birotteau	?
一定	这些	事物	属于	到	-	?

这些东西肯定是比罗托的吧?

[ænd; ənd] [jet] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [sɑːˈdɒnɪk] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] - [glɑːns, glæns][æt; ət] [ðæt]

And	yet	,	observing	the	sardonic	air	with	which	Troubert	glanced	at	that
和	然而	,	观察	这	讽刺的	空气	和	哪个	-	瞥了一眼	在	那

['bʊkkeɪs] ,

bookcase	,
书柜	,

然而，注意到特鲁贝尔瞥向那个书架时那嘲讽的神情，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

the	poor	abbe	knew	that	the	future	vicar	-	general	felt	certain	of
这	贫穷的	阿贝	知道	那	这	未来	牧师	-	一般的	毛毡	肯定	的

[pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['bɪtəli] [heit] ,

possessing	the	spoils	of	those	he	had	so	bitterly	hated	,
拥有	这	战利品	的	那些	他	有	所以	苦涩地	憎恨	,

可怜的修道院长知道，未来的副主教确信自己能够得到他曾经如此憎恨的人的战利品。

— - [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] - , [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [huːm] -

— **Chapeloud** **as** **an** **enemy** **,** **and** **Birotteau** **,** **in** **and** **through** **whom** **Chapeloud**

— - 作为 一个 敌人 , 和 - , 在 和 通过 谁 -

[stɪl] ['θwɔːtɪd] [hɪm] .

still **thwarted** **him** **.**

仍然 受挫 他 .

——沙普卢德是他的敌人，而比罗托则通过沙普卢德继续阻挠他。

[aɪ'diəz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

Ideas **rose** **in** **the** **heart** **of** **the** **poor** **man** **at** **the** **sight** **,**

想法 玫瑰 在 这 心 的 这 贫穷的 男人 在 这 视线 ,

看到这一幕，穷人的心中涌起了许多想法。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

and **plunged** **him** **into** **a** **sort** **of** **vision** **.**

和 暴跌 他 进入 一个 种类 的 想象 .

并使他陷入了一种幻觉之中。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] - [aɪz] [wɪtʃ] [fɪkst] [ðəm'selvz]

He **stood** **motionless** **,** **as** **though** **fascinated** **by** **Troubert's** **eyes** **which** **fixed** **themselves**

他 站立 静止不动 , 作为 尽管 着迷 经过 - 眼睛 哪个 固定的 他们自己

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon **him** **.**

之上 他 .

他一动不动地站在那里，仿佛被特鲁贝尔那双紧紧盯着他的眼睛迷住了。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] , [mə'sjɜː] , ” [sed] - [æt; ət][lɑːst] ,

“ **I** **do** **not** **suppose** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **Birotteau** **at** **last** **,**

“ 我 做 不是 认为 , 先生 , ” 说 - 在 最后的 ,

“我并不认为，先生，”比罗托最后说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“ **that** **you** **intend** **to** **deprive** **me** **of** **the** **things** **that** **belong** **to** **me** **.**

“ 那 你 打算 到 剥夺 我 的 这 事物 那 属于 到 我 .

“你打算剥夺我应得的东西。”

[ˌmædəmwə'zel] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['betə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

Mademoiselle **may** **have** **been** **impatient** **to** **give** **you** **better** **lodgings** **,**

小姐 可能 有 到过 不耐烦 到 给 你 更好的 住宿 ,

小姐可能急于给你安排更好的住处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [maɪ]

but **she** **ought** **to** **have** **been** **sufficiently** **just** **to** **give** **me** **time** **to** **pack** **my**

但 她 应该 到 有 到过 足够 只是 到 给 我 时间 到 盒 我的

[bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] . ”

books **and** **remove** **my** **furniture** **.** **”**

图书 和 消除 我的 家具 . ”

但她至少应该公正地给我一些时间收拾书籍和搬走家具。

“ [mə'sjɜː] , ” [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , ['kəʊldli] ,

“ **Monsieur** **,** **”** **said** **the** **Abbe** **Troubert** **,** **coldly** **,**

“ 先生 , ” 说 这 阿贝 - , 冷冷地 ,

“先生，”特鲁贝尔神父冷冷地说。

[nɒt] [pə'mɪtɪŋ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

not **permitting** **any** **sign** **of** **emotion** **to** **appear** **on** **his** **face** **,**

不是 允许 任何 符号 的 情感 到 出现 在 他的 脸 ,

他脸上不露一丝情绪，

“ [ˌmædəmwə'zel] - [təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
“ Mademoiselle Gamard told me yesterday of your departure , the cause of
“ 小姐 - 讲述 我 昨天 的 你的 离开 , 这 原因 的
[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which is still unknown to me .
哪个 是 仍然 未知 到 我 .

“加马尔小姐昨天告诉我您即将离开，但原因我至今仍不清楚。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɔːld] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [nə'sesəti] .
If she installed me here at once , it was from necessity .
如果 她 已安装 我 这里 在 一次 , 它 曾是 从 必要性 .

如果她立刻任命我来这里，那一定是迫不得已。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
The Abbe Poirel has taken my apartment .
这 阿贝 - 有 已采取 我的 公寓 .

波瓦雷尔神父占领了我的公寓。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'lɒŋ]
I do not know if the furniture and things that are in these rooms belong
我 做 不是 知道 如果 这 家具 和 事物 那 是 在 这些 房间 属于
[tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] ;
to you or to Mademoiselle ;
到 你 或者 到 小姐 ;

我不知道这些房间里的家具和物品是属于你还是属于小姐的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːpjələs] ['ɒnəsti] ;
but if they are yours , you know her scrupulous honesty ;
但 如果 他们 是 你的 , 你 知道 她 一丝不苟的 诚实 ;

但如果它们是你的，你就知道她为人一丝不苟的诚实；

[ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rektɪtjuːd] .
the sanctity of her life is the guarantee of her rectitude .
这 圣洁 的 她 生活 是 这 保证 的 她 正直 .

她生命的圣洁就是她品行端正的保证。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
As for me , you are well aware of my simple modes of living .
作为 为了 我 , 你 是 出色地 意识到的 的 我的 简单的 模式 的 活的 .

至于我，你很清楚我的生活方式很简单。

[aɪ][hæv; həv] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have slept for fifteen years in a bare room without complaining of the
我 有 睡着了 为了 十五 年 在 一个 裸 房间 没有 抱怨 的 这
['dæmpnəs] ,
dampness ,
潮湿 ,

我在一间空荡荡的房间里睡了十五年，从未抱怨过潮湿。

— [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] .
— which , eventually will have caused my death .
— 哪个 , 最终 将要 有 导致 我的 死亡 .

——而这最终将导致我的死亡。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [aɪ] [wɪl] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
Nevertheless , if you wish to return to this apartment I will cede it to you
尽管如此 , 如果 你 希望 到 返回 到 这 公寓 我 将要 放弃 它 到 你
['wɪlɪŋli] .
willingly .
心甘情愿 .

不过，如果您愿意回到这套公寓，我将欣然让给您。

" ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] ,
" After hearing these terrible words ,
" 后 听力 这些 糟糕的 字 ,

听到这些可怕的话后，

- [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kænənri] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Birotteau forgot the canonry and ran downstairs as quickly as a young man
- 忘了 这 教士 和 跑 楼下 作为 迅速地 作为 一个 年轻的 男人
[tuː; tə][faɪnd] [ˌmædəmwə'zel] - .
to find Mademoiselle Gamard .
到 寻找 小姐 - .

比罗托忘记了炮台的事，像个年轻人一样飞快地跑下楼去找加玛尔小姐。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ,
He met her at the foot of the staircase , on the broad ,
他 遇见 她 在 这 脚 的 这 楼梯 , 在 这 广阔 ,

他在楼梯脚下宽阔的地面上遇见了她，

[taɪld] ['lændɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
tiled landing which united the two wings of the house .
瓷砖 降落 哪个 团结的 这 二 翅膀 的 这 房子 .

铺设瓷砖的平台连接着房屋的两翼。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mademoiselle , " he said ,
" 小姐 , " 他 说 ,

"小姐，"他说。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl]
bowing to her without paying any attention to the bitter and derisive smile
鞠躬 到 她 没有 付费 任何 注意力 到 这 苦的 和 嘲讽的 微笑
[ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
that was on her lips ,
那 曾是 在 她 嘴唇 ,

他向她鞠躬，丝毫不在意她唇边那苦涩而嘲讽的笑容。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]['luːsənt][æz; əz][ə; eɪ]
nor to the extraordinary flame in her eyes which made them lucent as a
也不 到 这 非凡的 火焰 在 她 眼睛 哪个 制成 他们 明亮的 作为 一个
['taɪgərz] ,
tiger's ,
老虎的 ,

也并非是她眼中那非凡的光芒，那光芒使她的眼睛像老虎的眼睛一样明亮。

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ]
" I cannot understand how it is that you have not waited until I removed my
" 我 不能 理解 如何 它 是 那 你 有 不是 等待 直到 我 已移除 我的
['fɜːnɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — "
furniture before — "
家具 前 — "

"我无法理解，为什么你不等我搬走家具就——"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,
" she said , interrupting him ,
" 她 说 , 打断 他 ,

"她打断他说道，"

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [left] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ? ”

“	is	it	possible	that	your	things	have	not	been	left	at	Madame	de	Listomere's	?	”
”	是	它	可能的	那	你的	事物	有	不是	到过	左边	在	夫人	德	-	?	”

“你的东西会不会没有留在德·利斯托梅尔夫人那里？”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ? ”

“	But	my	furniture	?	”
”	但	我的	家具	?	”

“可是我的家具呢？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [diːd] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][meɪd] ,

“	Haven't	you	read	your	deed	?	”	said	the	old	maid	,
”	还没有	你	读	你的	契据	?	”	说	这	老的	女佣	,

“你没看过你的契约吗？”老处女问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] [ɪn]['mjuːzɪk][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

in	a	tone	which	would	have	to	be	rendered	in	music	before	the	shades	of
在	一个	语气	哪个	会	有	到	是	渲染	在	音乐	前	这	色调	的

['miːnɪŋ] [ðæt] ['heɪtrɪd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['æksent][ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fʊli] [ʃəʊn] .

meaning	that	hatred	is	able	to	put	into	the	accent	of	every	word	could	be	fully	shown	.
意义	那	仇恨	是	有能力的	到	放	进入	这	口音	的	每一个	单词	可以	是	完全	所示	.

这种语气必须用音乐来表达，才能充分展现仇恨能够赋予每个字句重音的细微含义。

[ˌmædəmwə'zel] - [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn]['stætʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spændɪd] ,

Mademoiselle	Gamard	seemed	to	rise	in	stature	,	her	eyes	shone	,	her	face	expanded	,
小姐	-	似乎	到	上升	在	身材	,	她	眼睛	闪耀	,	她	脸	扩展	,

加马尔小姐似乎身姿挺拔，双目炯炯有神，脸庞也舒展开来。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ['kwɪvəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

her	whole	person	quivered	with	pleasure	.
她	所有的	人	颤抖	和	乐趣	.

她全身都因愉悦而颤抖。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] - ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [lait] [ɒn][ðə; ðɪ]['fəʊliəʊ] ['vɒljuːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

The	Abbe	Troubert	opened	a	window	to	get	a	better	light	on	the	folio	volume	he	was	reading	.
这	阿贝	-	打开	一个	窗户	到	得到	一个	更好的	光	在	这	对开本	体积	他	曾是	阅读	.

特鲁贝尔神父打开一扇窗户，以便更好地看清他正在阅读的那本对开本书籍。

- [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm] .

Birotteau	stood	as	if	a	thunderbolt	had	stricken	him	.
-	站立	作为	如果	一个	霹雳	有	受打击的	他	.

比罗托呆立在那里，仿佛被雷劈了一般。

[ˌmædəmwə'zel] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] : —

Mademoiselle	Gamard	made	his	ears	hum	when	she	enunciated	in	a	voice	as	clear	as	a	cornet	the	following	sentence	:	—
小姐	-	制成	他的	耳朵	哼	什么时候	她	清晰的	在	一个	嗓音	作为	清除	作为	一个	角膜	这	下列的	句子	:	—

加马尔小姐用如短号般清脆的声音吐出下面这句话时，他的耳朵嗡嗡作响：——

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][left][maɪ] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

“	Was	it	not	agreed	that	if	you	left	my	house	your	furniture	should	belong	to
”	曾是	它	不是	同意	那	如果	你	左边	我的	房子	你的	家具	应该	属于	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我们不是说好，如果你离开我的房子，你的家具就归我所有吗？”

[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [bɔːd] [peɪd] [baɪ][juː; jʊ]

to	indemnify	me	for	the	difference	in	the	price	of	board	paid	by	you
到	赔偿	我	为了	这	不同之处	在	这	价格	的	木板	有薪酬的	经过	你

[ænd; ənd] [ðæt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['venərəb(ə)l]['æbi, 'ɑːbə] - ?

and	that	paid	by	the	late	venerable	Abbe	Chapeloud	?
和	那	有薪酬的	经过	这	晚的	可敬	阿贝	-	?

请您赔偿我因您支付的伙食费与已故尊敬的阿贝·沙普卢德支付的伙食费之间的差额而产生的费用?

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['kænən] —

Now	,	as	the	Abbe	Poirel	has	just	been	appointed	canon	—
现在	,	作为	这	阿贝	-	有	只是	到过	任命	正典	—

现在，波瓦雷尔神父刚刚被任命为教规牧师——

” ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] - [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [baʊ; bəʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]

”	Hearing	the	last	words	Birotteau	made	a	feeble	bow	as	if	to	take	leave	of
”	听力	这	最后的	字	-	制成	一个	微弱	弓	作为	如果	到	拿	离开	的

[ðə; ði][əʊld][meɪd] ,

the	old	maid	,
这	老的	女佣	,

听到最后的话，比罗托微微鞠了一躬，仿佛要向这位老姑娘告别。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [prɪ'sɪpɪtətli] .

and	left	the	house	precipitately	.
和	左边	这	房子	突然地	.

然后匆匆离开了家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] ['ʌtəli] ,

He	was	afraid	if	he	stayed	longer	that	he	should	break	down	utterly	,
他	曾是	害怕的	如果	他	入住	更长	那	他	应该	休息	向下	完全地	,

他害怕如果待得更久，自己会彻底崩溃。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['enəmɪz] .

and	give	too	great	a	triumph	to	his	implacable	enemies	.
和	给	也	伟大的	一个	胜利	到	他的	冷酷无情	敌人	.

并让他的死敌们获得过大的胜利。

['wɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] ['mædəm] [diː] - [haʊs] ,

Walking	like	a	drunken	man	he	at	last	reached	Madame	de	Listomere's	house	,
步行	喜欢	一个	醉	男人	他	在	最后的	达到	夫人	德	-	房子	,

他摇摇晃晃地走着，像个醉汉一样，终于到达了德·利斯托梅尔夫人的家。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] , [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,

where	he	found	in	one	of	the	lower	rooms	his	linen	,	his	clothing	,
在哪里	他	成立	在	一	的	这	降低	房间	他的	亚麻布	,	他的	衣服	,

他在其中一间较低的房间里找到了他的床单和衣服。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪpəz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .

and	all	his	papers	packed	in	a	trunk	.
和	全部	他的	文件	包装	在	一个	树干	.

他的所有文件都装在一个箱子里。

[wen] [hiː; hi] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðiːz] [fjuː] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] [sæt]

When	he	eyes	fell	on	these	few	remnants	of	his	possessions	the	unhappy	priest	sat
什么时候	他	眼睛	跌倒	在	这些	很少	残余物	的	他的	财产	这	不开心	牧师	卫星

[daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt]

down	and	hid	his	face	in	his	hands	to	conceal	his	tears	from	the	sight
向下	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	到	隐藏	他的	眼泪	从	这	视线

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

当这位悲伤的牧师看到自己仅剩的几件遗物时，他坐了下来，用双手捂住脸，不让别人看到他的眼泪。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz]['kænən] !

The	Abbe	Poirel	was	canon	!
这	阿贝	-	曾是	正典	!

波雷尔神父是教士!

[hiː; hi] , - , [hæd; həd]['naɪðə(r)] [həʊm] , [nɔː(r)] [miːnz] , [nɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] !

He	,	Birotteau	,	had	neither	home	,	nor	means	,	nor	furniture	!
他	,	-	,	有	两者都不	家	,	也不	方法	,	也不	家具	!

他，比罗托，既没有房子，也没有钱，更没有家具!

['fɔːtʃənətli] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] ['hæpənd] [tuː; tə] [draɪv] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Fortunately	Mademoiselle	Salomon	happened	to	drive	past	the	house	,	and	the
幸运的是	小姐	萨洛蒙	发生	到	驾驶	过去的	这	房子	,	和	这

['pɔːtə(r)] ,

porter	,
搬运工	,

幸运的是，萨洛蒙小姐正好开车路过那栋房子，门房.....

[huː] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] , [meɪd] [ə; eɪ]

who	saw	and	comprehended	the	despair	of	the	poor	abbe	,	made	a
WHO	锯	和	理解	这	绝望	的	这	贫穷的	阿贝	,	制成	一个

[saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

sign	to	the	coachman	.
符号	到	这	马车夫	.

看到可怜的修士的绝望，便向马车夫打了个手势。

['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]

After	exchanging	a	few	words	with	Mademoiselle	Salomon	the	porter	persuaded	the
后	交换	一个	很少	字	和	小姐	萨洛蒙	这	搬运工	被说服	这

['vɪkə(r)][tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] [pleɪst] ,

vicar	to	let	himself	be	placed	,
牧师	到	让	他自己	是	放置	,

与萨洛蒙小姐交谈了几句后，门房说服了牧师让他安顿下来。

[hɑːf] [ded] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

half	dead	as	he	was	,	in	the	carriage	of	his	faithful	friend	,
一半	死的	作为	他	曾是	,	在	这	运输	的	他的	忠实	朋友	,

他奄奄一息地躺在他忠实朋友的马车里

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [kə'nektɪdli] .

to	whom	he	was	unable	to	speak	connectedly	.
到	谁	他	曾是	无法	到	说话	相互关联地	.

他无法与对方进行有效的沟通。

[ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ðæt]

Mademoiselle	Salomon	,	alarmed	at	the	momentary	derangement	of	a	head	that
小姐	萨洛蒙	,	惊慌	在	这	瞬间	精神错乱	的	一个	头	那

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːb(ə)l] ,

was	always	feeble	,
曾是	总是	微弱	,

萨洛蒙小姐对那颗向来虚弱的脑袋突然出现的短暂错乱感到惊恐，

[tʊk] [hɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæluːˈɛt] ,
took **him** **back** **at** **once** **to** **the** **Alouette** **,**
采取 他 后退 在 一次 到 这 云雀 ,

立即把他送回了云雀号上。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ˌeɪlɪəˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ðə; ði]
believing **that** **this** **beginning** **of** **mental** **alienation** **was** **an** **effect** **produced** **by** **the**
相信 那 这 开始 的 精神的 异化 曾是 一个 影响 生产 经过 这
[ˈsʌd(ə)n] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈæbi, ˈɑːbə] - [ˌnɒmɪˈneɪʃn] .
sudden **news** **of** **Abbe** **Poirel's** **nomination** **.**
突然 消息 的 阿贝 - 提名 .

认为这种精神上的疏离感是由于阿贝·波瓦雷尔突然获得提名的消息所造成的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [əˈgriːmənt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbi, ˈɑːbə] [wɪð]
She **knew** **nothing** **,** **of** **course** **,** **of** **the** **fatal** **agreement** **made** **by** **the** **abbe** **with**
她 知道 没有什么 , 的 课程 , 的 这 致命的 协议 制成 经过 这 阿贝 和
[ˌmædəmwəˈzel] - ,
Mademoiselle **Gamard** **,**
小姐 - ,

她当然对神父与加玛尔小姐达成的致命协议一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ;
for **the** **excellent** **reason** **that** **he** **did** **not** **know** **of** **it** **himself** **;**
为了 这 出色的 原因 那 他 做过 不是 知道 的 它 他自己 ;

原因很简单，他自己对此并不知情；

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmɪk(ə)l] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ˈmɪŋgld]
and **because** **it** **is** **in** **the** **nature** **of** **things** **that** **the** **comical** **is** **often** **mingled**
和 因为 它 是 在 这 自然 的 事物 那 这 滑稽 是 经常 混合
[wɪð] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ,
with **the** **pathetic** **,**
和 这 可怜的 ,

因为事物的本质决定了滑稽往往与悲惨交织在一起，

[ðə; ði] [ˈsɪŋgjələ(r)] [rɪˈplaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈæbi, ˈɑːbə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
the **singular** **replies** **of** **the** **poor** **abbe** **made** **her** **smile** **.**
这 单数 回复 的 这 贫穷的 阿贝 制成 她 微笑 .

这位可怜的修士的奇特回答让她笑了。

“ - [wɒz; wəz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] ! ”
“ **Chapeloud** **was** **right** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **he** **is** **a** **monster** **!** **”**
“ - 曾是 正确的 , ” 他 说 ; “ 他 是 一个 怪物 ! ”

“查普卢德说得对，”他说，“他是个怪物！”

“ [huː] ?
“ **Who** **?**
“ WHO ?

“WHO?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ - .
“ **Chapeloud** **.**
“ - .

“查普卢德。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ɔːl] . ”
He **has** **taken** **all** **.** **”**
他 有 已采取 全部 . ”

他已经全部拿走了。

“ [juː; jʊ] [miːn] - ? ”
“ You mean Poirel ? ”
” 你 意思是 - ? ”

“你是说波雷尔吗？”

“ [nəʊ] , - .
“ No , Troubert .
” 不 , - .

“不，特鲁伯特。”

” [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌæluːˈɛt] ,
” At last they reached the Alouette ,
” 在 最后的 他们 达到 这 云雀 ,

“他们终于到达了云雀号，”

[weə(r)] [ðə; ði] [priːsts] [frendz] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ˈtendə(r)][keə(r)] [ðæt] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [gruː]
where the priest's friends gave him such tender care that towards evening he grew
在哪里 这 牧师的 朋友们 给予 他 这样的 投标 关心 那 向 晚上 他 生长
[ˈkɑːmə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
calmer and was able to give them an account of what had
更平静 和 曾是 有能力的 到 给 他们 一个 帐户 的 什么 有
[ˈhæpənd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
happened during the morning .
发生 期间 这 早晨 .

牧师的朋友们对他关怀备至，到了晚上，他渐渐平静下来，能够向他们讲述早上发生的事情。

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] [əʊld][fɒks] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] , [ɒn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)]
The phlegmatic old fox asked to see the deed which , on thinking the matter over
这 黏液质的 老的 狐狸 问 到 看 这 契据 哪个 , 在 思维 这 事情 超过
,
,
,

那只性格沉稳的老狐狸要求查看契约，经过一番思索，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .
seemed to him to contain the solution of the enigma .
似乎 到 他 到 包含 这 解决方案 的 这 谜 .

在他看来，这似乎包含了解开谜团的答案。

- [druː] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [stæmpt] [ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
Birotteau drew the fatal stamped paper from his pocket and gave it to
- 画 这 致命的 盖章 纸 从 他的 口袋 和 给予 它 到
[məˈsjɜː] [diː] - ,
Monsieur de Bourbonne ,
先生 德 - ,

比罗托从口袋里掏出那张盖着致命印章的纸，递给了波旁先生。

[huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [klɔːz] : —
who read it rapidly and soon came upon the following clause : —
WHO 读 它 快速 和 很快 来了 之上 这 下列的 条款 : —

他快速阅读了这段文字，很快就发现了以下条款：——

“ [ˌweərˈæz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪgˈzɪsts][ɒv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ˈjɪəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
“ Whereas a difference exists of eight hundred francs yearly between the price of
” 然而 一个 不同之处 存在 的 八 百 法郎 每年 之间 这 价格 的
[bɔːd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈæbi, ˈɑːbə] - [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [ˈsəʊfi]
board paid by the late Abbe Chapeloud and that at which the said Sophie
木板 有薪酬的 经过 这 晚的 阿贝 - 和 那 在 哪个 这 说 苏菲
- [əˈgriːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
Gamard agrees to take into her house ,
- 同意 到 拿 进入 她 房子 ,

“鉴于已故阿贝·沙佩卢德支付的膳食费与上述索菲·加马尔同意收留到她家的膳食费之间存在每年八百法郎的差额，

[ɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] ['stɪpju:leɪtɪd] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði] [sed] [fræn'swɑ:] - ;

on	the	above	-	named	stipulated	condition	,	the	said	Francois	Birotteau	;
在	这	多于	-	命名	规定的	状况	,	这	说	弗朗索瓦	-	;

在上述约定的条件下，上述弗朗索瓦·比罗托；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [fræn'swɑ:] - [ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l]

and	whereas	it	is	understood	that	the	undersigned	Francois	Birotteau	is	not	able
和	然而	它	是	理解	那	这	下方签名	弗朗索瓦	-	是	不是	有能力的

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv]

for	some	years	to	pay	the	full	price	charged	to	the	other	boarders	of
为了	一些	年	到	支付	这	满的	价格	带电	到	这	其他	寄宿生	的

[ˌmædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Gamard	,
小姐	-	,

鉴于据了解，以下署名的弗朗索瓦·比罗托在未来几年内无法支付加玛尔小姐其他寄宿者所收取的全部费用，

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - ; [ðə; ði] [sed] - [dʌz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'geɪdʒ] ,

more	especially	the	Abbe	Troubert	;	the	said	Birotteau	does	hereby	engage	,
更多的	尤其	这	阿贝	-	;	这	说	-	做	特此	从事	,

尤其指特鲁贝尔神父；上述比罗托特此承诺，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [əd'vɑ:nst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ['səʊfi]

in	consideration	of	certain	sums	of	money	advanced	by	the	undersigned	Sophie
在	考虑	的	肯定	总和	的	钱	先进的	经过	这	下方签名	苏菲

- ,

Gamard	,
-	,

鉴于以下署名人索菲·加马尔预先支付的若干款项，

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪn'demnəti] , [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ]

to	leave	her	,	as	indemnity	,	all	the	household	property	of	which	he	may
到	离开	她	,	作为	赔款	,	全部	这	家庭	财产	的	哪个	他	可能

[daɪ] [pə'zest] ,

die	possessed	,
死	拥有	,

作为补偿，将他去世时拥有的所有家庭财产留给她。

[ɔ:(r)][tu:; tə][træns'fɜ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [wɒt'evə(r)]

or	to	transfer	the	same	to	her	should	he	,	for	any	reason	whatever
或者	到	转移	这	相同的	到	她	应该	他	,	为了	任何	原因	任何

[ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

or	at	any	time	,
或者	在	任何	时间	,

或者，如果他出于任何原因或在任何时候，将该财产转让给她，

['vɒləntrəli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [naʊ] [li:st] [tu:; tə][hɪm] ,

voluntarily	give	up	the	apartment	now	leased	to	him	,
自愿	给	向上	这	公寓	现在	租赁	到	他	,

自愿放弃目前租给他的公寓，

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'raɪv] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['prɒfɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [baɪ]

and	thus	derive	no	further	profit	from	the	above	-	named	engagements	made	by
和	因此	派生	不	更远	利润	从	这	多于	-	命名	订婚	制成	经过

[ˌmædəmwə'zel] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] — ”

Mademoiselle	Gamard	for	his	benefit	—	”
小姐	-	为了	他的	益处	—	”

因此，他不会从加玛尔小姐为他所做的上述安排中获得任何进一步的利润——”

“ [kən'faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] !

“	Confound	her	!
“	混杂	她	!

“真该死！”

[wɒt] [æn; ən] [ə'griːmənt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .

what	an	agreement	!	”	cried	the	old	gentleman	.
什么	一个	协议	！	”	哭	这	老的	绅士	.

“真是个好协议！”老先生喊道。

“ [ðə; ði] [sed] ['səʊfi] - [ɪz] [ɑːmd] [wɪð] [klɔːz] .

“	The	said	Sophie	Gamard	is	armed	with	claws	.
”	这	说	苏菲	-	是	武装	和	爪子	.

“据说索菲·加马尔德拥有利爪。”

” [pɔː(r); pʊə(r)] - ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)]

”	Poor	Birotteau	never	imagined	in	his	childish	brain	that	anything	could	ever
”	贫穷的	-	绝不	想象	在	他的	幼稚	脑	那	任何事物	可以	曾经

['seprət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð]

separate	him	from	that	house	where	he	expected	to	live	and	die	with
分离	他	从	那	房子	在哪里	他	预期的	到	居住	和	死	和

[ˌmædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Gamard	.
小姐	-	.

“可怜的比罗托，在他稚嫩的脑袋里，从未想过会有任何事情能让他离开那栋房子，他原本以为会和加玛尔小姐一起在那里生活，一起死去。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'membrəns] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [klɔːz] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	no	remembrance	whatever	of	that	clause	,	the	terms	of	which	he
他	有	不	纪念	任何	的	那	条款	,	这	条款	的	哪个	他

[hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌst] ,

had	not	discussed	,
有	不是	讨论	,

他完全不记得有这条条款，因为他从未讨论过条款的具体内容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

for	they	had	seemed	quite	just	to	him	at	a	time	when	,
为了	他们	有	似乎	相当	只是	到	他	在	一个	时间	什么时候	,

因为在他看来，当时他们的做法完全公正，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [meɪdz] [haʊs] ,

in	his	great	anxiety	to	enter	the	old	maid's	house	,
在	他的	伟大的	焦虑	到	进入	这	老的	女佣	房子	,

他急切地想要进入老处女的家，

[hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [saɪnd] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['liːg(ə)l] ['dɒkjʊmənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm]

he	would	readily	have	signed	any	and	all	legal	documents	she	had	offered	him
他	会	容易	有	签名	任何	和	全部	合法的	文件	她	有	提供	他

.

:
.

她提供的任何法律文件，他都会欣然签署。

[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - [kən'dʌkt] [səʊ] [ə'trəʊʃəs] ,

His	simplicity	was	so	guileless	and	Mademoiselle	Gamard's	conduct	so	atrocious	,
他的	简单	曾是	所以	朴实	和	小姐	-	执行	所以	极其恶劣	,

他天真无邪，而加玛尔小姐的行为却如此恶劣。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [siːmd] [səʊ] [dɪ'plɔːrəbl] ,

the	fate	of	the	poor	old	man	seemed	so	deplorable	,
这	命运	的	这	贫穷的	老的	男人	似乎	所以	可悲的	,

这位可怜的老人的命运似乎太悲惨了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['helpləsnəs] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

and	his	natural	helplessness	made	him	so	touching	,
和	他的	自然的	无助	制成	他	所以	接触	,

他天生的无助感让他显得如此令人动容。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['mædəm] [diː] - [ɪk'skleɪmd] :

that	in	the	first	glow	of	her	indignation	Madame	de	Listomere	exclaimed	:
那	在	这	第一的	辉光	的	她	愤慨	夫人	德	-	惊呼	:

德·利斯托梅尔夫人怒火中烧，脱口而出：

“ [ai] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] ;

“	I	made	you	put	your	signature	to	that	document	which	has	ruined	you	;
”	我	制成	你	放	你的	签名	到	那	文档	哪个	有	毁坏	你	;

“我让你在那份毁了你的文件上签了字；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] . ”

I	am	bound	to	give	you	back	the	happiness	of	which	I	have	deprived	you	.	”
我	是	边界	到	给	你	后退	这	幸福	的	哪个	我	有	被剥夺的	你	.	”

我一定会把那些我剥夺了你的幸福还给你。

“ [bʌt; bət] , ” [ri'mɑːk] [mə'sjɜː] [diː] - , “ [ðæt] [diːd] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ə; eɪ] [frɔːd] ;

“	But	,	”	remarked	Monsieur	de	Bourbonne	,	“	that	deed	constitutes	a	fraud	;
”	但	,	”	评论	先生	德	-	,	“	那	契据	构成	一个	欺诈罪	;

“但是，”德·波旁先生说道，“这种行为构成了欺诈；

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] . ”

there	may	be	ground	for	a	lawsuit	.	”
那里	可能	是	地面	为了	一个	诉讼	.	”

或许有理由提起诉讼。

“ [ðen] - [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

“	Then	Birotteau	shall	go	to	the	law	.
”	然后	-	将	去	到	这	法律	.

“那么比罗托就应该诉诸法律。”

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][æt; ət] [tʊr] [hiː; hi] [meɪ] [wɪn][æt; ət] ['ɔːrlənz] ; [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][æt; ət] ['ɔːrlənz] ,

If	he	loses	at	Tours	he	may	win	at	Orleans	;	if	he	loses	at	Orleans	,
如果	他	失败	在	旅游	他	可能	赢	在	奥尔良	;	如果	他	失败	在	奥尔良	,

如果他在图尔输了，他可能会在奥尔良赢；如果他在奥尔良输了，

[hiːl] [wɪn] [ɪn]['pærɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən][diː] - .

he'll	win	in	Paris	,	”	cried	the	Baron	de	Listomere	.
地狱	赢	在	巴黎	,	”	哭	这	男爵	德	-	.

“他会在巴黎获胜的！”利斯托梅尔男爵喊道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] [diː] - , ['kəʊldli] ,

“	But	if	he	does	go	to	law	,	”	continued	Monsieur	de	Bourbonne	,	coldly	,
”	但	如果	他	做	去	到	法律	,	”	持续	先生	德	-	,	冷冷地	,

“但如果他真的诉诸法律，”波旁先生冷冷地继续说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [vɪkɛriːət] . ”

“	I	should	advise	him	to	resign	his	vicariat	.	”
”	我	应该	建议	他	到	辞职	他的	副省	.	”

“我应该劝他辞去副主教的职务。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [kən'sʌlt] ['lɔɪərz] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - , “ [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [lɔː]

“	We	will	consult	lawyers	,	”	said	Madame	de	Listomere	,	“	and	go	to	law	if	law
”	我们	将要	咨询	律师	,	”	说	夫人	德	-	,	“	和	去	到	法律	如果	法律

[ɪz] [best] .

is	best	.
是	最好的	.

“我们会咨询律师，”德·利斯托梅尔夫人说，“如果法律是最好的解决办法，我们会诉诸法律。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz][səʊ] [dɪs'greɪsfl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - ,

But	this	affair	is	so	disgraceful	for	Mademoiselle	Gamard	,
但	这	事务	是	所以	可耻	为了	小姐	-	,

但这件事对加玛尔小姐来说实在太丢人了。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi]

and	is	likely	to	be	so	injurious	to	the	Abbe	Troubert	,	that	I	think	we
和	是	可能	到	是	所以	有害的	到	这	阿贝	-	,	那	我	思考	我们

[kæn; kən] ['kɒmprəmaɪz] .

can	compromise	.
能	妥协	.

而且这样做很可能会对特鲁贝尔神父造成极大的伤害，所以我认为我们可以做出妥协。

" ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl]['prez(ə)nt] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

"	After	mature	deliberation	all	present	promised	their	assistance	to	the	Abbe
"	后	成熟	审议	全部	展示	承诺	他们的	协助	到	这	阿贝

- [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [priːst]

Birotteau	in	the	struggle	which	was	now	inevitable	between	the	poor	priest
-	在	这	斗争	哪个	曾是	现在	不可避免的	之间	这	贫穷的	牧师

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][ədˈhiərənt] .

and	his	antagonists	and	all	their	adherents	.
和	他的	反派	和	全部	他们的	信徒	.

“经过深思熟虑，在场的所有人都承诺会帮助比罗托神父应对这场在可怜的神父与他的对手及其所有追随者之间不可避免的斗争。

[ə; eɪ] [truː] [prɪ'zentɪmənt] , [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði]

A	true	presentiment	,	an	infallible	provincial	instinct	,	led	them	to	couple	the
一个	真的	预感	,	一个	绝对正确	省级	本能	,	引领	他们	到	夫妻	这

[nems] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

names	of	Gamard	and	Troubert	.
姓名	的	-	和	-	.

真切的预感，一种可靠的乡下直觉，促使他们将加马尔和特鲁贝尔的名字联系在一起。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'sembəld] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['mædəm] [diː] - ['sælɒn]

But	none	of	the	persons	assembled	on	this	occasion	in	Madame	de	Listomere's	salon
但	没有任何	的	这	人	组装	在	这	场合	在	夫人	德	-	沙龙

,

,

,

但当时聚集在德·利斯托梅尔夫人沙龙里的所有人中，没有一个人……

[ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld][fɒks] , [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]

except	the	old	fox	,	had	any	real	idea	of	the	nature	and	importance	of
除了	这	老的	狐狸	,	有	任何	真实的	主意	的	这	自然	和	重要性	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

such	a	struggle	.
这样的	一个	斗争	.

除了那只老狐狸，其他人对这种斗争的性质和重要性都一无所知。

[mə'sjɜː] [diː] - [tʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Monsieur	de	Bourbonne	took	the	poor	abbe	aside	into	a	corner	of	the
先生	德	-	采取	这	贫穷的	阿贝	旁边	进入	一个	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

波旁先生把可怜的神父拉到房间的角落里。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [p'ɜːsənz] [naʊ] ['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	Of	the	fourteen	persons	now	present	,	”	he	said	,	in	a	low	voice	,
“	的	这	十四	人	现在	展示	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“在场的十四个人中，”他低声说道，

“ [nɒt] [wʌn] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hens] .

“	not	one	will	stand	by	you	a	fortnight	hence	.
“	不是	一	将要	站立	经过	你	一个	两星期	因此	.

“两周后，不会有人再站在你这边了。”

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ]

If	the	time	comes	when	you	need	some	one	to	support	you	you	may	find	that	I
如果	这	时间	来	什么时候	你	需要	一些	一	到	支持	你	你	可能	寻找	那	我

[ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [tʊr] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ;

am	the	only	person	in	Tours	bold	enough	to	take	up	your	defence	;
是	这	仅有的	人	在	旅游	大胆的	足够的	到	拿	向上	你的	防御	;

如果你需要有人支持你，你可能会发现我是图尔唯一一个有胆量为你辩护的人；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] , [aɪ]

for	I	know	the	provinces	and	men	and	things	,	and	,	better	still	,	I
为了	我	知道	这	省份	和	男人	和	事物	,	和	,	更好的	仍然	,	我

[nəʊ] [self] - ['ɪntrəsts] .

know	self	-	interests	.
知道	自己	-	兴趣	.

因为我了解各省、各族人民和各族事物，而且，更重要的是，我了解各族人民的私利。

[bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

But	these	friends	of	yours	,	though	full	of	the	best	intentions	,
但	这些	朋友们	的	你的	,	尽管	满的	的	这	最好的	意图	,

但是，你的这些朋友，虽然出发点是好的，

[ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'streɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæd] [pɑːθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

are	leading	you	astray	into	a	bad	path	,	from	which	you	won't	be	able
是	领导	你	误入歧途	进入	一个	坏的	小路	,	从	哪个	你	惯于	是	有能力的

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [jɔː'self] .

to	extricate	yourself	.
到	解脱	你自己	.

正在把你引入歧途，让你走上一条无法自拔的道路。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] ,

Take	my	advice	;	if	you	want	to	live	in	peace	,
拿	我的	建议	; 如果	你	想	到	居住	在	和平	,	

听我的劝告；如果你想和平地生活，

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [vɪkɛriːət] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] [ænd; ənd] [liːv] [tʊr] .

resign	the	vicariat	of	Saint	-	Gatien	and	leave	Tours	.
辞职	这	副省	的	圣	-	加蒂安	和	离开	旅游	.

辞去圣加蒂安教区牧师职务，离开图尔。

[doʊnt] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

Don't	say	where	you	are	going	,
不	说	在哪里	你	是	去	,

不要说你要去哪里，

[bʌt; bət] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] [weə(r)] - ['kænɒt] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

but	find	some	distant	parish	where	Troubert	cannot	get	hold	of	you	.	”
但	寻找	一些	遥远	教区	在哪里	-	不能	得到	抓住	的	你	.	”

但要找个偏远的教区，让特鲁伯特联系不到你。”

“ [liːv] [tʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] , [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terə(r)] .

“	Leave	Tours	!	”	exclaimed	the	vicar	,	with	indescribable	terror	.
“	离开	旅游	!	”	惊呼	这	牧师	,	和	无法形容	恐怖	.

“离开图尔！”牧师惊恐地喊道。

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [deθ] ;

To	him	it	was	a	kind	of	death	;
到	他	它	曾是	一个	种类	的	死亡	;

对他来说，这无异于死亡；

[ðə; ði] ['teərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [laɪf] .

the	tearing	up	of	all	the	roots	by	which	he	held	to	life	.
这	撕裂	向上	的	全部	这	根	经过	哪个	他	握住	到	生活	.

他赖以生存的所有根基都被连根拔起。

['selɪbət] ['sʌbstɪtjuːt] ['hæbɪts][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðæt] ['mɒrəl] ['sɪstəm] ,

Celibates	**substitute**	**habits**	**for**	**feelings**	**;**	**and**	**when**	**to**	**that**	**moral**	**system**	**,**
独身者	代替	习惯	为了	情怀	;	和	什么时候	到	那	道德	系统	,

独身者以习惯代替情感；而当……进入那种道德体系时，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [pɑːs] [θruː] [laɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

which	**makes**	**them**	**pass**	**through**	**life**	**instead**	**of**	**really**	**living**	**it**	**,**	**is**	**added**	**a**	**feeble**
哪个	制作	他们	经过	通过	生活	反而	的	真的	活的	它	,	是	额外	一个	微弱

['kærəktə(r)] ,

character	**,**
特点	,

这使得他们只是浑浑噩噩地度过一生，而不是真正地生活，也给他们增添了一种软弱的性格。

[ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

external	**things**	**assume**	**an**	**extraordinary**	**power**	**over**	**them**	**.**
外部的	事物	认为	一个	非凡的	力量	超过	他们	.

外在事物对他们产生了非凡的影响。

- [wɒz; wəz] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [træns'plɑːnt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɒp] [ðeə(r)]

Birotteau	**was**	**like**	**certain**	**vegetables**	**;**	**transplant**	**them**	**,**	**and**	**you**	**stop**	**their**
-	曾是	喜欢	肯定	蔬菜	;	移植	他们	,	和	你	停止	他们的

['raɪpənɪŋ] .

ripening	**.**
成熟	.

比罗托就像某些蔬菜一样；移植它们，就会阻止它们成熟。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [niːdz] ['deɪli] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌstənəns] ,

Just	**as**	**a**	**tree**	**needs**	**daily**	**the**	**same**	**sustenance**	**,**
只是	作为	一个	树	需求	日常的	这	相同的	维持	,

就像树木每天都需要同样的养分一样，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [send] [ɪts] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] , [səʊ] - ['niːdɪd] [tuː; tə]

and	**must**	**always**	**send**	**its**	**roots**	**into**	**the**	**same**	**soil**	**,**	**so**	**Birotteau**	**needed**	**to**
和	必须	总是	发送	它是	根	进入	这	相同的	土壤	,	所以	-	需要	到

[trɒt] [ə'baʊt] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,

trot	**about**	**Saint**	**-**	**Gatien**	**,**
小跑	关于	圣	-	加蒂安	,

并且必须始终将根扎在同一片土壤中，所以比罗托需要四处奔走于圣加蒂安。

[ænd; ənd]['æmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['sɔːntə(r)] [θruː]

and	**amble**	**along**	**the**	**Mail**	**where**	**he**	**took**	**his**	**daily**	**walk**	**,**	**and**	**saunter**	**through**
和	缓行	沿着	这	邮件	在哪里	他	采取	他的	日常的	走	,	和	溜达	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	**streets**	**,**
这	街道	,

他沿着他每天散步的邮政大道漫步，并在街上闲逛。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [θriː] ['sælɔːŋz] [weə(r)] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [wɪst] [ɔː(r)]

and	**visit**	**the**	**three**	**salons**	**where**	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**	**he**	**played**	**his**	**whist**	**or**
和	访问	这	三	沙龙	在哪里	,	夜晚	后	夜晚	,	他	玩	他的	惠斯特	或者

[hɪz; ɪz]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

his	**backgammon**	**.**
他的	双陆棋	.

然后去拜访那三家沙龙，他每晚都在那里玩惠斯特牌或西洋双陆棋。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [diː] - ,

I	did	not	think	of	it	!	”	replied	Monsieur	de	Bourbonne	,
我	做过	不是	思考	的	它	!	”	回复	先生	德	-	,

“我没想到这一点！”波旁先生回答道。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] .

gazing	at	the	priest	with	a	sort	of	pity	.
凝视	在	这	牧师	和	一个	种类	的	遗憾	.

她带着怜悯的目光注视着这位神父。

[ɔːl] [tʊr] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɒn] [diː] - , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

All	Tours	was	soon	aware	that	Madame	la	Baronne	de	Listomere	,	widow	of	a
全部	旅游	曾是	很快	意识到的	那	夫人	拉	男爵夫人	德	-	,	寡妇	的	一个

[lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,

lieutenant	-	general	,
中尉	-	一般的	,

All Tours 很快意识到，利斯托梅尔男爵夫人是一位中将的遗孀，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

had	invited	the	Abbe	Birotteau	,	vicar	of	Saint	-	Gatien	,	to	stay	at
有	受邀	这	阿贝	-	,	牧师	的	圣	-	加蒂安	,	到	停留	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

她邀请了圣加蒂安教区的牧师比罗托神父到她家暂住。

[ðæt] [ækt] , [wɪʧ] ['meni] [p'ɜːsənz] ['kwestʃənd] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]

That	act	,	which	many	persons	questioned	,	presented	the	matter	sharply	and	divided
那	行为	,	哪个	许多	人	被质问	,	呈现	这	事情	尖锐地	和	分割

[ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] ['pɑːtiz] ,

the	town	into	parties	,
这	镇	进入	各方	,

这一举动引发了许多人的质疑，使问题变得尖锐，并将城镇分裂成不同的派别。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [spəʊk] ['əʊpənli][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

especially	after	Mademoiselle	Salomon	spoke	openly	of	a	fraud	and	a	lawsuit	.
尤其	后	小姐	萨洛蒙	辐	公然	的	一个	欺诈罪	和	一个	诉讼	.

尤其是在萨洛蒙小姐公开谈论欺诈和诉讼之后。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['vænəti] [wɪʧ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][əʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fə'nætɪk] [self] - [lʌv]

With	the	subtle	vanity	which	is	common	to	old	maids	,	and	the	fanatic	self	-	love
和	这	微妙的	虚荣	哪个	是	常见的	到	老的	女佣	,	和	这	狂热分子	自己	-	爱

[wɪʧ] ['kærəktəraɪzɪz] [ðem; ðəm] ,

which	characterizes	them	,
哪个	具有特征	他们	,

带着老处女特有的那种不易察觉的虚荣心，以及她们特有的那种狂热的自恋，

[ˌmædəmwə'zel] - [wɒz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ] ['mædəm] [diː]

Mademoiselle	Gamard	was	deeply	wounded	by	the	course	taken	by	Madame	de
小姐	-	曾是	深	受伤	经过	这	课程	已采取	经过	夫人	德

- .

Listomere	.
-	.

加玛尔小姐对德·利斯托梅尔夫人的做法深感伤心。

[ðə; ði] ['bærənəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , ['elɪgənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd]

The	baroness	was	a	woman	of	high	rank	,	elegant	in	her	habits	and
这	男爵夫人	曾是	一个	女士	的	高的	秩	,	优雅的	在	她	习惯	和

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

这位女男爵出身高贵，举止优雅。

[huːz] [gʊd] [teɪst] , ['kɜːtiəs] ['mænəz] , [ænd; ənd] [truː] ['paɪəti][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

whose	good	taste	,	courteous	manners	,	and	true	piety	could	not	be	gainsaid	.
谁	好的	品尝	,	有礼貌	礼仪	,	和	真的	虔诚	可以	不是	是	盖赛德	.

他的良好品味、彬彬有礼的举止和虔诚的信仰是无可挑剔的。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][dɪ'naɪəl][tuː; tə][ɔːl]

By	receiving	Birotteau	as	her	guest	she	gave	a	formal	denial	to	all
经过	接收	-	作为	她	客人	她	给予	一个	正式的	拒绝	到	全部

[ˌmædəmwə'zel] - [ə'sɜːʃnz] ,

Mademoiselle	Gamard's	assertions	,
小姐	-	断言	,

她接见比罗托，即正式否认了加玛尔小姐的所有说法。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['senʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [kɔːz]

and	indirectly	censured	her	conduct	by	maintaining	the	vicar's	cause
和	间接	受谴责	她	执行	经过	保持	这	牧师的	原因

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['lændleɪdi] .

against	his	former	landlady	.
反对	他的	以前的	房东	.

并间接谴责了她的行为，支持牧师起诉他的前房东。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ]

It	is	necessary	for	the	full	understanding	of	this	history	to	explain	how
它	是	必要的	为了	这	满的	理解	的	这	历史	到	解释	如何

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'sɜːnmənt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [əʊld] ['wɪmɪn] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)]

the	natural	discernment	and	spirit	of	analysis	which	old	women	bring	to	bear
这	自然的	辨别力	和	精神	的	分析	哪个	老的	女性	带来	到	熊

[ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [geɪv] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - ,

on	the	actions	of	others	gave	power	to	Mademoiselle	Gamard	,
在	这	行动	的	其他的	给予	力量	到	小姐	-	,

要全面理解这段历史，就必须解释老年妇女如何凭借其与生俱来的洞察力和分析精神来评判他人的行为，从而赋予加玛尔小姐权力。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	what	were	the	resources	on	her	side	.
和	什么	是	这	资源	在	她	边	.

她那边有哪些资源?

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['æbi, 'ɑːbə] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts]

Accompanied	by	the	taciturn	Abbe	Troubert	she	made	a	round	of	evening	visits
伴随	经过	这	沉默寡言	阿贝	-	她	制成	一个	圆形的	的	晚上	访问

[tuː; tə] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['haʊzɪz] ,

to	five	or	six	houses	,
到	五	或者	六	房屋	,

她与沉默寡言的特鲁贝尔神父一起，在傍晚时分拜访了五六户人家。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,

at	each	of	which	she	met	a	circle	of	a	dozen	or	more	persons	,
在	每个	的	哪个	她	遇见	一个	圆圈	的	一个	打	或者	更多的	人	,

每次她都会遇到十几个人或更多的人，

[juˈnaɪtɪd][baɪ] ['kɪndrəd] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

united	by	kindred	tastes	and	the	same	general	situation	in	life	.
团结的	经过	亲属	口味	和	这	相同的	一般的	情况	在	生活	.

因共同的兴趣爱好和大致相同的生活境遇而走到一起。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['gɒsɪp]

Among	them	were	one	or	two	men	who	were	influenced	by	the	gossip
之中	他们	是	一	或者	二	男人	WHO	是	影响	经过	这	闲话

[ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ;

and	prejudices	of	their	servants	;
和	偏见	的	他们的	仆人	;

其中有一两个人受到了仆人的流言蜚语和偏见的影响；

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks][əʊld] [meɪdz] [huː] [spent] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]

five	or	six	old	maids	who	spent	their	time	in	sifting	the	words	and	scrutinizing	the
五	或者	六	老的	女佣	WHO	花费	他们的	时间	在	筛分	这	字	和	仔细审查	这

['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][klɑːs] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ;

actions	of	their	neighbours	and	others	in	the	class	below	them	;
行动	的	他们的	邻居	和	其他的	在	这	班级	以下	他们	;

五六个老处女，她们花时间仔细研读文字，审视邻座和下级同学的行为；

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [əʊld] ['wɪmɪn] [huː] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['riːteɪlɪŋ]

besides	these	,	there	were	several	old	women	who	busied	themselves	in	retailing
除了	这些	,	那里	是	一些	老的	女性	WHO	忙碌	他们自己	在	零售业

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

除此之外，还有几位老妇人忙于参与零售业的丑闻交易。

['kiːpɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrsənz] ['fɔːtʃuːn] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ɔː(r)]

keeping	an	exact	account	of	each	person's	fortune	,	striving	to	control	or
保持	一个	精确的	帐户	的	每个	人的	财富	,	努力	到	控制	或者

['ɪnfluəns] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

influence	the	actions	of	others	,
影响	这	行动	的	其他的	,

精确记录每个人的财产，试图控制或影响他人的行为，

[prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [frendz] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz]

prognosticating	marriages	,	and	blaming	the	conduct	of	friends	as	sharply	as
预测	婚姻	,	和	指责	这	执行	的	朋友们	作为	尖锐地	作为

[ðæt] [ɒv; əv] ['enəmɪz] .

that	of	enemies	.
那	的	敌人	.

预测婚姻，并对朋友的行为和敌人的行为一样严厉地加以谴责。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] , [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [laɪk][ðə; ði] [kə'pɪləri] ['faɪbəz][ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] ,

These	persons	,	spread	about	the	town	like	the	capillary	fibres	of	a	plant	,
这些	人	,	传播	关于	这	镇	喜欢	这	毛细血管	纤维	的	一个	植物	,

这些人像植物的毛细管一样散布在城镇各处，

[sʌkt] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuː] ,

sucked	in	,	with	the	thirst	of	a	leaf	for	the	dew	,
真烂	在	,	和	这	口渴	的	一个	叶子	为了	这	露	,

像树叶渴望露水一样，被深深地吸了进去。

[ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

the	news	and	the	secrets	of	each	household	,	and	transmitted	them
这	消息	和	这	秘密	的	每个	家庭	,	和	传输	他们

[mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

mechanically	to	the	Abbe	Troubert	,
机械地	到	这	阿贝	-	,

他将每户人家的消息和秘密机械地传递给特鲁贝尔神父。

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ðeɪ] [əb'zɔːb] .

as	the	leaves	convey	to	the	branch	the	moisture	they	absorb	.
作为	这	树叶	传达	到	这	分支	这	水分	他们	吸收	.

叶子将吸收的水分输送到枝干。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ˈdjʊərɪŋ] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðiːz] [gʊd] [ˌdevəˈtiː] ,

Accordingly	**,**	**during**	**every**	**evening**	**of**	**the**	**week**	**,**	**these**	**good**	**devotees**	**,**
因此	,	期间	每一个	晚上	的	这	星期	,	这些	好的	信徒	,

因此，在每周的每个晚上，这些虔诚的信徒们，

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [niːd] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] ,

excited	**by**	**that**	**need**	**of**	**emotion**	**which**	**exists**	**in**	**all**	**of**	**us**	**,**
兴奋的	经过	那	需要	的	情感	哪个	存在	在	全部	的	我们	,

被我们每个人内心都存在的那种情感需求所激发，

[ˈrendəd] [æn; ən][ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

rendered	**an**	**exact**	**account**	**of**	**the**	**current**	**condition**	**of**	**the**	**town**	**with**	**a**
渲染	一个	精确的	帐户	的	这	当前的	状况	的	这	镇	和	一个

[səˈgæsəti] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] ,

sagacity	**worthy**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Ten**	**,**
睿智	值得	的	这	理事会	的	十	,

他以堪比十人议会的睿智，准确地描述了该镇的现状。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [pəˈliːs] ,

and	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**species**	**of**	**police**	**,**
和	是	,	在	事实	,	一个	物种	的	警察	,

事实上，他们是某种警察。

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [gɪft][ɒv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [bɪˈstəʊd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)nz] .

armed	**with**	**the**	**unerring**	**gift**	**of**	**spying**	**bestowed**	**by**	**passions**	**.**
武装	和	这	毫无错误	礼物	的	间谍活动	授予	经过	激情	.

凭借激情赋予的精准侦察天赋。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [diˈvain] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ðeə(r)][ˈvænəti] [led]

When	**they**	**had**	**divined**	**the**	**secret**	**meaning**	**of**	**some**	**event**	**their**	**vanity**	**led**
什么时候	他们	有	神谕	这	秘密	意义	的	一些	事件	他们的	虚荣	引领

[ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsænidrim] ,

them	**to**	**appropriate**	**to**	**themselves**	**the**	**wisdom**	**of**	**their**	**sanhedrim**	**,**
他们	到	合适的	到	他们自己	这	智慧	的	他们的	犹太公会	,

当他们洞悉了某些事件的秘密含义后，他们的虚荣心驱使他们将公会的智慧据为己有。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [sfɪrz] .

and	**set**	**the**	**tone**	**to**	**the**	**gossip**	**of**	**their**	**respective**	**spheres**	**.**
和	放	这	语气	到	这	闲话	的	他们的	各自	球体	.

并为各自圈子里的八卦定下基调。

[ðɪs] [ˈaɪd(ə)l][bʌt; bət][ˈevə(r)] [ˈbɪzi] [frəˈtɜːnəti] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [jet] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [dʌm] , [bʌt; bət]

This	**idle**	**but**	**ever**	**busy**	**fraternity**	**,**	**invisible**	**,**	**yet**	**seeing**	**all**	**things**	**,**	**dumb**	**,**	**but**
这	闲置的	但	曾经	忙碌的	兄弟会	,	无形的	,	然而	看到	全部	事物	,	哑的	,	但

[pəˈpetʃuəli] [ˈtɔːkɪŋ] ,

perpetually	**talking**	**,**
永恒地	说	,

这个看似闲散却又忙碌的兄弟会，隐形却洞察一切，沉默却喋喋不休。

[pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪts] [nɒnˈentəti] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)] ['hɑːmləs] ,

possessed	**an**	**influence**	**which**	**its**	**nonentity**	**seemed**	**to**	**render**	**harmless**	**,**
拥有	一个	影响	哪个	它是	非实体	似乎	到	使成为	无害	,

它拥有某种影响力，而它的非实体性似乎使其变得无害。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnd] [ɪtˈself] [wɪð] ['sɪəriəs]

though	**it**	**was**	**in**	**fact**	**terrible**	**in**	**its**	**effects**	**when**	**it**	**concerned**	**itself**	**with**	**serious**
尽管	它	曾是	在	事实	糟糕的	在	它是	效果	什么时候	它	担心的	本身	和	严肃的

['ɪntrəsts] .

interests	**.**
兴趣	.

但当它涉及严肃的利益时，其后果实际上非常糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪstəns] [səʊ]

For	a	long	time	nothing	had	entered	the	sphere	of	these	existences	so
为了	一个	长的	时间	没有什么	有	进入	这	领域	的	这些	存在	所以

['sɪərɪəs] [ænd; ənd][səʊ] [mə'mentəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]

serious	and	so	momentous	to	each	one	of	them	as	the	struggle	of
严肃的	和	所以	意义重大	到	每个	一	的	他们	作为	这	斗争	的

-

Birotteau	,
-	,

在很长一段时间里，没有什么事情像比罗托的斗争那样，对他们每个人的生活产生如此严肃和重大的影响。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['mædəm] [diː] - , [ə'genst] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

supported	by	Madame	de	Listomere	,	against	Mademoiselle	Gamard	and	the	Abbe
有	经过	夫人	德	-	,	反对	小姐	-	和	这	阿贝

-

Troubert	.
-	.

在利斯托梅尔夫人的支持下，对抗加玛尔小姐和特鲁贝尔神父。

[ðə; ði] [θriː] ['sælɔːŋz][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] ['mɜːlɪn] [diː][lɑː]

The	three	salons	of	Madame	de	Listomere	and	the	Demoiselles	Merlin	de	la
这	三	沙龙	的	夫人	德	-	和	这	少女们	梅林	德	拉

- [ænd; ənd][diː] - ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['enəmɪz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['sælɔːŋz] [wɪtʃ]

Blottiere	and	de	Villenoix	being	considered	as	enemies	by	all	the	salons	which
-	和	德	-	存在	经过考虑的	作为	敌人	经过	全部	这	沙龙	哪个

[ˌmædəmwə'zel] - ['friːkwənt, friː'kwent] ,

Mademoiselle	Gamard	frequented	,
小姐	-	经常光顾	,

莉斯托梅尔夫人的三个沙龙以及梅林·德·拉·布洛蒂埃和梅林·德·维勒诺瓦两位小姐的沙龙，都被加玛尔小姐经常光顾的所有沙龙视为敌人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ə; eɪ] [klɑːs] ['sentɪmənt] [wɪð] [ɔːl] [ɪts]

there	was	at	the	bottom	of	the	quarrel	a	class	sentiment	with	all	its
那里	曾是	在	这	底部	的	这	争吵	一个	班级	情绪	和	全部	它是

['dʒeləsi] .

jealousies	.
嫉妒	.

这场争吵的根源在于阶级情绪及其带来的种种嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['senət] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊlhɪl] ,

It	was	the	old	Roman	struggle	of	people	and	senate	in	a	molehill	,
它	曾是	这	老的	罗马	斗争	的	人们	和	参议院	在	一个	鼹鼠丘	,

这是古罗马时期民众与元老院为了一个土堆而进行的斗争。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] , [æz; əz] [ˌmɔːntes'kjuː] [ri'mɑːk] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	tempest	in	a	teacup	,	as	Montesquieu	remarked	when	speaking	of	the
一个	暴风雨	在	一个	茶碗	,	作为	孟德斯鸠	评论	什么时候	请讲	的	这

[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][mə'riːnoʊ] ,

Republic	of	San	Marino	,
共和国	的	圣	马里诺	,

正如孟德斯鸠在谈到圣马力诺共和国时所说，这不过是小题大做。

[huːz] ['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['əʊnli] , — [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [siːzd]

whose	public	offices	are	filled	by	the	day	only	,	—	despotic	power	being	easily	seized
谁	民众	办公室	是	已填	经过	这	天	仅有的	,	—	专制	力量	存在	容易地	查获

[baɪ] ['eni] ['sɪtɪz(ə)n] .

by	any	citizen	.
经过	任何	公民	.

其公职人员都是按日计酬的，任何公民都很容易攫取专制权力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tempɪst] , ['peti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

But	this	tempest	,	petty	as	it	seems	,
但	这	暴风雨	,	小气	作为	它	似乎	,

但这场风暴，尽管看起来很微不足道，

[dɪd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [æz; əz] ['meni] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

did	develop	in	the	souls	of	these	persons	as	many	passions	as	would	have	been
做过	发展	在	这	灵魂	的	这些	人	作为	许多	激情	作为	会	有	到过

[kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] .

called	forth	by	the	highest	social	interests	.
称为	前进	经过	这	最高	社会的	兴趣	.

这些人的灵魂中确实发展出了与最高社会利益所激发的一样多的激情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [səʊlz] [kən'sɜ:nd] [ɪn] ['maɪti]

It	is	a	mistake	to	think	that	none	but	souls	concerned	in	mighty
它	是	一个	错误	到	思考	那	没有任何	但	灵魂	担心的	在	强大的

['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ,

projects	,
项目	,

认为只有那些参与伟大工程的人才会这样做，这是一种误解。

[wɪtʃ] [stɜ:(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['fəʊmɪŋ] , [faɪnd] [taɪm] [tu:] ['fli:tɪŋ] .

which	stir	their	lives	and	set	them	foaming	,	find	time	too	fleeting	.
哪个	搅拌	他们的	生活	和	放	他们	起泡	,	寻找	时间	也	转瞬即逝	.

这让他们的生活变得动荡不安，让他们激动不已，却又觉得时间太过短暂。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [fled] [baɪ][æz; əz] ['i:gəli] , ['leɪdn] [wɪð] [θɔ:ts] [æz; əz]

The	hours	of	the	Abbe	Troubert	fled	by	as	eagerly	,	laden	with	thoughts	as
这	小时	的	这	阿贝	-	逃亡	经过	作为	急切地	,	满载	和	想法	作为

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

特鲁贝尔神父的时光飞逝，他心中充满了焦虑和思绪。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [di'spɛə] [ænd; ənd] [həʊps] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [kɹ'u:ələst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

harassed	by	despairs	and	hopes	as	deep	as	the	cruellest	hours	of	the
骚扰	经过	绝望	和	希望	作为	深的	作为	这	最残酷的	小时	的	这

['gæmblə(r)] ,

gambler	,
赌徒	,

饱受绝望与希望的折磨，如同赌徒最残酷的时刻一般深沉。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['steɪtsmən] .

the	lover	,	or	the	statesman	.
这	情人	,	或者	这	政治家	.

情人，还是政治家?

[gɒd] [ə'ləʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [wi:; wi][ɪk'spend] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ɒkʌlt] ['traɪʌmfs]

God	alone	is	in	the	secret	of	the	energy	we	expend	upon	our	occult	triumphs
上帝	独自的	是	在	这	秘密	的	这	活力	我们	花费	之上	我们的	神秘学	胜利

['əʊvə(r)][mæn] ,

over	man	,
超过	男人	,

只有上帝才知道我们为战胜人类而耗费的神秘能量的秘密。

['əʊvə(r)] [θɪŋz] , ['əʊvə(r)] [ɑ:'selvz] .

over	things	,	over	ourselves	.
超过	事物	,	超过	我们自己	.

凌驾于事物之上，凌驾于我们自身之上。

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][wiː; wi] [nəʊ] [wel] [wɒt] [ðə; ði]

Though	we	know	not	always	whither	we	are	going	we	know	well	what	the
尽管	我们	知道	不是	总是	往哪里去	我们	是	去	我们	知道	出色地	什么	这

['dʒɜːni] [kɒsts] [ˌjuː 'es] .

journey	costs	us	.
旅行	成本	我们	.

虽然我们并不总是知道我们要去哪里，但我们很清楚这段旅程要付出怎样的代价。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pə'mɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

If	it	be	permissible	for	the	historian	to	turn	aside	for	a	moment
如果	它	是	允许的	为了	这	历史学家	到	转动	旁边	为了	一个	片刻

[frɒm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə][hiː; hi][ɪz] [næ'ret] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns]

from	the	drama	he	is	narrating	and	ask	his	readers	to	cast	a	glance
从	这	戏剧	他	是	叙述	和	问	他的	读者	到	投掷	一个	瞥一眼

[ə'pɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd]['æbi, 'ɑːbə] ,

upon	the	lives	of	these	old	maids	and	abbes	,
之上	这	生活	的	这些	老的	女佣	和	阿贝斯	,

如果允许历史学家暂时放下他正在叙述的戏剧，请读者们关注一下这些老处女和修道院长的生活，

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['viʃieit] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [sɔːs] ,

and	seek	the	cause	of	the	evil	which	vitiates	them	at	their	source	,
和	寻找	这	原因	的	这	邪恶的	哪个	损害	他们	在	他们的	来源	,

并要从根源上找出导致他们堕落的罪恶原因。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [ɪk'spɪəriəns] ['sɜːt(ə)n] ['pæʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)]

we	may	find	it	demonstrated	that	man	must	experience	certain	passions	before
我们	可能	寻找	它	已证明	那	男人	必须	经验	肯定	激情	前

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'veləp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [gɪv] ['grændʒə(r)][tuː; tə][laɪf][baɪ] ['waɪdnɪŋ]

he	can	develop	within	him	those	virtues	which	give	grandeur	to	life	by	widening
他	能	发展	之内	他	那些	美德	哪个	给	宏伟	到	生活	经过	扩大

[hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['evri] [krɪ'eɪtɪd] ['biːɪŋ] .

his	sphere	and	checking	the	selfishness	which	is	inherent	in	every	created	being	.
他的	领域	和	检查	这	自私	哪个	是	固有	在	每一个	创建	存在	.

我们或许会发现，事实证明，人必须经历某些激情，才能培养出那些美德，这些美德能够拓宽人的视野，抑制每个受造物固有的自私，从而使生命更加伟大。

['mædəm] [diː] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs]

Madame	de	Listomere	returned	to	town	without	being	aware	that	for	the	previous
夫人	德	-	返回	到	镇	没有	存在	意识到的	那	为了	这	以前的

[wiːk] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

week	her	friends	had	felt	obliged	to	refute	a	rumour	(	at	which	she	would
星期	她	朋友们	有	毛毡	有义务	到	反驳	一个	谣言	(	在	哪个	她	会

[hæv; həv] [lɑːft] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

have	laughed	had	she	known	if	it	)	that	her	affection	for	her
有	笑了	有	她	已知	如果	它	)	那	她	感情	为了	她

['nefjuː] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst]['krɪmɪn(ə)l] ['məʊtɪv] .

nephew	had	an	almost	criminal	motive	.
侄子	有	一个	几乎	刑事	动机	.

德·利斯托梅尔夫人回到镇上，却丝毫没有意识到，在过去的一周里，她的朋友们不得不驳斥一个谣言（如果她知道的话，她一定会嘲笑这个谣言），说她对侄子的感情近乎犯罪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi]

She	took	Birotteau	to	her	lawyer	,	who	did	not	regard	the	case	as	an	easy
她	采取	-	到	她	律师	,	WHO	做过	不是	看待	这	案件	作为	一个	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

她把比罗托带到她的律师那里，律师认为这个案子并不简单。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [frendz] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɪn][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

The	vicar's	friends	,	inspired	by	the	belief	that	justice	was	certain	in	so	good	a
这	牧师的	朋友们	,	灵感	经过	这	信仰	那	正义	曾是	肯定	在	所以	好的	一个

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

牧师的朋友们深受鼓舞，他们相信如此崇高的事业必将获得公正，

[ɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] ,

or	inclined	to	procrastinate	in	a	matter	which	did	not	concern	them	personally	,
或者	倾斜	到	拖延	在	一个	事情	哪个	做过	不是	忧虑	他们	亲自	,

或者倾向于拖延与自己无关的事情，

[hæd; həd] [pʊt] [ɒf] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [suːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tʊr] .

had	put	off	bringing	the	suit	until	they	returned	to	Tours	.
有	放	离开	带来	这	套装	直到	他们	返回	到	旅游	.

他们一直推迟到返回图尔后才提起诉讼。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

Consequently	the	friends	of	Mademoiselle	Gamard	had	taken	the	initiative	,
最后	这	朋友们	的	小姐	-	有	已采取	这	倡议	,

因此，加玛尔小姐的朋友们主动采取了行动。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ə'feə(r)][weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv] - .

and	told	the	affair	wherever	they	could	to	the	injury	of	Birotteau	.
和	讲述	这	事务	无论	他们	可以	到	这	受伤	的	-	.

他们到处散播这段婚外情，给比罗托造成了伤害。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [huːz] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'vaʊt] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	lawyer	,	whose	practice	was	exclusively	among	the	most	devout	church	people	,
这	律师	,	谁	实践	曾是	只	之中	这	最多	虔诚的	教会	人们	,

这位律师的客户群体仅限于最虔诚的教会人士。

[ə'meɪzd] ['mædəm] [diː] - [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːt] ;

amazed	Madame	de	Listomere	by	advising	her	not	to	embark	on	such	a	suit	;
惊叹	夫人	德	-	经过	建议	她	不是	到	启程	在	这样的	一个	套装	;

他劝告德·利斯托梅尔夫人不要提起这样的诉讼，这让德·利斯托梅尔夫人感到惊讶；

[hiː; hi] [endid] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

he	ended	the	consultation	by	saying	that	“	he	himself	would	not	be	able	to
他	结束	这	咨询	经过	说	那	“	他	他自己	会	不是	是	有能力的	到

[ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

undertake	it	,
承担	它	,

他在咨询结束时表示，“他自己无法承担这项工作”，

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] , [ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd][ðə; ði]

for	,	according	to	the	terms	of	the	deed	,	Mademoiselle	Gamard	had	the
为了	,	根据	到	这	条款	的	这	契据	,	小姐	-	有	这

[lɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

law	on	her	side	,
法律	在	她	边	,

因为根据契约条款，加马尔小姐有法律依据。

[ænd; ənd][ɪn] ['ekwəti] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [strɪkt] ['liːg(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

and	in	equity	,	that	is	to	say	outside	of	strict	legal	justice	,
和	在	公平	,	那	是	到	说	外部	的	严格的	合法的	正义	,

就公平而言，也就是说，在严格的法律正义之外，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l]
the Abbe Birotteau would undoubtedly seem to the judges as well as to all
这 阿贝 - 会 无疑 似乎 到 这 法官 作为 出色地 作为 到 全部
[rɪ'spektəbl] ['leɪmən] [tu:; tə][hæv; həv]['derəugeit, -git, -geit][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:səbl] ,
respectable laymen to have derogated from the peaceable ,
可敬 外行 到 有 减损 从 这 和平的 ,

毫无疑问，在法官和所有受人尊敬的普通民众看来，比罗托神父的行为违背了和平的原则。

[kən'sɪliətəri] , [ænd; ənd][maɪld] ['kærəktə(r)] [ˌhɪðə'tu:] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm] ; [ðæt] [ˌmædəmwə'zel]
conciliatory , and mild character hitherto attributed to him ; that Mademoiselle
和解 , 和 温和的 特点 迄今为止 归因于 到 他 ; 那 小姐
- ,
Gamard ,
- ,

他一贯温和友善的性格；加玛尔小姐

[nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ,
known to be a kindly woman and easy to live with ,
已知 到 是 一个 亲切地 女士 和 简单的 到 居住 和 ,

她以善良和蔼、容易相处而闻名。

[hæd; həd][pʊt] - ['ʌndə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['lendɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi]
had put Birotteau under obligations to her by lending him the money he
有 放 - 在下面 义务 到 她 经过 贷款 他 这 钱 他
['ni:dɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['legəsi] ['dju:tiz] [ɒn] - [bɪ'kwest] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm]
needed to pay the legacy duties on Chapeloud's bequest without taking from him
需要 到 支付 这 遗产 职责 在 - 遗赠 没有 采取 从 他
[ə; eɪ] [rɪ'si:t] ;
a receipt ;
一个 收据 ;

她借钱给比罗托，让他支付沙佩卢德遗赠的遗产税，却没有向他索要收据，从而使比罗托对她负有义务。

[ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɔ:(r)] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [di:d] [wɪ'ðaʊt]
that Birotteau was not of an age or character to sign a deed without
那 - 曾是 不是 的 一个 年龄 或者 特点 到 符号 一个 契据 没有
['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɔ:(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
knowing what it contained or understanding the importance of it ;
会心 什么 它 包含 或者 理解 这 重要性 的 它 ;

比罗托当时的年龄和品格还不足以让他签署一份不知道内容或不了解其重要性的契约；

[ðæt] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] ,
that in leaving Mademoiselle Gamard's house at the end of two years ,
那 在 离开 小姐 - 房子 在 这 结尾 的 二 年 ,

在离开加玛尔小姐家时，距离她离开已经过去了两年。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] - [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [twelv] [ænd; ənd] - [ˌfɪf'ti:n] ,
when his friend Chapeloud had lived there twelve and Troubert fifteen ,
什么时候 他的 朋友 - 有 居住地 那里 十二 和 - 十五 ,

当他的朋友沙佩卢德在那里住了十二年，特鲁贝尔住了十五年时，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ['əʊnli] ; [ænd; ənd] [ðæt]
he must have had some purpose known to himself only ; and that
他 必须 有 有 一些 目的 已知 到 他自己 仅有的 ; 和 那
[ðə; ði] ['lɔ:su:t] ,
the lawsuit ,
这 诉讼 ,

他一定有某种只有他自己知道的目的；而这场诉讼，

[ɪf] [ˌʌndə'teɪkən] , [wʊd] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtju:d] ; ” [ænd; ənd][səʊ]

if	undertaken	,	would	strike	the	public	as	an	act	of	ingratitude	;	”	and	so
如果	已	,	会	罢工	这	民众	作为	一个	行为	的	忘恩负义	;	”	和	所以

[fɔ:θ] .

forth	.
前进	.

如果这样做，公众会认为这是忘恩负义的行为;”等等。

['letɪŋ] - [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ,

Letting	Birotteau	go	before	them	to	the	staircase	,
出租	-	去	前	他们]	到	这	楼梯	,

让比罗托先行一步走向楼梯，

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [dɪ'teɪnd] ['mædəm] [di:] - [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	lawyer	detained	Madame	de	Listomere	a	moment	to	entreat	her	,
这	律师	被拘留	夫人	德	-	一个	片刻	到	恳求	她	,

律师拦住德·利斯托梅尔夫人片刻，恳求她。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['vælju:d][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] , [nɒt][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

if	she	valued	her	own	peace	of	mind	,	not	to	involve	herself	in	the	matter	.
如果	她	有价值的	她	自己的	和平	的	头脑	,	不是	到	涉及	她自己	在	这	事情	.

如果她珍视自己的心境平和，就不应该介入此事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɪkə(r)] ,

But	that	evening	the	poor	vicar	,
但	那	晚上	这	贫穷的	牧师	,

但那天晚上，可怜的牧师

['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [hu:] [ə'weɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]

suffering	the	torments	of	a	man	under	sentence	of	death	who	awaits	in	the
痛苦	这	折磨	的	一个	男人	在下面	句子	的	死亡	WHO	等待	在	这

[kən'demd] [sel] [æt; ət] [bɪsɛtɘ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:sɪ] ,

condemned	cell	at	Bicetre	the	result	of	his	appeal	for	mercy	,
谴责	细胞	在	比塞特尔	这	结果	的	他的	上诉	为了	怜悯	,

在比塞特雷监狱的死囚牢房里，他正承受着被判处死刑的男子等待宽恕请求结果时的煎熬。

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sembəld] [frendz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]

could	not	refrain	from	telling	his	assembled	friends	the	result	of	his	visit	to
可以	不是	避免	从	讲述	他的	组装	朋友们	这	结果	的	他的	访问	到

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] .

the	lawyer	.
这	律师	.

他忍不住将拜访律师的结果告诉了在场的朋友们。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['petɪfɒgə] [ɪn] [tʊr] , ” [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - ,

“	I	don't	know	a	single	pettifogger	in	Tours	,	”	said	Monsieur	de	Bourbonne	,
“	我	不	知道	一个	单身的	佩蒂福格	在	旅游	,	”	说	先生	德	-	,

“我在图尔一个卖弄风骚的人都不认识，”波旁先生说道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] ['rædɪk(ə)l] ['lɔɪə(r)] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

“	except	that	Radical	lawyer	,	who	would	be	willing	to	take	the	case	,
“	除了	那	激进的	律师	,	WHO	会	是	愿意的	到	拿	这	案件	,

“除了那位愿意接手此案的激进律师之外，

— [ən'les] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][dəʊnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

—	unless	for	the	purpose	of	losing	it	;	I	don't	advise	you	to	undertake	it
—	除非	为了	这	目的	的	输	它	;	我	不	建议	你	到	承担	它

. ”

:	”
.	”

除非你故意想输掉它；我不建议你这么做。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
“ Then it is infamous !
” 然后 它 是 臭名昭著的 !

“那它就臭名昭著了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['neɪvl] [lef'tenənt] .
” cried the navel lieutenant .
” 哭 这 脐 中尉 .

“海军中尉喊道。”

“ [ai][maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] — ”
“ I myself will take the abbe to the Radical — ”
” 我 我 将要 拿 这 阿贝 到 这 激进的 — ”

“我本人将带神父去见激进派——”

“ [gəʊ][æt; ət] [naɪt] , ” [sed] [mə'sjɜː] [diː] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
“ Go at night , ” said Monsieur de Bourbonne , interrupting him .
” 去 在 夜晚 , ” 说 先生 德 - , 打断 他 .

“晚上去，”波旁先生打断他说道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [pleɪs]
“ I have just learned that the Abbe Troubert is appointed vicar - general in place
” 我 有 只是 学习 那 这 阿贝 - 是 任命 牧师 - 一般的 在 地方
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ,
of the other man ,
的 这 其他 男人 ,

“我刚刚得知，特鲁贝尔神父被任命为副主教，接替了另一位人选。”

[huː] [daɪd] ['jestədeɪ] . ”
who died yesterday . ”
WHO 死亡 昨天 . ”

昨天去世的人。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .
“ I don't care a fig for the Abbe Troubert .
” 我 不 关心 一个 如图 为了 这 阿贝 - .

“我一点也不在乎特鲁贝尔神父。”

” [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['bærən][diː] - ([ə; eɪ][mæn] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]) [dɪd] [nɒt]
” Unfortunately the Baron de Listomere (a man thirty - six years of age) did not
” 很遗憾 这 男爵 德 - (一个 男人 三十 - 六 年 的 年龄) 做过 不是
[siː] [ðə; ði] [saɪn] [mə'sjɜː] [diː] - [meɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
see the sign Monsieur de Bourbonne made him to be cautious in what he said ,
看 这 符号 先生 德 - 制成 他 到 是 谨慎 在 什么 他 说 ,

“不幸的是，利斯托梅尔男爵（36岁）没有领会波旁先生让他谨言慎行的暗示。”

[m'əʊʃənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
motioning as he did so to a friend of Troubert , a councillor of the
示意 作为 他 做过 所以 到 一个 朋友 的 - , 一个 议员 的 这
['priːfektʃə(r)] ,
Prefecture ,
州 ,

他一边做着这个动作，一边向特鲁贝尔的一位朋友——一位省议员——示意。

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
who was present .
WHO 曾是 展示 .

当时在场的人。

[ðə; ði] [leftenənt] ['ðeəfɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] : —
The lieutenant therefore continued : —
这 中尉 所以 持续 : —

因此，中尉继续说道：——

“ [ɪf] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — ”
“ If the Abbe Troubert is a scoundrel — ”
“ 如果 这 阿贝 - 是 一个 恶棍 — ”

“如果特鲁贝尔神父是个恶棍——”

“ [əʊ] , ” [sed] [mə'sjɜː] [diː] - , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] ,
“ Oh , ” said Monsieur de Bourbonne , cutting him short ,
“ 哦 , ” 说 先生 德 - , 切割 他 短的 ,

“哦，”德·波旁先生打断了他的话，

“ [waɪ] [brɪŋ] [mə'sjɜː] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [hɪm] ? ”
“ why bring Monsieur Troubert into a matter which doesn't concern him ? ”
“ 为什么 带来 先生 - 进入 一个 事情 哪个 不 忧虑 他 ? ”

“为什么要把特鲁贝尔先生牵扯进一件与他无关的事情里呢？”

“ [nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] ;
“ Not concern him ? ” cried the baron ;
“ 不是 忧虑 他 ? ” 哭 这 男爵 ;

“与他无关吗？”男爵喊道；

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ['haʊshəʊld] ['prɒpəti] ?
“ isn't he enjoying the use of the Abbe Birotteau's household property ?
“ 不是 他 享受 这 使用 的 这 阿贝 - 家庭 财产 ?

“他难道不是在享受使用比罗托神父的家产吗？”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [aɪ] ['nəʊtɪst] [tuː] ['væljuəb(ə)l]
I remember that when I called on the Abbe Chapeloud I noticed two valuable
我 记住 那 什么时候 我 称为 在 这 阿贝 - 我 注意到 二 有价值的
['pɪktʃəz] .
pictures .
图片 .

我记得我去拜访阿贝·沙普卢德时，注意到了两幅珍贵的画作。

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;
Say that they are worth ten thousand francs ;
说 那 他们 是 值得 十 千 法郎 ;

假设它们价值一万法郎；

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mə'sjɜː] - [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)]
do you suppose that Monsieur Birotteau meant to give ten thousand francs for
做 你 认为 那 先生 - 意思是 到 给 十 千 法郎 为了
['lɪvɪŋ] [tuː] [j'iəz] [wɪð] [ðæt] - ['wʊmən] ,
living two years with that Gamard woman ,
活的 二 年 和 那 - 女士 ,

你认为比罗托先生打算给那位加马尔女士一万法郎，作为与她同居两年的报酬吗？

— [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ]
— not to speak of the library and furniture , which are worth as much
— 不是 到 说话 的 这 图书馆 和 家具 , 哪个 是 值得 作为 很多
[mɔː(r)] ?
more ?
更多的 ?

更何况还有藏书和家具，它们的价值也远不止这些？

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [pə'zest] [səʊ]

"	The	Abbe	Birotteau	opened	his	eyes	at	hearing	he	had	once	possessed	so
"	这	阿贝	-	打开	他的	眼睛	在	听力	他	有	一次	拥有	所以

[ɪ'nɔ:məs] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

enormous	a	fortune	.
巨大的	一个	财富	.

“听到自己曾经拥有如此巨额的财富，比罗托神父睁大了眼睛。”

[ðə; ði]['bærən] , ['getɪŋ] ['wɔ:mə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] : “ [baɪ][dʒəʊv] !

The	baron	,	getting	warmer	than	ever	,	went	on	to	say	:	“	By	Jove	!
这	男爵	,	获得	更温暖	比	曾经	,	去	在	到	说	:	“	经过	朱庇特	!

男爵越说越激动，继续说道：“我的天哪！”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [mə'sjɜ:] ['sæmən] , ['fɔ:məli] [æn; ən]['ekspɜ:t][æt; ət][ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɪn]['pærɪs] ;

there's	that	Monsieur	Salmon	,	formerly	an	expert	at	the	Museum	in	Paris	;
有	那	先生	三文鱼	,	以前	一个	专家	在	这	博物馆	在	巴黎	;

还有那位萨尔蒙先生，他以前是巴黎博物馆的专家；

[hi:; hi][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

he	is	down	here	on	a	visit	to	his	mother	-	in	-	law	.
他	是	向下	这里	在	一个	访问	到	他的	母亲	-	在	-	法律	.

他来这里是探望岳母。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm]

I'll	go	and	see	him	this	very	evening	with	the	Abbe	Birotteau	and	ask	him
患病的	去	和	看	他	这	非常	晚上	和	这	阿贝	-	和	问	他

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðeə(r)]['vælju:] .

to	look	at	those	pictures	and	estimate	their	value	.
到	看	在	那些	图片	和	估计	他们的	价值	.

我今晚就和比罗托神父一起去见他，请他看看那些画，估价一下它们的价值。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

From	there	I'll	take	the	abbe	to	the	lawyer	.
从	那里	患病的	拿	这	阿贝	到	这	律师	.

接下来我会带神父去见律师。

" [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [su:t] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

"	Two	days	after	this	conversation	the	suit	was	begun	.
"	二	天	后	这	对话	这	套装	曾是	开始	.

“这次谈话两天后，诉讼就开始了。”

[ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['leɪwər] [dɪd] [hɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [kɔ:z] .

This	employment	of	the	Liberal	laywer	did	harm	to	the	vicar's	cause	.
这	就业	的	这	自由派	律师	做过	伤害	到	这	牧师的	原因	.

聘用这位自由党律师对牧师的事业造成了损害。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn]

Those	who	were	opposed	to	the	government	,	and	all	who	were	known
那些	WHO	是	反对	到	这	政府	,	和	全部	WHO	是	已知

[tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [pri:sts] ,

to	dislike	the	priests	,
到	不喜欢	这	神父	,

那些反对政府的人，以及所有众所周知不喜欢神职人员的人，

[ɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒən] ([tu:] [θɪŋz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [wɪtʃ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [kən'faʊnd]) ,

or	religion	(	two	things	quite	distinct	which	many	persons	confound	)	,
或者	宗教	(	二	事物	相当	清楚的	哪个	许多	人	混杂	)	,

或者宗教（这是两件截然不同的事情，很多人却将它们混淆了），

[gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

got	hold	of	the	affair	and	the	whole	town	talked	of	it	.
得到	抓住	的	这	事务	和	这	所有的	镇	谈话	的	它	.

这件事传开了，全镇的人都在议论纷纷。

[ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ˈekspɜːt] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [ˈvæləntiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [ləˈbrʌn] ,

The	Museum	expert	estimated	the	Virgin	of	Valentin	and	the	Christ	of	Lebrun	,
这	博物馆	专家	估计的	这	处女	的	瓦伦丁	和	这	基督	的	勒布伦	,

博物馆专家对瓦伦丁圣母像和勒布伦基督像进行了估价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅游牧师(The Vicar of Tours)
第4/4页

[tuː] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

two	paintings	of	great	beauty	,	at	eleven	thousand	francs	.
二	绘画	的	伟大的	美丽	,	在	十一	千	法郎	.

两幅非常精美的画作，售价一万一千法郎。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

As	to	the	bookshelves	and	the	gothic	furniture	,
作为	到	这	书架	和	这	哥特	家具	,

至于书架和哥特式家具，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət]

the	taste	for	such	things	was	increasing	so	rapidly	in	Paris	that	their	immediate
这	品尝	为了	这样的	事物	曾是	增加	所以	快速	在	巴黎	那	他们的	即时

['vælјuː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

value	was	at	least	twelve	thousand	.
价值	曾是	在	至少	十二	千	.

巴黎人对这类东西的喜爱与日俱增，以至于它们的即时价值至少达到了12000元。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [ə'preɪz(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði]['ekspɜːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['əʊvə(r)]

the	appraisal	of	the	whole	property	by	the	expert	reached	the	sum	of	over
这	评价	的	这	所有的	财产	经过	这	专家	达到	这	和	的	超过

['θɜːti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thirty	-	six	thousand	francs	.
三十	-	六	千	法郎	.

专家对整处房产的估价超过三万六千法郎。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] - ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmædəmwə'zel]

Now	it	was	very	evident	that	Birotteau	never	intended	to	give	Mademoiselle
现在	它	曾是	非常	明显	那	-	绝不	故意的	到	给	小姐

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [mait] [əʊ]

Gamard	such	an	enormous	sum	of	money	for	the	small	amount	he	might	owe
-	这样的	一个	巨大的	和	的	钱	为了	这	小的	数量	他	可能	欠

[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ;

her	under	the	terms	of	the	deed	;
她	在下面	这	条款	的	这	契据	;

现在很明显，比罗托从未打算给加马尔小姐一大笔钱，来偿还他根据契约条款可能欠她的那点钱；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] , ['liːgəli] ['spiːkɪŋ] , ['ekwɪtəb(ə)l] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən]

therefore	he	had	,	legally	speaking	,	equitable	grounds	on	which	to	demand	an
所以	他	有	,	合法地	请讲	,	公平	理由	在	哪个	到	要求	一个

[ə'mendmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] ;

amendment	of	the	agreement	;
修正案	的	这	协议	;

因此，从法律角度讲，他有公平的理由要求修改协议；

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] , [ˌmædəmwə'zel] - [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [frɔːd]

if	this	were	denied	,	Mademoiselle	Gamard	was	plainly	guilty	of	intentional	fraud
如果	这	是	否认	,	小姐	-	曾是	显然	有罪的	的	故意	欺诈罪

.

:

.

如果否认这一点，加玛尔小姐显然犯有故意欺诈罪。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ə'kɔ:dɪŋli] [bɪ'gæn][ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ] ['sɜ:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪt] [ɒn] [ˌmædəmwə'zel]

The	Radical	lawyer	accordingly	began	the	affair	by	serving	a	writ	on	Mademoiselle
这	激进的	律师	因此	开始	这	事务	经过	服务	一个	写	在	小姐

- .

Gamard	.

- .

于是，这位激进派律师开始向加玛尔小姐送达传票，由此拉开了事件的序幕。

[ðəʊ] ['veri] [hɑ:ʃ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðɪs] ['dɒkjumənt] ,

Though	very	harsh	in	language	,	this	document	,
尽管	非常	残酷的	在	语言	,	这	文档	,

虽然措辞非常严厉，但这份文件

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [saɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [pɹ'ɛsɪdənts] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['klɔ:zɪz] [ɪn] [ðə; ði]

strengthened	by	citations	of	precedents	and	supported	by	certain	clauses	in	the
加强	经过	引用	的	先例	和	有	经过	肯定	条款	在	这

[kəʊd] ,

Code	,
代码	,

援引先例并得到法典中某些条款的支持，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv]['li:g(ə)l] ['ɑ:gjumənt] ,

was	a	masterpiece	of	legal	argument	,
曾是	一个	杰作	的	合法的	争论	,

是一部法律论证的杰作。

[ænd; ənd][səʊ] ['evɪdəntli] [dʒʌst][ɪn][ɪts] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [meɪd] [ðæt] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti]

and	so	evidently	just	in	its	condemnation	of	the	old	maid	that	thirty	or	forty
和	所以	显然	只是	在	它是	谴责	的	这	老的	女佣	那	三十	或者	四十

['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

copies	were	made	and	maliciously	distributed	through	the	town	.
副本	是	制成	和	恶意地	分布式	通过	这	镇	.

显然，这份谴责老处女的报刊是公正的，因此有人印制了三四十份，恶意地在镇上散发。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði]

A	few	days	after	this	commencement	of	hostilities	between	Birotteau	and	the
一个	很少	天	后	这	开始	的	敌对行动	之间	-	和	这

[əʊld] [meɪd] ,

old	maid	,
老的	女佣	,

在比罗托和老处女之间爆发冲突几天后，

[ðə; ði]['bærən][di:] - ,

the	Baron	de	Listomere	,
这	男爵	德	-	,

利斯托梅尔男爵

[hu:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:'vet] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [prə'məʊʃ(ə)n]

who	expected	to	be	included	as	captain	of	a	corvette	in	a	coming	promotion
WHO	预期的	到	是	包括	作为	队长	的	一个	克尔维特	在	一个	未来	晋升

['leɪtli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,

lately	announced	by	the	minister	of	the	Navy	,
最近	宣布	经过	这	部长	的	这	海军	,

他原本期望在海军部长最近宣布的晋升计划中被任命为护卫舰舰长。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['wɔ:nɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

received	a	letter	from	one	of	his	friends	warning	him	that	there	was	some
已收到	一个	信	从	一	的	他的	朋友们	警告	他	那	那里	曾是	一些

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [lɪst] .

intention	of	putting	him	on	the	retired	list	.
意图	的	推杆	他	在	这	退休	列表	.

他的一位朋友来信警告他，有人打算把他列入退役名单。

['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd]

Greatly	astonished	by	this	information	he	started	for	Paris	immediately	,	and
非常	惊讶	经过	这	信息	他	开始	为了	巴黎	立即地	,	和

[went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

went	at	once	to	the	minister	,
去	在	一次	到	这	部长	,

他听到这个消息后非常惊讶，立即动身前往巴黎，并马上去见了那位大臣。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'meɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz] [fɪəz] .

who	seemed	to	be	amazed	himself	,	and	even	laughed	at	the	baron's	fears	.
WHO	似乎	到	是	惊叹	他自己	,	和	甚至	笑了	在	这	男爵的	恐惧	.

他自己似乎也感到惊讶，甚至嘲笑男爵的恐惧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [ə'ʃʊərəns] ,

The	next	day	,	however	,	in	spite	of	the	minister's	assurance	,
这	下一个	天	,	然而	,	在	尽管如此	的	这	部长	保证	,

然而，第二天，尽管部长作出了保证，

[mə'sjɜ:] [di:] - [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑ:.fɪsɪz] .

Monsieur	de	Listomere	made	inquiries	in	the	different	offices	.
先生	德	-	制成	查询	在	这	不同的	办公室	.

德·利斯托梅尔先生在各个办事处进行了询问。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] (['ɒf(ə)n] ['præktɪst] [baɪ] [hedz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

By	an	indiscretion	(	often	practised	by	heads	of	departments	in	favor	of	their
经过	一个	轻率	(	经常	已实践	经过	头部	的	部门	在	偏爱	的	他们的

[frendz]) [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nju:z] ,

friends	)	one	of	the	secretaries	showed	him	a	document	confirming	the	fatal	news	,
朋友们	)	一	的	这	秘书	显示	他	一个	文档	确认	这	致命的	消息	,

由于疏忽（部门主管为了照顾朋友常常会这样做），其中一位秘书向他出示了一份证实这一噩耗的文件。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

which	was	only	waiting	the	signature	of	the	director	,	who	was	ill	,
哪个	曾是	仅有的	等待	这	签名	的	这	导演	,	WHO	曾是	患病的	,

这份文件只等导演签字了，但导演生病了。

[tu:; tə][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

to	be	submitted	to	the	minister	.
到	是	提交	到	这	部长	.

提交给部长。

[ðə; ði]['bærən][di:] - [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['depjuti] ,

The	Baron	de	Listomere	went	immediately	to	an	uncle	of	his	,	a	deputy	,
这	男爵	德	-	去	立即地	到	一个	叔叔	的	他的	,	一个	副	,

利斯托梅尔男爵立即去找了他的叔叔，一位代理人，

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

who	could	see	the	minister	of	the	Navy	at	the	chamber	without	loss	of	time	,
WHO	可以	看	这	部长	的	这	海军	在	这	房间	没有	损失	的	时间	,

谁能立即在议会见到海军部长?

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

and	begged	him	to	find	out	the	real	intentions	of	his	Excellency	in	a	matter
和	乞求	他	到	寻找	出去	这	真实的	意图	的	他的	阁下	在	一个	事情

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] .

which	threatened	the	loss	of	his	whole	future	.
哪个	威胁	这	损失	的	他的	所有的	未来	.

他恳求他查明阁下在此事上的真实意图，因为这件事会危及他的整个未来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	waited	in	his	uncle's	carriage	with	the	utmost	anxiety	for	the	end	of	the
他	等待	在	他的	叔叔的	运输	和	这	极致	焦虑	为了	这	结尾	的	这

['seʃ(ə)n] .

session	.
会议	.

他焦急地坐在叔叔的马车里，等待着会议结束。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [rəʊz] ,

His	uncle	came	out	before	the	Chamber	rose	,
他的	叔叔	来了	出去	前	这	商会	玫瑰	,

他的叔叔在议会休会前出来了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] :

and	said	to	him	at	once	as	they	drove	away	:
和	说	到	他	在	一次	作为	他们	驾驶	离开	:

他们开车离开时，立刻对他说：

“ [waɪ] [ðə; ði] ['devə(l)] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['medl] [ɪn] [ə; eɪ] [priːsts] ['kwɒrəl] ?

“	Why	the	devil	have	you	meddled	in	a	priest's	quarrel	?
“	为什么	这	魔鬼	有	你	干预	在	一个	牧师的	争吵	?

“你这魔鬼为什么插手牧师的争吵？”

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pʊt] [jɔː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	minister	began	by	telling	me	you	had	put	yourself	at	the	head	of	the
这	部长	开始	经过	讲述	我	你	有	放	你自己	在	这	头	的	这

['rædɪkl] [ɪn] [tʊr] ;

Radicals	in	Tours	;
自由基	在	旅游	;

部长首先告诉我，你已经把自己置于图尔激进派的领导地位；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'dʒekʃənəbl] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

that	your	political	opinions	were	objectionable	;	you	were	not	following	in	the
那	你的	政治的	意见	是	令人反感的	;	你	是	不是	下列的	在	这

[laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

lines	of	the	government	,
线条	的	这	政府	,

你的政治观点令人反感；你没有遵循政府的路线。

— [wɪð] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'vɒlvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

—	with	other	remarks	as	much	involved	as	if	he	were	addressing	the
—	和	其他	评论	作为	很多	涉及	作为	如果	他	是	解决	这

['tʃeɪmbə(r)] .

Chamber	.
商会	.

——他还发表了其他一些言论，就好像他是在向议会发表讲话一样。

[ɒn] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - ['nɒns(ə)ns] ; [let] [juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

On	that	I	said	to	him	,	'	Nonsense	;	let	us	come	to	the	point	.
在	那	我	说	到	他	,	-	废话	;	让	我们	来	到	这	观点	.

我当时对他说：“胡说，我们还是说重点吧。”

- [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [təʊld] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [bæd] ['əʊdə(r)] [wɪð]

-	The	end	was	that	his	Excellency	told	me	frankly	you	were	in	bad	odor	with
-	这	结尾	曾是	那	他的	阁下	讲述	我	坦率地说	你	是	在	坏的	气味	和

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

the	diocese	.
这	教区	.

“最后，阁下坦率地告诉我，你在教区里名声很差。”

[ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɒli:gz] ,

In	short	,	I	made	a	few	inquiries	among	my	colleagues	,
在	短的	,	我	制成	一个	很少	查询	之中	我的	同事	,

简而言之，我向同事们做了一些询问，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['æbi, 'ɑ:bə]

and	I	find	that	you	have	been	talking	slightingly	of	a	certain	Abbe
和	我	寻找	那	你	有	到过	说	略微地	的	一个	肯定	阿贝
-	,											

Troubert	,
-	,

我发现你一直在轻视一位名叫特鲁贝尔的神父。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [weə(r)] [hi:; hi]

the	vicar	-	general	,	but	a	very	important	personage	in	the	province	,	where	he
这	牧师	-	一般的	,	但	一个	非常	重要的	人士	在	这	省	,	在哪里	他

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] .

represents	the	Jesuits	.
代表	这	耶稣会士	.

他是副主教，也是该省一位非常重要的人物，他代表耶稣会士。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fju:tʃə(r)] [kən'dʌkt] .

I	have	made	myself	responsible	to	the	minister	for	your	future	conduct	.
我	有	制成	我	负责任的	到	这	部长	为了	你的	未来	执行	.

我已向部长保证，我将对你今后的行为负责。

[maɪ] [gʊd] ['nefju:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [ɪk'saɪt]

My	good	nephew	,	if	you	want	to	make	your	way	be	careful	not	to	excite
我的	好的	侄子	,	如果	你	想	到	制作	你的	方式	是	小心	不是	到	激发

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['enməti] .

ecclesiastical	enmities	.
教会的	仇恨	.

我亲爱的侄子，如果你想有所作为，就务必小心，不要激起教会的仇恨。

[gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [tʊr] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [wɪð] [ðæt] ['devə(r)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Go	at	once	to	Tours	and	try	to	make	your	peace	with	that	devil	of	a
去	在	一次	到	旅游	和	尝试	到	制作	你的	和平	和	那	魔鬼	的	一个

['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ;

vicar	-	general	;
牧师	-	一般的	;

立即前往图尔，设法与那个魔鬼般的副主教和解；

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [wɪð] [hu:m] [wi:; wi] ['æbsəlu:tli] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn]

remember	that	such	priests	are	men	with	whom	we	absolutely	must	live	in
记住	那	这样的	神父	是	男人	和	谁	我们	绝对地	必须	居住	在

['hɑ:məni] .

harmony	.
和谐	.

请记住，这样的神父是我们必须与之和谐相处的人。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

when	we	are	all	striving	and	working	to	re	-	establish	religion	it	is
什么时候	我们	是	全部	努力	和	在职的	到	关于	-	建立	宗教	它	是

['æktʃuəli] ['stjuːpɪd] ,

actually	stupid	,
实际上	愚蠢的	,

当我们都在努力重建宗教的时候，这其实很愚蠢。

[ɪn][ə; eɪ] [lef'tenənt] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [priːsts] .

in	a	lieutenant	who	wants	to	be	made	a	captain	,	to	affront	the	priests	.
在	一个	中尉	WHO	想要	到	是	制成	一个	队长	,	到	冒犯	这	神父	.

一名中尉想晋升为上尉，以此来冒犯神父。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ʌp] ['mætəz] [wɪð] [ðæt] ['æbi, 'ɑːbə] - [juː; jʊ] ['nidnt] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] ;

If	you	don't	make	up	matters	with	that	Abbe	Troubert	you	needn't	count	on	me	;
如果	你	不	制作	向上	事情	和	那	阿贝	-	你	不必	数数	在	我	;

如果你不和那个叫特鲁贝尔的神父和好，就别指望我了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'bændən][juː; jʊ] .

I	shall	abandon	you	.
我	将	放弃	你	.

我将抛弃你。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'feəz] [təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n]

The	minister	of	ecclesiastical	affairs	told	me	just	now	that	Troubert	was	certain
这	部长	的	教会的	事务	讲述	我	只是	现在	那	-	曾是	肯定

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['bɪʃəp] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ;

to	be	made	bishop	before	long	;
到	是	制成	主教	前	长的	;

教会事务部长刚才告诉我，特鲁贝尔不久肯定会被任命为主教；

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fæməli][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

if	he	takes	a	dislike	to	our	family	he	could	hinder	me	from	being
如果	他	需要	一个	不喜欢	到	我们的	家庭	他	可以	阻碍	我	从	存在

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ɒv; əv] [pɪəz] .

included	in	the	next	batch	of	peers	.
包括	在	这	下一个	批	的	同龄人	.

如果他不喜欢我们家，他可能会阻止我加入下一批同龄人行列。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] - ['siːkrət]

"	These	words	explained	to	the	naval	officer	the	nature	of	Troubert's	secret
"	这些	字	解释	到	这	海军	官	这	自然	的	-	秘密

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

occupations	,
职业	,

“这些话向海军军官解释了特鲁贝尔秘密职业的性质。”

[ə'baʊt] [wɪtʃ] - ['ɒf(ə)n] [ri'mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪli] [wei] : “ [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz]

about	which	Birotteau	often	remarked	in	his	silly	way	:	“	I	can't	think	what	he	does
关于	哪个	-	经常	评论	在	他的	愚蠢的	方式	:	“	我	不能	思考	什么	他	做

[wɪð] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

比罗托经常用他那滑稽的方式评论说：“我不知道他把自己都干些什么了。”

— ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .
— sitting up all night .
— 坐着 向上 全部 夜晚 .

—整夜没睡。

" [ðə; ði] ['kænənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['senət] , [kən'vɜ:tɪd] [səʊ] [ə'drɔɪtli] ['ɪntu:]
" The canon's position in the midst of his female senate , converted so adroitly into
" 这 佳能的 位置 在 这 中间 的 他的 女性 参议院 , 转换 所以 巧妙地 进入
[prə'vɪnʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,
provincial detectives ,
省级 侦探 ,

“教士在他那群被巧妙地转化为地方侦探的女性议员中间的地位，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] [kə'pæsəti] ,
and his personal capacity ,
和 他的 个人的 容量 ,

以及他个人的身份，

[hæd; həd] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
had induced the Congregation of Jesus to select him out of all the
有 诱导 这 会众 的 耶稣 到 选择 他 出去 的 全部 这
[i,kli:zi'æstik] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
ecclesiastics in the town ,
教会人士 在 这 镇 ,

他促使耶稣会从城里所有的神职人员中选出他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['si:krət] [prəʊ'kɒnsəl] [ɒv; əv] [tu:'ren] .
as the secret proconsul of Touraine .
作为 这 秘密 总督 的 图兰 .

作为图赖讷的秘密总督。

[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] , ['dʒen(ə)rəl] , ['pri:fekt] , [ɔ:l] [men] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒkʌlt]
Archbishop , general , prefect , all men , great and small , were under his occult
大主教 , 一般的 , 长官 , 全部 男人 , 伟大的 和 小的 , 是 在下面 他的 神秘学
[də'mɪnjən] .
dominion .
统治权 .

大主教、将军、长官，所有男人，无论地位高低，都在他的神秘统治之下。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] - [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] .
The Baron de Listomere decided at once on his course .
这 男爵 德 - 决定 在 一次 在 他的 课程 .

利斯托梅尔男爵立即决定了他的行动方案。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ I shall take care , " he said to his uncle ,
“ 我 将 拿 关心 , " 他 说 到 他的 叔叔 ,

“我会照顾好自己的，”他对叔叔说。

“ [nɒt] [tu:; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ʃɒt] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɔ:tə(r)] - [laɪn] .
“ not to get another round shot below my water - line .
“ 不是 到 得到 其他 圆形的 射击 以下 我的 水 - 线 .

“不想再被击中水线以下了。”

" [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɒnfərəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['nefju:] , [ðə; ði]
" Three days after this diplomatic conference between the uncle and nephew , the
" 三 天 后 这 外交 会议 之间 这 叔叔 和 侄子 , 这
['lætə(r)] ,
latter ,
后者 ,

“叔侄二人举行外交会晤三天后，后者……”

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] , [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

returning	hurriedly	in	a	post	-	chaise	,	informed	his	aunt	,	the	very	night	of	his
返回	匆匆	在	一个	邮政	-	躺椅	,	知情的	他的	阿姨	,	这	非常	夜晚	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他抵达当晚就乘驿马车匆匆赶回，并告诉他的姑妈：

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðæt] “ [fuːl]

of	the	dangers	the	family	were	running	if	they	persisted	in	supporting	that	“	fool
的	这	危险	这	家庭	是	跑步	如果	他们	持续	在	支持	那	“	傻子

[ɒv; əv][ə; eɪ] - .

of	a	Birotteau	.
的	一个	-	.

如果他们继续支持那个“愚蠢的比罗托”，这个家庭将会面临怎样的危险。

” [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [mə'sjɜː] [diː] - [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]

”	The	baron	had	detained	Monsieur	de	Bourbonne	as	the	old	gentleman	was
”	这	男爵	有	被拘留	先生	德	-	作为	这	老的	绅士	曾是

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [wɪst] .

taking	his	hat	and	cane	after	the	usual	rubber	of	whist	.
采取	他的	帽子	和	甘蔗	后	这	通常	橡皮	的	惠斯特	.

“男爵扣留了波旁先生，当时这位老先生正像往常一样玩完惠斯特牌后，拿起帽子和手杖。

[ðə; ði][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [slaɪ][əʊld][fɒks] [siːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

The	clear	-	sightedness	of	that	sly	old	fox	seemed	indispensable	for	an
这	清除	-	视力	的	那	狡猾	老的	狐狸	似乎	必不可少	为了	一个

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːfs] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['fæməli] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd]

understanding	of	the	reefs	among	which	the	Listomere	family	suddenly	found
理解	的	这	珊瑚礁	之中	哪个	这	-	家庭	突然	成立

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

那只狡猾老狐狸的敏锐洞察力对于理解利斯托梅尔一家突然发现自己身处的困境至关重要；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ruːz]

and	perhaps	the	action	of	taking	his	hat	and	cane	was	only	a	ruse
和	也许	这	行动	的	采取	他的	帽子	和	甘蔗	曾是	仅有的	一个	诡计

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

to	have	it	whispered	in	his	ear	:
到	有	它	低声说道	在	他的	耳朵	:

或许他拿起帽子和手杖的动作只是个幌子，目的是让别人在他耳边低语：

“ [steɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Stay	after	the	others	;	we	want	to	talk	to	you	.
”	停留	后	这	其他的	;	我们	想	到	讲话	到	你	.

“请留下来，我们想和你谈谈。”

” [ðə; ði]['bærənz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

”	The	baron's	sudden	return	,	his	apparent	satisfaction	,
”	这	男爵的	突然	返回	,	他的	明显	满意	,

男爵的突然归来，以及他表面上的满意，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [krɒst]

which	was	quite	out	of	keeping	with	a	harassed	look	that	occasionally	crossed
哪个	曾是	相当	出去	的	保持	和	一个	骚扰	看	那	偶尔	交叉

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

这与他脸上偶尔闪过的疲惫神情十分不符。

[ɪn'fɔːmd] [məˈsjɜː] [diː] - ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌm; səm]

informed	Monsieur	de	Bourbonne	vaguely	that	the	lieutenant	had	met	with	some
知情的	先生	德	-	依稀	那	这	中尉	有	遇见	和	一些

[tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [kruːˈseɪd] [ə'genst] - [ænd; ənd] - .

check	in	his	crusade	against	Gamard	and	Troubert	.
查看	在	他的	运动	反对	-	和	-	.

波旁先生含糊地告诉他，这位中尉在对抗加马尔和特鲁贝尔的行动中遇到了一些阻碍。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒezjuɪt]

He	showed	no	surprise	when	the	baron	revealed	the	secret	power	of	the	Jesuit
他	显示	不	惊喜	什么时候	这	男爵	揭晓	这	秘密	力量	的	这	耶稣会

['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

vicar	-	general	.
牧师	-	一般的	.

当男爵揭露耶稣会副主教的秘密权力时，他并没有表现出任何惊讶。

“ [aɪ] [njuː] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	knew	that	,	”	he	said	.
“	我	知道	那	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [ðen] [waɪ] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənəs] ， “ [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [wɔːn] [ˌjuː 'es] ? ”

“	Then	why	,	”	cried	the	baroness	,	“	did	you	not	warn	us	?	”
“	然后	为什么	,	”	哭	这	男爵夫人	,	“	做过	你	不是	警告	我们	?	”

“那你为什么不警告我们？”男爵夫人喊道。

“ ['mædəm] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['ʃɑːpli] ， “ [fə'get] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

“	Madame	,	”	he	said	,	sharply	,	“	forget	that	I	was	aware	of	the	invisible
“	夫人	,	”	他	说	,	尖锐地	,	“	忘记	那	我	曾是	意识到的	的	这	无形的

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [priːst] ，

influence	of	that	priest	,
影响	的	那	牧师	,

“夫人，”他厉声说道，“请忘记我曾意识到那个神父的无形影响。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wel] .

and	I	will	forget	that	you	knew	it	equally	well	.
和	我	将要	忘记	那	你	知道	它	同样地	出色地	.

我会忘记你也同样了解这件事。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz]

If	we	do	not	keep	this	secret	now	we	shall	be	thought	his	accomplices
如果	我们	做	不是	保持	这	秘密	现在	我们	将	是	想法	他的	同谋

，

，

，

如果我们现在不保守这个秘密，就会被认为是他的同谋。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [fɪəd] [ænd; ənd] [heit] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

and	shall	be	more	feared	and	hated	than	we	are	.
和	将	是	更多的	害怕	和	憎恨	比	我们	是	.

他们将会比我们更令人恐惧和憎恨。

[duː; də][æz; əz][aɪ][duː; də] ; [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [duːpt] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['keəfəli] [weə(r)] [juː; jʊ][set]

Do	as	I	do	;	pretend	to	be	duped	;	but	look	carefully	where	you	set
做	作为	我	做	;	假装	到	是	受骗	;	但	看	小心	在哪里	你	放

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

your	feet	.
你的	脚	.

照我的做法做，假装受骗，但要小心脚下。

[ai][dɪd] [wɔːn] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

I	did	warn	you	sufficiently	,	but	you	would	not	understand	me	,
我	做过	警告	你	足够	,	但	你	会	不是	理解	我	,

我已经警告过你很多次了，但你不会理解我的意思。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ'self] . ”

and	I	did	not	choose	to	compromise	myself	.	”
和	我	做过	不是	选择	到	妥协	我	.	”

我没有选择妥协。

“ [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['bærən] .

“	What	must	we	do	now	?	”	said	the	baron	.
“	什么	必须	我们	做	现在	?	”	说	这	男爵	.

“我们现在该怎么办？”男爵问道。

[ðə; ðɪ] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

The	abandonment	of	Birotteau	was	not	even	made	a	question	;
这	放弃	的	-	曾是	不是	甚至	制成	一个	问题	;

比罗托的弃用甚至都没有被提上日程；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] [kən'dɪʃn] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θriː] [dɪ'lɪbəˌreɪtərz] .

it	was	a	first	condition	tacitly	accepted	by	the	three	deliberators	.
它	曾是	一个	第一的	状况	默许地	公认	经过	这	三	审议者	.

这是三位审议者默认接受的第一条件。

“ [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf]

“	To	beat	a	retreat	with	the	honors	of	war	has	always	been	the	triumph
“	到	打	一个	撤退	和	这	荣誉	的	战争	有	总是	到过	这	胜利

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst]['dʒenərəlz] ,

of	the	ablest	generals	,
的	这	最有能力	将军们	,

“以战争的荣耀撤退，一直是杰出将领的胜利。”

” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [diː] - .

”	replied	Monsieur	de	Bourbonne	.
”	回复	先生	德	-	.

” 德·波旁先生回答道。

“ [baʊ; bəʊ][tuː; tə] - ,

“	Bow	to	Troubert	,
“	弓	到	-	,

向特鲁伯特致敬，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɪz] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vænəti][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['ælaɪ]

and	if	his	hatred	is	less	strong	than	his	vanity	you	will	make	him	your	ally
和	如果	他的	仇恨	是	较少的	强的	比	他的	虚荣	你	将要	制作	他	你的	盟友

;

;
;

如果他的仇恨不及他的虚荣心，你就会与他结盟；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; bəʊ] [tuː] [ləʊ] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [rʌf] - [ʃɒd] ;

but	if	you	bow	too	low	he	will	walk	over	you	rough	-	shod	;
但	如果	你	弓	也	低的	他	将要	走	超过	你	粗糙的	-	鞋子	;

但如果你鞠躬太低，他会粗暴地从你身上走过；

[meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [jʊl] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

make	believe	that	you	intend	to	leave	the	service	,	and	you'll	escape	him	,
制作	相信	那	你	打算	到	离开	这	服务	,	和	你会	逃脱	他	,

[mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] .

Monsieur	le	baron	.
先生	勒	男爵	.

假装你打算离开军队，你就能逃脱他的追捕，男爵先生。

[send] [əˈweɪ] - , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [set] [θɪŋz] [raɪt] [wɪð] [ˌmædəmwəˈzel]

Send	away	Birotteau	,	madame	,	and	you	will	set	things	right	with	Mademoiselle
发送	离开	-	,	夫人	,	和	你	将要	放	事物	正确的	和	小姐

- .

Gamard	.

- .

夫人，把比罗托送走，您就能和加玛尔小姐重归于好。

[ɑːsk][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]

Ask	the	Abbe	Troubert	,	when	you	meet	him	at	the	archbishop's	,	if	he	can
问	这	阿贝	-	,	什么时候	你	见面	他	在	这	大主教的	,	如果	他	能

[pleɪ] [wɪst] .

play	whist	.
玩	惠斯特	.

当你在主教府见到特鲁贝尔神父时，问问他是否会玩惠斯特牌。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [jes] .

He	will	say	yes	.
他	将要	说	是的	.

他会答应的。

[ðen] [ɪnˈvaɪt] [hɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sælɒn] , [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ; [hiːl] [biː; bi]

Then	invite	him	to	your	salon	,	where	he	wants	to	be	received	;	he'll	be
然后	邀请	他	到	你的	沙龙	,	在哪里	他	想要	到	是	已收到	;	地狱	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

sure	to	come	.
当然	到	来	.

然后邀请他到你的沙龙来，他想在那里受到接待；他一定会来的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [wɪn][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

You	are	a	woman	,	and	you	can	certainly	win	a	priest	to	your
你	是	一个	女士	,	和	你	能	当然	赢	一个	牧师	到	你的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

你是女人，当然可以赢得牧师的信任，让他为你所用。

[wen] [ðə; ði]['bærən][ɪz] [prəˈməʊtɪd] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][pɪə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['bɪʃəp]

When	the	baron	is	promoted	,	his	uncle	peer	of	France	,	and	Troubert	a	bishop
什么时候	这	男爵	是	推广	,	他的	叔叔	同伴	的	法国	,	和	-	一个	主教

,

,
,

当男爵晋升时，他的叔叔成为法国贵族，而特鲁贝尔则成为主教。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] - [ə; eɪ]['kænən] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	can	make	Birotteau	a	canon	if	you	choose	.
你	能	制作	-	一个	正典	如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以把比罗托奉为经典。

['miːntaɪm] [jiːld] , — [bʌt; bət] [jiːld] ['greɪsfəli] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['menəs] .

Meantime	yield	,	—	but	yield	gracefully	,	all	the	while	with	a	slight	menace	.
与此同时	屈服	,	—	但	屈服	优雅地	,	全部	这	尽管	和	一个	轻微	威胁	.

与此同时，屈服——但要优雅地屈服，同时还要略带威胁。

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli][kæn; kən] [gɪv] - [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈpɔːt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]

Your	family	can	give	Troubert	quite	as	much	support	as	he	can	give	you
你的	家庭	能	给	-	相当	作为	很多	支持	作为	他	能	给	你

.

:
.

你的家人可以给予特鲁伯特与他给予你的同等多的支持。

[jʊl] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

You'll	understand	each	other	perfectly	on	that	score	.
你会	理解	每个	其他	完美	在	那	分数	.

在这方面，你们肯定能完全理解对方。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['seɪlə(r)] , ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] - [siː] [laɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

As	for	you	,	sailor	,	carry	your	deep	-	sea	line	about	you	.	”
作为	为了	你	,	水手	,	携带	你的	深的	-	海	线	关于	你	.	”

至于你，水手，记得随身携带你的远洋缆绳。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] - ? ” [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] .

“	Poor	Birotteau	?	”	said	the	baroness	.
“	贫穷的	-	?	”	说	这	男爵夫人	.

“可怜的比罗托？”男爵夫人说道。

“ [əʊ] , [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	Oh	,	get	rid	of	him	at	once	,	”	replied	the	old	man	,
“	哦	,	得到	摆脱	的	他	在	一次	,	”	回复	这	老的	男人	,

“哦，赶紧把他赶走，”老人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

as	he	rose	to	take	leave	.
作为	他	玫瑰	到	拿	离开	.

他起身告辞。

“ [ɪf] [sʌm; səm]['klevə(r)]['rædɪk(ə)l] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['empti] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	If	some	clever	Radical	lays	hold	of	that	empty	head	of	his	,
“	如果	一些	聪明的	激进的	躺下	抓住	的	那	空的	头	的	他的	,

“如果某个聪明的激进分子抓住了他那空空如也的脑袋，

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

he	may	cause	you	much	trouble	.
他	可能	原因	你	很多	麻烦	.

他可能会给你带来很多麻烦。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] -

After	all	,	the	court	would	certainly	give	a	verdict	in	his	favour	,	and	Troubert
后	全部	,	这	法庭	会	当然	给	一个	判决	在	他的	偏爱	,	和	-

[mʌst; məst][fɪə(r)] [ðæt] .

must	fear	that	.
必须	害怕	那	.

毕竟，法庭肯定会做出对他有利的判决，特鲁贝尔肯定害怕这一点。

[hiː; hi] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd]

He	may	forgive	you	for	beginning	the	struggle	,	but	if	they	were	defeated
他	可能	原谅	你	为了	开始	这	斗争	,	但	如果	他们	是	战败

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'plækəbl] .

he	would	be	implacable	.
他	会	是	冷酷无情	.

他或许会原谅你挑起这场斗争，但如果他们战败了，他将毫不留情。

[ai][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

I	have	said	my	say	.
我	有	说	我的	说	.

我已经表达过我的看法了。

” [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['oʊvərʃuːz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

”	He	snapped	his	snuff	-	box	,	put	on	his	overshoes	,	and	departed	.
”	他	啪啪	他的	鼻烟	-	盒子	,	放	在	他的	套鞋	,	和	已离开	.

他啪地一声合上鼻烟盒，穿上套鞋，然后离开了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['bærənəs] [tʊk] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm]

The	next	day	after	breakfast	the	baroness	took	the	vicar	aside	and	said	to	him
这	下一个	天	后	早餐	这	男爵夫人	采取	这	牧师	旁边	和	说	到	他

,

,

,

第二天早餐后，女男爵把牧师拉到一边，对他说：

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] : —

not	without	visible	embarrassment	:	—
不是	没有	可见的	尴尬	:	—

并非毫无明显的尴尬：——

“ [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜː] - ,

“	My	dear	Monsieur	Birotteau	,
“	我的	亲爱的	先生	-	,

“我亲爱的比罗托先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['veri]

you	will	think	what	I	am	about	to	ask	of	you	very	unjust	and	very
你	将要	思考	什么	我	是	关于	到	问	的	你	非常	不公正	和	非常

[ˌɪnkən'sɪstənt] ;

inconsistent	;
不一致	;

你会觉得我接下来要对你提出的要求非常不公平，非常矛盾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

but	it	is	necessary	,	both	for	you	and	for	us	,
但	它	是	必要的	,	两个都	为了	你	和	为了	我们	,

但这对你我来说都是必要的。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːsuːt] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz]

that	your	lawsuit	with	Mademoiselle	Gamard	be	withdrawn	by	resigning	your	claims
那	你的	诉讼	和	小姐	-	是	撤回	经过	辞职	你的	索赔

,

,

,

你要求撤回对加玛尔小姐的诉讼，方法是放弃你的诉讼请求。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [haʊs] .

and	also	that	you	should	leave	my	house	.
和	还	那	你	应该	离开	我的	房子	.

还有，你最好离开我的房子。

” [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] [tɜːnd] [peɪl] .

”	As	he	heard	these	words	the	poor	abbe	turned	pale	.
”	作为	他	听到	这些	字	这	贫穷的	阿贝	转向	苍白	.

听到这些话，可怜的修士脸色煞白。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ,

“	I	am	,	”	she	continued	,	“	the	innocent	cause	of	your	misfortunes	,	and	,
“	我	是	,	”	她	持续	,	“	这	清白的	原因	的	你的	不幸	,	和	,

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

“我，”她继续说道，“是你们不幸的无辜原因，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nefjuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['lɔːsuːt]

if **it** **had** **not** **been** **for** **my** **nephew** **you** **would** **never** **have** **begun** **this** **lawsuit**

如果 它 有 不是 到过 为了 我的 侄子 你 会 绝不 有 开始 这 诉讼

，

，

，

如果不是我侄子，你根本不会提起这场诉讼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɪndʒəri][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊəz] .

which **has** **now** **turned** **to** **your** **injury** **and** **to** **ours** **.**

哪个 有 现在 转向 到 你的 受伤 和 到 我们的 .

现在，这件事反过来伤害了你和我们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But **listen** **to** **me** **.**

但 听 到 我 .

但请听我说。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [sək'sɪŋktli] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

" **She** **told** **him** **succinctly** **the** **immense** **ramifications** **of** **the** **affair** **,**

" 她 讲述 他 简洁地 这 巨大 后果 的 这 事务 ,

她简洁明了地告诉他这件事的巨大影响，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and **explained** **the** **serious** **nature** **of** **its** **consequences** **.**

和 解释 这 严肃的 自然 的 它是 结果 .

并解释了其后果的严重性。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her **own** **meditations** **during** **the** **night** **had** **told** **her** **something** **of** **the**

她 自己的 冥想 期间 这 夜晚 有 讲述 她 某物 的 这

['prɒbəb(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv] - [laɪf] ;

probable **antecedents** **of** **Troubert's** **life** **;**

可能 来路 的 - 生活 ;

她夜间的沉思让她对特鲁贝尔生平的可能背景有了一些了解；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] - ,

she **was** **able** **,** **without** **misleading** **Birotteau** **,**

她 曾是 有能力的 , 没有 误导性的 - ,

她能够在不误导比罗托的情况下，做到

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][net][səʊ]['eɪbli]['wəʊv(ə)n] [raʊnd] [hɪm][baɪ] [rɪ'vendʒ] ,

to **show** **him** **the** **net** **so** **ably** **woven** **round** **him** **by** **revenge** **,**

到 展示 他 这 网 所以 能够 编织 圆形的 他 经过 复仇 ,

让他看清复仇之网是如何巧妙地将他包围起来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [kə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and **to** **make** **him** **see** **the** **power** **and** **great** **capacity** **of** **his** **enemy** **,**

和 到 制作 他 看 这 力量 和 伟大的 容量 的 他的 敌人 ,

并让他看到敌人的实力和强大能力，

[huːz] ['heɪtrɪd][tuː; tə] - , ['ʌndə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [kraʊtʃ]

whose **hatred** **to** **Chapeloud** **,** **under** **whom** **he** **had** **been** **forced** **to** **crouch**

谁 仇恨 到 - , 在下面 谁 他 有 到过 强制 到 蹲伏

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

for **a** **dozen** **years** **,**

为了 一个 打 年 ,

他对沙佩卢德恨之入骨，因为他被迫在沙佩卢德手下卑躬屈膝了十二年。

[naʊ] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['siːzɪŋ] - ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɪn] ['pəːsikjuːt] - [ɪn][ðə; ði]

now	found	vent	in	seizing	Chapeloud's	property	and	in	persecuting	Chapeloud	in	the
现在	成立	发泄	在	抓住	-	财产	和	在	迫害	-	在	这

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

person	of	his	friend	.
人	的	他的	朋友	.

现在，他们找到了发泄的途径，那就是没收查佩卢德的财产，并通过他的朋友来迫害查佩卢德本人。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] - [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [preɪ] ,

The	harmless	Birotteau	clasped	his	hands	as	if	to	pray	,
这	无害	-	紧握	他的	双手	作为	如果	到	祈祷	,

无害的比罗托双手合十，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hɔrə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pjʊə(r)] [səʊl]

and	wept	with	distress	at	the	sight	of	human	horrors	that	his	own	pure	soul
和	哭泣	和	痛苦	在	这	视线	的	人类	恐怖	那	他的	自己的	纯的	灵魂

[wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt] .

was	incapable	of	suspecting	.
曾是	无法	的	怀疑	.

看到自己纯洁的灵魂无法想象的人类恐怖景象，他悲痛欲绝，痛哭流涕。

[æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

As	frightened	as	though	he	had	suddenly	found	himself	at	the	edge	of
作为	害怕	作为	尽管	他	有	突然	成立	他自己	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

a	precipice	,
一个	悬崖	,

他惊恐万分，仿佛突然发现自己站在悬崖边上。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] [fɪkst] , [mɔɪst] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

he	listened	,	with	fixed	,	moist	eyes	in	which	there	was	no	expression	,
他	听着	,	和	固定的	,	潮湿	眼睛	在	哪个	那里	曾是	不	表达	,

他静静地听着，双眼紧闭，泪水盈眶，脸上没有任何表情。

[tuː; tə][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

to	the	revelations	of	his	friend	,	who	ended	by	saying	:
到	这	启示	的	他的	朋友	,	WHO	结束	经过	说	:

他的朋友透露了一些情况，最后他的朋友说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ][duː; də][ɪn] [ə'bændənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['æbi, 'ɑːbə] ,

“	I	know	the	wrong	I	do	in	abandoning	your	cause	;	but	,	my	dear	abbe	,
“	我	知道	这	错误的	我	做	在	放弃	你的	原因	;	但	,	我的	亲爱的	阿贝	,

“我知道我背弃你的事业是错误的；但是，我亲爱的神父，

['fæməli] ['djuːtiz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

family	duties	must	be	considered	before	those	of	friendship	.
家庭	职责	必须	是	经过考虑的	前	那些	的	友谊	.

家庭责任必须优先于友谊。

[jiːld] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [tuː; tə] [ðɪs] [stɔːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtjuːd] .

Yield	,	as	I	do	,	to	this	storm	,	and	I	will	prove	to	you	my	gratitude	.
屈服	,	作为	我	做	,	到	这	风暴	,	和	我	将要	证明	到	你	我的	感激	.

像我一样，屈服于这场风暴吧，我将向你们证明我的感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] ['ɪntrəsts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] .

I	am	not	talking	of	your	worldly	interests	,	for	those	I	take	charge	of	.
我	是	不是	说	的	你的	世俗	兴趣	,	为了	那些	我	拿	收费	的	.

我说的不是你们的世俗利益，而是我所负责的那些利益。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [æŋ'zaiətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

You	shall	be	made	free	of	all	such	anxieties	for	the	rest	of	your	life	.
你	将	是	制成	自由的	的	全部	这样的	焦虑	为了	这	休息	的	你的	生活	.

你将终生摆脱此类焦虑。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] - , [huː] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

By	means	of	Monsieur	de	Bourbonne	,	who	will	know	how	to	save	appearances	,
经过	方法	的	先生	德	-	,	WHO	将要	知道	如何	到	节省	外貌	,

通过波旁先生，他懂得如何维护体面，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læk] ['nʌθɪŋ] .

I	shall	arrange	matters	so	that	you	shall	lack	nothing	.
我	将	安排	事情	所以	那	你	将	缺少	没有什么	.

我会安排好一切，让你什么都不缺。

[maɪ] [frend] , [grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə'bændən][juː; jʊ] .

My	friend	,	grant	me	the	right	to	abandon	you	.
我的	朋友	,	授予	我	这	正确的	到	放弃	你	.

我的朋友，请允许我抛弃你。

[ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðəʊ] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪəmz][ɒv; əv]

I	shall	ever	be	your	friend	,	though	forced	to	conform	to	the	axioms	of
我	将	曾经	是	你的	朋友	,	尽管	强制	到	符合	到	这	公理	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

即使被迫遵守世界的规则，我仍将永远是你的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

You	must	decide	.
你	必须	决定	.

你必须做出决定。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [bɪ'wɪldəd] ['æbi, 'ɑːbə] [kraɪd] [ə'laʊd] :

"	The	poor	,	bewildered	abbe	cried	aloud	:
"	这	贫穷的	,	困惑	阿贝	哭	大声	:

“可怜的、茫然的修士大声喊道：”

“ - [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] - [kʊd; kəd][dræg][hɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt]

“	Chapeloud	was	right	when	he	said	that	if	Troubert	could	drag	him	by	the	feet
"	-	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	如果	-	可以	拖	他	经过	这	脚

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

out	of	his	grave	he	would	do	it	!
出去	的	他的	严重	他	会	做	它	!

“沙普卢德说得对，如果特鲁贝尔能把他从坟墓里拖出来，他一定会这么做！”

[hiː; hi] [sliːp] [ɪn] - [bed] ! ”

He	sleeps	in	Chapeloud's	bed	!	”
他	睡觉	在	-	床	!	”

他睡在查普卢德的床上!

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] [lə'mentɪŋ] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - ,

“	There	is	no	use	in	lamenting	,	”	said	Madame	de	Listomere	,
"	那里	是	不	使用	在	哀叹	,	”	说	夫人	德	-	,

“哀叹毫无用处，”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [left] [tuː; tə][juː 'es] .

“	and	we	have	little	time	now	left	to	us	.
"	和	我们	有	小的	时间	现在	左边	到	我们	.

“我们现在剩下的时间已经不多了。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ?

How	will	you	decide	?
如何	将要	你	决定	?

你会如何决定?

" - [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][nɒt][tuː; tə][əˈbeɪ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ðə; ði]

"	Birotteau	was	too	good	and	kind	not	to	obey	in	a	great	crisis	the
"	-	曾是	也	好的	和	种类	不是	到	服从	在	一个	伟大的	危机	这

[ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

unreflecting	impulse	of	the	moment	.
不加反思	冲动	的	这	片刻	.

“比罗托心地善良，在重大危机中，他无法不服从一时冲动。”

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [deθ] .

Besides	,	his	life	was	already	in	the	agony	of	what	to	him	was	death	.
除了	,	他的	生活	曾是	已经	在	这	痛苦	的	什么	到	他	曾是	死亡	.

此外，他的生命已经处于一种在他看来如同死亡般的痛苦之中。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'tektrəs] [wɪtʃ] [kʌt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

He	said	,	with	a	despairing	look	at	his	protectress	which	cut	her	to	the
他	说	,	和	一个	绝望	看	在	他的	保护者	哪个	切	她	到	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他绝望地看着他的保护者，那眼神直击她的心。

“ [aɪ] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

“	I	trust	myself	to	you	—	I	am	but	the	stubble	of	the	streets	.
“	我	相信	我	到	你	—	我	是	但	这	茬	的	这	街道	.

“我把自己托付给你——我不过是街头的残茬。”

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] “ [bʊriːɜˑ] " [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən]

"	He	used	the	Tourainean	word	“	bourrier	"	which	has	no	other	meaning	than
"	他	用过的	这	图兰	单词	“	布里耶	"	哪个	有	不	其他	意义	比

[ə; eɪ] “ [bɪt][ɒv; əv] [strɔː] .

a	“	bit	of	straw	.
一个	“	少量	的	稻草	.

“他使用了图兰语单词“bourrier”，该词除了“一小块稻草”之外没有其他含义。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [strɔːz] , ['jeləʊ] , ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

"	But	there	are	pretty	little	straws	,	yellow	,	polished	,	and	shining	,	the	delight
"	但	那里	是	漂亮的	小的	吸管	,	黄色的	,	抛光	,	和	灼灼	,	这	喜

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

“但是，有些小吸管很漂亮，黄色的，光滑闪亮，孩子们都很喜欢。”

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [bʊriːɜˑ] [ɪz] [strɔː] [dɪs'kʌlərd] , ['mʌdi] , ['sɒd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] , [wɜːl] [baɪ]

whereas	the	bourrier	is	straw	discolored	,	muddy	,	sodden	in	the	puddles	,	whirled	by
然而	这	布里耶	是	稻草	变色	,	浑	,	烂	在	这	水坑	,	旋转	经过

[ðə; ði] ['tempɪst] ,

the	tempest	,
这	暴风雨	,

而那条草皮则褪成了稻草色，沾满了泥浆，浸泡在水坑里，被暴风雨卷了起来。

[krʌʃt] ['ʌndə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][men] .

crushed	under	feet	of	men	.
碎	在下面	脚	的	男人	.

被人踩在脚下。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [aɪ] ['kænɒt] [let][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [kiːp] - ['pɔːtreɪt] .

“	But	,	madame	,	I	cannot	let	the	Abbe	Troubert	keep	Chapeloud's	portrait	.
“	但	,	夫人	,	我	不能	让	这	阿贝	-	保持	-	肖像	.

“但是，夫人，我不能让特鲁贝尔神父保留沙普卢德的画像。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [əb'teɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**painted**	**for**	**me**	**,**	**it**	**belongs**	**to**	**me**	**;**	**obtain**	**that**	**for**	**me**	**,**
它	曾是	绘	为了	我	,	它	属于	到	我	;	获得	那	为了	我	,

这幅画是为我而作，它属于我；请帮我把它弄到手。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . ”

and	**I**	**will**	**give**	**up**	**all**	**the**	**rest**	**.**	**”**
和	我	将要	给	向上	全部	这	休息	.	”

其余的我都放弃。

“ [wel] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**de**	**Listomere**	**.**
“	出色地	,	”	说	夫人	德	-	.

“嗯，”德·利斯托梅尔夫人说道。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - .

“	**I**	**will**	**go**	**myself**	**to**	**Mademoiselle**	**Gamard**	**.**
“	我	将要	去	我	到	小姐	-	.

“我会亲自去见加玛尔小姐。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['efət] [ðə; ði]

”	**The**	**words**	**were**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**plainly**	**showed**	**the**	**immense**	**effort**	**the**
”	这	字	是	说	在	一个	语气	哪个	显然	显示	这	巨大	努力	这

[bɑː'rɒn] [diː] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]['flætə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Baronne	**de**	**Listomere**	**was**	**making**	**in**	**lowering**	**herself**	**to**	**flatter**	**the**	**pride**	**of**	**the**
男爵夫人	德	-	曾是	制作	在	降低	她自己	到	奉承	这	自豪	的	这

[əʊld] [meɪd] .

old	**maid**	**.**
老的	女佣	.

“说这些话时，男爵夫人利斯托梅尔明显是在竭尽全力地降低自己的身份去奉承这位老处女的傲慢。

“ [ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] ['hɑːdli] [deə(r)] [həʊp] ['eniθɪŋ] .

“	**I**	**will**	**see**	**what**	**can**	**be**	**done**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**I**	**hardly**	**dare**	**hope**	**anything**	**.**
“	我	将要	看	什么	能	是	完毕	,	”	她	说	;	“	我	几乎	敢	希望	任何事物	.

“我会看看能做些什么，”她说；“我几乎不敢抱任何希望。”

[gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [mə'sjɜː] [diː] - ; [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

Go	**and**	**consult**	**Monsieur**	**de**	**Bourbonne**	**;**	**ask**	**him**	**to**	**put**	**your**	**renunciation**	**into**
去	和	咨询	先生	德	-	;	问	他	到	放	你的	放弃	进入

['prɒpə(r)] [fɔːm] ,

proper	**form**	**,**
恰当的	形式	,

去请教波旁先生，让他帮你把放弃继承权的声明整理成正式的形式。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

and	**bring**	**me**	**the**	**paper**	**.**
和	带来	我	这	纸	.

把文件拿来给我。

[ai] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

I	**will**	**see**	**the**	**archbishop**	**,**
我	将要	看	这	大主教	,

我将觐见大主教。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [help] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] .

and	**with**	**his**	**help**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**stop**	**the**	**matter**	**here**	**.**
和	和	他的	帮助	我们	可能	是	有能力的	到	停止	这	事情	这里	.

有了他的帮助，我们或许就能阻止这件事发生。

” - [left] [ðə; ði] [haʊs] [dɪs'meɪd] .

”	**Birotteau**	**left**	**the**	**house**	**dismayed**	**.**
”	-	左边	这	房子	沮丧	.

比罗托沮丧地离开了房子。

- [ə'sjuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] .

Troubert	assumed	in	his	eyes	the	dimensions	of	an	Egyptian	pyramid	.
-	假定	在	他的	眼睛	这	方面	的	一个	埃及人	金字塔	.

在特鲁贝尔眼中，这座建筑仿佛拥有埃及金字塔般的宏伟气势。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] -

The	hands	of	that	man	were	in	Paris	,	his	elbows	in	the	Cloister	of	Saint	-
这	双手	的	那	男人	是	在	巴黎	,	他的	肘部	在	这	修道院	的	圣	-

['gɑːtiːən] .

Gatien	.
加蒂安	.

那个人的双手在巴黎，他的手肘在圣加蒂安修道院。

“ [hiː; hi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	He	!	”	said	the	victim	to	himself	,
“	他	!	”	说	这	受害者	到	他自己	,

“他！”受害者喃喃自语道。

“ [hiː; hi][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['bærən][diː] - [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɪə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ! —

“	He	to	prevent	the	Baron	de	Listomere	from	becoming	peer	of	France	!	—
“	他	到	防止	这	男爵	德	-	从	成为	同伴	的	法国	!	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他要阻止利斯托梅尔男爵成为法国贵族！——而且，

[pə'hæps] , - [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]

perhaps	,	'	by	the	help	of	the	archbishop	we	may	be	able	to	stop	the
也许	,	-	经过	这	帮助	的	这	大主教	我们	可能	是	有能力的	到	停止	这

['mætə(r)][hɪə(r)] - !

matter	here	'	!
事情	这里	-	!

或许，“在主教的帮助下，我们或许能够阻止这件事发生！”

” [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɪntrəsts] - [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɜːm] ; [hiː; hi]

”	In	presence	of	such	great	interests	Birotteau	felt	he	was	a	mere	worm	;	he
”	在	在场	的	这样的	伟大的	兴趣	-	毛毡	他	曾是	一个	仅仅	蠕虫	;	他

[dʒʌdʒd] [hɪm'self] ['hɑːʃli] .

judged	himself	harshly	.
评判	他自己	严厉地	.

“在如此巨大的利益面前，比罗托觉得自己就像一条虫子；他对自己评价很苛刻。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] - [rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] - [haʊs] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði]

The	news	of	Birotteau's	removal	from	Madame	de	Listomere's	house	seemed	all	the
这	消息	的	-	移动	从	夫人	德	-	房子	似乎	全部	这

[mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

more	amazing	because	the	reason	of	it	was	wholly	impenetrable	.
更多的	惊人的	因为	这	原因	的	它	曾是	完全	坚不可摧	.

比罗托被赶出利斯托梅尔夫人的住所的消息似乎更加令人惊讶，因为其原因完全无法理解。

['mædəm] [diː] - [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]

Madame	de	Listomere	said	that	her	nephew	was	intending	to	marry	and
夫人	德	-	说	那	她	侄子	曾是	意图	到	结婚	和

[liːv] [ðə; ði]['neɪvi] ,

leave	the	navy	,
离开	这	海军	,

德·利斯托梅尔夫人说，她的侄子打算结婚并离开海军。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	she	wanted	the	vicar's	apartment	to	enlarge	her	own	.
和	她	通缉	这	牧师的	公寓	到	放大	她	自己的	.

她想把牧师的公寓改建成自己的公寓。

- [riˈliŋkwiʃmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈnəʊn] .
Birotteau's relinquishment was still unknown .
- 放弃 曾是 仍然 未知 .

比罗托的辞职情况仍然未知。

[ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [diː] - [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] .
The advice of Monsieur de Bourbonne was followed .
这 建议 的 先生 德 - 曾是 随后 .

我们采纳了波旁先生的建议。

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [tuː] [fækts] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] [self] - [lʌv]
Whenever the two facts reached the ears of the vicar - general his self - love
每当 这 二 事实 达到 这 耳朵 的 这 牧师 - 一般的 他的 自己 - 爱
[wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðeɪ] [geɪv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]
was certain to be gratified by the assurance they gave that even if the
曾是 肯定 到 是 满意 经过 这 保证 他们 给予 那 甚至 如果 这
- [ˈfæməli] [dɪd] [nɒt] [kəˈpɪtʃuleɪt] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [rɪˈmeɪn] [ˈnjuːtrəl] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtli]
Listomere family did not capitulate they would at least remain neutral and tacitly
- 家庭 做过 不是 投降 他们 会 在 至少 保持 中性的 和 默许地
[ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈɒkʌlt] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
recognize the occult power of the Congregation ,
认出 这 神秘学 力量 的 这 会众 ,

每当这两个事实传到副主教耳中，他的自恋肯定会得到满足，因为这表明，即使利斯托梅尔家族不屈服，他们至少也会保持中立，并默许圣职部的神秘力量。

— [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
— to recognize it was , in fact , to submit to it .
— 到 认出 它 曾是 , 在 事实 , 到 提交 到 它 .

——认识到这一点，实际上就等于屈服于它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːsuːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌb] - [ˈdʒuːdɪs] ; [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd]
But the lawsuit was still sub - judice ; his opponents yielded and threatened
但 这 诉讼 曾是 仍然 子 - 司法 ; 他的 对手 产生 和 威胁
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

但该诉讼仍在审理中；他的对手一方面做出让步，一方面又发出威胁。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ðʌs] [ˈteɪkən] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtjuːd] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] -
The Listomeres had thus taken precisely the same attitude as the vicar -
这 - 有 因此 已采取 恰恰 这 相同的 态度 作为 这 牧师 -
[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] ;
general himself ;
一般的 他自己 ;

因此，利斯托梅尔家族采取了与副主教本人完全相同的态度；

[ðeɪ] [held] [ðəmˈselvz] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt] [ˈʌðə(r)z] .
they held themselves aloof , and yet were able to direct others .
他们 握住 他们自己 超然 , 和 然而 是 有能力的 到 直接的 其他的 .

他们摆出一副高高在上的姿态，却能够指导他人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][plænz][leɪd][baɪ]
But just at this crisis an event occurred which complicated the plans laid by
但 只是 在 这 危机 一个 事件 发生 哪个 复杂的 这 计划 铺设 经过
[məˈsjɜː] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
Monsieur de Bourbonne and the Listomeres to quiet the Gamard and Troubert
先生 德 - 和 这 - 到 安静的 这 - 和 -
[ˈpɑːti] ,
party ,
派对 ,

但就在这场危机之中，发生了一件事，使得波旁先生和利斯托梅尔家族为平息加马尔和特鲁贝尔党而制定的计划变得复杂起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

and	made	them	more	difficult	to	carry	out	.
和	制成	他们	更多的	难的	到	携带	出去	.

这使得它们更难执行。

[ˌmædəmwə'zel] - [tʊk] [kəʊld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Mademoiselle	Gamard	took	cold	one	evening	in	coming	out	of	the	cathedral	;
小姐	-	采取	寒冷的	一	晚上	在	未来	出去	的	这	大教堂	;

一天晚上，加马尔小姐走出大教堂时着凉了；

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [bɪ'keɪm]

the	next	day	she	was	confined	to	her	bed	,	and	soon	after	became
这	下一个	天	她	曾是	受限	到	她	床	,	和	很快	后	成为

['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

dangerously	ill	.
危险地	患病的	.

第二天她就卧床不起，不久后病情危重。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ræŋ] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [fɔːls] [kəˌmɪzə'reɪʃn] :

The	whole	town	rang	with	pity	and	false	commiseration	:
这	所有的	镇	响铃	和	遗憾	和	错误的	怜悯	:

整个小镇都弥漫着怜悯和虚假的同情：

" [ˌmædəmwə'zel] - ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['skænd(ə)l]

"	Mademoiselle	Gamard's	sensitive	nature	has	not	been	able	to	bear	the	scandal
"	小姐	-	敏感的	自然	有	不是	到过	有能力的	到	熊	这	丑闻

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔːsuːt] .

of	this	lawsuit	.
的	这	诉讼	.

“加玛尔小姐的敏感天性使她无法承受这场诉讼带来的丑闻。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] [griːf] .

In	spite	of	the	justice	of	her	cause	she	was	likely	to	die	of	grief	.
在	尽管如此	的	这	正义	的	她	原因	她	曾是	可能	到	死	的	悲伤	.

尽管她的事业是正义的，但她很可能会因悲伤过度而死。

- [hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] .

Birotteau	has	killed	his	benefactress	.
-	有	被杀	他的	慈善家	.

比罗托杀死了他的恩人。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [kə'pɪləri] [tjuːbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːmeɪl]

"	Such	were	the	speeches	poured	through	the	capillary	tubes	of	the	great	female
"	这样的	是	这	演讲	倾倒	通过	这	毛细血管	管子	的	这	伟大的	女性

['kɒŋkleɪv] ,

conclave	,
秘密会议	,

“这就是通过女性大会的毛细管流淌出来的演讲。”

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɒv; əv] [tʊr] .

and	taken	up	and	repeated	by	the	whole	town	of	Tours	.
和	已采取	向上	和	重复	经过	这	所有的	镇	的	旅游	.

图尔全城的人都接受了这个说法，并不断传颂。

['mædəm] [diː] - [went] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - [tʊk] [kəʊld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

Madame	de	Listomere	went	the	day	after	Mademoiselle	Gamard	took	cold	to	pay	the
夫人	德	-	去	这	天	后	小姐	-	采取	寒冷的	到	支付	这

['prɒmɪst] ['vɪzɪt] ,

promised	visit	,
承诺	访问	,

加马尔小姐感冒后的第二天，德利斯托梅尔夫人就去赴约拜访了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['benɪfɪt]

and	she	had	the	mortification	of	that	act	without	obtaining	any	benefit
和	她	有	这	屈辱	的	那	行为	没有	获得	任何	益处

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

她为此行为承受了羞辱，却没有从中获得任何好处。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [meɪd] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	the	old	maid	was	too	ill	to	see	her	.
为了	这	老的	女佣	曾是	也	患病的	到	看	她	.

因为老处女病得太重，无法见她。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ɑ:skt] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

She	then	asked	politely	to	speak	to	the	vicar	-	general	.
她	然后	问	礼貌地	到	说话	到	这	牧师	-	一般的	.

然后她礼貌地请求与副主教交谈。

['grætɪfaɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] - ['laɪbrəri] ,

Gratified	,	no	doubt	,	to	receive	in	Chapeloud's	library	,
满意	,	不	怀疑	,	到	收到	在	-	图书馆	,

毫无疑问，能在查普卢德的图书馆里收到这份礼物，他感到非常荣幸。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈkɔntest, kənˈtest] ['pɪktʃəz] ,

at	the	corner	of	the	fireplace	above	which	hung	the	two	contested	pictures	,
在	这	角落	的	这	壁炉	多于	哪个	悬挂	这	二	有争议的	图片	,

在壁炉角落上方，悬挂着那两幅有争议的画作，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] ,

the	woman	who	had	hitherto	ignored	him	,
这	女士	WHO	有	迄今为止	忽略	他	,

那个之前一直无视他的女人，

- [kept] [ðə; ði] ['bærənəs] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kən'sent] [tu:; tə] [əd'mɪt]

Troubert	kept	the	baroness	waiting	a	moment	before	he	consented	to	admit
-	保留	这	男爵夫人	等待	一个	片刻	前	他	同意	到	承认

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

特鲁贝尔让男爵夫人等了一会儿，才同意让她进去。

[nəʊ] ['kɔ:tiə(r)] [ænd; ənd][nəʊ][dɪ'pləʊmətɪst]['evə(r)] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜ:sən(ə)l]

No	courtier	and	no	diplomatist	ever	put	into	a	discussion	of	their	personal
不	朝臣	和	不	外交官	曾经	放	进入	一个	讨论	的	他们的	个人的

['ɪntrəsts] [ɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [mɔ:(r)]

interests	or	into	the	management	of	some	great	national	negotiation	more
兴趣	或者	进入	这	管理	的	一些	伟大的	国家的	谈判	更多的

['ʃru:dnəs] ,

shrewdness	,
城府	,

没有哪个朝臣或外交官在讨论个人利益或处理重大国家谈判时，能比他更精明老练。

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

dissimulation	,
伪装	,

伪装，

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bærənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ:st] [dɪ'spleɪd] [wen] [ðeɪ] [met] [feɪs]

and	ability	than	the	baroness	and	the	priest	displayed	when	they	met	face
和	能力	比	这	男爵夫人	和	这	牧师	显示	什么时候	他们	遇见	脸

[tu:; tə] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

to	face	for	the	struggle	.
到	脸	为了	这	斗争	.

以及男爵夫人和牧师在面对面斗争时所展现出的能力。

[laɪk] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɔ:(r)] ['spɑ:nsərz] [hu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ɑ:md] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ,

Like	the	seconds	or	sponsors	who	in	the	Middle	Age	armed	the	champion	,
喜欢	这	秒	或者	赞助商	WHO	在	这	中间	年龄	武装	这	冠军	,

就像中世纪为冠军提供武器的助手或赞助商一样，

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['vælə(r)] [baɪ] ['ju:sf(ə)l] ['kaʊnsl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪsts] ,

and	strengthened	his	valor	by	useful	counsel	until	he	entered	the	lists	,
和	加强	他的	勇气	经过	有用	法律顾问	直到	他	进入	这	列表	,

他通过有益的建议增强了自己的勇气，直到他进入了战场。

[səʊ] [ðə; ði] [slaɪ] [əʊld] [fɒks] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærənəs] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] :

so	the	sly	old	fox	had	said	to	the	baroness	at	the	last	moment	:
所以	这	狡猾	老的	狐狸	有	说	到	这	男爵夫人	在	这	最后的	片刻	:

于是，狡猾的老狐狸在最后一刻对男爵夫人说：

“ [dəʊnt] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [kju:] .

“	Don't	forget	your	cue	.
“	不	忘记	你的	提示	.

别忘了你的提示。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mi:dieɪtə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:ti] .

You	are	a	mediator	,	and	not	an	interested	party	.
你	是	一个	调解员	,	和	不是	一个	感兴趣的	派对	.

你是调解人，而不是利益相关方。

- ['ɔ:lsəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mi:dieɪtə(r)] .

Troubert	also	is	a	mediator	.
-	还	是	一个	调解员	.

特鲁伯特同时也是一名调解员。

[weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ; ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

Weigh	your	words	;	study	the	inflection	of	the	man's	voice	.
称重	你的	字	;	学习	这	拐点	的	这	男人的	嗓音	.

说话要谨慎；仔细体会对方的语气。

[ɪf] [hi:; hi] [strəʊks] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] .

If	he	strokes	his	chin	you	have	got	him	.
如果	他	笔画	他的	下巴	你	有	得到	他	.

如果他摸下巴，你就搞定他了。

” [sʌm; səm] ['sketʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kærikətjuə, -tʃə] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] ['ɒf(ə)n] [əb'zɜ:vəbl] [bɪ'twi:n]

”	Some	sketchers	are	fond	of	caricaturing	the	contrast	often	observable	between
”	一些	素描者	是	喜爱	的	漫画	这	对比	经常	可观察的	之间

“ [wɒt] [ɪz] [sed] ” [ænd; ənd] “ [wɒt] [ɪz] [θɔ:t] ” [baɪ] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] .

“	what	is	said	”	and	“	what	is	thought	”	by	the	speaker	.
“	什么	是	说	”	和	“	什么	是	想法	”	经过	这	扬声器	.

“有些素描家喜欢用漫画来表现说话者‘所说的话’和‘所想的话’之间经常存在的对比。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dju:əl] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n]

To	catch	the	full	meaning	of	the	duel	of	words	which	now	took	place	between
到	抓住	这	满的	意义	的	这	决斗	的	字	哪个	现在	采取	地方	之间

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	priest	and	the	lady	,
这	牧师	和	这	女士	,

为了充分理解此刻牧师和女士之间这场唇枪舌战的含义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [iːtʃ] [hɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʌndə(r)]

it	is	necessary	to	unveil	the	thoughts	that	each	hid	from	the	other	under
它	是	必要的	到	揭幕	这	想法	那	每个	隐藏	从	这	其他	在下面

['spəʊkən] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

spoken	sentences	of	apparent	insignificance	.
说	句子	的	明显	微不足道	.

有必要揭开那些看似无关紧要的言语背后隐藏的想法。

['mædəm] [diː] - [bɪ'gæn] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] -

Madame	de	Listomere	began	by	expressing	the	regret	she	had	felt	at	Birotteau's
夫人	德	-	开始	经过	表达	这	后悔	她	有	毛毡	在	-

['lɔːsuːt] ;

lawsuit	;
诉讼	;

德·利斯托梅尔夫人首先表达了她对比罗托提起诉讼的遗憾;

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə]

and	then	went	on	to	speak	of	her	desire	to	settle	the	matter	to
和	然后	去	在	到	说话	的	她	欲望	到	定居	这	事情	到

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] ['pɑːtiz] .

the	satisfaction	of	both	parties	.
这	满意	的	两个都	各方	.

然后她又表示希望以双方都满意的方式解决此事。

“ [ðə; ði] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .

“	The	harm	is	done	,	madame	,	”	said	the	priest	,	in	a	grave	voice	.
“	这	伤害	是	完毕	,	夫人	,	”	说	这	牧师	,	在	一个	严重	嗓音	.

“夫人，伤害已经造成了，”神父用严肃的声音说道。

“ [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪz] ['daɪɪŋ] .

“	The	pious	and	excellent	Mademoiselle	Gamard	is	dying	.
“	这	虔诚的	和	出色的	小姐	-	是	垂死	.

“虔诚而优秀的加玛尔小姐即将离世。”

” (“ [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [θɪŋ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

”	(	“	I	don't	care	a	fig	for	the	old	thing	,	”	thought	he	,
”	(	“	我	不	关心	一个	如图	为了	这	老的	事物	,	”	想法	他	,

“我一点也不在乎那玩意儿，”他心想，

“ [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hærəs] [jɔː(r); jə(r)]

“	but	I	mean	to	put	her	death	on	your	shoulders	and	harass	your
“	但	我	意思是	到	放	她	死亡	在	你的	肩膀	和	骚扰	你的

['kɒnʃəns] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”)

conscience	if	you	are	such	a	fool	as	to	listen	to	it	.	”	)
良心	如果	你	是	这样的	一个	傻子	作为	到	听	到	它	.	”	)

“但如果你愚蠢到听信我的话，我就要把她的死归咎于你，让你良心不安。”

“ [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənəs] , “ [aɪ] [ɪn'triːt] [mə'sjɜː]

“	On	hearing	of	her	illness	,	”	replied	the	baroness	,	“	I	entreated	Monsieur
“	在	听力	的	她	疾病	,	”	回复	这	男爵夫人	,	“	我	恳求	先生

- [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;

Birotteau	to	relinquish	his	claims	;
-	到	放弃	他的	索赔	;

“得知她生病后，”男爵夫人回答说，“我恳求比罗托先生放弃他的索赔;

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

I	have	brought	the	document	,	intending	to	give	it	to	that	excellent	woman	.
我	有	带来	这	文档	,	意图	到	给	它	到	那	出色的	女士	.

我带来了这份文件，打算把它交给那位优秀的女士。

" (" [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['waɪli] ['skaʊndrəl] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
" (" I see what you mean , you wily scoundrel , " thought she ,
" (" 我 看 什么 你 意思是 , 你 狡猾的 恶棍 , " 想法 她 ,

"我明白你的意思了，你这个狡猾的恶棍，"她心想。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kæləmni] .
" but we are safe now from your calumnies .
" 但 我们 是 安全的 现在 从 你的 诽谤 .

"但我们现在不会再受到你的诽谤了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [jʊl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz] [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]
If you take this document you'll cut your own fingers by admitting you are an
如果 你 拿 这 文档 你会 切 你的 自己的 手指 经过 承认 你 是 一个
[ə'kʌmplɪs] . ")
accomplice . ")
同案犯 . ")

如果你接受这份文件，就等于承认自己是同谋，从而自食其果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

" [ˌmædəmwə'zel] - ['tempərəl] [ə'feəz] [duː; də][nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət]
" Mademoiselle Gamard's temporal affairs do not concern me , " said the priest at
" 小姐 - 颞 事务 做 不是 忧虑 我 , " 说 这 牧师 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

"加玛尔小姐的私事与我无关，"神父最后说道。

['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [lɪdz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][veɪl][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
lowering the large lids over his eagle eyes to veil his emotions .
降低 这 大的 盖子 超过 他的 鹰 眼睛 到 面纱 他的 情绪 .

他低下头，遮住了鹰一般的眼睛，掩藏起自己的情绪。

(" [həʊ] ! [həʊ] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [kænt] ['kɒmprəmaɪz] [ˌem 'iː] .
(" Ho ! ho ! " thought he , " you can't compromise me .
(" 何 ! 何 ! " 想法 他 , " 你 不能 妥协 我 .

("嚯！嚯！"他心想，"你休想让我妥协。"

[θæŋk] [gɒd] , [ðəʊz] [dæmd] ['lɔɪərz] [woʊnt][deə(r)][tuː; tə] [pliːd] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [smɜːtʃ]
Thank God , those damned lawyers won't dare to plead any cause that could smirch
感谢 上帝 , 那些 该死的 律师 惯于 敢 到 恳求 任何 原因 那 可以 污点
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

感谢上帝，那些该死的律师不敢提出任何可能玷污我名誉的理由。

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] - [ɪk'spekt][tuː; tə][get][baɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? ")
What do these Listomeres expect to get by crouching in this way ? ")
什么 做 这些 - 预计 到 得到 经过 蹲伏 在 这 方式 ? ")

这些利斯特莫尔人这样蹲着到底想得到什么？")

" [mə'sjɜː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənəs] ,
" Monsieur , " replied the baroness ,
" 先生 , " 回复 这 男爵夫人 ,

"先生，"男爵夫人回答道。

“ [mə'sjɜ:] - [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [maɪn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]
“ Monsieur Birotteau's affairs are no more mine than those of Mademoiselle
“ 先生 - 事务 是 不 更多的 矿 比 那些 的 小姐
- [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] ;
Gamard are yours ;
- 是 你的 ;

“比罗托先生的事与我无关，就像加玛尔小姐的事与你无关一样；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['ɪndʒəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
but , unfortunately , religion is injured by such a quarrel ,
但 , 很遗憾 , 宗教 是 受伤 经过 这样的 一个 争吵 ,

但不幸的是，宗教会因此类争论而受到损害。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mi:dieɪtə(r)] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [si:kɪŋ] [tu:; tə]
and I come to you as a mediator — just as I myself am seeking to
和 我 来 到 你 作为 一个 调解员 — 只是 作为 我 我 是 寻求 到
[meɪk] [pi:s] .
make peace .
制作 和平 .

我以调解人的身份来到你们面前——正如我自己也在寻求和平一样。

” (“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'si:vɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [mə'sjɜ:] - , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .
” (“ We are not deceiving each other , Monsieur Troubert , ” thought she .
” (“ 我们 是 不是 欺骗 每个 其他 , 先生 - , ” 想法 她 .

“特鲁贝尔先生，我们并没有互相欺骗，”她心想。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði]['sɑ:kæzəm][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)] ? ”)
“ Don't you feel the sarcasm of that answer ? ”)
“ 不 你 感觉 这 讽刺 的 那 回答 ? ”)

“你难道没感觉到这个回答里的讽刺意味吗？”

“ ['ɪndʒəri][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , ['mædəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
“ Injury to religion , madame ! ” exclaimed the vicar - general .
“ 受伤 到 宗教 , 夫人 ! ” 惊呼 这 牧师 - 一般的 .

“夫人，这是对宗教的伤害！”副主教喊道。

“ [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tu:] ['lɒfti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [men] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)] .
“ Religion is too lofty for the actions of men to injure .
“ 宗教 是 也 高远 为了 这 行动 的 男人 到 损伤 .

“宗教太过崇高，不应被人的行为所伤害。”

” (“ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][aɪ] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] .)
” (“ My religion is I , ” thought he .)
” (“ 我的 宗教 是 我 , ” 想法 他 .)

“我的宗教就是我，”他心想。

“ [gɒd] [meɪks] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] , ['mædəm] ; [aɪ] ['rekəgnaɪz] [nəʊ][traɪ'bju:nl][bʌt; bət]
“ God makes no mistake in His judgments , madame ; I recognize no tribunal but
“ 上帝 制作 不 错误 在 他的 判决 , 夫人 ; 我 认出 不 法庭 但
[hɪz; ɪz] . ”
His . ”
他的 . ”

“夫人，上帝的审判从不出错；我只承认祂的审判。”

“ [ðen] , [mə'sjɜ:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Then , monsieur , ” she replied ,
“ 然后 , 先生 , ” 她 回复 ,

“那么，先生，”她回答道。

“ [let] [juː 'es] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [ɒv; əv] [men] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]

“	let	us	endeavor	to	bring	the	judgments	of	men	into	harmony	with	the
”	让	我们	努力	到	带来	这	判决	的	男人	进入	和谐	和	这

['dʒʌdʒmənts] [ɒv; əv] [gɒd] .

judgments	of	God	.
判决	的	上帝	.

让我们努力使人的判断与神的判断相一致。

” (“ [jes] , [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [juː; jʊ] . ”)

”	(	“	Yes	,	indeed	,	your	religion	is	you	.	”	)
”	(	“	是的	,	的确	,	你的	宗教	是	你	.	”	)

“没错，你的宗教就是你。”

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

The	Abbe	Troubert	suddenly	changed	his	tone	.
这	阿贝	-	突然	已更改	他的	语气	.

特鲁贝尔神父突然改变了语气。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ai] [bɪ'liːv] .

“	Your	nephew	has	been	to	Paris	,	I	believe	.
”	你的	侄子	有	到过	到	巴黎	,	我	相信	.

“我相信，你的侄子去过巴黎。”

” (“ [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən]

”	(	“	You	found	out	about	me	there	,	”	thought	he	;	“	you	know	now	that	I	can
”	(	“	你	成立	出去	关于	我	那里	,	”	想法	他	;	“	你	知道	现在	那	我	能

[krʌʃ] [juː; jʊ] ,

crush	you	,
压碎	你	,

“你在那里发现了我的秘密，”他心想；“现在你知道我可以把你彻底击垮了，

[juː; jʊ] [huː] [deəd] [tuː; tə] [slaɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] . ”)

you	who	dared	to	slight	me	,	and	you	have	come	to	capitulate	.	”	)
你	WHO	敢于	到	轻微	我	,	和	你	有	来	到	投降	.	”	)

你竟敢轻视我，如今却不得不屈服。

“ [jes] , [mə'sjɜː] ; [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [hɪm] .

“	Yes	,	monsieur	;	thank	you	for	the	interest	you	take	in	him	.
”	是的	,	先生	;	感谢	你	为了	这	兴趣	你	拿	在	他	.

“是的，先生；谢谢您对他的关心。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [juː 'es] , [sent]

He	returns	to	-	night	;	the	minister	,	who	is	very	considerate	of	us	,	sent
他	返回	到	-	夜晚	;	这	部长	,	WHO	是	非常	周到	的	我们	,	发送

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

他今晚回来；那位非常体贴我们的牧师派人去接他；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [mə'sjɜː] [diː] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

he	does	not	want	Monsieur	de	Listomere	to	leave	the	service	.
他	做	不是	想	先生	德	-	到	离开	这	服务	.

他不想让利斯托梅尔先生离开军队。

” (“ ['dʒezjuɪt] , [juː; jʊ] [kænt] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

”	(	“	Jesuit	,	you	can't	crush	us	,	”	thought	she	.
”	(	“	耶稣会	,	你	不能	压碎	我们	,	”	想法	她	.

“耶稣会士，你们打不垮我们，”她心想。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'vɪlətɪ] . ”)

“	I	understand	your	civility	.	”	)
”	我	理解	你的	礼貌	.	”	)

“我理解你的礼貌。”

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
A **moment's** **silence** **.**
一个 瞬间 沉默 .

默哀片刻。

" [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['nɛfju:z] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
" I did not think my nephew's conduct in this affair quite the thing ,
" 我 做过 不是 思考 我的 侄子的 执行 在 这 事务 相当 这 事物 ,

"我并不认为我侄子在这件事上的行为完全正确，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət]['neɪv(ə)l] [men] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ; [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lɔ:] .
" she added ; " but naval men must be excused ; they know nothing of law .
" 她 额外 ; " 但 海军 男人 必须 是 已原谅 ; 他们 知道 没有什么 的 法律 .

她补充道："但是海军人员应该被原谅；他们对法律一无所知。"

" (" [kʌm] , [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [pi:s] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ;
" (" Come , we had better make peace , " thought she ;
" (" 来 , 我们 有 更好的 制作 和平 , " 想法 她 ;

"来吧，我们最好和解，"她心想；

" [wi:; wi] ['ʃɑ:nt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['bætlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] . ")
" we sha'n't gain anything by battling in this way . ")
" 我们 不会 获得 任何事物 经过 战斗 在 这 方式 . ")

"我们这样争斗没有任何好处。"

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pri:sts] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ɪts] ['rɪŋklz] .
A slight smile wandered over the priests face and was lost in its wrinkles .
一个 轻微 微笑 漫步 超过 这 神父 脸 和 曾是 丢失的 在 它是 皱纹 .

牧师脸上掠过一丝微笑，却被皱纹掩盖了。

" [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒn][ðə; ði]
" He has done us the service of getting a proper estimate on the
" 他 有 完毕 我们 这 服务 的 获得 一个 恰当的 估计 在 这
['vælju:][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪntɪŋz] ,
value of those paintings ,
价值 的 那些 绘画 ,

"他帮我们做了件好事，那就是对这些画作的价值进行了准确的估价。"

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
" he said , looking up at the pictures .
" 他 说 , 寻找 向上 在 这 图片 .

"他抬头看着照片说道。"

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɔ:nəmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] .
" They will be a noble ornament to the chapel of the Virgin .
" 他们 将要 是 一个 高贵 装饰品 到 这 教堂 的 这 处女 .

"它们将成为圣母小教堂的华丽装饰。"

" (" [ju:; jʊ] [ʃɒt] [ə; eɪ]['sɑ:kəzəm][æt; ət][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]
" (" You shot a sarcasm at me , " thought he , " and there's another in
" (" 你 射击 一个 讽刺 在 我 , " 想法 他 , " 和 有 其他 在
[rɪ'tɜ:n] ;
return ;
返回 ;

"你对我冷嘲热讽，"他心想，"现在又回敬了我一句；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪts] , ['mædəm] . ")
we are quits , madame . ")
我们 是 退出 , 夫人 . ")

我们退出，夫人。）

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] ,
“ If you intend to give them to Saint - Gatien ,
“ 如果 你 打算 到 给 他们 到 圣 - 加蒂安 ,

“如果你打算把它们交给圣加蒂安，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [freɪmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
allow me to offer frames that will be more suitable and worthy of the place ,
允许 我 到 提供 框架 那 将要 是 更多的 合适的 和 值得 的 这 地方 ,

请允许我提供更适合此地且更配得上此地的画框。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ðəm'selvz] .
and of the works themselves .
和 的 这 作品 他们自己 .

以及作品本身。

” (“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] - [θɪŋz]
” (“ I wish I could force you to betray that you have taken Birotteau's things
” (“ 我 希望 我 可以 力量 你 到 背叛 那 你 有 已采取 - 事物
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
for your own ,
为了 你的 自己的 ,

“我真希望我能逼你承认你把比罗托的东西据为己有，

” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
” thought she .)
” 想法 她 .)

她心想。）

“ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
“ They do not belong to me , ” said the priest , on his guard .
“ 他们 做 不是 属于 到 我 , ” 说 这 牧师 , 在 他的 警卫 .

“它们不属于我，”神父警惕地说。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [diːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃmənt] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [endz] [ɔːl]
“ Here is the deed of relinquishment , ” said Madame de Listomere ; “ it ends all
“ 这里 是 这 契据 的 放弃 , ” 说 夫人 德 - ; “ 它 结束 全部
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“这是放弃契约，”德·利斯托梅尔夫人说，“它结束了所有的讨论。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - .
and makes them over to Mademoiselle Gamard .
和 制作 他们 超过 到 小姐 - .

然后把它们交给加玛尔小姐。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['dɒkjumənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .
” She laid the document on the table .
” 她 铺设 这 文档 在 这 桌子 .

她把文件放在桌子上。

(“ [siː] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [pleɪs] [ɪn] [juː; jʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)
(“ See the confidence I place in you , ” thought she .)
(“ 看 这 信心 我 地方 在 你 , ” 想法 她 .)

（“你看，我对你多么信任啊。”她心想。）

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l]
“ It is worthy of you , monsieur , ” she added , “ worthy of your noble
“ 它 是 值得 的 你 , 先生 , ” 她 额外 , “ 值得 的 你的 高贵
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

“这很符合您的身份，先生，”她补充道，“很符合您高尚的品格。”

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː] ['krɪstʃənz] , — [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːnd]

to	reconcile	two	Christians	,	—	though	at	present	I	am	not	especially	concerned
到	调和	二	基督徒	,	—	尽管	在	展示	我	是	不是	尤其	担心的

[fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - — ”

for	Monsieur	Birotteau	—	”
为了	先生	-	—	”

为了让两位基督徒和解——虽然目前我并不特别关心比罗托先生——”

“ [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ” [sed] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	He	is	living	in	your	house	,	”	said	Troubert	,	interrupting	her	.
“	他	是	活的	在	你的	房子	,	”	说	-	,	打断	她	.

“他住在你家，”特鲁贝尔打断她说道。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

“	No	,	monsieur	,	he	is	no	longer	there	.
“	不	,	先生	,	他	是	不	更长	那里	.

“不，先生，他已经不在那里了。”

” (“ [ðæt] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['nɛfjuːz] [prə'məʊʃ(ə)n] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [beɪs] [θɪŋz] , ”

”	(	“	That	peerage	and	my	nephew's	promotion	force	me	to	do	base	things	,	”
”	(	“	那	贵族	和	我的	侄子的	晋升	力量	我	到	做	根据	事物	,	”

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)

thought	she	.	)
想法	她	.	)

“那贵族头衔和我侄子的晋升迫使我去做卑鄙的事情，”她心想。

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑːm][ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

The	priest	remained	impassible	,	but	his	calm	exterior	was	an	indication	of
这	牧师	剩余	恕	,	但	他的	冷静的	外部的	曾是	一个	指示	的

['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

violent	emotion	.
暴力	情感	.

神父面无表情，但他平静的外表下隐藏着强烈的情感。

[mə'sjɜː] - [ə'ləʊn][hæd; həd] ['fæðəm] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðæt] [ə'pærənt] [træŋ'kwɪləti] .

Monsieur	Bourbonne	alone	had	fathomed	the	secret	of	that	apparent	tranquillity	.
先生	-	独自的	有	深邃	这	秘密	的	那	明显	宁静	.

只有波旁先生洞悉了那份表面平静的秘密。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['traɪʌmft] !

The	priest	had	triumphed	!
这	牧师	有	胜利	!

牧师胜利了！

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪŋkwɪʃmənt] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Why	did	you	take	upon	yourself	to	bring	that	relinquishment	,	”	he	asked	,
“	为什么	做过	你	拿	之上	你自己	到	带来	那	放弃	,	”	他	问	,

他问道：“你为什么要主动提出放弃所有权？”

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

with	a	feeling	analogous	to	that	which	impels	a	woman	to	fish	for
和	一个	感觉	类似的	到	那	哪个	推动	一个	女士	到	鱼	为了

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

这种感觉类似于女性渴望得到赞美的心理。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

“	I	could	not	avoid	a	feeling	of	compassion	.
“	我	可以	不是	避免	一个	感觉	的	同情	.

“我无法抑制内心的怜悯之情。”

- , [huːz] ['fiːb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Birotteau	**,**	**whose**	**feeble**	**nature**	**must**	**be**	**well**	**known**	**to**	**you**	**,**
-	,	谁	微弱	自然	必须	是	出色地	已知	到	你	,

比罗托的体弱多病，想必您也十分了解。

[inˈtriːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈteɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv]

entreated	**me**	**to**	**see**	**Madaemoiselle**	**Gamard**	**and**	**to**	**obtain**	**as**	**the**	**price**	**of**
恳求	我	到	看	-	-	和	到	获得	作为	这	价格	的

[hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] —

his	**renunciation**	**—**
他的	放弃	—

他恳求我去见加玛尔小姐，并以他放弃的条件换取——

″ [ðə; ðɪ] [priːst] [fraʊnd] .

″	**The**	**priest**	**frowned**	**.**
″	这	牧师	皱眉	.

神父皱起了眉头。

“ [ɒv; əv] [raɪts] [ʌpˈheld] [baɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['lɔɪərz] , [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] —

“	**of**	**rights**	**upheld**	**by**	**distinguished**	**lawyers**	**,**	**the**	**portrait**	**of**	**—**
“	的	权利	维持	经过	杰出的	律师	,	这	肖像	的	—

“杰出律师所维护的权利，其画像——

″ - [lʊkt] ['fɪksɪdlɪ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .

″	**Troubert**	**looked**	**fixedly**	**at**	**Madame**	**de**	**Listomere**	**.**
″	-	看起来	固定地	在	夫人	德	-	.

“特鲁贝尔目不转睛地盯着利斯托梅尔夫人。”

“ [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] : “ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]

“	**the**	**portrait**	**of**	**Chapeloud**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**continuing**	**:**	**“**	**I**	**leave**	**you**	**to**	**judge**	**of**
“	这	肖像	的	-	,	”	她	说	,	继续	:	“	我	离开	你	到	法官	的

[hɪz; ɪz] [kleɪm] .

his	**claim**	**.**
他的	宣称	.

“这是沙佩卢德的画像，”她说道，并继续说道：“至于他的说法是否属实，就由你们来评判吧。”

″ (“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] ,

″	**(**	**“**	**You**	**will**	**be**	**certain**	**to**	**lose**	**your**	**case**	**if**	**we**	**go**	**to**	**law**	**,**
″	(	“	你	将要	是	肯定	到	失去	你的	案件	如果	我们	去	到	法律	,

“如果我们诉诸法律，你肯定会败诉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)

and	**you**	**know**	**it**	**,**	**”**	**thought**	**she**	**.**	**)**
和	你	知道	它	,	”	想法	她	.	)

“你知道的，”她心想。）

[ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] “ [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['lɔɪərz] ” [ʃəʊd]

The	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**said**	**the**	**words**	**“**	**distinguished**	**lawyers**	**”**	**showed**
这	语气	的	她	嗓音	作为	她	说	这	字	“	杰出的	律师	”	显示

[ðə; ðɪ] [priːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [bəuθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi]

the	**priest**	**that**	**she**	**knew**	**very**	**well**	**both**	**the**	**strength**	**and**	**weakness**	**of**	**the**	**enemy**
这	牧师	那	她	知道	非常	出色地	两个都	这	力量	和	弱点	的	这	敌人

.

:

.

她用“尊敬的律师们”这个词来称呼对方，语气让牧师明白，她非常清楚敌人的实力和弱点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tælənt][səʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪ'merɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	made	her	talent	so	plain	to	this	connoisseur	emeritus	in	the	course	of	a
她	制成	她	天赋	所以	清楚的	到	这	行家	名誉教授	在	这	课程	的	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ,

conversation	which	lasted	a	long	time	in	the	tone	here	given	,
对话	哪个	持续	一个	长的	时间	在	这	语气	这里	给定	,

在与这位资深鉴赏家进行了长时间的谈话后，她以这里所描述的语气，清晰地展现了自己的才华。

[ðæt] - ['faɪnəli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)]

that	Troubert	finally	went	down	to	Mademoiselle	Gamard	to	obtain	her	answer
那	-	最后	去	向下	到	小姐	-	到	获得	她	回答

[tuː; tə] - [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

to	Birotteau's	request	for	the	portrait	.
到	-	要求	为了	这	肖像	.

特鲁贝尔最终亲自去见加玛尔小姐，询问她是否同意比罗托为她绘制肖像。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] .

He	soon	returned	.
他	很快	返回	.

他很快就回来了。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

“	Madame	,	”	he	said	,	“	I	bring	you	the	words	of	a	dying	woman	.
“	夫人	,	”	他	说	,	“	我	带来	你	这	字	的	一个	垂死	女士	.

“夫人，”他说，“我向您带来一位垂死妇女的话。”

- [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz][səʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	The	Abbe	Chapeloud	was	so	true	a	friend	to	me	,	'	she	said	,
-	这	阿贝	-	曾是	所以	真的	一个	朋友	到	我	,	-	她	说	,

“阿贝·沙普卢德对我来说真是个好朋友，”她说。

- [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

'	that	I	cannot	consent	to	part	with	his	picture	.
-	那	我	不能	同意	到	部分	和	他的	图片	.

“我不能同意把他的照片转让出去。”

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] - , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	As	for	me	,	”	added	Troubert	,	“	if	it	were	mine	I	would	not	yield	it	.
-	作为	为了	我	,	”	额外	-	,	“	如果	它	是	矿	我	会	不是	屈服	它	.

“至于我，”特鲁贝尔补充道，“如果它是我的，我是不会放弃的。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [frend] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə]

My	feelings	to	my	late	friend	were	so	faithful	that	I	should	feel	my	right	to
我的	情怀	到	我的	晚的	朋友	是	所以	忠实	那	我	应该	感觉	我的	正确的	到

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . ”

his	portrait	was	above	that	of	others	.	”
他的	肖像	曾是	多于	那	的	其他的	.	”

我对已故朋友的感情如此深厚，以至于我认为我比任何人都更有权拥有他的肖像。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæd]['pɪktʃə(r)] .

“	Well	,	there's	no	need	to	quarrel	over	a	bad	picture	.
“	出色地	,	有	不	需要	到	争吵	超过	一个	坏的	图片	.

“嗯，没必要为一张糟糕的照片争吵。”

” (“ [aɪ][keə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .)

”	(	“	I	care	as	little	about	it	as	you	do	,	”	thought	she	.	)
”	(	“	我	关心	作为	小的	关于	它	作为	你	做	,	”	想法	她	.	)

“我跟你一样，对此毫不在意。”她心想。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Keep	it	,	and	I	will	have	a	copy	made	of	it	.
“	保持	它	,	和	我	将要	有	一个	复制	制成	的	它	.

“你留着吧，我会找人复印一份。”

[ai] [teɪk] [sʌm; səm] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'vɜːtɪd] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['lɔːsuːt] ; [ænd; ənd]

I	take	some	credit	to	myself	for	having	averted	this	deplorable	lawsuit	;	and
我	拿	一些	信用	到	我	为了	拥有	避免了	这	可悲的	诉讼	;	和

[ai] [hæv; həv] [geɪnd] ,

I	have	gained	,
我	有	获得	,

我为自己避免了这场令人愤慨的诉讼而感到自豪；而且我获得了……

['pɜːsənəli] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

personally	,	the	pleasure	of	your	acquaintance	.
亲自	,	这	乐趣	的	你的	熟人	.

就我个人而言，很高兴认识你。

[ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪst] .

I	hear	you	have	a	great	talent	for	whist	.
我	听到	你	有	一个	伟大的	天赋	为了	惠斯特	.

我听说你很擅长打惠斯特牌。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

You	will	forgive	a	woman	for	curiosity	,	"	she	said	,	smiling	.
你	将要	原谅	一个	女士	为了	好奇心	,	"	她	说	,	微笑	.

“你会原谅女人的好奇心的，”她笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	If	you	will	come	and	play	at	my	house	sometimes	you	cannot	doubt	your
" 如果	你	将要	来	和	玩	在	我的	房子	有时	你	不能	怀疑	你的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

“如果你偶尔来我家玩，你一定会受到热烈欢迎。”

" - [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Troubert	stroked	his	chin	.
"	-	抚摸	他的	下巴	.

特鲁贝尔抚摸着下巴。

(" [kɔːt] !

(	"	Caught	!
(	"	捕捉	!

(“捕捉!

- [wɒz; wəz] [raɪt] !

Bourbonne	was	right	!
-	曾是	正确的	!

波旁说得对!

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] ['vænəti] ! ")

"	thought	she	;	"	he	has	his	quantum	of	vanity	!	"	)
"	想法	她	;	"	他	有	他的	量子	的	虚荣	!	"	)

她心想：“他也有他的虚荣心！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪrəˌbɔʊ] [wɒz; wəz]

The	vicar	-	general	was	feeling	the	delightful	sensation	which	Mirabeau	was
这	牧师	-	一般的	曾是	感觉	这	愉快	感觉	哪个	米拉波	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'djuːt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['geɪts] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə]

unable	to	subdue	when	in	the	days	of	his	power	he	found	gates	opening	to
无法	到	征服	什么时候	在	这	天	的	他的	力量	他	成立	大门	开幕	到

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

his	carriage	which	were	barred	to	him	in	earlier	days	.
他的	运输	哪个	是	禁止	到	他	在	早些时候	天	.

副主教感受到了一种令人愉悦的感觉，这种感觉米拉波在掌权时期也无法抑制，因为他发现以前对他紧闭的大门现在向他的马车敞开了。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ][ˌævəu'keiʃən] [prɪ'vent] [maɪ]['gəʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət]

“	Madame	,	”	he	replied	,	“	my	avocations	prevent	my	going	much	into	society	;	but
“	夫人	,	”	他	回复	,	“	我的	业余爱好	防止	我的	去	很多	进入	社会	;	但

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“夫人，”他回答说，“我的业余爱好使我很少有机会参加社交活动；但为了您，

[wɒt] [wɪl] [nɒt][ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

what	will	not	a	man	do	?
什么	将要	不是	一个	男人	做	?

男人还有什么做不到的?

” (“ [ðə; ði][əʊld][meɪd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [aɪl] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ,

”	(	“	The	old	maid	is	going	to	die	;	I'll	get	a	footing	at	the	Listomere's	,
”	(	“	这	老的	女佣	是	去	到	死	;	患病的	得到	一个	立足点	在	这	-	,

“老处女快要死了；我要在利斯托尔家站稳脚跟，

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [sɜːv] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

and	serve	them	if	they	serve	me	,	”	thought	he	.
和	服务	他们	如果	他们	服务	我	,	”	想法	他	.

“如果他们服侍我，我也要服侍他们，”他心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ðæn; ðən] ['enəmɪz] . ”)

“	It	is	better	to	have	them	for	friends	than	enemies	.	”	)
“	它	是	更好的	到	有	他们	为了	朋友们	比	敌人	.	”	)

“与其树敌，不如与他们为友。”

['mædəm] [diː] - [went] [həʊm] ,

Madame	de	Listomere	went	home	,
夫人	德	-	去	家	,

德·利斯托梅尔夫人回家了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [piːs] [səʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] .

hoping	that	the	archbishop	would	complete	the	work	of	peace	so	auspiciously	begun	.
希望	那	这	大主教	会	完全的	这	工作	的	和平	所以	吉利地	开始	.

希望大主教能够完成这项意义非凡的和平事业。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [riˈliŋkwiʃmənt] .

But	Birotteau	was	fated	to	gain	nothing	by	his	relinquishment	.
但	-	曾是	命中注定	到	获得	没有什么	经过	他的	放弃	.

但比罗托的放弃注定让他一无所获。

[ˌmædəmwə'zel] - [daɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Mademoiselle	Gamard	died	the	next	day	.
小姐	-	死亡	这	下一个	天	.

加玛尔小姐第二天就去世了。

[nəʊ][wʌn] [felt] [sə'praɪzd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

No	**one**	**felt**	**surprised**	**when**	**her**	**will**	**was**	**opened**	**to**	**find**	**that**	**she**	**had**	**left**
不	一	毛毡	惊讶	什么时候	她	将要	曾是	打开	到	寻找	那	她	有	左边

['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

everything	**to**	**the**	**Abbe**	**Troubert**	**.**
一切	到	这	阿贝	-	.

当她的遗嘱被打开时，没有人感到惊讶，因为她把一切都留给了特鲁贝尔神父。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə'preɪzd] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

Her	**fortune**	**was**	**appraised**	**at**	**three**	**hundred**	**thousand**	**francs**	**.**
她	财富	曾是	已评估	在	三	百	千	法郎	.

她的财产估价为三十万法郎。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [sent] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [tuː] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

The	**vicar**	**-**	**general**	**sent**	**to**	**Madame**	**de**	**Listomere**	**two**	**notes**	**of**	**invitation**	**for**
这	牧师	-	一般的	发送	到	夫人	德	-	二	笔记	的	邀请	为了

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

the	**services**	**and**	**for**	**the**	**funeral**	**procession**	**of**	**his**	**friend**	**;**
这	服务	和	为了	这	葬礼	游行	的	他的	朋友	;

副主教向德·利斯托梅尔夫人发出了两份邀请函，邀请她参加他朋友的追悼会和葬礼游行；

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .

one	**for**	**herself**	**and**	**one**	**for**	**her**	**nephew**	**.**
一	为了	她自己	和	一	为了	她	侄子	.

一份给她自己，一份给她的侄子。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**We**	**must**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我们	必须	去	,	”	她	说	.

“我们必须走了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , ” [sed] [mə'sjɜː] [diː] - .

“	**It**	**can't**	**be**	**helped**	**,**	**”**	**said**	**Monsieur**	**de**	**Bourbonne**	**.**
“	它	不能	是	帮助	,	”	说	先生	德	-	.

“没办法，”波旁先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [pʊts] [juː; jʊ] .

“	**It**	**is**	**a**	**test**	**to**	**which**	**Troubert**	**puts**	**you**	**.**
“	它	是	一个	测试	到	哪个	-	放置	你	.

“这是特鲁伯特对你提出的一个考验。”

['bærən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Baron	**,**	**you**	**must**	**go**	**to**	**the**	**cemetery**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**the**
男爵	,	你	必须	去	到	这	公墓	,	”	他	额外	,	转弯	到	这

[lef'tenənt] ,

lieutenant	**,**
中尉	,

“男爵，你必须去墓地，”他转过身对中尉说道。

[huː] , [ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd][nɒt] [left] [tʊr] .

who	**,**	**unluckily**	**for**	**him**	**,**	**had**	**not**	**left**	**Tours**	**.**
WHO	,	不幸的是	为了	他	,	有	不是	左边	旅游	.

不幸的是，他当时还没有离开图尔。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

The	**services**	**took**	**place**	**,**	**and**	**were**	**performed**	**with**	**unusual**	**ecclesiastical**
这	服务	采取	地方	,	和	是	执行	和	异常	教会的

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	**.**
壮丽	.

仪式如期举行，场面庄严肃穆，极尽宗教仪式之能事。

['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [wept] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] - , [huː] ,

Only	**one**	**person**	**wept**	**,**	**and**	**that**	**was**	**Birotteau**	**,**	**who**	**,**
仅有的	一	人	哭泣	,	和	那	曾是	-	,	WHO	,

只有一个人哭了，那就是比罗托，他

['niːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [siːn] [baɪ] [nʌn] ,

kneeling	**in**	**a**	**side**	**chapel**	**and**	**seen**	**by**	**none**	**,**
跪着	在	一个	边	教堂	和	已见	经过	没有任何	,

他跪在侧厅里，无人看见。

[bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [preɪd] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

believed	**himself**	**guilty**	**of**	**the**	**death**	**and**	**prayed**	**sincerely**	**for**	**the**	**soul**	**of**
相信	他自己	有罪的	的	这	死亡	和	祈祷	真挚地	为了	这	灵魂	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

the	**deceased**	**,**
这	死者	,

他认为自己对死者的死负有责任，并真诚地为死者的灵魂祈祷。

['bɪtəli] [di'plɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

bitterly	**deploring**	**that**	**he**	**was**	**not**	**able**	**to**	**obtain**	**her**	**forgiveness**	**before**	**she**
苦涩地	痛惜	那	他	曾是	不是	有能力的	到	获得	她	饶恕	前	她

[daɪd] .

died	**.**
死亡	.

他无比懊悔没能在她去世前得到她的原谅。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ;

The	**Abbe**	**Troubert**	**followed**	**the**	**body**	**of**	**his**	**friend**	**to**	**the**	**grave**	**;**
这	阿贝	-	随后	这	身体	的	他的	朋友	到	这	严重	;

特鲁贝尔神父跟随朋友的遗体来到墓地；

[æt; ət] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

at	**the**	**verge**	**of**	**which**	**he**	**delivered**	**a**	**discourse**	**in**	**which**	**,**	**thanks**	**to**	**his**
在	这	边缘	的	哪个	他	发表	一个	话语	在	哪个	,	谢谢	到	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	**,**
口才	,

在此之前，他发表了一篇演讲，凭借其雄辩的口才，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪf] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒd] [tuː; tə] [ˌmɒnju'ment(ə)l]

the	**narrow**	**life**	**the**	**old**	**maid**	**had**	**lived**	**was**	**enlarged**	**to**	**monumental**
这	狭窄的	生活	这	老的	女佣	有	居住地	曾是	放大	到	宏伟的

[prə'pɔːʃ(ə)nz] .

proportions	**.**
比例	.

老处女原本狭隘的生活被放大到了惊人的程度。

[ðəʊz] ['prez(ə)nt] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] : —

Those	**present**	**took**	**particular**	**note**	**of**	**the**	**following**	**words**	**in**	**the**	**peroration**	**:**	**—**
那些	展示	采取	特别的	笔记	的	这	下列的	字	在	这	结语	:	—

在场人士特别注意到演讲结尾处的以下几句话：——

“ [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

“	**This**	**life**	**of**	**days**	**devoted**	**to**	**God**	**and**	**to**	**His**	**religion**	**,**
“	这	生活	的	天	奉献	到	上帝	和	到	他的	宗教	,

“这种将生命奉献给上帝和他的宗教的日子，

[ə; eɪ][laɪf] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)nz]['saɪləntli] [pə'fɔ:md] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]

a	life	adorned	with	noble	actions	silently	performed	,	and	with	modest	and
一个	生活	装饰	和	高贵	行动	默默	执行	,	和	和	谦虚的	和

['hɪd(ə)n] ['vɜ:tju:z] ,

hidden	virtues	,
隐	美德	,

一生充满默默奉献的高尚行为和谦逊低调的美德。

[wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [fə'get] ,

was	crushed	by	a	sorrow	which	we	might	call	undeserved	if	we	could	forget	,
曾是	碎	经过	一个	悲哀	哪个	我们	可能	称呼	不应得的	如果	我们	可以	忘记	,

如果我们能够忘记，或许会认为这是不应承受的悲痛。

[hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'flikʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] [baɪ] [gɒd] .

here	at	the	verge	of	this	grave	,	that	our	afflictions	are	sent	by	God	.
这里	在	这	边缘	的	这	严重	,	那	我们的	苦难	是	发送	经过	上帝	.

在这坟墓的边缘，我们意识到，我们所遭受的苦难都是上帝降下的。

[ðə; ði] ['nju:mərəs] [frendz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] ['wʊmən] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][nəʊ'bɪləti]

The	numerous	friends	of	this	saintly	woman	,	knowing	the	innocence	and	nobility
这	很多的	朋友们	的	这	圣洁的	女士	,	会心	这	无辜	和	贵族

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,

of	her	soul	,
的	她	灵魂	,

这位圣洁女子的众多朋友，都了解她纯洁高贵的灵魂，

[fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɪʃu:] ['seɪfli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['traɪəlz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌækju:'zeiʃən]

foresaw	that	she	would	issue	safely	from	her	trials	in	spite	of	the	accusations
预见	那	她	会	问题	安全	从	她	试验	在	尽管如此	的	这	指控

[wɪtʃ] ['blɑ:stɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

which	blasted	her	life	.
哪个	炸毁	她	生活	.

她预见到，尽管那些指控彻底摧毁了她的生活，她仍能平安地从审判中脱身。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv] [gɒd] [tu:; tə]

It	may	be	that	Providence	has	called	her	to	the	bosom	of	God	to
它	可能	是	那	普罗维登斯	有	称为	她	到	这	怀	的	上帝	到

[wɪð'drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['traɪəlz] .

withdraw	her	from	those	trials	.
提取	她	从	那些	试验	.

或许是天意召唤她回到上帝的怀抱，让她脱离那些磨难。

['hæpi] [ðeɪ] [hu:] [kæn; kən] [rest] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [æz; əz] ['səʊfi]

Happy	they	who	can	rest	here	below	in	the	peace	of	their	own	hearts	as	Sophie
快乐的	他们	WHO	能	休息	这里	以下	在	这	和平	的	他们的	自己的	心	作为	苏菲

[naʊ] [ɪz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] . ”

now	is	resting	in	her	robe	of	innocence	among	the	blest	.	”
现在	是	休息	在	她	长袍	的	无辜	之中	这	祝福	.	”

那些能够安息于此，在内心平静中安息的人是幸福的，就像索菲现在身着纯洁的长袍，安息在蒙福的众生之中一样。

“ [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] ['pɒmpəs] ['dɪskɔ:s] , ” [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - ,

“	When	he	had	ended	his	pompous	discourse	,	”	said	Monsieur	de	Bourbonne	,
“	什么时候	他	有	结束	他的	傲慢	话语	,	”	说	先生	德	-	,

“当他结束了那番浮夸的演说之后，”波旁先生说道，

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜ:nmənt] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - [wen] [wɪst]

after	relating	the	incidents	of	the	internment	to	Madame	de	Listomere	when	whist
后	相关	这	事件	的	这	拘留	到	夫人	德	-	什么时候	惠斯特

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

哨声响起后，他向德·利斯托梅尔夫人讲述了拘留期间发生的种种事件。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] ,

the	doors	shut	,	and	they	were	alone	with	the	baron	,
这	门	关闭	,	和	他们	是	独自的	和	这	男爵	,

门关上了，他们和男爵单独待在一起。

“ [ðɪs] ['luːɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] — [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	this	Louis	XI	.	in	a	cassock	—	imagine	him	if	you	can	!
”	这	路易斯	十一	.	在	一个	衲	—	想象	他	如果	你	能	!

“这位路易十一身穿长袍——你能想象一下他的样子吗！”

— [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sprɪŋklə(r)][ænd; ənd] [ə'spəːs] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)]

—	gave	a	last	flourish	to	the	sprinkler	and	aspersed	the	coffin	with	holy	water
—	给予	一个	最后的	繁荣	到	这	洒水器	和	散布	这	棺材	和	圣	水

.

:

.

—最后挥动洒水器，将圣水洒在棺材上。

” [mə'sjɜː] [diː] - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [priːsts] ['dʒestʃə(r)][səʊ]

”	Monsieur	de	Bourbonne	picked	up	the	tongs	and	imitated	the	priest's	gesture	so
”	先生	德	-	挑选	向上	这	钳	和	模仿	这	牧师的	手势	所以

[sə'tɪrɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

satirically	that	the	baron	and	his	aunt	could	not	help	laughing	.
讽刺地	那	这	男爵	和	他的	阿姨	可以	不是	帮助	笑	.

“波旁先生拿起钳子，模仿牧师的动作，其讽刺意味之浓，让男爵和他的姑妈忍不住大笑起来。”

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [dɪd][hiː; hi] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm'self] .

“	Not	until	then	,	”	continued	the	old	gentleman	,	“	did	he	contradict	himself	.
”	不是	直到	然后	,	”	持续	这	老的	绅士	,	“	做过	他	顶撞	他自己	.

“直到那时，”老先生继续说道，“他才自相矛盾。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪkt] ;

Up	to	that	time	his	behavior	had	been	perfect	;
向上	到	那	时间	他的	行为	有	到过	完美的	;

在此之前，他的行为一直无可挑剔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][əʊld][meɪd] ,

but	it	was	no	doubt	impossible	for	him	to	put	the	old	maid	,
但	它	曾是	不	怀疑	不可能的	为了	他	到	放	这	老的	女佣	,

但毫无疑问，他不可能把那个老处女安置在.....

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [heit] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heit]

whom	he	despised	so	heartily	and	hated	almost	as	much	as	he	hated
谁	他	被鄙视的	所以	衷心地	和	憎恨	几乎	作为	很多	作为	他	憎恨

- ,

Chapeloud	,

- ,

他极其鄙视这个人，恨之入骨，几乎和恨沙普卢德一样强烈。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fər'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]['dʒestʃə(r)] .

out	of	sight	forever	without	allowing	his	joy	to	appear	in	that	last	gesture	.
出去	的	视线	永远	没有	允许	他的	喜悦	到	出现	在	那	最后的	手势	.

他永远地消失了，最后的举动中甚至没有流露出他的喜悦。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌmædəmwə'zel] ['sæləmən] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] ['mædəm] [diː] - ,

”	The	next	day	Mademoiselle	Salomon	came	to	breakfast	with	Madame	de	Listomere	,
”	这	下一个	天	小姐	萨洛蒙	来了	到	早餐	和	夫人	德	-	,

['tʃiːfli] [tuː; tə] [seɪ] ,

chiefly	to	say	,
主要	到	说	,

第二天，萨洛蒙小姐来和德·利斯托梅尔夫人共进早餐，主要目的是说：

[wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : “ ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə] - [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

with	deep	emotion	:	“	Our	poor	Abbe	Birotteau	has	just	received	a	frightful
和	深的	情感	:	“	我们的	贫穷的	阿贝	-	有	只是	已收到	一个	可怕

[bləʊ] ,

blow	,
吹	,

饱含深情地说：“我们可怜的比罗托神父刚刚遭受了可怕的打击，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['heɪtrɪd] .

which	shows	the	most	determined	hatred	.
哪个	演出	这	最多	决定	仇恨	.

这展现了最坚定的仇恨。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] .

He	is	appointed	curate	of	Saint	-	Symphorien	.
他	是	任命	策展	的	圣	-	交感神经	.

他被任命为圣桑福里安教堂的助理牧师。

” [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] [tʊr] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

”	Saint	-	Symphorien	is	a	suburb	of	Tours	lying	beyond	the	bridge	.
”	圣	-	交感神经	是	一个	市郊	的	旅游	说谎	超过	这	桥	.

“圣桑福里安是图尔的一个郊区，位于桥的另一边。”

[ðæt] [brɪdʒ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn]

That	bridge	,	one	of	the	finest	monuments	of	French	architecture	,	is	nineteen
那	桥	,	一	的	这	最好的	纪念碑	的	法语	建筑学	,	是	十九

['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ,

hundred	feet	long	,
百	脚	长的	,

那座桥是法国最杰出的建筑瑰宝之一，全长1900英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['əʊpən] [skˈweəz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [iːtʃ] [end][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .

and	the	two	open	squares	which	surround	each	end	are	precisely	alike	.
和	这	二	打开	正方形	哪个	环绕	每个	结尾	是	恰恰	同样	.

两端周围的两个开放正方形完全相同。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	see	the	misery	of	it	?
”	不	你	看	这	苦难	的	它	?

“难道你看不出这有多悲惨吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] -

”	she	said	,	after	a	pause	,	amazed	at	the	coldness	with	which	Madame	de	Listomere
”	她	说	,	后	一个	暂停	,	惊叹	在	这	寒冷	和	哪个	夫人	德	-

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] .

received	the	news	.
已收到	这	消息	.

“她停顿了一下，说道，对德·利斯托梅尔夫人听到这个消息时的冷漠态度感到惊讶。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [tʊr] ,

“	It	is	just	as	if	the	abbe	were	a	hundred	miles	from	Tours	,
”	它	是	只是	作为	如果	这	阿贝	是	一个	百	英里	从	旅游	,

“就好像这位神父身处距离图尔一百英里之外的地方一样。”

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !

from	his	friends	,	from	everything	!
从	他的	朋友们	,	从	一切	!

来自他的朋友们，来自一切！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['eksaɪl] ,

It	is	a	frightful	exile	,
它	是	一个	可怕	流亡	,

这是一场可怕的流放。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['kruːəl][bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)]

and	all	the	more	cruel	because	he	is	kept	within	sight	of	the	town	where
和	全部	这	更多的	残忍的	因为	他	是	保留	之内	视线	的	这	镇	在哪里

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kʌm] .

he	can	hardly	ever	come	.
他	能	几乎	曾经	来	.

更残酷的是，他被关在离城镇很近的地方，却几乎无法到达那里。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [wɔːks] ['veri] ['fiːbli] ,

Since	his	troubles	he	walks	very	feebly	,
自从	他的	麻烦	他	散步	非常	虚弱地	,

自从遭遇不幸后，他走路非常虚弱。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] .

yet	he	will	have	to	walk	three	miles	to	see	his	old	friends	.
然而	他	将要	有	到	走	三	英里	到	看	他的	老的	朋友们	.

但他却要步行三英里才能见到他的老朋友。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] ['fiːvə(r)] .

He	has	taken	to	his	bed	,	just	now	,	with	fever	.
他	有	已采取	到	他的	床	,	只是	现在	,	和	发烧	.

他刚才发烧了，已经卧床不起了。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [æt; ət] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] [ɪz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] ,

The	parsonage	at	Saint	-	Symphorien	is	very	cold	and	damp	,
这	牧师住宅	在	圣	-	交感神经	是	非常	寒冷的	和	潮湿	,

圣桑福里安教堂的牧师住宅非常阴冷潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	parish	is	too	poor	to	repair	it	.
和	这	教区	是	也	贫穷的	到	维修	它	.

而教区太穷，无力维修。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

The	poor	old	man	will	be	buried	in	a	living	tomb	.
这	贫穷的	老的	男人	将要	是	埋葬	在	一个	活的	墓	.

这位可怜的老人将被埋葬在一座活人坟墓里。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [plɒt] !

Oh	,	it	is	an	infamous	plot	!
哦	,	它	是	一个	臭名昭著的	阴谋	!

哦，这是一个臭名昭著的阴谋！

" [tuː; tə][end] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wei] ,

"	To	end	this	history	it	will	suffice	to	relate	a	few	events	in	a	simple	way	,
"	到	结尾	这	历史	它	将要	足够了	到	涉及	一个	很少	活动	在	一个	简单的	方式	,

“要结束这段历史，只需简单地叙述几个事件即可。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒz] .

and	to	give	one	last	picture	of	its	chief	personages	.
和	到	给	一	最后的	图片	的	它是	首席	人物	.

最后再描绘一下它的主要人物。

[faɪv] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [meɪd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [trɔɪz] ; [ænd; ənd]

Five	months	later	the	vicar	-	general	was	made	Bishop	of	Troyes	;	and
五	几个月	之后	这	牧师	-	一般的	曾是	制成	主教	的	特鲁瓦	;	和

['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz] [ded] ,

Madame	de	Listomere	was	dead	,
夫人	德	-	曾是	死的	,

五个月后，副主教被任命为特鲁瓦主教；而利斯托梅尔夫人去世了。

['liːvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'njuːəti]	[ɒv; əv]	[ˌfɪf'tiːn]	['hʌndrəd]	[fræŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['æbi, 'ɑːbə]	-	.
leaving	**an**	**annuity**	**of**	**fifteen**	**hundred**	**francs**	**to**	**the**	**Abbe**	**Birotteau**	**.**
离开	一个	年金	的	十五	百	法郎	到	这	阿贝	-	.

给比罗托神父留下每年1500法郎的年金。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌdɪspə'zɪʃnz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪl]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[nəʊn]	[mʊŋse'njɜː(r)]
The	**day**	**on**	**which**	**the**	**dispositions**	**in**	**her**	**will**	**were**	**made**	**known**	**Monseigneur**
这	天	在	哪个	这	性情	在	她	将要	是	制成	已知	阁下

['haɪəsɪnθ]	,
Hyacinthe	**,**
风信子	,

遗嘱内容公布之日，雅辛特主教

['bɪʃəp]	[ɒv; əv]	[trɔɪz]	,	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[tʊr]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['daɪəsɪs]	,
Bishop	**of**	**Troyes**	**,**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**Tours**	**to**	**reside**	**in**	**his**	**diocese**	**,**
主教	的	特鲁瓦	,	曾是	在	这	观点	的	离开	旅游	到	居住	在	他的	教区	,

特鲁瓦主教当时正准备离开图尔，返回他的教区居住。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪ'leɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒn]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	[njuːz]	.
but	**he**	**delayed**	**his**	**departure**	**on**	**receiving**	**the**	**news**	**.**
但	他	延迟	他的	离开	在	接收	这	消息	.

但他在收到消息后推迟了出发时间。

['fjʊərɪəs]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['fɔɪld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['leɪtli]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]
Furious	**at**	**being**	**foiled**	**by**	**a**	**woman**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**lately**	**given**	**his**
狂怒	在	存在	挫败	经过	一个	女士	到	谁	他	有	最近	给定	他的

['kaʊntənəns]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['siːkrətli]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]
countenance	**while**	**she**	**had**	**been**	**secretly**	**holding**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**man**	**whom**	**he**
面容	尽管	她	有	到过	偷偷	保持	这	手	的	一个	男人	谁	他

[rɪ'gɑːdɪd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
regarded	**as**	**his**	**enemy**	**,**
认为	作为	他的	敌人	,

他怒不可遏，因为他不久前还对一个女人表示了友好，而这个女人却暗地里牵着一个他视为仇敌的男人的手。

-	[ə'gen]	['θret(ə)nd]	[ðə; ði]	['bærənz]	['fjuːtʃə(r)]	[kə'rɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɪn]	['dʒepədi]	[ðə; ði]
Troubert	**again**	**threatened**	**the**	**baron's**	**future**	**career**	**,**	**and**	**put**	**in**	**jeopardy**	**the**
-	再次	威胁	这	男爵的	未来	职业	,	和	放	在	危险边缘	这

['pɪərɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	.
peerage	**of**	**his**	**uncle**	**.**
贵族	的	他的	叔叔	.

特鲁贝尔再次威胁到男爵的未来，并危及他叔叔的贵族爵位。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sælɒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːtʃ'bɪʃəp]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[æn; ən]	[ə'sembəld]	['pɑːti]	,
He	**made**	**in**	**the**	**salon**	**of**	**the**	**archbishop**	**,**	**and**	**before**	**an**	**assembled**	**party**	**,**
他	制成	在	这	沙龙	的	这	大主教	,	和	前	一个	组装	派对	,

他在大主教的沙龙里，当着一群人的面，做了这件事。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['priːstli]	['spiːtʃɪz]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bɪg]	[wɪð]	['vendʒəns]	[ænd; ənd]	[sɒft]	[wɪð]
one	**of**	**those**	**priestly**	**speeches**	**which**	**are**	**big**	**with**	**vengeance**	**and**	**soft**	**with**
一	的	那些	祭司	演讲	哪个	是	大的	和	复仇	和	柔软的	和

['hʌnɪd]	['maɪldnəs]	.
honied	**mildness**	**.**
蜂蜜	温和	.

这是那种充满复仇怒火、语气温和的牧师演说。

[ðə; ði]	['bærən]	[diː]	-	[went]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[ɪm'plækəbl]	['enəmi]	,
The	**Baron**	**de**	**Listomere**	**went**	**the**	**next**	**day**	**to**	**see**	**this**	**implacable**	**enemy**	**,**
这	男爵	德	-	去	这	下一个	天	到	看	这	冷酷无情	敌人	,

第二天，利斯托梅尔男爵便去见了这位不共戴天的敌人。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] ['sʌndri] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒn] [hɪm] ,

who	**must**	**have**	**imposed**	**sundry**	**hard**	**conditions**	**on**	**him**	**,**
WHO	必须	有	强加	杂项	难的	状况	在	他	,

他一定对他施加了各种苛刻的条件，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærənz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʃəʊd] [ðə; ði][məʊst][ɪn'taɪə(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	**the**	**baron's**	**subsequent**	**conduct**	**showed**	**the**	**most**	**entire**	**submission**	**to**	**the**
为了	这	男爵的	随后的	执行	显示	这	最多	全部的	提交	到	这

[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒezjuɪt] .

will	**of**	**the**	**terrible**	**Jesuit**	**.**
将要	的	这	糟糕的	耶稣会	.

因为男爵后来的行为表明他完全服从了那位可怕的耶稣会士的意志。

[ðə; ði] [njuː] ['bɪʃəp] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - [haʊs] [baɪ] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**new**	**bishop**	**made**	**over**	**Mademoiselle**	**Gamard's**	**house**	**by**	**deed**	**of**	**gift**	**to**	**the**
这	新的	主教	制成	超过	小姐	-	房子	经过	契据	的	礼物	到	这

['tʃæptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Chapter	**of**	**the**	**cathedral**	**;**
章	的	这	大教堂	;

新任主教通过赠与契约将加玛尔小姐的房子转让给了大教堂教务会；

[hiː; hi] [geɪv] - [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnəri] ;

he	**gave**	**Chapeloud's**	**books**	**and**	**bookcases**	**to**	**the**	**seminary**	**;**
他	给予	-	图书	和	书柜	到	这	神学院	;

他把查普卢德的书籍和书柜捐给了神学院；

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'spjuːtɪd] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

he	**presented**	**the**	**two**	**disputed**	**pictures**	**to**	**the**	**Chapel**	**of**	**the**	**Virgin**	**;**	**but**	**he**
他	呈现	这	二	争议	图片	到	这	教堂	的	这	处女	;	但	他

[kept] - ['pɔːtreɪt] .

kept	**Chapeloud's**	**portrait**	**.**
保留	-	肖像	.

他将这两幅有争议的画作献给了圣母教堂；但他保留了沙普卢德的画像。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]

No	**one**	**knew**	**how**	**to**	**explain**	**this**	**almost**	**total**	**renunciation**	**of**	**Mademoiselle**
不	一	知道	如何	到	解释	这	几乎	全部的	放弃	的	小姐

- [bɪ'kwest] .

Gamard's	**bequest**	**.**
-	遗赠	.

没有人知道该如何解释这种几乎完全放弃加玛尔小姐遗赠的行为。

[mə'sjɜː] [diː] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['siːkrətli] [kept] ['mʌni] [ðæt]

Monsieur	**de**	**Bourbonne**	**supposed**	**that**	**the**	**bishop**	**had**	**secretly**	**kept**	**moneys**	**that**
先生	德	-	据称	那	这	主教	有	偷偷	保留	钱	那

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] ,

were	**invested**	**,**
是	投资	,

波旁先生推测主教秘密地将钱款用于投资。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz][ræŋk] [wɪð] ['dɪgnəti] [ɪn]['pærɪs] ,

so	**as**	**to**	**support**	**his**	**rank**	**with**	**dignity**	**in**	**Paris**	**,**
所以	作为	到	支持	他的	秩	和	尊严	在	巴黎	,

以便维护他在巴黎的体面地位。

[weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

where	**of**	**course**	**he**	**would**	**take**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**Bishops**	**'**	**bench**	**in**	**the**	**Upper**
在哪里	的	课程	他	会	拿	他的	座位	在	这	主教们	-	长椅	在	这	上

['tʃeɪmbə(r)] .

Chamber	**.**
商会	.

当然，他会在上议院的主教席上就座。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [mʊŋse'njɜː(r)] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [tʊr]

It	was	not	until	the	night	before	Monseigneur	Troubert's	departure	from	Tours
它	曾是	不是	直到	这	夜晚	前	阁下	-	离开	从	旅游

[ðæt] [ðə; ði][slaɪ][əʊld][fɒks] [ʌn'tɜːrθ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n] ,

that	the	sly	old	fox	unearthed	the	hidden	reason	of	this	strange	action	,
那	这	狡猾	老的	狐狸	出土	这	隐	原因	的	这	奇怪的	行动	,

直到特鲁贝尔主教离开图尔的前一天晚上，狡猾的老狐狸才揭开了这一奇怪举动的真正原因。

[ðə; ði] ['deθˌbləʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][məʊst] [pə'sɪstənt] ['vendʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] .

the	deathblow	given	by	the	most	persistent	vengeance	to	the	feeblest	of	victims	.
这	致命一击	给定	经过	这	最多	执着的	复仇	到	这	最虚弱	的	受害者	.

最顽固的复仇给最弱小的受害者带来的致命一击。

['mædəm] [diː] - ['legəsi] [tuː; tə] - [wɒz; wəz]['kɔntest, kən'test][baɪ][ðə; ði]['bærən][diː]

Madame	de	Listomere's	legacy	to	Birotteau	was	contested	by	the	Baron	de
夫人	德	-	遗产	到	-	曾是	有争议的	经过	这	男爵	德

- ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] !

Listomere	under	a	pretence	of	undue	influence	!
-	在下面	一个	虚伪	的	过度	影响	!

利斯托梅尔夫人留给比罗托的遗产遭到了利斯托梅尔男爵的质疑，男爵声称受到了不正当的影响!

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	few	days	after	the	case	was	brought	the	baron	was	promoted	to	the
一个	很少	天	后	这	案件	曾是	带来	这	男爵	曾是	推广	到	这

[ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] .

rank	of	captain	.
秩	的	队长	.

案件提交几天后，男爵被晋升为上尉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən]

As	a	measure	of	ecclesiastical	discipline	,	the	curate	of	Saint	-	Symphorien
作为	一个	措施	的	教会的	纪律	,	这	策展	的	圣	-	交感神经

[wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .

was	suspended	.
曾是	暂停	.

作为教会纪律的一项措施，圣桑福里安教堂的牧师职务被暂停。

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [dʒʌdʒd] [hɪm] ['gɪlti] .

His	superiors	judged	him	guilty	.
他的	上级	评判	他	有罪的	.

他的上级判定他有罪。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['səʊfi] - [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] .

The	murderer	of	Sophie	Gamard	was	also	a	swindler	.
这	凶手	的	苏菲	-	曾是	还	一个	骗子	.

杀害索菲·加玛德的凶手也是个骗子。

[ɪf] [mʊŋse'njɜː(r)] - [hæd; həd] [kept] [ˌmædəmwə'zel] - ['prɒpəti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	Monseigneur	Troubert	had	kept	Mademoiselle	Gamard's	property	he	would	have
如果	阁下	-	有	保留	小姐	-	财产	他	会	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [ɔː'θɒrətiz] ['senʃə(r)] - .

found	it	difficult	to	make	the	ecclestiastical	authorities	censure	Birotteau	.
成立	它	难的	到	制作	这	-	当局	谴责	-	.

如果特鲁贝尔主教保留了加玛尔小姐的财产，他就会发现很难让教会当局谴责比罗托。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [mʊŋse'njɜː(r)] ['haɪəsɪnθ] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [trɔɪz] ,

At	the	moment	when	Monseigneur	Hyacinthe	,	Bishop	of	Troyes	,
在	这	片刻	什么时候	阁下	风信子	,	主教	的	特鲁瓦	,

就在特鲁瓦主教雅辛特阁下

[drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs]

drove	along	the	quay	Saint	-	Symphorien	in	a	post	-	chaise	on	his	way	to	Paris
驾驶	沿着	这	码头	圣	-	交感神经	在	一个	邮政	-	躺椅	在	他的	方式	到	巴黎

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒn][ə; eɪ] ['terəs]

poor	Birotteau	had	been	placed	in	an	armchair	in	the	sun	on	a	terrace
贫穷的	-	有	到过	放置	在	一个	扶手椅	在	这	太阳	在	一个	阳台

[ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] .

above	the	road	.
多于	这	路	.

可怜的比罗托乘坐驿马车沿着圣桑福里安码头前往巴黎，他被安置在路边露台上阳光下的扶手椅里。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] , ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] .

The	unhappy	priest	,	smitten	by	the	archbishop	,	was	pale	and	haggard	.
这	不开心	牧师	,	迷恋	经过	这	大主教	,	曾是	苍白	和	枯槁	.

这位不幸的神父被大主教迷住了，脸色苍白，面容憔悴。

[griːf] , [stæmpt] [ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ]['maɪldli] [geɪ] .

Grief	,	stamped	on	every	feature	,	distorted	the	face	that	was	once	so	mildly	gay	.
悲伤	,	盖章	在	每一个	特征	,	扭曲	这	脸	那	曾是	一次	所以	轻微地	同性恋	.

悲伤深深地烙印在每一张脸上，扭曲了那张曾经略带同性恋色彩的脸。

['ɪlnəs] [hæd; həd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Illness	had	dimmed	his	eyes	,
疾病	有	调暗	他的	眼睛	,

疾病使他的双眼黯淡无光。

['fɔːməli] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [aɪ'diəz] ,

formerly	brightened	by	the	pleasures	of	good	living	and	devoid	of	serious	ideas	,
以前	明亮	经过	这	快乐	的	好的	活的	和	缺乏	的	严肃的	想法	,

过去沉溺于美好生活，缺乏严肃思考，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] [θɔːt] .

with	a	veil	which	simulated	thought	.
和	一个	面纱	哪个	模拟	想法	.

用一层模拟思想的面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [huː] [hæd; həd] [rəʊld] ['əʊnli][wʌn]

It	was	but	the	skeleton	of	the	old	Birotteau	who	had	rolled	only	one
它	曾是	但	这	骨骼	的	这	老的	-	WHO	有	滚动	仅有的	一

[jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [səʊ] ['vækjuəs] [bʌt; bət][səʊ]['kɒntent] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

year	earlier	so	vacuous	but	so	content	along	the	Cloister	.
年	早些时候	所以	空虚的	但	所以	内容	沿着	这	修道院	.

那不过是老比罗托的骨架，他一年前还空虚而满足地在修道院里游荡。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɑːst][wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ;

The	bishop	cast	one	look	of	pity	and	contempt	upon	his	victim	;
这	主教	投掷	一	看	的	遗憾	和	鄙视	之上	他的	受害者	;

主教用怜悯和轻蔑的目光打量着他的受害者；

[ðen] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

then	he	consented	to	forget	him	,	and	went	his	way	.
然后	他	同意	到	忘记	他	,	和	去	他的	方式	.

然后他同意忘记他，然后离开了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hɪldəbrænd] [ɔː(r)]

There	is	no	doubt	that	Troubert	would	have	been	in	other	times	a	Hildebrand	or
那里	是	不	怀疑	那	-	会	有	到过	在	其他	时代	一个	希尔德布兰德	或者

[æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] .

an	Alexander	the	Sixth	.
一个	亚历山大	这	第六	.

毫无疑问，特鲁贝尔在其他时代会成为像希尔德布兰德或亚历山大六世那样的人物。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] ,

In	these	days	the	Church	is	no	longer	a	political	power	,
在	这些	天	这	教会	是	不	更长	一个	政治的	力量	,

如今教会已不再是政治力量。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [əb'zɔːb] [ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɔlitəri] .

and	does	not	absorb	the	whole	strength	of	her	solitaries	.
和	做	不是	吸收	这	所有的	力量	的	她	独行者	.

并且没有吸收她所有独行者的力量。

['selɪbəsi] , [haʊ'evə(r)] , ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ɪn'herənt] [vaɪs] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][mæn]

Celibacy	,	however	,	presents	the	inherent	vice	of	concentrating	the	faculties	of	man
独身	,	然而	,	礼物	这	固有	副	的	集中	这	学院	的	男人

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

upon	a	single	passion	,
之上	一个	单身的	热情	,

然而，独身主义本身就存在一种弊端，那就是将人的所有能力都集中在单一的欲望上。

['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [wɪtʃ] ['rendəz] ['selɪbət] ['aɪðə(r)] ['juːsləs] [ɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] .

egotism	,	which	renders	celibates	either	useless	or	mischievous	.
自负	,	哪个	渲染	独身者	任何一个	无用	或者	恶作剧	.

自我中心主义使得独身者要么变得无用，要么变得有害。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['diːfekt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənts] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [mæn]

We	live	at	a	period	when	the	defect	of	governments	is	to	make	Man
我们	居住	在	一个	时期	什么时候	这	缺点	的	政府	是	到	制作	男人

[fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .

for	Society	rather	than	Society	for	Man	.
为了	社会	相当	比	社会	为了	男人	.

我们生活在一个政府弊端在于人为社会而非社会为人的时代。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

There	is	a	perpetual	struggle	going	on	between	the	Individual	and	the	Social
那里	是	一个	永久	斗争	去	在	之间	这	个人	和	这	社会的

['sɪstəm] [wɪtʃ] [in'sist] [ɒn] ['juːzɪŋ] [hɪm] ,

system	which	insists	on	using	him	,
系统	哪个	坚持	在	使用	他	,

个人与坚持利用个人的社会体系之间存在着永恒的斗争。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [in'devə] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] ; [ˌweər'æz] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

while	he	is	endeavoring	to	use	it	to	his	own	profit	;	whereas	,	in	former	days	,
尽管	他	是	努力	到	使用	它	到	他的	自己的	利润	;	然而	,	在	以前的	天	,

而他却试图利用它为自己谋利；然而，在过去，

[mæn] , ['riːəli] [mɔː(r)] [friː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['ɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] .

man	,	really	more	free	,	was	also	more	loyal	to	the	public	weal	.
男人	,	真的	更多的	自由的	,	曾是	还	更多的	忠诚	到	这	民众	福利	.

男人，真正自由的人，也更忠于公共福祉。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sensəbli] ['waɪdnd] ;

The	round	in	which	men	struggle	in	these	days	has	been	insensibly	widened	;
这	圆形的	在	哪个	男人	斗争	在	这些	天	有	到过	无意识地	扩大	;

如今人们所处的斗争环境已在不知不觉中扩大了；

[ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [kæn; kən][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	soul	which	can	grasp	it	as	a	whole	will	ever	be	a	magnificent
这	灵魂	哪个	能	抓牢	它	作为	一个	所有的	将要	曾经	是	一个	壮丽

[ɪk'sepʃ(ə)n] ;

exception	;
例外	;

能够将其融会贯通的灵魂，永远都是一个绝佳的例外；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪn] ['mɒrəlz] [æz; əz][ɪn] ['fɪzɪks] ,

for	,	as	a	general	thing	,	in	morals	as	in	physics	,
为了	,	作为	一个	一般的	事物	,	在	德	作为	在	物理	,

因为，总的来说，无论是在道德领域还是在物理学领域，

[ɪm'pʌlʃn] ['luːzɪz] [ɪn] [ɪn'tensəti] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['geɪnz] [ɪn] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

impulsion	loses	in	intensity	what	it	gains	in	extension	.
冲动	失败	在	强度	什么	它	收益	在	扩大	.

推进力在强度上有所损失，而其延伸程度却有所增加。

[sə'saɪəti] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [beɪst] [ɒn] [ɪk'sepʃnz] .

Society	can	not	be	based	on	exceptions	.
社会	能	不是	是	基于	在	例外情况	.

社会不能建立在例外之上。

[mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , ['fɑːðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['wɔːmli]

Man	in	the	first	instance	was	purely	and	simply	,	father	;	his	heart	beat	warmly
男人	在	这	第一的	实例	曾是	纯粹	和	简单地	,	父亲	;	他的	心	打	热情地

,

,

,

男人最初仅仅是父亲；他的心温暖地跳动着。

['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['fæməli] .

concentrated	in	the	one	ray	of	Family	.
集中	在	这	一	射线	的	家庭	.

集中体现在家庭这道光芒之中。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klæn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ;

Later	,	he	lived	for	a	clan	,	or	a	small	community	;
之后	,	他	居住地	为了	一个	氏族	,	或者	一个	小的	社区	;

后来，他为了一个氏族或一个小社区而生活；

[hens] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] .

hence	the	great	historical	devotions	of	Greece	and	Rome	.
因此	这	伟大的	历史	虔诚	的	希腊	和	罗马	.

因此，古希腊和古罗马才有了伟大的历史宗教信仰。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kɑːst] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

After	that	he	was	a	man	of	caste	or	of	a	religion	,
后	那	他	曾是	一个	男人	的	种姓	或者	的	一个	宗教	,

之后，他就成了某个阶层或宗教的人。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [pruːvd] [hɪm'self] [sə'blaɪm] ;

to	maintain	the	greatness	of	which	he	often	proved	himself	sublime	;
到	维持	这	伟大	的	哪个	他	经常	已证实	他自己	升华	;

他始终保持着自己的伟大，并且常常以崇高的精神证明了这一点；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ] ['meni] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	by	that	time	the	field	of	his	interests	became	enlarged	by	many	intellectual
但	经过	那	时间	这	场地	的	他的	兴趣	成为	放大	经过	许多	知识分子

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

但到那时，他的兴趣领域已经扩展到了许多知识领域。

[ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kʌntri] ;

In	our	day	,	his	life	is	attached	to	that	of	a	vast	country	;
在	我们的	天	,	他的	生活	是	随附的	到	那	的	一个	广阔的	国家	;

在当今时代，他的生命与一个幅员辽阔的国家的命运息息相关；

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪl] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

sooner	**or**	**later**	**his**	**family**	**will**	**be**	**,**	**it**	**is**	**predicted**	**,**	**the**	**entire**	**universe**	**.**
很快	或者	之后	他的	家庭	将要	是	,	它	是	预测	,	这	全部的	宇宙	.

据预测，他的家族迟早会成为整个宇宙。

[wɪl] [ðɪs] ['mɒrəl] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [rəʊm] , [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli]

Will	**this**	**moral**	**cosmopolitanism**	**,**	**the**	**hope**	**of**	**Christian**	**Rome**	**,**	**prove**	**to**	**be**	**only**
将要	这	道德	世界主义	,	这	希望	的	基督教	罗马	,	证明	到	是	仅有的

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['erə(r)] ?

a	**sublime**	**error**	**?**
一个	升华	错误	?

这种被视为基督教罗马希望的道德世界主义，最终会证明只是一个崇高的错误吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['vɪʒn] ,

It	**is**	**so**	**natural**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**realization**	**of**	**a**	**noble**	**vision**	**,**
它	是	所以	自然的	到	相信	在	这	实现	的	一个	高贵	想象	,

相信崇高愿景终将实现，这是人之常情。

[ɪn][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] .

in	**the**	**Brotherhood**	**of**	**Man**	**.**
在	这	兄弟情	的	男人	.

在人类兄弟情谊中。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði]['hjuːmən] [mə'ʃiːn] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

the	**human**	**machine**	**does**	**not**	**have**	**such**	**divine**	**proportions**	**.**
这	人类	机器	做	不是	有	这样的	神圣的	比例	.

人体这台机器并不具备如此完美的比例。

[səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][vɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [greɪt] [men]

Souls	**that**	**are**	**vast**	**enough**	**to**	**grasp**	**a**	**range**	**of**	**feelings**	**bestowed**	**on**	**great**	**men**
灵魂	那	是	广阔的	足够的	到	抓牢	一个	范围	的	情怀	授予	在	伟大的	男人

['əʊnli] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ['sɪtəznz] .

only	**will**	**never**	**belong**	**to**	**either**	**fathers**	**of**	**families**	**or**	**simple**	**citizens**	**.**
仅有的	将要	绝不	属于	到	任何一个	父亲们	的	家庭	或者	简单的	公民	.

只有伟人才拥有的那种广阔无垠的灵魂，既不属于一家之主，也不属于普通百姓。

[sʌm; səm] [ˌfizi'ɔlədʒist] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][breɪn] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] [hɑːt] ['nærəʊz] ;

Some	**physiologists**	**have**	**thought**	**that**	**as**	**the**	**brain**	**enlarges**	**the**	**heart**	**narrows**	**;**
一些	生理学家	有	想法	那	作为	这	脑	放大	这	心	变窄	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

but	**they**	**are**	**mistaken**	**.**
但	他们	是	错误	.

一些生理学家认为，随着大脑增大，心脏会变窄；但他们错了。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][men] [huː] [beə(r)][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

The	**apparent**	**egotism**	**of**	**men**	**who**	**bear**	**a**	**science**	**,**	**a**	**nation**	**,**
这	明显	自负	的	男人	WHO	熊	一个	科学	,	一个	国家	,

那些肩负科学、民族重任的人所表现出的明显自负

[ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv] [lɔːz] [ɪn][ðeə(r)]['bʊzəm][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

a	**code**	**of**	**laws**	**in**	**their**	**bosom**	**is**	**the**	**noblest**	**of**	**passions**	**;**	**it**	**is**	**,**
一个	代码	的	法律	在	他们的	怀	是	这	最高贵	的	激情	;	它	是	,

心中怀揣一套法律准则，是最高尚的情操；它是，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ; [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [njuː] ['piːplz] ,

as	**one**	**may**	**say**	**,**	**the**	**maternity**	**of**	**the**	**masses**	**;**	**to**	**give**	**birth**	**to**	**new**	**peoples**	**,**
作为	一	可能	说	,	这	产科	的	这	群众	;	到	给	出生	到	新的	人民	,

可以说，这是大众的孕育；孕育新的民族。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [njuː] [aɪ'diəz] [ðeɪ] [mʌst; məst][ju'naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['maɪti] [breɪnz] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv]

to	produce	new	ideas	they	must	unite	within	their	mighty	brains	the	breasts	of
到	生产	新的	想法	他们	必须	团结	之内	他们的	强大的	大脑	这	乳房	的

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][gɒd] .

woman	and	the	force	of	God	.
女士	和	这	力量	的	上帝	.

为了产生新的想法，他们必须将女性的乳房和上帝的力量结合在他们强大的大脑中。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

The	history	of	such	men	as	Innocent	the	Third	and	Peter	the	Great	,
这	历史	的	这样的	男人	作为	清白的	这	第三	和	彼得	这	伟大的	,

像英诺森三世和彼得大帝这样的人物的历史，

[ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and	all	great	leaders	of	their	age	and	nation	will	show	,	if	need	be	,
和	全部	伟大的	领导人	的	他们的	年龄	和	国家	将要	展示	,	如果	需要	是	,

如有必要，他们那个时代和国家的所有伟大领袖都会表明：

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [sfɪrz] [ðə; ði] [seɪm] [vɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

in	the	highest	spheres	the	same	vast	thought	of	which	Troubert	was	made	the
在	这	最高	球体	这	相同的	广阔的	想法	的	哪个	-	曾是	制成	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] - ['gɑːtiːən] .

representative	in	the	quiet	depths	of	the	Cloister	of	Saint	-	Gatien	.
代表	在	这	安静的	深度	的	这	修道院	的	圣	-	加蒂安	.

在最高境界，与特鲁贝尔在圣加蒂安修道院静谧深处所代表的那种宏大思想如出一辙。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , ['æbi, 'ɑːbə][fræn'swɑː]

Birotteau	,	Abbe	Francois
-	,	阿贝	弗朗索瓦

比罗托，弗朗索瓦神父

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]

The	Lily	of	the	Valley
这	百合	的	这	谷

铃兰

['siːzɑːr] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

- , [diː]

Bourbonne	,	De
-	,	德

波旁，德

['mædəm] -

Madame	Firmiani
夫人	-

菲尔米亚尼夫人

- , [bɑːˈrɒn] [diː]
Listomere , Baronne de
- , 男爵夫人 德

利斯托梅尔，男爵夫人

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt]
The Muse of the Department
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

- , ['æbi, 'ɑːbə] ['haɪəsɪnθ]
Troubert , Abbe Hyacinthe
- , 阿贝 风信子

特鲁贝尔，雅辛特神父

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

- , ['pɔːlin] ['sæləmən] [diː]
Villenoix , Pauline Salomon de
- , 宝琳 萨洛蒙 德

维勒诺瓦，保琳·萨洛蒙

['luːɪs] ['læmbət]
Louis Lambert
路易斯 兰伯特

路易斯·兰伯特

[ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['trædʒədi]
A Seaside Tragedy
一个 海滨 悲剧

海边悲剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神